

क णट का ञ्ज लिः

PRESENTED BY
Ministry of Education
Government of India

kantakanjali

A HANDFUL OF THORNS

+++++

◆ by

kantakarjuna

*A Collection of
New Sanskrit Verses*

with

SANSKRIT COMMENTARY

and

ENGLISH & MARATHI RENDERINGS

+++++

Introductions

◆ by

PRIN. N. G. SURU (ENGLISH)

PROF. A. G. MANGRULKAR (MARATHI)

KANTAKARJUNA (SANSKRIT)

svattha shikha, Poona

कण्टकार्जुन-

विरचितः

क ण्ट का ञ्ज लिः

+++++

नवनीतिशतकम्

संस्कृतटिप्पण्या

आङ्ग्लानुवादेन

मराठचनुवादेन च



समुपबृंहितः

अ भि न वं: सं स्कु त मु क्त क सं ग्र हः

प्र स्ता व ना ले ख काः-

प्राचार्यं नरहर गोविन्द मुह (आङ्ग्ल्या)

प्रा. अरविन्द गङ्गाधर मङ्गळकर (मराठभा)

कण्टकार्जुनः (संस्कृतेन)

अ इव त्य - सा हि ती, पु णे

+++++

Publishers : K. A. MANGRULKAR
aśvattha sāhitī
'PAMIR', 2057, SADASHIV PETH
TILAK ROAD, POONA 9.

Jackel &

Illustrations : S. D. PHADNIS

First Edition : 15TH AUGUST 1965

Price : RUPEES FIVE

ALL RIGHTS RESERVED

Printers : D. D. GANGAL

LOKASANGRAHA PRESS

1786, SADASHIV PETH, POONA 2.



प्रकाशक : क. अ. मंगरुळकर
अश्वत्थ-साहित्यी
'पामीर', २०५७, सदाशिव पेठ
टिळक रोड, पुणे ९

वेष्टम, चित्रे : शि. द. फडणीस

सर्वाधिकार सुरक्षित

प्रथमावृत्ति : १५ ऑगस्ट १९६५

मूल्य : पांच रुपये

मुद्रक : दि. दा. गांगल

लोकासंग्रह मुद्रणालय

१७८६, सदाशिव पेठ, पुणे २

agreeable or disagreeable, with a view to interpreting such suggestive utterances as we come across in their works. In short, they lived in compartments, as it were, so water-tight that no leakage of impressions of a personal character was permitted to filter through from one compartment to the other.

Another reason that may be suggested in this connection is that being mostly Court-poets enjoying royal patronage, their writings were motivated by the desire to satisfy their patron's literary tastes on which alone depended their own position of respect at the King's Court. Writing with one eye rivetted on the face of their monarch, they could not bring in topics of their own personal life in their literary efforts; but, on the other hand, they had to content themselves with such themes as would have a general, universal appeal. Even comments on contemporary public life with a view to exposing its evils, if any, would be frowned upon by the ruling monarch, since the responsibility and the blame thereof would be directly laid at his door². Freedom of thought and Expression which Kaṇṭhakārjuna can enjoy to-day in India under democratic conditions was practically denied to them. Their lips were sealed against any such 'Seditious' utterances and they were compelled to write only what pleased and flattered—their Master. As an exception, I know of only one Poem called "The Māhiṣa-Śataka" which is a pungent satire. Its poet,

2. Compare, for instance, remarks like this —

न राजापचारमन्तरेण प्रजास्वकालमृत्युः चरति ।

उत्तररामचरित, II.

INTRODUCING THE KANṬAKĀṆJALI

“Kanṭakāṅjali” or “A Handful of Thorns” composed in Sanskrit verse in the Śārdūla-vikrīḍita metre by Shri ‘Kanṭakārjuna’ is a fine masterpiece of Satire. This literary form is mostly unknown to the Sanskrit literature. The reason, perhaps, is that our Sanskrit Poets, in their literary efforts, lived and indulged in a different, imaginary, artificial world totally segregated from their practical, every-day life. Poets like Kālidāsa or Bhavabhūti, for instance, must have had a full measure of disappointments, frustrations, insults and indignities to irritate them in their normal course of life; but they never permitted their Poetic Muse to be coloured, prejudiced or poisoned by such bitter experiences, which, they thought, have to be borne with philosophic equanimity in accordance with the dictates¹ of the Bhagavadgītā! For this reason, their literary composition suffers from complete lack of realistic touch, being purely idealistic in its form and content. Hence in our critical appreciation of these earlier poets, we are often led (or misled) to imagine and invent events in their persona¹ life,

1. Cf. मात्रास्पर्शास्तु कौन्तेय शीतोष्णमुखदुःखदाः ।
आगमापायिनोऽनित्यास्तास्तिविक्ष्वभारत ॥

having been denied the patronage he had sought from a king in the neighbourhood retires in a huff to his village to live upon agriculture; and in a century of Sanskrit verses, he glorified a He-buffalo in preference to the king, because he was so useful to him for the cultivation of his land and consequently for his livelihood too!

Life in India, as depicted by our Sanskrit poets, has undergone complete metamorphosis in all its aspects. The pattern of the monarchical form of administration is replaced in our country by democracy. Religion is elbowed out to rot in a corner in its outmoded, outworn garb. Social life has lost the deep moorings it had in our ancient, traditional culture, mainly because of the impact of Western Civilisation that the British rule of over a hundred and fifty years imposed on it. We are now at cross-roads, confused and undecided in the matter of preferences. Political independence of the last eighteen years has brought in its trail, more problems, more evils and more sufferings in our social, political and economic life, inspite of the efforts of our political leaders and administrators to improve our lot through phased Plans and Programmes. The individual moral fibre has snapped to such an extent that vices have now become 'virtues', while age-old virtues are objects of ridicule, derision and contempt. In fact the whole society is worm-riddled with evils of dishonesty, disloyalty, ingratitude, rank selfishness, hypocrisy, fraud, bribery, nepotism and what not. Life has lost its sense of security and every day that dawns brings in its wake the darkness of the dread of

uncertainty.' The remark³ of Kālidāsa that 'Death is Nature and Life an accident' is but too true to-day than what it was in his days!

It is against such a dark and dismal background and in an atmosphere, sullen and depressing, that Kaṇṭhakārjuna has written his Poems with a pointed, incisive pen. Endowed, as he is, with a gift of minute observation and equipped with a facile Sanskrit expression, he could have written, at this young age of his, such poems as would rival with, if not excel, the Śṛṅgāra-Śataka or the Amaru-Śataka, if only he had had the necessary encouragement and inspiration from his environments which the earlier Sanskrit poets commanded. Instead he writes what practically would have amounted to a Vairāgya-Sataka, but for its bitter sarcasm sugar-coated in light-hearted humour. Quite amusingly he calls his Poems "Kaṇṭakas" or "Thorns" of which he has 'a handful' to offer⁴. He has picked them up on the paths of his life's journey, because they sorely pricked the thin-skinned soles of his tender, sensitive feet and caused him some irritation. He thought it fit, however, to present them to us, assuring us that⁵ 'we who know

3. मरणं प्रकृत्यः शरीरिणा विवृतिर्जीवित्तमुच्यते बुधैः ।

रघुवंश, VIII. 87.

4. The total number is : 100 + 'Bonus'.

5 Cf. केयं दरापु दत्रा 'तुदेपु'रिति ? न शिष्यन्त्यमी कण्टकाः

वाशजान् विवृषानलोकिवरम दृष्ट्वैव तृप्यन्ति ये ।

ये चाप्युदतन्धरा, पृथुपदाः पूर्णप्रसरतोदराः

दुःप्रेश्याः चरकष्टकप्रणयिनस्तेषामल विन्तया ॥

would suffer no harm from them, while those for whom they are intended are too thick-skinned to feel their pricks'.

These 'thorns' Kaṇṭakārjuna has gathered from various walks of life, from different fields of activities in various spheres such as political, social, religious, economic, academic and domestic in which our total life is distributed. With an alert mind and a watchful, discerning eye, he surveys these fields as he traverses over them and spots the ills and evils thereof to convey them to us in a telling language full of eloquent significance and suggestion.

Look at the vast and wonderful variety of themes he has selected for satirical treatment. In the field of politics, whatever his ideology, he is sorely touched by the onslaught of Chinese aggression and Pakistan's overbearing, bullying bluster towards India. According to him, they are the evil consequences of our 'weak, meek, spineless' Foreign Policy which, relying on the Pañcaśīla doctrines, follows the course of appeasement, negotiations and protests against serious violations committed by the enemy. The Party in Power is not spared by him and the Governmental Administration, both at the Centre and the States receive at his hands a full measure of sarcastic blast. Their Five Year Plans and 'fantastic' Policies of Prohibition, Gold control, Land Ceiling and Tenancy Acts, Nationalisation, huge borrowings from Western Countries, etc. have all been commented upon with a sceptical mind and mood, while the inefficiency in administration resulting in higher prices and consequent economic pinch, shortage of food and other

essential commodities, scarcity of kerosene and sugar and the long queues of the people to procure them, journeys on crowded trains, fickleness of electric current are all noted by him with refreshing humour not free from sarcasm. Our political leaders and chiefly the Ministers who, according to him, are a class by themselves, are presented with bouquets of 'roses' which, while they would prick the hands that give, would bleed the hands that receive!

Such, according to him, is 'our Democracy where' even a Christ may be hanged while a man fit for the gallows may become a minister; where Hypocrisy is the Holy Guru, and suppression of the opposition is fair Justice! This is no surprise, however, since Democracy is acknowledged to be the joint rule by demagogues and their favourites!

Coming down from high politics to the Social sphere, he lays his pointed finger on the various evils that have crept in our society and have now proved

6. Cf. मन्त्री तस्करमाह कोऽपि 'सठ रे ! लोकं श्चमेणाजितं
वित्तं भित्तिविभेदनेन हरमे, धिक् त्वा जनद्रोहिणम् !' ।
पूर्वं प्राह परः, ' कथं जनघनं त्वं भित्तिभेदाद् विना
गृह्णीषे च न दग्धपमे च ? भगवन् ! शिष्योऽस्मि ते
शाधि माम्' ॥ P. 18.

7. Cf. शिस्तोऽयत्र भन्नेत वध्यपदवी, वध्योऽपि मन्त्री भवेत्,
दग्धो घमंतुरः, विपशदमन न्यायश्च, नेयं कथा ? ।
लोभान् यः स्ववशे करोति पुत्र्यः, तस्याय मे वल्लभा
तेषां यद् वगवति शासनार्थं, तस्मैव तन्नं स्मृतम् ॥
P. 13.

a veritable menace to our social life. Mercilessly he whips the hooligans who throng the streets to loot and plunder on the very day a great man dies and the Goondas who move about freely and fearlessly⁸ 'under the protection of the police and the patronage of ministers'. He is equally harsh with hoarders of black money and those who indulge in black marketing. Bribery he condemns likening it to an imperishable Aśvattha tree⁹ which no one— not even Nanda— could uproot ! In fact, he bitterly deplors the devaluation of virtues and deterioration of all life's values, as he bids farewell¹⁰ to all the good things of life. The voice of satire now comes down to a lower key when he speaks of doctors charging heavy fees, of

8. Cf. मन्त्री राष्ट्रमभा च यस्य पितरो, आरक्षका भ्रातरः,
कारासी भगिनी, सुरा च गृहिणी, लक्ष्मीः शुभाङ्गी मुदा ।
न्यायेनः श्वशुरश्च यस्य विधिविच्छेदालः, कृठारः सखा,—
तस्यास्यामवनी — नहि, त्रिभुवने — गुण्डस्य वस्माद्
भयम् ? ॥ P. 37.

9. Cf. ऊर्ध्वं मूलमवश्च यस्य वितताः शाखाः, सुवर्णच्छदः,
कस्योत्कोचतर्जुंशत्यविदितः, यद्यप्यरूपोऽगुणः ? ।
छेत्ता कश्चिदुदेत्रि संसृतिवरोः, छेत्तास्य वृक्षस्य तु
नाभूग्रास्ति न वा भविष्यति पुमान् ! अस्वत्स एषोऽगुणः ॥
P. 15.

10. Cf. मातृमनिवते ! पितः पशुपते ! भ्रातः स्वधर्म ! प्रिये
सज्जे गेहिनि ! पुत्र धर्म ! दुहितृमृतानुकम्पे ! क्षमे ! ।
सास्त्रादेश सम्ये ! नमोऽस्तु, सकलानामन्त्रये, स्वस्ति वः !
व्युच्छिन्नास्त्रिलबन्धनः परमितो लीये धनब्रह्मणि ॥

fathers demanding dowry the amount of which soars in a spiral in accordance with the qualifications of their sons, and he is certainly in a relaxed, happy mood of humour when he describes a young man in search of a bride, giving his refusal¹¹ to many a young girl one after another on some flimsy grounds and ultimately accepting one whose only qualification is that she is a female!

In matters religious, he holds no brief for any particular religion, since, according to him, they are just fibs of imagination and, therefore, equally true or otherwise. He flays, however, a 'spiritual' fake who poses as a 'Sad-guru' and trades on his mesmeric powers like a magician. What irks him is the fact that our temple-gods, i.e. idols, are being prostituted by the temple-attendants for considerations of money¹². He would have been well advised to refrain from his sling at the Muslims, as it is likely to be misunderstood as an outburst of the communal bias,

11. Cf. 'कन्येयं बहुलक्षणाभ्रघवला सेय न विद्यावती,
नामो रूपवती, न मास्ति मुदती, ह्रस्वेयमेपोन्नता ।
एषा लोमवती, दरिद्रवनाया मँद हि कन्यासत
श्रत्याभ्याय वरोऽनुनाह, 'नवरं कन्यास्तु, मिद्धोऽस्म्यहम्' ॥
P. 144.

12. Cf. अक्षयैरेन तिलोवन इम, तथा द्वाभ्यां कृते विसृतिः,
पल्लिविन्दने, यत्र उग्रयापायने द्वे शने ।
शुष्कं कन्यगङ्गमधं कटिजाभोपायं मित्यादिभिः
पूतैः मप्रति कृत्वाभ्यवगिनैर्होषोऽपि वेदयोऽकृतः ॥
P. 174.

although from a literary point of view, these verses are good specimens of pungent satire.

In the academic field, he has much to say and to criticise, as he belongs to the teacher's profession. The present-day student has been beautifully caricatured by him in a humorous strain and the lot of a professor who essays to write and approaches a publisher for publication is graphically portrayed. The college girl on a picnic, refusing to sing¹³ in a group when called upon, but finding her musical voice later in a running train on the return journey is beautifully described. Engaging himself in the controversy that has ranged over "What is obscene?", he offers a very interesting solution¹⁴: "Obscene is that in which all are interested; all the rest is decent".

After having finished his flights through various avenues, outside and abroad, and having packed and picked up a bundle of 'Thorns', he comes home to roost. Kaṅṭakārjuna now is a different man, at home and in his family. With that Kālidāsian warmth of affection of a father, he hugs his child to his bosom and showers 'pricking' kisses on her as she

13. Cf. उक्ते ' गायत गायते 'ति मग्निभिर्निर्व्वण्यपूर्वं पुरा
 'ने'त्येव प्रतिवक्तुमाननत्रत्रियां स्म स्फुरत्यम्फुट् ।
 नैवोद्गायति माम्भ्रनं सदम्बट्द्वेगवाशाद् वद्विः;
 प्रोत्राम्भ्ररवः, तत्रानि मरुतः, दालद्व चपवनिः ! ॥

lips her protest. He takes us into confidence when he tells us what an 'ideal' husband¹⁵ should be like and what a husband would like his 'ideal' wife¹⁶ to be. It would be foolish and presumptuous on our part to ask him — and more so if we asked his wife — what their experiences Vis-a-Vis each other are. But we can draw inferences, relying on the fact that one writes from experiences and this being a satire, what has been stated by him are just ironical 'expectations' or mere 'dreams', like the one he has recorded earlier¹⁷.

In such a state of dreaming, the glamorous Cinema actress getting fabulous money for her work on the screen flashes across his mind and he has a

15. Cf. आहूतः सङ्घदेव यः प्रचलति स्नानाय भोज्याय वा,
नादिष्टः ममये हस्तय चहाशाकादिवस्तूच्चयम् ।
वक्त्यल्पं, न निषेधति व्ययविधौ, रक्षत्यपत्यं मुदा, —
वस्याश्चित् ववचिदेव भाग्यवगतो भर्ता भवेदीदृशः ॥

P. 151.

16. Cf. नाश्रान्तं, यदि वक्ति; विघ्नयति वा कार्ये न भट्टात्कं,
नैनं लुम्पति, नापि वृन्दति 'ऋतः ववार्ये घनस्य व्ययः ?' ।
निद्राणं सहते, न शास्ति, रक्षिर श्रीणाति स्वार्थं सदा, —
वस्यापि ववचिदेव भाग्यवगतो भार्या भवेदीदृशी ॥

dig at her too¹⁸. He feels sleepy now and therefore, before going to bed, he recites the following benediction and closes his eyes in sleep :—

शं नः सन्त्विह मन्त्रिणः, शमपि तद्द्वारक्षिणः सन्तु नः,
 शं गुण्डाः, शिपयश्च शं, घनहराः शं, शं च नो रक्षिणः ।
 शं नः सा पुरपालिका, शमपि नः कृष्णापणाधीश्वराः,
 शं नः कर्मकराः, नमोऽस्तु व इदं, मा नो वधिष्टेश्वराः ! ॥

This is 'Kaṇṭakāñjali', of which Shri Kaṇṭakā-
 rjuna is the 'Rṣi' or the Seer, which truly he is. Possessed of a sensitive heart and mind and a soul, crystal-clear and pure, he projects pictures of the sad state of affairs which prevails in our country and which has greatly distressed and tortured his mind. Steeped in Sanskrit language and literature, we love to revel in the Kālidāsian glory that India was and hence it is difficult for us to reconcile with what is happening now round about us. This is, therefore, a Patriot's cry of Grief alternating with Rage that finds a devious outlet in the form of a satire that makes this Kaṇṭakāñjali.

A word about the language and the style of the Kaṇṭakāñjali. There has lately been a considerable up-heaval in Sanskrit writing. We have periodicals

18. Cf. 'दृष्टपात्रेकरया शतं, दशशतं ग-या नतोश्रीतया,
 लशार्थं किल नर्तनेः, परिमितैर्दंस्त्रैश्च लक्षद्वयम् ।
 सा कापि प्रतिचित्रमर्जेति बत ! द्वयं सिनेमुन्दरी !
 किं चाङ्गलिह'—सर्वमस्तु, बत मा भोव्यं किदन् सादति? ॥

in Sanskrit which present good articles, poems, discussions and dramatic pieces. Sanskrit translations of a few Marathi dramas have also seen the light of the day and blazing, artificial light of the night, when performed on the stage. In many of them, however, the Sanskrit garb is too thin and transparent to cover up the Marathi idiom and even its vocabulary. Kaṅṭhakārjuna has avoided this temptation of writing in 'Marathicised' Sanskrit. According to me, his is the best literary effort which preserves in tact the chaste purity of the Sanskrit language. He has, no doubt, borrowed many words from other languages without bothering to find counterfeit Sanskrit coins for them; but it is delightful to find that, when read in the Sanskrit set-up in his verses, they do not jar your ears as Unsanskritic. He shows a remarkable grip over his Sanskrit expression on the strength of which he could tackle with ease topics of every-day practical life in all varied aspects, for which practically no vocabulary can be inherited from earlier Sanskrit writers. His skill in versification is, indeed, masterly. No redundant word, not even a particle, has been used and utilised by him for the sake of the metre. The verses flow from his pen in majestic dignity in the long *Sārdūla-vikrīḍita* metre which often tests a poet's skill in versification. The Poems are mostly in the *Kālidāsian Vaidarbhī* style, simple, lucid, pleasing and easy to understand the import thereof, except those in which he plays up etymological jugglery to out-Pāṇini the great grammarian Pāṇini. In this connection, I specially commend the two most beautiful poems couched in his child's lisp in Sanskrit. They are so soaked in father's affection

that even Kālidāsa would be moved to read them. I quote them below :—

‘ यवनां तात फुमां गिहान्, वंयपीम् आम्ब्यत्य माम् आनय,
 त्योक्तं पायय नूतनं, कथय वा वयुत्नत्य मय्यं कथाम् ।
 तुय्यं देव नमच्छयोमि, तुमती तातत्य मे दीयतां ’ —
 मा भूत् साद्युपदप्रयोगसुकुतं, जाते ! प्रियं ते वचः ॥
 सायं द्योतित्रदीपवन्दनविधेरुर्ध्वं जनन्योदितं
 ‘ तातादीनघुना नमस्कुरु सुते ! ’ वत्सा च भक्त्यानमन् —
 अम्बा तातमयानयोः पितृगणं भ्रातृन् स्वसृः किकरान्
 मार्जारी दृक्कमप्यहो ! समदृशे बाल्याय तस्मै नमः ॥

In the end, I offer my felicitations to Shri Kaṇṭakā-
 rjuna on this poetic production of a novel Form in
 Sanskrit. I have no doubt, Sanskrit literature will
 be enriched by his Kaṇṭakāñjali. His unique ‘Magnum
 Opus’ on Mammaṣa’s Kāvya prakāśa which he
 produced in collaboration with Prof. A. G. Mangrul-
 kar, proved a valuable contribution to the learned
 literature of India. I hope and trust that similar con-
 tributions of this and other types will follow from his
 pen.

I conclude now in the words of the Camel, the
 Presiding Deity of these Poems :—

भोः कण्टकाङ्गुलं ऋषे, पितरामि भद्रं ;
 दत्तं स्वयाङ्गुलिमिमं दितकण्टकानाम् ।
 आस्वाद्य मे प्रनुदशो भृशमशरःमा,
 वशायेन क्षत्य गच्छन् भवितुं समीहे ॥

N. G. SURU

Poona. 2nd July, 1965.

परिहास आणि उपहास

एकदा एक रग्णार्थित वैद्याकडे आपली प्रकृति दाखविण्यासाठी गेला. त्याने आपल्या प्रकृतीची तक्रार काय ती सांगितली. वैद्याने तपासणी केली; आणि त्याला औषध देऊन आठ दिवसांनी परत येण्यास सांगितले. पण रग्णार्थित दुसऱ्याच दिवशी पुन्हा हजर. वैद्याने विचारले, "काय झालं?"

रग्ण : कांही नाही. आणखी औषध द्या.

वैद्य : आ ? काय म्हणता ?

रग्ण : होय. औषध संपलं.

वैद्य : अहो, पण मी आठ दिवसाचं औषध दिलं होतं.

रग्ण : असेल. पण ते एका दिवसातच संपविलं मी.

वैद्य : ते कसां ?

रग्ण : अहो, ते फार छान, चविष्ठ होत.

वैद्य : भले ! असं बरं केलं ? असं बरून कसं चालेल ?

रग्ण : बरं ! यापुढे करणार नाही. - औषध द्या.

वैद्य : पण आता आठ दिवसाच नाही देणार. रोजच्या रोजच देईन.

रग्ण : चालेल हो. तत्रार नको. - द्या.

वैद्य : भले ! तत्रार कुणाची ? माझी की तुमची ?

रग्ण : जाऊं द्या हो. मला भोवळं करा.

वैद्याने त्याला एक दिवसाचे औषध देऊन वाटेला लाविले. पण रोगी दुसऱ्या दिवशी आलाच नाही. तिसऱ्या-चौथ्या दिवशीहि उगवला नाही. आठ दिवसांनी प्रकटला. तेव्हा -

वैद्य : काय हो, आलाच नाही तुम्ही. मला घाटलं, -

रग्ण : 'घबलां !' होय ना ?

वैद्य : छे हो. भलतंच !

रुग्ण : अहो वैद्यवुवा, तुमचं हें काय औपघ कीं सांग ?— किती कडू ! अहो, घोटेंना !

वैद्य : असूं घा. पण प्रकृति कशी काय आहे ?

रुग्ण : तीं आता छान आहे. एकाच पुडीत रोगाचा अगदी मटका बसला !

वैद्य : झालं तर ! काम झालं तुमचं.

रुग्ण : नाही. तुमचं तें पहिलं चविष्ट औपघ चा !

वैद्याने तें औपघ दिलें की नाही, तें ठाऊक नाही. पण त्या रुग्णाप्रमाणेच मी हा 'कण्टकाञ्जलि' चा काढा दोन प्रकारानी गेले कित्येक दिवस घेतला आहे ! कण्टकार्जुनाने दहा-बारा श्लोकांचे काटं द्यावे, आणि मी ते लगेच फस्त करून देऊन द्यावी. मग त्याने एखादा बारीकसा द्यावा. मी तो चोखून-रसवून खावा, आणि अधिकाची मागणी करावी. त्यांतला एखादा खुपावा, बोचावा, सलावा. तरी 'हाय !' करून जिभेला फटकण देणाऱ्या अणुअणुत पण चवदार लोणच्याप्रमाणे तो मटकावावा ! इकडे प्रकृति तुद व्हावी ! जीभ खडकावी ! मराठ्यांचा काढा दिल्याने वाळतिलींची बंधर लेकींभेची असली, तर अगदी भक्कम आणि कुटकुटीतशीं होणे, म्हणतात. त्याप्रमाणे ह्या कण्टकांनी आपलीहि वाडमयीन प्रकृति—आणि व्यावहारिकदेखील— निकोप झाल्यावाचून खचीत राहणार नाही.

पण स्नायू बळवट होण्यासाठी नृत्यकला शिकावी असे जसे मला बेव्हाहि वाटले नाही, किंवा फुफ्फुसं दमदार होण्यासाठी आणि मग ऑलिंपिक सामन्यांत भाग घेण्यासाठी संगीताचा अभ्यास करावा असें जसें मी कधी म्हणणार नाही, त्याप्रमाणेच वाडमयीन अथवा लौकिक प्रकृति मुघारण्यासाठी 'कण्टकाञ्जलि' वाचावी, असा मला मी कधीहि देणार नाही. कारण 'कण्टकाञ्जलि' आणि 'सनिमाहात्म्य', 'ध्वंस्टेदास्तोत्र', 'निवलीलामृत' यांची रास

काही एक नाही ! स्वतः अर्जुनपण्डितानि जरी 'दम्भोद्धारण' हा 'कष्टकाञ्जली'चा विनियोग म्हणून दिलेला असला, तरी पण्डितांवर या वावतीत फारसें विसंबू नये ! त्यात परिहास किती आणि सत्य किती, हें निवडणारे निवडोत. अर्थात् कष्टकाञ्जलीची सर्वसाधारण सहेतुकता झाकून-पाकून ठेवण्याचें कांही कारण नाही; परंतु संस्कृतातील विडम्बनप्रकाराचा उपहासपर असा एक मनोज्ञ आविष्कार म्हणूनच या 'कष्टकाञ्जली'कडे पाहिले पाहिजे. 'उपहास' हा या रचनेचा स्थायिभाव आहे; आणि 'विडम्बन' हा वाद्मयीन प्रकार आहे. उपहास आणि विडम्बना यांची लग्नगाठ तर विधात्यानेच घालून दिली आहे. आणि ही वधूवरे खरोखरच एकमेकांना मोठी अनुरूप आहेत. हा 'जोडा' कुरकुरत नाही ! तथापि मराठीतल्या 'झेंडूच्या फुला'सारखे या विडंबनाचें स्वरूप चव्हांशी परिहासपर असे नाही. ते प्राधान्याने उपहासपर आहे. ('परिहास' आणि 'उपहास' यात फरक करणे योग्य ठरेल.) टोचण्यापेक्षा यात कापण्याच्या जागा जास्त आहेत. विसंगतीपेक्षा त्यात पराण्याची व आमुडांची स्थळें अधिक आहेत. (आणि 'वैलजोडी'ला त्याचीच आवश्यकता जास्त असते, हे जसें एखाद्या शेतकऱ्याला, तसें राजकीय पक्षानाहि ठाऊक आहेच !) 'कष्टकाञ्जली'त गुदगुल्या आहेत, पण त्या अस्वलाच्या गुदगुल्या आहेत ! आणि त्या उघडच निस्पद्रवी नाहीत. 'कष्टकाञ्जली'त वावुल्याहि दागविलेल्या आहेत; जिभा वाकून दागविलेल्या आहेत; जणू काही सहज म्हणून भाव गाजविलेले आहे; (त्यानें एखादें नकटें बरमले, तर अर्जुनपण्डित काय करणार ?) आणि इतरहि पुण्यज गमनी वेल्या आहेत, - शैलीच्या आणि आशयाच्या.

येऊन गेली की, धोकडों वरें मग सारें वमे घात-शांत अमर्तें. संस्कृतांत कादंबऱ्या नाहीत. एकच 'कादंबरी' ! मराठीतल्या कादंबरी-प्रकाशनें मूळपीठ ! नाटकांची मंथ्या फार धोडी; आणि उपहासपर रचनांची मंथ्या तर इतकी कमी की, ती संथ्या आपल्याला खरोखर थोड्या हाताच्या बोटांवरच मोजावी लागेल !

मग संस्कृत साहित्यांत दिमते काय ? - त्रिकुटैतिकडे नीटपणाने व्यवस्थित कासून काढलेल्या बागाच-बागा ! त्या बागांत पुष्करिणी आहेत; पुष्करिणींत राजहंस पोहत आहेत; त्या राजहंसांच्या चोर्चा मोन्याच्या आहेत; आणि त्या चोर्चांत त्यानी मोल्यांच्या माळा घेतलेल्या आहेत ! या संस्कृत साहित्यांत नितांतगुंदर मरोवरे आहेत; मादक चद्रगाला आहेत; विशाल नगरें आहेत; शाही दरवार आहेत; नव्य रात्रवाटे आहेत; घनाड्य कुबेर आहेत; अप्रतिम लावण्य-लनिवा आहेत; ...

पण एखादी गरिबाची खोप ? - नाव नको !

घरे, एखादा खंगलेला जस्त म्हातारा ? - एक; मात्र एवच !

पडकी घरे ? - ती कशाला ? त्यांत कोण राहणार ?

जुनाट बागा ? - एक पुरे !

समुद्र ? - एखाददुमरें दर्शन पुष्कळ झालें ! शिवाय, 'किं मुच्यम् ? अप्रबामगमनम्' हें काय माहीत नाही ?

अगा म्यनीत प्रस्तुत रचनेमारखें एखादें विचित्र पण घाटदार वाटेरी झाड दिमले, म्हणजे विलक्षण रचिपालट होऊन कॅक्टसप्रमाणे त्याचे किती कौतुक करावें, अमें होऊन जातें. कारण संस्कृताच्या उद्यानांत घाटघाना जागा नाही ! आहेत ते वाटे फक्त कौटिल्याचे 'वष्टवशोषनम्' याउण्याप्रमाणे लाक्षणिक अर्थानेच आहेत ! वाच्याधाने नव्हेंत.

वाटमघानल्या उपहासवृत्तीच्या आविष्काराचा एव विरोध लक्षात घेण्यासारखा आहे. ही उपहासवृत्ति नेहमी जीवनाच्या अन्तरा-

सारखी चिकटून असते. उपहासाला जीवनावर रेलारेंच लागतें. साहजिकच हें टेकण निघालें किवा थोडें डळमळलें, म्हणजे तो उपहासहि तितक्या प्रमाणाने ढळतो. विनोदानें असे रेलले नाही, तरी चालतें. व्यवहारांत जाणवलेली एखादी नापसंती किवा अप्रसन्नता, वास्तव जीवनातली एखादी विसंगति किवा दाभिकता, आजकालच्या वृत्त-पत्रांतल्या एखाद्या वार्ताकणाने वसलेला टचका किवा चटका, विद्यमान समाजातली एखादी अनिष्ट किवा घृणास्पद घटना, ... असा गोरटी जेव्हा वाङ्मयाच्या शिळाखंडांतून वाट काढू पाहतात, तेव्हा त्या उपहासाच्या हसत्या-फेसाळत्या-लपकत्या पाण्याच्या रूपानेच उमळतात अर्थात् त्याचा प्रत्यक्षाप्रत्यक्षतया वास्तव घटिते, वा समाज, वा जीवन, वा राजकीय पक्ष, वा देशापरदेशातले ठिकाण इत्यादिकांशी संबध असणार, - नव्हे, असला पाहिजे, हें उघड आहे. येथे 'कष्टकाञ्जली'त अनेक दृश्य दिग्गते. तीत इंग्लंडातली वेद्या त्रिम्ताइन् कीलर अवतरलेली आहे; काश्मिरातल्या हजरत-वालाचे प्रकरण तोड दाखवून गेले आहे; जयपूरला झालेल्या मद्यमय A I. C. C. - ची पद्यमय आवृत्ति काढलेली आहे; मोरारजीचें मुवर्णनियमन आले आहे; आपले गृहमंत्री गुलझारीलाल नदा दिग्गत आहेत; तसे पाकचे परराष्ट्रमंत्री झुलिकार अली भुनोहि भेटतात; लक्ष्मीबाई मेननची पार्लमेंटमधली मोघम, डगळ, गिराळसेटी उत्तरे गाजन आहेत. वृष्ण मेनन तर अर्थातच आहेत; मावरेची टचाई आणि लाचेची विपुलता, दोन्ही भरपूर आहेत; गाधीजींच्या खुनाविषयीचे वेतवरी प्रकरण आहे; भूगोलचुवाचा ग्रथ आणि त्याची 'अर्थ'संगति आहे; दलीलाश्लील-विवेक आहे; पुण्यातल्या बीजबाईचें डोळे मिचवावणे आहे; - एव-ना-दोन, वितीतरी! असा काश्मीर-इंग्लंडपामून पुण्यापर्यंतचा प्रवास आहे. दावडें अगे बाणत्याच विषयाचे नाही. कष्टकाञ्जलीला बाणताहि देश विदेश नाही; बाणताहि विषय अविषय नाही. शिवाय जमा मावजाचा माग सोडीत नाही, तमा कष्टकाञ्जलीने जीवनाचा अथवा समाजाचा मागोवा बांटेहि गांडिलेला नाही. त्यामुळे ही रचना जीवनाच्या आंठव्यांत बाणलेली घाटते. त्याच-

मूळे तीत पुष्कळसा खारट-नुरट-त्रिखट अना ममालेदार भाग आलेला आहे. यापुढे जाऊन आपल्याला अनेक म्हणतां येण्यासारखे आहे की, जीवनाची अशी ही लय सुटल्यामुळेच संस्कृत वाङ्मयाची वावरी विशिष्टच दिसते अकाशांत उंच-उंच गेली, एकमुरी बनली, आणि उपहाम - विडंबनपर आविष्काराला आंचवली. नहून, संस्कृत साहित्यांतल्या थोर प्रतिभावंतांना एवढ्या दीर्घ परंपरेत आणि कालावधीत हे थोडेच दुष्कर होतं ? जीवन हा उपहामाचा केवडा नरी, - नव्हे, एकमेव - आधार आहे. विनोदाचा किंवा परिहामाचा एक वेळ साचा बनविता येईल. (संस्कृतांत तमा तो बनविलेलाहि आहे) विनोद हा जीवनापामून तुटून वेगळा संसार माडू शकेल. पण उपहासाचें शस्त्र मात्र समाजजीवनाच्या तेजक पापाणावरच पाडवितां येईल. तोच त्याचा आधार; तोच त्याचा बच्चा माल; तोच त्याचा निरुपहि. आपल्या आजच्या जीवनात उपहासाला जेवढे भरपूर खाद्य आहे, तेवढे खाद्य कष्टकार्जुनाला दुसऱ्या एखाद्या वेळी कदाचिन्नच मिळालें असते. त्यामुळे अर्जुनपणित जोगावला आहे ! आजच्या जीवनाचे स्वरूपच असं घालमेलीचें, ओशाओडीचे, घालपसरीचें आणि घक्कावृक्कीचें बनून गेले आहे की, एखाद्या सख्ख वृत्तीच्या माणसालादेखील टर किंवा कुचेष्टा मुचावी मग कष्टकार्जुनाला ती सुचेल, यांत काय नवल ? एका दृष्टीने कष्टकाचें पीक ही जरी कष्टकार्जुनाची निमित्त आहे, तसाच तो अद्यकालीन 'जीवन'-खताचाहि महिमा आहे. एक शेतकरी, दुमरी जमीन ! मात्र थंय शेतकऱ्याचे ! बक्षीस त्यालाच ! शारण वसेल, त्याचीच जमीन !

(पहा : पृ. ३३.)

उपहाम जेव्हा वाङ्मयात व्यक्त होतो, तेव्हा उपहामाचा विषय आणि उपहासक याचें विनिष्ट नाते आपल्याला नेहमी जाणवत राहतें. या नात्यांत दोन प्रकारची मीज असते : एक, उपहामकाचे मन, मत, त्याचा युक्तिवाद आणि तर्क याच्या बरचडपणाची जाणीव; दोन, उपहाम्य विषयाचा गैरपणा, अतार्किकता, दार्ढ्यपणा आणि हिमाळपणा याविषयीची तुच्छता.

मात्र अशा वेळी उपहासकाला विषयाविषयीचा एक साक्षेप जरूर वाळगावा लागतो. तो असा की, विषयाच्या कच्चेपणाबद्दल लेखकाचाचकात त्याने दुमत ठेविताना तामा नये. कारण वाचकानेच जर उपहास्य विषयाला अनुकूल अशी वाजू घेतली, तर उपहासाच्या दरडी उघडच ढासळू लागतील. उपहासविषय ही खलपात्रे बनली पाहिजेत. लाच, हुडा, शत्रु, नशाबाजी, वेश्यामार्ग ही अशी खलपात्रे आहेत. त्याच्या अधिक्षेपाच्या बाबतीत कोणाचे दुमत असणार? आणखी एक गोष्ट अशी की, टीकाविषयीभूत विषयाची मांडणी ही अनाधिक आणि अममथनीय असली पाहिजे. या सदर्भात 'नग्न-माहात्म्य' (पृ ३१) किंवा 'श्लीलाश्लीलविवेक' (पृ. १६८) हे 'कण्टक' पहावे. कधीकधी एखादा समाजनियम अतिरिक्तपणे सापलेला अगतो ('स्वराज्य'-पृ. ३३); कधी कायद्याने उत्पन्न होणाऱ्या उफाराच्या परिणामावर जमालगोटा दिलेला असतो ('मुवर्गनियमन'-पृ. २४); कधी थोरामोठ्याच्या दमाचा पडदा टांगून फाडून टाकिलेला असतो ('क्रिस्ताइन् कीलररूपी 'मत्स्यगंधा'-पृ. १०४); कधी एखाद्या फालतू रूढीची ग्रथेच्छ टर उडविलेली असते ('पुष्टिमार्ग'-पृ. ११०); कधी आजवालच्या उघळ संग्रामगीतातली यांत्रिक ठरीव टक्केवारी सांगितलेली असते ('संग्रामगीत'-पृ १०७); कधी सरकारी घोरणाला अजन दिलेले असते ('नियेपणम्'-पृ २६); कधी भोदू संगीतज्ञाची हजेरी घेतलेली असते ('संगीतज्ञः'-पृ. १०६); कधी समाजजीवनाच्या विडीवर औषध फवारलेले असते ('अश्वत्थवृक्षः'-पृ. १५; 'चन्द्रस्य पालिमा'-पृ. ३६); कधी एखाद्या थोर तत्त्वाची हि राल वाढिलेली असते ('शान्तिपारमिता'-पृ. ५०); कधी रवदेनाच्या चप्प्यातून देवदाराच्या शत्रुतुऱ्या देभाचे वाभाडे वाढिलेले असतात ('विषाक-पद्धति'-पृ ६७-७७); कधी गुढ्याच्या आणि शागनाच्या गर नुगत्या घादोट्याच उडविलेल्या अगतान ('लोवाप्रणीपद्धति'-पृ. ७८-९५; पृ १०-३२); कधी विद्याधर्माचा चिमटे, चपराबा, टट्टपा अगतान ('विद्याधर्माधिपद्धति'-पृ ११४-१४२) आणि

त्यांतच विद्यच्या उपेक्षेसवंधीची कडवट हळहळ व्यक्त केलेली असते. अशा प्रकारच्या वेगवेगळ्या विषयविक्षेपाची समग्र नोंद करण्याचें येथे कारण नाही. पण हें आवर्जून सांगितले पाहिजे की, यातल्य प्रत्येक कण्टकाची जात थोडीथोडी वेगळी आहे. कोठे ओरखाडा, कोठे चिमटा, कोठे चापटी, कोठे गुद्दे, कोठे श्रीमूखांत, कोठे छड्या कोठे फटके, कोठे तीव्र प्रहार, — असे त्यांत वेगवेगळे आविष्कार आहेत. हे सर्व आविष्कार वाद्दगयवृष्ट्या अतिशय रोचक उतरलेले आहेत. त्यात सुरेख श्लेष आहेत, सफाईदार कोट्या आहेत, कुटिल कलाटण्या आहेत, शैलीदार प्रयोग आहेत, अभिनव वाग्बोध आहेत. पण, आचार-विचारातली विमंगति, अताकिकपणा, स्वार्थ आणि डोंगबाजी हें 'कण्टकाञ्जली'तल्या बहुमूल्य उपहासपर श्लोकांचे मुख्य अन्न आहे. या दृष्टीने पाहिलें, तर आपल्या सभोवारच्या जीवनांतल्या रोजच्या लहानमोठ्या विषयांनी कण्टकार्जुनावर, संस्कृतावर आणि व्यापल्यावर केवडा तरी उपकार केला आहे. हें आपल्याला नि संकोचपणाने कवूल केले पाहिजे. म्हणूनच त्याने या विषयाचे आपल्या प्रस्तावनेत शास्त्रोक्त 'तर्पण' केलेलें आहे !!

मात्र उपहासाची ही नौका जीवनाच्या काटाकांठाने जात असल्यामुळे तिला जसा जिवंतपणाचा स्वाभाविक लाभ होतो, तसाच तिला निरंतरचा एक धोकाहि उत्पन्न होतो. उदाहरणार्थ पहा की, कांही म्हटले, तरी अने याच्या 'झेंडूच्या फुला'तला रंग आज बराचसा उडून गेला आहे. कालगतीने त्यांतले पेचहि थोडे टिळें झाले आहेत; आणि वारीक-वारीक सदर्भाचे त्या वेळी महत्त्वाचे वाटणारे स्कू अता एकतर गजून गेले आहेत, किंवा हरवले आहेत. तात्कालिकता हे असे उपहास-विडवनाचे एक अनिश्चय चैतन्यदायक आणि शक्तिदायक रामबाण औषध आहे, तशीच ती त्यांना लागलेली वाळवीहि आहे. आघारभूत घटना ही विसृतीत गेली की, निच्या-बरची उपहासपर रचना ही वारा काढून घेतलेल्या रबरी फुग्यासारखी होते. विडवनाच्या अथवा उपहासाच्या वावरीत कधीकधी अणखी एक मोठे जाणवते. ती थोडी-मूढम आहे. विडवित अथवा

उपहसित वस्तुसंबंधीची आपली भूमिका अथवा आपला दृष्टिकोण कधीकधी पालटतो. असे झाले, म्हणजे कालगतीने तें पहिले विडंबन जरी चैतन्यहीन झाले नाही, तरी तोकडे, टाचके वाटू लागते; आणि त्यातली खुमारी अजिबात जरी गेली नाही, तरी उणावते खास. मुजीत शिवलेले कपडे कालिजातल्या वयांत घालून वावरावे, तसे ते विडंबनाचे कपडे मग दिसू लागतात. आणि मग विडंबनाने विडंबित वस्तु उपहसनीय होण्याऐवजी विडंबनच स्वतः विडंबित होते. उदाहरणार्थ, पटवर्धन-सावरकराच्या भाषाशुद्धीच्या चळवळीची त्या काळां महाराष्ट्रात काही थोडीथोडकी हेटाळणी, उपहास वा विडंबना झाली नाही. खूप विडंबने झाली. 'बोलपट', 'कार्यवाह' हे जे शब्द आज आपण सदृष्टपणे वापरतो, तेदेखील उपहासविषय झाले होते. पण आज इंग्रजी-उर्दू-मराठी याच्या विषयीची आपली सकलित भूमिका पूर्वविधा फारच पालटली आहे. प्रतिशब्दाच्या किंवा परिभाषेच्या भागे घावणे हा तर आज जवळजवळ युगधर्म होऊन बसला आहे. त्यामुळे एका काळां चुरचुरीत वाटणारी ती जुनी विडंबने हीच आज उपहास्य ठरली आहेत. याची दखल आज आपण कितीशी घेता? एकदा निरळघा डोळघानीच वषण्याची सवय झाल्यावर मगळ डोळघानी वषणे हेच चमत्कारिक वाटावे, तसे होते.

यात विडंबनाला किंवा विडंबनाला बोल नाही. कारण हा एक गनात्मक प्रश्न आहे; आणि तो पुष्कळ क्षेत्रात घुमलेला असतो. मूळ विडंबनरचना उत्तम असली, मुशिल्लट असली, उपहासात निंदा नसली, मामिवता (म्हणजे मर्मभेदकता) असली, ती सव्या अर्थाने निरोग असली, म्हणजे कार्यभाग संपला. यातून अधिकाची चिंता वाटण्याचे कारण नाही. 'गर्वच निर्मिनि अक्षर, अनन आणि अविनाशी असली पाहिजे, हें मूहीन तरी कशावस्मन धरोवर?' असाहि प्रश्न सचीन विचारना घेण्याजोगा आहे कारण घाट्टमयाची गुणवत्ता आणि त्याचा टिकाउपणा ही काही नेहमीच गमव्याप्त नसतात. गुणवत्तेचे निरव वेगळे, आणि टिकाउपणाची कारणे निराठी. ती वर्षी-वर्षी आनुसंगिकहि असतात. म्हणून कालदृष्ट्या टिकाऊ

नसलेलेहि वाङ्मय गुणदृष्ट्या स्पृहणीय असू शकते. उलटपक्षां, उपहाम-विडंबनांचा जीवितावधिच जर मुळांत मर्यादित असल्याचें मिट्ट आहे, तर 'अमें वाङ्मय मर्यादितच का ? ते अमर्याद कां असू नये ?' हा प्रश्न खरे म्हणजे प्रश्नकर्त्यालाच विडंबनीय ठरविणारा आहे. एखादी फॅशन ही चार दिवसापुरतीच आहे, हे ठाऊक असतानाहि 'ती तात्कालिक स्वरूपाची फॅशन शाश्वत स्वरूपाची का नाही ?' असे विचारण्याभारखेंच हें आडमाप ठरेल.

या दृष्टिकोणाने पाहिले, आणि 'कण्टकाञ्जली'चें परीक्षण केले, तर अगदी चोखदळ वाचवाचें आणि माक्षेपी समीक्षकाचेहि ती ममाधान करणारी आहे, असे दिसेल. तीनले काटेहि आपल्याला टोचावे, असेच वाटेले; आणि मस्त्रुतांतल्या अतिरिक्त मोडीने ज्याच्या रुचीला मिठी बमली आहे, त्यांच्या रुचीत तिने चमचमीतपणाचें नवनेतन्यहि सज्जमळू लागेल ('कण्टकवाच्य' - पृ. ९).

'कण्टकाञ्जली'त व्यक्त झालेली शैली ही विडंबनाला अनुत्प अशीच आहे. विषयाच्या वावतीत ही रचना जशी जीवनाकडे कललेली आहे, तशी शैलीच्या वावतीत मस्त्रुतांतल्या मान्यवर कवीकडे झुकलेली दिसेल. असे पुष्कळ थोर-थोर कवि येथे हळूच हजेरी लावून जातात. कांहीं-काहीं साखसुरत, उजागरीने ठिय्या देतात 'नीति-शतक'कर्ता भर्तृहरि हा तर येथल्या मँफलीत तबोऱ्यावरच बसला आहे. 'पञ्चतन्त्र'कर्ता विष्णुशर्मा हा तवल्यावर आहे, आणि अधूनमधून तो पाचपेचाचे मुळडे-मोहरे, बोल-आडबोल लावून राहिला आहे. मराठीतला वामनपंडित नेमक्या वेळी येऊन मधल्या वेळची फक्त कॉफी घेऊन जातो. 'मृद्राराक्षम'कर्ता विशाखदत्त हलकेच येऊन आपल्या लांबलचक समासाच्या तारेवरून तरातरा निघून जातो. आणि कालिदास लाजरेपणाने येऊन संकोचत डोकावून जातो. मँफलीतले मारेच राग मरळ-मोपे नाहीत. काही वेडेवाके आहेत; कांहीं अनवट आहेत. पण सर्वच रागाचा आविष्कार सफाईदार आहे; त्यांत कोठे मूर गेला नाही; उच्चारण कटवटीत झाले नाही; लय विषडली नाही. प्रत्येक श्लोकाच्या चौथ्या चरणांत मजेदार

कलाटणी घेऊन सम पडते, आणि 'बाहवा' घेऊन जाते. पण ती जसा आनंद देते, तसाच एखादा रेसमी चिमटाहि घेऊन जाते. या समेच्या आधीचे तोंड अनेक प्रकारांचे आहे असे दिसेल. ते कवी कालिदासाची आठवण करून देईल, कधी आणखी कोणाची. या सर्वांचा वाचनाना होणारा परिणाम हा वृन्दवादनाच्या वाचनेच्याप्रमाणे मोठा सुभग होतो. विडम्बनात्मकता ही सर्वत्रच पसरलेली असल्यामुळे पुष्कळा वर्गाच्या शांत वातावरणात मध्येच माजराची वळवण वेळाटत यावी तसा मजेदार विक्षेप उत्पन्न होतो, आणि एक नवेच तिकंम पैलूचें वातावरण उत्पन्न होते. आपण लहानपणी पुष्कळा वर्गात अनपेक्षितपणे येणाऱ्या अशा कुश्यामाजराचे खरोखरच आभार मानिलेले आहोत ! विडम्बनाचे स्वरूप प्रायः असें असते; निदान येथे ते आहे. अशा या विडम्बनात एक तर नक्कल अशी नसते; आणि असली, तरी ती तंतोतंत नसण्यात गंमत असते. बहिर्गोल भिगाच्या आरंभामध्ये जसा आपला चेहरा हा आपला म्हणून ओळखू घेऊनहि 'बाबुडाविचुवा' दिसतो, तसे विडम्बनाचें ऐनजिनसी स्वरूप असते, - असावे लागते. थोडक्यात म्हणजे 'कष्टकाञ्जली'तल्याच व्यंगचित्राप्रमाणे (सरे तर 'विंग'चित्राप्रमाणे) त्याचे स्वरूप असते.

'कष्टकाञ्जली'च्या स्वरूपाची यावरून स्थूल कल्पना घेईल. पण तीनळे पाचपेच आणि बक्षानिबक रेपा ओळगण्यामाठी तीनळे दलोक मूळानून आस्वादिले पाहिजेत. त्यांत कधी टांग मारिलेली असते, तर कधी पट वाडिलेले असतात. पण सर्व शटपट. कुस्ती निराळी निपते; लाबत नाही ! या सर्व दलोपान व्यक्त झालेल्या बखिवृत्तिहि मला लक्षणीय वाटते. तीत कोठेहि जळकटपणा नाही. बंपत्न्य नाही. धुमधुम नाही. मूर्हनं ज्वलित थेंबो न च धूमापिनं चिरम्. आनंदागंगापणा नाही. उत्तानपणा नाही. पुढारी बाय, नेने बाय विद्यार्थी बाय, विद्वानू बाय, - सर्वं गारने ! पण्डिता. समर्थाः ! त्यामुळे वाचनाना श्वा बुबट-उबट-भुजकट राहत नाही. गंळती-मोवळी राहते. गताय, धीः जग्ग आहं. पण त्याची अभिव्यक्ति चरचरीत अमूर्तहि मजेदार आहे. मृगळमानाचा होणारा अनुभव

आणि त्यांना मिळणाऱ्या सवलती पाहून या हिंदू कष्टकार्जुनाला ईश्वरापाशी कोणती प्रार्थना करावीशी वाटते?— “परमेश्वरा मला एकदाचा मुसलमान कर! त्यात सारं आलं! मग मला पैसा नको; घर नको; सत्ता नको ” (‘प्रार्थना—पृ. ४५.) याहून जहरीं उपरोच कोणता असेल? निर्धातघोरणावर असाच एक सणसणीत कोरडा ‘निष्प्रेषणम्’ (पृ. २६) यांत ओढिलेला आहे. पोस्त मागा-थवाला येणाऱ्यांची आणि ते देणाऱ्यांची किती हलक्या हाताने टोर्पा उडविली आहे, पहा. (‘पुष्टिमार्ग’—पृ. ११०.) तसेच ‘ग्रामदान, घनब्रह्म, छात्रायण, देवस्य मुल्लक्ष्णी’ इत्यादिकांतलाहि उपहास कधी झणझणीत, कधी सौम्य, कधी मिस्तिकल, कधी छद्मी, जमा वट्टविध आहे. जीवनांतल्या लहानमहान घटनांनीहि स्पन्दन पावणारे कष्टकार्जुनाचें मन कसें सवेदनशील आहे, ते आपल्याला यात जाणवते. पण त्याचबरोबर जीवनाच्या इतक्या नासक्या-कुजक्या अगाना स्पर्श करूनहि आणि त्याच्याविषयी इतक्या साववपणाच्या अधिक्षेपाने लिहूनहि कष्टकार्जुनाने स्वतःच्या निकोप वृत्तीची जी जपणूक केलेली आहे, ती पाहून त्याच्या मनाची घडण चांगलीच दणवट आणि सश्रद्ध असली पाहिजे, असाहि कयाम होतो. जीवनात नित्या-प्रमाणे वावहूनहि कर्मयोग्याला जसा त्यातल्या कर्मांचा लिप्ताळ्य नमतो, त्याप्रमाणे.

‘कष्टकार्जुनी’तल्या व्यंगचित्रांनी अथवा ‘विंग’-चित्रांनी या रचनेला एक खुमारी आली आहे, हें तर कोणालाहि जाणवेल. चमचमीत पदार्थ खातांना दातांखाली कचकन् भिरचीचा तुकडा रगडावा आणि एकीकडे वानशिले गरम होत असतानाहि जिभेला मात्र त्याने रचि यावी, तशी ही ‘विंग’चित्रे आहेत. पण या ‘रचनेला’ कष्टकार्जुनाने जी गडात्मक ‘टिप्पणी’ लिहिलेली आहे, तीहि मोठी चुरचुरीत-फुरफुरीत आहे. ती वाचली नाही, तर वाचक एका चांगल्या गमतीला मुबतील, असं मला वाटते. वेळीला तोलून धरण्यामाठी तीतून जसा वेलाट्या-वाळ्या निघतात, पण तिला एक वेगळी शोभाहि आणतान, तमें ह्या ‘टिप्पणी’चें ‘स्वरूप

आहे. अगदी पहिल्या 'मद्गलां'तच 'गलं धरतु' यांतील 'गलः' (गळा) म्हणजे काय, त्याचे मजेशीर स्पष्टीकरण पहा : 'गलः नाम स्कन्धशिरसोर्मध्ये वधादिसौकर्यार्थं वेधसा निर्मितः वर्तुलस्तम्भ-खण्डाकारः अवयवविशेषः ।' (पृ. ४.) हें वाचल्यावर जांमनूच्या कांही व्याख्यांची आठवण व्हावी, हे स्वाभाविक आहे. या प्रस्तावनेचा सभाव्य विस्तार आवरण्यासाठी टिप्पणीमधल्या केवळ कांही स्थळांचाच निर्देश घेणे करिता येईल : 'गुण्डाग्रणीः' या समासाचा विग्रह (पृ. ३५); 'लक्षणसंग्रहः' यावरील भाष्य (पृ. ४४); 'छत्रपतेः आगमनम्' याविषयीचे भाष्य (पृ. ८०); 'ग्रामदानम्' यावरील टीका (पृ. १११); 'संस्तृताध्येतुः आकाङ्क्षा' यावरील टिप्पणी (पृ. १२४); इत्यादि. तात्पर्यं, 'कण्टकाञ्जली'ची टिप्पणी ही नुमतीच दलोकांच्या स्पष्टीकरणासाठी लिहिलेली नाही; तर त्यात भर घालण्यासाठी आणि नवीन स्वतंत्र आविष्कारासाठीहि ती रचिलेली आहे.

एवढ्या विवेचनानंतर कण्टकार्जुनाच्या संस्तृत भाषेच्या प्रभुत्वाविषयी वेगळे असे काही सागावयाला पाहिजे, असे नाही. संस्तृताचा आविष्कार जसा सपाईदार आहे, तसाच तो वेचनपणा ब्यक्त करणारा आहे. त्यात अनेक जुन्या नवीची 'स्मारकं' आहेत. पण ही भाषा जुनवट आणि म्हणून जगद्वद झालेली नाही. तीन आपुनित्वनेने घेणारा एक टवटवीनपणा आहे; ताजेपणा आहे.

१ जांमनूची Oats या घान्याची व्याख्या : "A grain which in England is generally given to horses but in Scotland supports the people."

बोनाबद्दल तो म्हणतो, "Dictionaries are like watches; the worst is better than none, and the best cannot be expected to go true."

Lexicographer बोन, हें सांगताना तो लिहितो, "A writer of dictionaries; a harmless drudge."

वाचकांचें मन मतत प्रफुल्लित ठेवण्याचें आणि एका हलक्या-फुलक्या पानळीवर नेण्याचे सामर्थ्य आहे. ती कोठेहि अटचगलेली किंवा गाठाल झालेली वाटत नाही. कालिदासाप्रमाणे येथे शब्दावर कोट्या करण्याची हीम पुरवून घेतलेली आहे. त्यामुळे बवचिन् 'प्रमाद' उभिरा मिळतो ! पण असा स्थळें मुद्दामच सोवून काढावी लागतील. काही अमळे, तरी संस्कृत भाषा ही आधुनिकहि जीवनाचे पैलू दरोबस्त व्यक्त करू शकते; हसू-स्वेळू, नाचू-वागडू शकते; अद्यकालीन जीवनांतला रम मिटक्या मारीत चाखू शकते; हें सर्व पाहून कोणाला आनंद आणि अभिमान वाटणार नाही ? एखादा तरतरीन चेहऱ्याचा द्रवणा पुरोहित श्मश्रू वस्त्र आणि वेमाचा व्यवस्थित भाग काढून, रंगमी वस्त्रें लेऊन, स्वच्छ बाणीने निर्मळ भाषा बोलत घमंकार्याला वमावा, तसे हें दृश्य दिवने !

या रचनेमध्ये संस्कृत भाषेचे जें स्वरूप प्रकट झाले आहे, ते लज्जान घेता पालि-भाषेंतले पद्य (पृ. ९३) तीत आले, किंवा वाल-संस्कृतभाषेंतले (की संस्कृतवाल्भाषेंतले ?) पद्य (पृ. १६२; पृ. १६१) नीत आले, तर आश्चर्य मानण्याचें कारण नाही. या दोन्ही स्थळी विषय आणि भाषा याची अनुष्णता कशी चवचल जुळून गेली आहे संस्कृत भाषा ही जेव्हा कधीकाली रोजच्या व्यवहारात नाचत-वागडत होती, तेव्हा ती संस्कृत भाषा बोलणारी बालके वा अभिके ही काय बोलई संस्कृत बोलणेच नमनीळ ?— जहर बोलण्यां अमनीळ ! आणि ती बोलडेच संस्कृत बोलली अणणार ! काय ती एकदम पल्लेदार 'वाणभट्टीय' संस्कृतच बोलू लागली ?— शक्य नाही ! काय दुष्यनाचा मर्षदमत, किंवा उर्वशीचा आयुम् हे एकदम कालिदासीयच भाषा बोलू लागले ?— छट् ! काय लहानगे कौरवपाडव एकमेतास्या कुगपती काडनाना संस्कृतान भाटले-वळवडले नमनीळ ?— जहर ! आणि त्या वेळी त्यानी व्यासाची सभावित भाषा स्वामच वापरली नमेल ! फार तर त्यानी 'फुगा' (स्त्री.) हा शब्द वापरला नसेल; 'वयपी' (= वरपी) हा शब्द त्यानी ठाऊक नमेल; पण ह्याच शब्दांची त्या वेळची दुमरी छोटी बोलणी भावडे त्यानी अवश्य

वेळविली - वागविली असली पाहिजेत ! तेव्हा अशा प्रकारच्या संस्कृताचा लोभमवाणा 'बोवळकादा' नमुना आपल्याला येथे पहावयाला मिळतो. सर्व संस्कृत वाङ्मयात 'बोवळकादा' संस्कृतातली एवढीच ही एकुलती एक पद्यरचना असावी.

यामधूनच अद्यकालीन जीवनाच्या सदभातल्या संस्कृत भाषेच्या स्वरूपासंबंधी एक प्रश्न उत्पन्न होतो. भाषा हें सामाजिक व्यवहाराचे, अर्थात् जीवनाचे, एक अत्यंत महत्त्वाचे अंग आहे, हे उघड आहे. अर्थात् व्यवहारातल्या वस्तूचें आणि कल्पनांचे प्रतिबिंब भाषेमध्ये पडणार. व्यवहार आणि भाषा यात भेद पडून भाषा जर मागेमागे राहू लागली, तर मात्र भाषा मागासते, टाचकी बनते, आणि मग तिची व्यवहाराला गाठण्यासाठी फरफट निघते. म्हणून भाषेला व्यवहाराचा संदर्भ नित्य वाळगावा लागतो प्रायः ती तो वाळगतेहि. परंतु संस्कृत भाषा ही बोळण्याच्या व्यवहारातून लोफल्यावर तिचा हा संदर्भ लोपला. ज्याप्रमाणे विज्ञानाचा विकास न झाल्याकारणाने परिभाषेचा संदर्भ आज मराठीच्या बाबतीत उणावला आहे, त्याप्रमाणे. त्यामुळे संस्कृत भाषा ही अळून राहिली. आता, हे तिचे राहणे नाहीसे करावयाचे असेल, तर प्रथम तिला व्यवहाराभिमुख बनविले पाहिजे. त्यासाठी तिला अर्थातच आजच्या व्यवहारातल्या किंवेक कल्पना आणि वस्तु यांचे वाचक शब्द उचलावे लागतील; आणि ते आनंदाने, मुखागमाधानाने घ्यावे लागतील. मराठीने अंग वेढेहि आहे. टेबल, बोट, बूट, घम, मोटार, टेलिफोन, त्रिनेट, बॅट, बॉल, हॉकी असे शब्दों शब्द आजवर मराठीने घेतले, आणि पणवितेहि. कारण या वस्तुच मूळी नवीन होत्या मराठीच्या जीवनात त्या प्रथमच आल्या. संस्कृताच्या जीवनात तर त्या अगदीच नवीन आहेत. नेहमीच तर असे शब्द नवीन तरी बनवावे लागतील,

किंवा ते थोटे फिरवून, संस्कारन घ्यावे लागतील; अथवा ते जसेच्या-समेहि घ्यावे लागतील. खरं पाहता, संस्कृत भाषेने आपल्या जीवनांत यापूर्वी अने पुष्कळदा केलेले आहे. तिने भारतांतल्या आदिवासी लोकांचे वाही शब्द घेतले आहेत; ग्रीक भाषेतून घेतले आहेत; प्राकृत भाषेतून घेतले आहेत. तण्डुल, कापाम, पिक, नाटक, मिलिन्द, मुरझगा, गझगा, दीनार, यवन इत्यादि अनेक शब्द याचे साक्षीदार आहेत. हे सर्व महज घटले. इतकें की, आपणा मस्तूतजांना मुद्दाम सांगितल्यावाचून आज त्याची क्वचित्च जाणीव होते.

आज तर जीवन वितीतरी पालटले आहे, आणि लपाटधाने पालटवहि आहे. त्याला अभिमुख व्हावयाचे, आणि त्याच्या मंदर्भात हालचाल करावयाची, तर संस्कृत भाषेला आपला समार इतर भाषांच्याप्रमाणे ठेवावा लागणें अटळ आहे. हें प्रवाहपतितत्व नव्हे; हें 'स्वभावज कर्म' आहे. मात्र अने कर्तिताना तिचे स्वरूप कोणाडी होऊ न देण्याची त्वरदारीहि घेतली पाहिजे. योग्य तेथे योग्य शब्द आणि कल्पना याचे मावयपिरीने पण भोक्क्या मनाने आणि दिलदारीने श्रृण घेतले पाहिजे, - घ्यावें लागेल. पहा की, तण्डुल, कापाम या शब्दांनी गीर्वाणवाणीला मात्र सापला मिळाला, कपडे त्यायला मिळाले !! आणि 'श्रृण' या शब्दाने विचकून जाण्याचेहि कारण नाही. कारण भाषिक श्रृण हें 'श्रृण' नमने की, ज्याची परतफेड करावी लागवी. तें घेणारा देण्याने श्रीमंत ठरत नाही, कारण त्यानेहि कोणाचे तरी घेतलेले अमत्तेंच; आणि घेणारा घेतल्याने कंगाल होत नाही, कारण त्यानेहि कोणाला तरी दिलेले अमत्तेंच. ती देण्याघेण्याची घटना दुसऱ्याच्या घरातली मुद्दगी मून वचून घेण्याप्रमाणे अमते. प्रथम-प्रथम ती जरबेत वागते. पण मागाहून ती नव्या घरान एकर्जाव होऊन जाते, घराचा वज्रा घेते, आणि त्या नव्या घराला, जीवनाला एक संपन्नता आणि शोभा आणते.

मोज अशी की, मराठीच्या मंदर्भात जी ही गोष्ट आपण महज मानिता आणि आचरितां, तीच गोष्ट संस्कृत भाषेच्या वावरीत

नुसत्या बौद्धिक भूमिकेनेहि मान्य करण्याला आपण वाजवीहून जास्त खळखळ करितो. संस्कृत भाषेचा लवचीकपणा, संपन्नता, प्रसव-सामर्थ्य आणि चिबटपणा हे गुण जर इतर भारतीय भाषाना आज-देखील उपकारक ठरले आहेत, आणि ठरत आहेत, तर ती स्वतःच त्या उपकाराला बंचित का रहावी, तें खरोखर समजत नाही. ज्ञानदेवांनी म्हटल्याप्रमाणे कल्पवृक्षाच्या तळवटी एखाद्या करंटघाने आपल्या शोळीला गांठी मारीत बसण्याप्रमाणे हें होतें. भाषेने स्वच्छ रहावें, सावध रहावे, हे कबूल; पण जे शिवतांच ओवळे होतें, अमले सोवळें या देववाणीने का नेंसावें? भारताच्या एवढ्या गुतागुतीच्या आधुनिक काळातल्या राज्यघटनेचेहि संस्कृतात आर्खाव-रेर्षीव मापातर झालेले आहे, ही घटना त्याच्या सर्वंकष गुणवत्तेच्या दृष्टीने लक्षांत घेतली पाहिजे. म्हणून या दावतीत देववाणीने 'शनै-स्त्वर्यताम्' (Hasten slowly) याचाच अधिकार करून जपून पण जपाटघाने पावले टाकणे तिच्या दीर्घकालीन हिताचे ठरणार आहे.

या विवेचनाला येथे एक महत्त्वाचा फाटा फुटतो. आज मसृतामध्ये ऐतन वरणारे लेखाव हे स्वनः भिन्नभिन्न प्रदेशांतल्या वेगवेगळ्या भाषा बोलणारे आहेत. त्या त्या प्रादेशिक भाषा अर्थातच त्याच्या हाटीमामी मुरून गेलेल्या आहेत. तेव्हा त्या-त्या बोलभाषाच्या लवचा, वर्धी वाग्विर्णय, वर्धी शब्द, वर्धी उच्चार, वर्धी आविष्कार याचा बळत-न-बळत त्याच्या लिगित मसृतावर परिणाम झाला, तर ते न्याभाविन मानावे लागेल. बगोय, अथवा हिंदी, अथवा तमिळ भाषा बोलणाऱ्या भाषणाचे मसृताचे उच्चार (त्याच्या आपाताशिवामह) विनी वेगळे अगतात, नें शोणात्ताहि जाणवेल. हा मसृतावरचा त्याच्या-रयाच्या बोलभाषेचा परिणाम शोध, तिनक्या प्रमाणानें मसृत भाषा ही अर्थातच उच्चारण्याच्या स्वरवर बदलली, असे म्हणणे प्राप्तच आहे. बगोय मनुष्य गीतेचा पहिला श्लोक: 'घोमभसे सुरकपेते शोमोवेना जुजुप्टोवाः । ...२०' असा वाचणार मोवट्या लोकांनी हें हवे तर पुर्वीचे म्हणावे. पण त्याची मसृताबद्दली त्रिभागा, ओड ही अतिवार आणि

सरी आहे, एवढे तरी मान्य केलेंच पाहिजे. शिवाय, हें अपरिहासहि आहे. नाही तरी आपण मराठी भाषक पाणिनीयेच मग उच्चार घांटेच करतो, वा कसू शकतो? आपल्या मराठीच्या ज्ञ-च्या उच्चाराची परवड आपल्याला टाऊक आहेच'. तेव्हा बंगाली बांधवांचे संस्कृताचे उच्चार शूद्र करावयाला निघतांना आणहि वाचिच्याच घरात राहत आहो, (हीहि इंग्रजी वाग्विघोषाची वैगणी !) हें ध्यानांत ठेवणें बरें ! तेव्हा उच्चाराने मराठीवर 'प्रादेशिक संस्कृता'चे स्वरूप आपल्याला मान्य करावें लागतें, आणि तसे केल्याने देवांच्या या बाबींवर कांही आनाडू कोमळत नाही !

पण ही स्थिति एवढ्यापुरतीच मर्यादित राहत नाही. प्रादेशिक बांधवांचे लक्षणा, वाग्विघोष, रचना याहि त्यांच्या प्रदेशातल्या संस्कृतात, मर्यादांतून पाणी घुमावें तशा, झिरपतात. जसे जालि, म्हणजे आपली एका वैगळ्या मराठीवर गीर्वाणभाषेचे स्वरूप बदलतें. हें कधी कळत घडतें, कधी न-कळत. 'व्याख्यान देतो' हें काही जून अभिजात संस्कृत नव्हे. तर इंग्रजीतून मराठीच्या द्वारे संस्कृतात गेल्या ती लक्षणे आहे. कारण पूर्वी संस्कृतात व्याख्यान 'देव' अमृत; 'करीत' अमृत. पण आज आपण मराठीत 'व्याख्यान देतो'; इतकेंच वाप, संस्कृतातहि 'व्याख्यान देतोच' की ! मग जसे 'संस्कृतांत व्याख्यान दिले' तर ते 'दनम्' असेच जाले ! 'दत्तम्' नव्हे. शिवाय, 'व्याख्यान दत्तम्' याचा वैगळी अयेंच्छटा आहे. भाषेच्या या उभय छटा संमाळावयाच्या, तर 'व्याख्यान दनम्' असे निवळ म्हटल्याने संस्कृतातले व्याख्यान वाचिच्यासार आहे थोडेच ? व्याख्यानाच्या जांठीला आज 'मत्त माणित्ते', 'मत्त दिले', हेहि वेणार ! नव्हे, आलेच आहे. तेव्हा 'मत्त याचिन्तम्', 'मत्त दीपताम्', 'मत्त दनम्', 'मत्तानि मगृहीतानि', 'मत्तं गृहीतम्', 'मत्ताय (मत्तं याचिन्तुम्) आगतः' अशा प्रकारचे हे वाक्प्रयोग

आता अपरिहार्यं होणार. ही 'मता' विषयीची कल्पनाच मुळी जर आपल्या नवीन जीवनातली आहे, तर ती मंगूहीत वेली पाहिजे. मराठीतदेखील ती प्राचीन नाही. ती सर्वच भारतीय भाषांना घ्यावी लागणार आहे. आताच्या मुली खोपा, मूद, अग्रफूल, गादीचा जोडा घालणार नाहीत. का घालतील ? वायका खोपा घालीत होत्या, त्याहि वेळी त्या अजंठ्याची केशरचना आणि वेपभूषा करीत नव्हत्या, हे सिल्लक आहेच. यावरून मराठीच्या द्वारा, आणि मराठीच्या प्रभावाने महाराष्ट्र प्रदेशातले संस्कृत तितक्या प्रमाणाने उघड-उघडच 'मराठा-ळणार' ('मन्हाटपिप्यते') ! यालाच मो 'प्रादेशिक संस्कृत' म्हणतां. यांनून नवीन शब्दांना आता नव्या दीक्षा मिळणार. त्यांची लिपें ठरणार, वचने बनणार, रचना घडणार. तात्पर्य, या सर्वजणी संस्कृतातल्या आपल्या नवीन मूनवाई आहेत ! त्यांना अजून आपल्या घरातल्या परंपरा माहीत झाल्या नाहीत. त्या आपण त्यांना जाणवून देऊं. तरीदेखील त्या पूजाअर्चा करतांना स्वतःच्या नवीन घाटणोनेच करणार, हें आपण लक्षात ठेविले पाहिजे. आणि आजोबांनी आपल्या चप्प्याच्या भिंगानून त्याच्याब डे रोम्वून न बघतां दिलदारीने बघिले पाहिजे ! वाणाडोळा वेला पाहिजे ! त्यांना समाजून घेतलें पाहिजे ! पिढी उलटन आहे !

सारखे कपडे केले जाहेत ! काही राहाणे आहेत ! कांही खोट्याळ आहेत ! कांही वंडखोर आहेत ! कांही यट्टेखोर आहेत ! कांही मिसकीळ आहेत ! कांही कांही ! कांही कांही ! -

‘गोलीततीः चालयन्’, ‘गळं √घृ’, ‘पद्भक्तिप्रपञ्च’ (खास मराठी !), ‘शिलां √भुज्’ (= ‘दगड खाणे’), ‘विमा’, ‘गुण्डाप्रणीः’, ‘कृष्णं घनम्’ (इंग्रजी-मराठी-हिंदी), ‘मुस्लीम’, ‘पाकशासनविधि’ (शासन = शिखा = दण्ड = कंदन), ‘वाद्म’, ‘चीन-अमेरिका-रशिया’, ‘आ नामितलात् √कन्द्’, ‘कृष्णापणः’, ‘कृष्णापणश्रीघराः’, ‘घदला नीतिः’, ‘सद्योजीवनकम्पनानि’, ‘भुतो’, ‘मेनन’, ‘फॉर्म’, ‘मुद्रितपट्टिका’, ‘सम्प’, ‘फुगा’, ‘बयपी’, ‘बोनस’, ‘बाबा-बुवा’, ‘गर्तं √वज्’, ‘भेलपुरी’, ‘त्रोटि’ (= ‘तळाची तोटी’), ‘सिनेमुन्दरी’, ‘पुष्टिमार्ग’ (= ‘पोस्ट’), ‘रेगन’, ‘सहा’, ‘घूम्या’ किंवा ‘घूममुखी’ (= ‘सिगरेट’), ‘कगंजसापक’ (= ‘कागदाचे वाण’), ‘कॅप्टीन’, ‘चौपाटी’, ‘आकाशवाणी’, ‘न स्वावि नः पूच्छति’ (हें कुठें - बहुधा काळें - नक्कीच मराठी !), इत्यादि.

हे शब्द किंवा वाग्विशेष केवळ चूप म्हणून आलेले नाहीत. त्याचा प्रयोग सप्रयोजन आहे. मराठी बोलणाऱ्या उत्तम संस्कृतज्ञाचे ते प्रयोग अमल्याने त्यांनी मराठी वेप घेतला आहे, इतकेंच. पण ज्या विषयाचा प्रस्तुत ‘कण्टकाञ्जली’त आविष्कार आहे, त्या विषयांत ते खलून दिसतात. यांत औचित्यविचार आहे. एरव्ही, त्यांचे क्लिष्ट संस्कृत पर्याय काढिले असते, आणि ते वापरले असते, तर हलक्या-फुलक्या नाट्यप्रयोगात तानाची भेंडोळी फेकीत राहणाऱ्या तारतम्यहीन नटाप्रमाणे ते अप्रयोजक दिसले असते.

मर्वच्या-सर्व ‘कण्टकाञ्जलि’ उपहासाच्या स्थायिभावाने भरलेली नाही, हें दोवटीं मुद्दाम सांगितलें पाहिजे. ‘कण्टकाञ्जली’तल्या ‘गार्हस्थ्यपद्धती’मध्ये (पृ. १४३-१६७) आपल्याला भिन्नरसांचा आविष्कार दिसतो. वात्मल्य आणि शृंगार याचें रम्य इंद्रघनुष्य

येथल्या कांही श्लोकांमध्ये प्रकट झालेले दिसेल. ('तातं तालय' - पृ. १६१); तर कांही श्लोकांमध्ये मुग्ध शिशुजल्पिते ऐकूं येतील. उपहासाच्याहि रुचीचा या 'पद्धती'मध्ये थोडा पालट होतो; आणि उपहास, परिहास, वात्सल्य, शृंगार यांचें एकत्रित मनोज्ञ दर्शन होतें. मी तर सुचवीन की, कांही बडबडगीतें, कांही अंगाईगीतें हीहि यात शोभून दिसली असती. आणि मुग्ध बालकांसाठी अशा बालसंस्कृतांतलीं गीते, कथा हीहि प्रकट होण्याची योग्य वेळ आता आलेली आहे. संस्कृतांत वाङ्मयाचे हें शिशुदालन आजवर तरी अज्ञात आहे.

या ठिकाणी 'कण्टकाञ्जली'चे विवेचन जरी संपत असलें, तरी 'कण्टकाञ्जलि' संपलेली नाही, हे परिशिष्टांतल्या श्लोकांवरून सहजच दिसेल. 'कण्टकाञ्जलि' थांबणार नाही. जोवर जगांतली दुरिते आहेत, आणि जोवर कण्टकार्जुन आहे, तोवर 'कण्टकाञ्जली'चे असे अर्घ्य येत राहणार, यांत शंका नाही. म्हणून असे म्हणावेसे वाटतें की,

यावत् स्थास्यन्ति दुरितान्यर्जुनो विषया भुवि ।

तावदर्जुनपण्डाया वाचस्पत्यं तनिप्यते ॥

तसेच, येन शास्त्रं च शस्त्रं च विष्णुनोत्तेजिते पुरा ।

तस्य भूमौ वपन् बीजं जीयात् स 'नर'पुद्गवः ॥

शास्त्रं च शस्त्रं च ब्रह्मशत्रे । एतेन विद्शूद्रो अपि प्रहीतव्यौ ।

तथा ह्युपलभ्यते जाबालोपनिषदि -

'कलौ भवन्ति धर्मस्य सत्त्वारसचरणा भुवि ।

ब्रह्मशत्रे हि विद्शूद्रो वनेषुते महतराः ॥' इति ।

विष्णुना विष्णुगुप्तेन कौटिल्येनेति यावत् । 'नामैश्वर्यप्रहणे नामप्रहणम्' इति न्यायेन । 'नरः' इति बदर्या किल तप्यमानस्य अर्जुनस्य अपरनाम । नरः अर्जुनः कण्टकार्जुनः इत्येतत् न दुरवगमम् ।

'पामीर',

अरविद्वयमंगलकर

२०५७, मद्रासिब, पुणे-९

२४ जूलै, १९६५

अथेदमारभ्यते -

अथेदमारभ्यते का ष्ट का ष्ट लः नाम अपूर्वं तन्त्रम् । यस्याय-
माद्यः श्लोकः -

मुदुष्टं मुपरिज्ञातं सत्यानुभवगोचरम् ।
तत् काव्ये विनियोक्तव्यं कण्ठकेन यथा कृतम् ॥

तद्ययानुश्रूयते - अस्ति दाक्षिणात्ये जनपदे पुष्यपत्तनं नाम
नगरम् । तत्र निःशेषकविगुणापेतः, विविधशास्त्राध्ययने दापितानेक-
संवत्सरः, अनवरतप्रवृत्तचर्चाध्यापनादिनिमित्ततारस्वरभाषणोच्छृष्व-
कण्ठः, प्रतिवादिगजेन्द्रनिबहृणसमजितमहा (ऽ)यशाः, ग्रन्थनिबन्धादि-
प्रसङ्गेन लिखितकटिदण्डवर्गजमारः दुर्गुहीत(प्रदीर्घसमग्र)नामा अर्जुनः
नाम ग्रन्थकौटः प्रतिवसति । तस्य यदाचित् स्ववृत्तग्रन्थसमीक्षणानि
महाजनकृतानि वीक्षमाणस्य चेतसि चिन्ता समुदपद्यन - 'को गुणः
शास्त्रेण, यत् परिशीलयता जीविकापर्याप्तमपि कथंकथमपि आसाद्यते
अर्थज्ञातम्? यत्र च महता परिश्रमेण ग्रन्थं लिखतः पठिता समीक्षकोऽपि
दुर्लभः, किमुत अन्यजनः ! तत्तच्छास्त्राध्यापकोऽपि नूनं कश्चिदेव मे ग्रन्थं
पठति - 'अन्यतरस्याम्' । प्रकाशकश्च नित्यं बुर्कुरा(गुर्गुरा)यते -
अप्राहकः शास्त्रग्रन्थव्यवहारः, इति । सासवाः अपि आहुः - न कथं
शास्त्रैः अयिनः, अस्ति नः अन्यत् (निर्वाचनादि) संपाद्यतरं कार्यज्ञानम्
इति । तन्निसुक्ताश्च बोद्धारः (अर्थात् 'मत्परशस्ताः') दुरवगमार्थं
शास्त्रतत्त्वं हस्तामलकमिव विवृण्वन्तेमपि, मूढमतर्कावगाहिनमपि,
सहस्राधिकपुण्यात्मकमपि ग्रन्थं 'बालपाठघण्टुस्तवम्' इति
विहम्बयन्ति ! अपया साध्विदमुच्यते -

दास्तायां स्थित एव हि स्वयमहं तां जानुचिच्छिन्नवान्,
शास्त्रे बालगिरं धितो यदसितं ग्रन्थं महाविस्तरम् ।

'दर्पन्धाः प्रभवः, जनो जडमतिः, बोद्धा न निर्मत्तरः'—
जानानोऽपि सुभाषितं यदवदं, तेनैव नष्टोऽस्म्यहम् ! ॥

यत्सत्यं विरलः तादृशः शास्त्राधीती, यः अबृद्धोऽपि, अमन्त्रि-
मित्रमपि, अचाटुवचनोऽपि, अनन्यच्छत्राश्रितोऽपि, जीवन्नेव गौरवं
कृतार्थपदवी वा आरोप्यते अविद्यैरपि अधिकारवद्भिः, किमुत
समानविद्यैः ! तस्मात् चिरपरिचितेनापि अलम् अनेन अनर्थकेन
शास्त्रानुरोधेन ' इति ।

इत्येवमादि चिन्तयतः अस्य मद्यन्ध (Prohibition) परीक्षार्थं
सर्वकारेण नियुक्तायाः टेकचन्दसमितेः साक्ष्यश्रवणादिकार्यवृत्त वृत्त-
पत्रनिविष्टं दर्शनपथे समायातम् । दृष्ट्वा च तत् मनसि भावयतः लेखनी-
चालनपरस्य अस्य मुहूर्त्तेन हस्तः संदर्भमिमं प्राप्तम् —

' सा हृद्या मदिरा, स शौण्डिकवृषा, सार्यः स मद्यापिनां,
पादर्वे सा विटघेटपण्डपरिपत्, ताम्यूलतुण्डपश्च ताः ।
ते कण्ठप्रणयाश्च, ते कलकलाः, सा गालयः, ते भ्रमाः, —
सर्वं यस्य वशाद् धरान्तरमगाद्, राग्याय तस्मै नमः ॥ '

लिखितमात्रे च एतस्मिन् ' विमिद व्याहृतं मया ' इति चिन्तयतः,
' वयमेतद् भर्तृहरेः विडम्बनं संसृजताः सहिष्यन्ते ? ' इति व्याकुली-
भूतस्य, प्रथमेव आस्वादिनगुरारमस्य श्रोत्रियस्यैव धर्मविलोपं लोका-
पवादं च उत्प्रेक्षमाणस्य, कथं कथमपि दापितदिवसस्य, रात्रौ राग्यायां
विद्वृत्तः ' निद्रा चिरेण नयनाभिमुत्सी यभूव ' । स्वप्ने च अस्य स्वयं
स्वयम्भूः भगवान् बलीवदप्रमाणहंसचतुष्टयाष्टरसनवमलानुवारि-
म्यन्दनोऽपि विष्टः, रघ्यागु प्रतिपनुष्वं नियुक्तैः यानायातनियन्त्रणपुर्यैः
अनिर्बन्धं शिष्टीः (Whistles) धमद्भिः बलात् निवारितसंनरन-
गुणान्तरमचारेः उपवलिगान्तरः, जीप (Jeep) वाहनोऽपि विष्टः
बद्भिः रथापिचारिभिः दिश्यमानमार्गः, तादृशैरेव च अन्यैः अनु-
गम्यमानः, किं बहूना प्रगृन्तिमदनोऽपाटनाय कुटुम्बनियोजनप्रकाराय वा
प्रसिद्धः धरः मन्त्री च मुस्य, विरमयदिवृत्त-शोषोपेक्षानुवारि-वर्नीः

उभयतःपार्श्वं स्थितैः नागरिकजनैः चकितचञ्चितम् अवलोक्यमानमुख-
कमलवतुष्टयः, ' झिन्दावाद ! झिन्दावाद ! ' इति गर्जतः (अगर्जतश्च)
कांश्चित् युगपत् चतुर्दिसं बद्धाञ्जलिः सस्मितं वृत्तप्रत्यभिवादनः,
गृहद्वारम् उपेत्य, खादीवस्त्रधारिणा सारथिना ससंभ्रमम् अवतीर्य
उद्घाटितकमलदलाकारद्वारफलकः स्पन्दनात् अबततार । अबतीर्य
च ससंभ्रमागतेन, ' किमिदम् उपस्थितम् ' इति वितर्कयता उपस्थाय
अर्जुनपण्डितेन ' इत इतो भगवान् ' इति प्रदिश्यमानभागः पितामहः
चन्दनयष्टिकावलम्बनेन शनैः शनैः पदानि क्षिपन्, प्रविश्य, सत्वरं
गृहजनोपनीता जीर्णखुचिकाम् (Chair) अध्यास्य, समीपस्थात्
उपाहारगृहात् तत्क्षणम् आनीय दत्तं चहामृतं कपेनेव किमपि किमपि
आचामन्, अदूरे भूमावेव अर्धोपविष्टम् अर्जुनपण्डित कुशलप्रश्नेन
आश्वासयन्, प्रत्यक्षरं मधुभृतामिव मृद्वीम् इमा गिरम् उदीर्यामास -

' विदितं यत्स मे सर्वं यत् ते मनसि संस्थितम् ।
मा भद्र तव चिन्ता भूत् " किमिदं व्याहृतं मया " ॥
श्लोक एव त्वया बद्धो नात्र कार्या विचारणा ।
मच्छन्दादेव ते यद्गन् प्रवृत्तयं सरस्वती ॥
लोकस्य चरितं वत्स दृश्यते यद् गृहे गृहे ।
यद् वचः, यन्मनः, कृत्स्नं तत् श्लोकप्रयितं कुरु ॥
प्रत्यहं यत् सुखं दुःखं लोकेरत्रानुभूयते ।
अपरामृश्य तन्नीतं संस्कृतं कविभिः क्षयम् ॥ '
तत् पुनर्देववाणीयं मुञ्जतस्ते विनिःसृता ।
लोकजीवनमामृश्य स्वयमान्तोतु जीवनम् ॥
रहस्यं च प्रकाशं च लोकस्य चरितं तव ।
करामलकवत् ज्ञातं मत्प्रसादाद् भविष्यति ॥
संस्कृतेन यया लोको हसितुं प्रभविष्यति ।
तया लोककथां कुर्याः, लोकः श्लोकत्वमुच्छतु ॥
यावत् स्थास्यन्ति पक्षरश्च घरणानि च भारते ।
तावत्लोककथेयं ते लोकेषु प्रचरिष्यति ॥ '

इत्युक्त्वा भगवान् ग्रह्या तमामन्ध्र मनीषिणम् ।

द्वारस्यं रथमास्थाय राज्यपालाश्रयं ययौ ॥

यावच्चित्रीयमाणश्च तिष्ठत्यर्जुनपण्डितः ।

'उत्तिष्ठ भोः, चहा सिद्धे'त्युच्चंरुचे कुटुम्बिनी ॥

एवमुक्तश्च तथा प्रतिबुद्धः, नेत्रे उन्मील्य, क्षय्यायामेव स्थितः
 पूर्वकायेन उत्थाय उपविष्टः, बूर्परयोः बाहू परावृत्य कन्धराया विन्यस्ता-
 ग्रहस्तः, आलस्यवलितकः इतश्चेतश्च देहम् आयामयन् मुखान्त-
 रुच्चरितानिर्वचनीयगडगडध्वनिः, जागरितेन्द्रियः, शय्यायाः अवतीर्य,
 मुग्धप्रक्षालनादि निर्वर्त्य दिनारम्भकार्यकलापं, गृहिष्या उपन्यस्तम्
 अध्यास्य काष्ठपट्टकं जोपमेव चहापुङ्गवान् गिलन्, अननुभूतपूर्वेण
 तन्मीनेन विस्मयमानया तथा 'किमेवमिदानी विमनस्कः इव आर्यपुत्रः ?
 कञ्चित् अनामयं भवतः ? किं नु नामदुःस्वप्नायितम् ?' इत्येवं
 बहुधा पृच्छमानोऽपि अश्रुतवचनः इव अनुत्तरमेव आस्त । अर्ध-
 प्राशितचहाश्च उत्थाय यत्रकुत्रापि निवद्धदृष्टिः, स्वप्ने इव एव
 वर्तमानः, 'अत्र तेन आसितम्, एवं प्रेशितम्, अत्र पादुके न्यस्ते, इत्थं
 ग्रहसितम्, एवम् उक्तम्, एवं विजोकितम्' इत्यादिप्रकारेण तमेव
 स्वप्नोदन्तं मनसि रोमन्वयन्, सततं तमेव भगवतः सदेशं हृदि भावयन्,
 गृहान्तरेव तत्र इतः धरन्, पर्याकुलया भार्यया साशब्दकं वीक्ष्यमाणः
 घटिकामात्रं स्थितः, यावत् युगान्तरं गृहसाधुः आरुढः ॥

व्याकुलीभूतां पुरुषसहजया घृत्या आश्वासयन् कृष्णपण्डितः सुहृदम् अनिच्छन्तमपि अभ्यन्तरं प्रवेक्ष्य एकान्ते अबोचत् - 'सखे,

कुतस्त्वा कश्मलमिदं विपमे समुपस्थितम् ।

अनार्यजुष्टमस्वायंमकीतिकरमर्जुन ? ॥

किमिदं ते वयसः समुचितं, कुलस्य क्षमं, शास्त्राभ्यासस्य वा अनुत्सर्पं, यदेवम् उन्मत्त इव चेष्टमानः भार्यामपि नालपसि, मित्रमपि मादृशं नावेशसे ? उद्वाहोन्मुखे वयसि वर्तमानानां वा काव्यव्याधिप्रस्तानां वा ईदृशः आचारः संभाव्यते, न त्वादृशाना कुटुम्बिनां शश्वत्-परिशीलितशास्त्रग्रन्थराशीनाम् । तत् कथय, कुतः इय ते अवस्था ? विश्रब्धम् उच्यताम् । नाह ते परकीयः । त्वद्ग्रहस्यगोप्ता परं विश्वास-भाजनं मित्रं खलु अहम् ।' एवमादिभिः परःशतैः वचोभिः समाश्वासितः चिरेण प्रत्यासादितहृदयः इव नीचैस्वरेण अर्जुनपण्डितः यथादृष्टं कमलामनागमनादिकम् उदन्तं सुहृदे निवेद्य, तद्वीजभूतं 'सा हृद्या' इत्यादिकं श्लोकमपि श्रावयामास । तत् सर्वं निशाम्य कृष्णपण्डितः अग्रवीत् -

'किन्तु मतिमतां वर, स्वप्नः खलु असौ ! न वस्तुवृत्तम् ।'

'ननु स्वप्नाः एव देवानां दर्शनभूमयः !' आह अर्जुनः सदाढर्षा-तिशयम् । 'तस्मात् यदादिष्टोर्जस्मि, तथैव आचरिष्यामि । एय मे निश्चयः ।

निन्दन्तु नीतिनिपुणा यदि वा स्तुवन्तु,

प्रारब्धमुत्तमजना न परित्यजन्ति ॥'

तं तथा आगृह्णन्तं दृष्ट्वा 'प्रविष्टदेवदर्शनभूमिः अभूमिः अपयम् इदानीम् उपदेशस्य' इति संप्रणयं कृष्णपण्डितः 'यत् ते रुचितं तत् कुरु; परं मा सर्वथा व्यवहारविलोपं कृष्याः; अन्यथा लोभस्त्वाम् उन्मत्तं भत्वा उन्मत्तशालायां नियमयिष्यति;' इति उपदिश्य, प्रतिगन्तुकामः भ्रातृजायां समाश्वासयन् उवाच - 'चिन्ता न कार्या । अनामयं ते भर्तुः । केवलं स कवीवृभूषः । तदेवं त्रियताम् । यन् करोति तत् करोतु । नास्य

प्रतिबन्धः कार्यः । कालेन स्वयमेव प्रकृतिमापत्स्यते । एष एवास्य रोगप्रशमनोपायः । यदि किञ्चित् पठेत्, तर्हि समाहिततया श्रोतव्यम् । साधुवादाश्च प्रमुक्तकण्ठं दातव्याः ।' इति आस्वास्य गतः कृष्णपण्डितः । अर्जुनपण्डितोऽपि ततः आरभ्य अविलोपितव्यवहारः, केवलं शास्त्राम्यास-विमुखः, लोककथाविरचनैकानिश्चयः, यत्र क्वापि स्थितः सर्वदा लोक-चरितं निरीक्षमाणः अन्तरान्तरा श्लोकान् कुर्वन्नास्ते । सुहृदोऽपि अस्य श्लोकेषु समुपजातरसाः 'मर्मोद्धाटनेन लक्ष्यभूताना जनाना व्यथाकराः, नूनं कण्टकाः एव इमे श्लोकाः ' इति विचिन्त्य 'कण्टकाः' इति नाम्ना तान् व्यपदिदिशुः । तस्मात् कालात् आरभ्य अर्जुनपण्डितः 'कण्टकार्जुनः' इति नाम्ना लोके प्रथितः बभूव । कण्टकाश्च अस्य सानुवादं समये समये प्रकाशयमानाः विदग्धाना परा प्रीतिं पुपुषुः ॥

एवं गतेषु केषुचित् दिवसेषु कण्टकैकरक्षीनां क्रमेलकानां वृत्तमिदं श्रुतिपथम् अगात् यत् 'ईदृशः तादृशः कश्चित् पण्डितः कण्टकाना समाहारं करोति, कृष्णापणवणिक्पुङ्गवः इव तण्डुलगोधूमादीनाम्' इति । तत् श्रुत्वा 'का गतिः इदानीं कण्टकमाश्राशिनः उष्ट्रसमाजस्य ?' इति चिन्ताम् आपन्नाः, प्रमेण च क्रोधस्य परां वाप्टाम् आरूढाः उष्ट्राः तादृशं किमपि सक्त्पयाञ्चक्रुः, येन जीवितसंशयम् आपन्नः तपस्वी कण्टकार्जुनः; अतिसारलहृदयः च तादृशावस्थमपि आत्मानं परमार्थतः ज्ञातुं न शक्नोति । किं तु वृत्तमिदं चारचक्षुषा 'मद्गहल्लकरो' पाख्येन 'अरविन्द' पण्डितेन, कण्टकार्जुनस्य परमोपकारिणा, विदित्वा तत्कालं पथं विलिख्य ज्ञापितः असौ कण्टकदुर्ललितः, यथा --

'भोः क ष्ट का र्जु न !

निपीय कण्टकश्वापमुद्रगन्धं दिने दिने ।

स्वस्याश्च धीनदेहाश्च जाताः स्मः कण्टकार्जुन ॥

प्राप्तोऽजमाभिः सुर्यटास्यं स्वास्थ्यं संजनपत्रिह ।

ठन्विष्यान्विष्य धोजमम्यं कण्टकान् प्रतिपच्छति ॥

विचिन्वन् कष्टकांस्तीक्ष्णान् प्रत्यग्रान् कोमलानुज्जन् ।

दृष्टः क्रमेलदर्शनः उल्लसन्म्योन्लसन्म्य कन्धराम् ॥

वीतचिन्ता वयं जाता आत्मनः स्वस्यतां प्रति ।

सचिन्तास्तु भृशं हन्त त्वत्स्वास्थ्यवियये वयम् ॥

शूणु भद्र हितां वाचं जीविते यदि ते स्पृहा ।

अद्भगास्माद् विरमोद्योगान् क्रुद्धास्तेऽद्य क्रमेलकाः ॥

संभय निश्चितं यन् तंः सभायां वप्रकन्धरः ।

चिन्तयतां निपुणं तद् भोः, कुटिला हि भयावहाः ॥

“दुर्मिक्षं भारतेऽग्नस्य पश्यन् कष्टकनक्षकः ।

कोऽयं नवावतारोऽद्य क्रमेलान्नस्य भागहृत् ? ॥

कष्टकानां मुहुर्मिक्षं करिष्यत् क्षुधया मरौ ।

शृच्छं महन् क्रमेलानामस्माकमिदमागतम् ॥

अन्यत्र कष्टकेभ्योऽत्र भूमिर्नो नो प्रमूयते ।

अपि तान् पानयन् नूनं पाननीयोज्यमेव नः ॥

अतु वा मातु वाप्राद्यं नैव स्पृशतु कष्टकान् ।

नो चेदद्य विधास्यामः कष्टकस्यास्य शोघनम् ॥”

इति आ वे दयति — कश्चिन् हितासमी ।’

पठितमात्रे च एतस्मिन् मुहूर्तम् इव मन्त्रमतिः कष्टकार्जुनः मनमि

अवरोत् — ‘विमिदम् अउचितम् उपनतम् ? कैः अत्र विगुनावितम् ?

यिक् तान् अवारणमन्नान्, ये अन्यथा मन्त्रम् अन्यथा ग्राहयन्ति !

विमिदानीं धर्तव्यम् ? यन् स्वयं स्वयंभुवा आदिष्टम्, तन् विम्

एतावत्या विभीषिक्या त्यक्तुमुचितम् ?’ इत्यादि बहु विचिन्त्य विमपि

मन्त्रधार्यं कष्टकार्जुनः उष्ट्रान् उद्दिश्य पत्रमिदं व्यतेषीत् —

‘भोः उष्ट्राः !

स्वस्ति । (विद्या-)पद्मपत्तनान् कष्टकार्जुनः अथभवतः

राजस्थानसिद्धान् उष्ट्रैश्चेष्ठिनः एतदन्तं पदपादेषु प्रणिपत्य

वन्नापयति ।

अस्मन्निषेधसभायां यद् भवद्भिः सार्वमत्येन व्यवसितम्, तत् नारदीयात् वार्ताविनिमयकेन्द्रात् श्रुतवतां नितरां खेखिद्यते नश्चेतः । नोत्सहामहे संभावयितुमीदृशं प्रकृत्या (S) वक्रेषु युष्मामु' । केवलम् एतावदेव प्राप्तकालं वक्तुमिच्छामः - अवश्यम् अत्र वस्तुनि केनापि अनृजुमतिना, प्रवृत्तवाक्येनेव कुटिलकन्धरेण, भवता मतिविपर्ययेण कारितेन भवितव्यम् । किमत्र कुर्मः, अन्यत्र असकृत् सद्भावप्रतिश्रावणात् ? सर्वथा अनपराद्धाः वयं भवताम् । तत् मुच्यताम् अयम् अस्मानु अकारणप्रद्वेषः । भवद्भक्तिमात्रं हि वयं साफल्यं जनुपः मन्यामहे ।

अथापि कुटिलमतिकौशलवशात्, दूराच्छ्रुत्वात् न दावयते त्यक्तुम् अस्मानु प्रद्वेषः, तत् आमन्त्रयामहे भवतः अपुनर्दशनाय, एतावदेव अन्ते श्रावयित्वा -

यन्नित्यं परितो धिलोक्य चिनुमो वक्रान् शृजुन् कष्टकान्,
भो उष्ट्राः ! सुखमास्यतां ! ! न भविता दुर्भिक्षमेतेन वः ।
युष्माकं वदनारविन्दविवरेष्वेते पतन्त्वधमात्
हृत्पेवोपचिताः, न मर्धयथ चेत् एते गताः स्मो वयम् ! ॥

न व दी यः - कष्टकार्जुनः ।'

इदं पत्रं पठित्वा उष्ट्राः समाहिताः । अनुपद्रुतश्च कष्टकार्जुनः निरन्तरायं कष्टकगवेषणं श्रुत्वा आस्ते ॥

एवं परिहृतेऽपि एवस्मिन् वृच्छे वृच्छान्तरं किमपि प्रसक्तम् । कष्टकान् एतान् परामृशतां केषाञ्चित् पण्डितानां शिरःसूलः सजातः । केचिदाहुः - 'अत्याहितम् ! अत्याहितम् ! इयं देववाणी ध्यात-
वाल्मीकिवादिदागादिभिः देवदेवपिमहपिराजपिचरितानि गायद्भिः परमं मादगल्पं प्रापिता । सेयम् अनेन वदित्दुर्वेषेण हृताशेन शौरगुण्डविटपेटादिचरितानि उपनिबध्ना अमेध्यपदवी नीता । अग्रयंस्यात्वा शलु अनेन दुरात्मना रघ्यायाम् आश्रय्य प्रपिता !

१. इदं वाक्यं 'नोत्सहामहे संभावयितुमीदृशं प्रकृत्या वक्रेषु युष्मामु' इत्यदि पठितुं दावयते । जपनु संसृष्टम् ।

यत्सत्यम् अस्य संस्कृतं संस्कृतमेव न । संस्कृतस्य भ्रष्टानुकारमात्रं खलु एतत् । " गुण्डः, कलिजम्, सम्पः, वोनसः, रेल्वे, चहा " इत्यादयः असापवः शब्दाः संस्कृतत्वेन स्वप्नेऽपि नोत्प्रेक्षितुं शक्याः । '

अपरे प्राहुः - ' सत्यं शिवं सुन्दरम् इति खलु साहित्यस्य परमा प्रस्थानत्रयी । इदं च सर्वं कण्टकार्जुनीयं कृष्णवृत्त्यं सर्वात्मना असत्यम् अशिवम् असुन्दरं च । ईदृशं कुकर्म नोति रिरक्षिषुभिः नैव कदापि धन्तव्यम् । अभियुज्यताम् अयम् असमीक्ष्यकारी न्यायालये । असंशयं शठोऽयं दण्डमर्हति । '

केचित् तु दयालवः परोक्षे कण्टकार्जुनम् उपादिशन् - ' त्यज्यताम् अयम् अकार्यपक्षपातः । प्रयोज्यतां प्रतिभा साधुषु कार्यान्तरेषु । येन आत्मनोऽपि जनस्यापि च समुन्नतिः भवेत्, राष्ट्रं च अम्युदयं भजेत् । '

कण्टकार्जुनस्तु एतेषां माद्गत्यमातंण्डानां, नीतिनायकानां, राष्ट्ररक्षाधिकारिणां च आक्षेपान् उपदेशाश्च शृण्वन्नपि सुतराम् अनाकुलितचेताः, स्वायम्भुवं वचः नितरा श्रद्धानः कण्टकोच्चय कुर्वन्नेवास्ते । न च किमपि उत्तरं करोति ॥

कदाचित् कुतूहलिभिः सुहृद्भिरेव निबन्धपृष्टः वक्ति - नास्ति मे महाकविपदे राष्ट्रकविराज्मकविपदयोः वा कोऽपि अमिलापः, येन माद्गत्य-नीति-राष्ट्राम्युदयप्रयोजनं काव्यं मे कर्तव्यताम् आपद्येत । केवलं लोकस्य सुखं दुःखं च कविवरमानुसारेण प्रकटीकुर्याम्, इत्येव मे आकाङ्क्षा । सन्ति च अत्र कर्मणि मम पूर्वेषां कवीनां निदर्शनानि, - दूद्रवस्य मृच्छकटिकम्, नीलकण्ठदीक्षितस्य कलिबिडम्बनम्, अपरस्य कस्यचित् माहिषनासकम्, अविदितकर्तृकाणि च परःसहस्रं सुभाषितानि । तत्रमेव इदं धाद्रमयम् अनीतिकर राष्ट्राम्युदयविघ्नकरं च स्यात्, यदि मत्कृतयः तथा स्युः । अपि च किं प्रतिभा नाम सर्वकर्मकरः क्विकरः, येन इयं यस्मिन् कस्मिन्नपि विषये बलात् प्रवर्त्यमाना प्रवर्तते ? सत्यपि एषं, न एतैः आशोपकैः कलहयितुम् उत्तमम् । यदि मत्कृतिः तेषां हृद्ये स्यात्, तर्हि पठन्तु; यदि न स्यात्, मा पठन्तु । गाहम् एतं मार्गम्

उत्सृष्टुम् इच्छामि । न च एतेन संस्कृतस्य हानिः स्यात् इति स्वप्नेऽपि चिन्तयितुं युक्तम् । यदि स्यात्, लाभः एव स्यात् । न हि जनानाम् अभिमूलं नीयमाना हीयते कापि वाणी । मम तावत् मनसि शङ्कालेशोऽपि नास्ति, यत् संस्कृतस्य पुनरुज्जीवनं केनापि उपायेन भविष्यति चेत् अनेनैव भविष्यति । दशितश्च अयमर्थः अन्यतमस्मिन् कण्ठके —

‘स्पृष्टं स्त्रीविदचेटशूद्रयवननर्गोर्वाणवाङ्मन्दिरं
भ्रष्टं स्यादिति तालयन्त्रितमिदं कुर्वन्ति, तेभ्यो नमः ।
किं गालीषु, किमर्चनेषु, किमु वा शास्त्रेषु, किं प्रेमसु,
सर्वे संस्कृतभाषिणो यदि, तदा देवस्य कुर्या बलिम् ॥’

एतेन ‘संस्कृतं पण्यभाषा — वक्षार लङ्गवेज — मा भूत्’ इति आगृह्णन्तः शुचित्ववादिनः प्रत्याख्याताः द्रष्टव्याः । एवतः संस्कृतस्य अम्युदय वाङ्मन्तः एते विद्वांसः अपरतः अम्युदयवीजभूतं तत्प्रसारं निषेधन्ति इति अतीव असमञ्जसम् । कथमेवम् अर्घजरतीयं लघुं शक्यम् ? अहं तावन् मध्ये, एते एव संस्कृतस्य प्रथमे शत्रवः, ये एवं संस्कृत गुरुभार्याभिः परस्पराभिः निगल्यन्ति !

रुद्रशब्दनिर्देशपुरःसरं बोधनीयाः' इति चेत्, हन्त ! षट्शुद्धिं प्रमात्रादितम् । एतदपेक्षया किमिति ते प्रथममेव न प्रयुज्यन्ते ? अपि च 'रेन्द्रे-काण्डेरा'दयः शब्दाः यदि इदानीन्तनाम् भारतीय-भाषाम् आङ्ग्रेजैः गृह्यमानाः अनुमन्यन्ते, तर्हि संस्कृतेनैव किम् अग्रदत्तम् ? एवं च अन्यभाषान्यः नवशब्दग्रहणं जगति सर्वामाम् एव भाषानां साधारणः धर्मः । आङ्ग्रेष्वपि हि स्वीकृताः एव केचन भारतीयभाषान्यः शब्दाः, प्रामाणिकेषु कोशेष्वपि समावेशिताः । तद्यथा 'पण्डित, महान्मा, पेंदाळ (Pandal), पक्का, बदमाश, गुण्ड' इत्यादयः । संस्कृतेनापि पूर्वस्मिन् काण्डे भाषान्तरैः 'तण्डुलः, पिकः' इत्यादयः बहवः शब्दाः स्वीकृताः इत्यत्र भाषाशास्त्रविदः प्रमाणम् । किं च संस्कृतशास्त्रग्रन्थेषु प्रयुक्ताः 'दित्त-इदित्या'दयः शब्दाः केभ्यः संस्कृतप्रकृतिप्रत्ययेभ्यः आगताः, तद् वक्तव्यम् । ते यदि नैरस्तुमरणाम् अनुमूल्य 'न त्वेव न निर्वायान्' इति वचनं प्रमाणीकृत्य अत्रादेव येनवेनापि संस्कृतशानुना संबध्येरन्, 'रेन्द्रे-काण्डेरा'दिशब्दाः अपि तथा संबध्येरन् । निर्दिष्टं चैतन् अन्यत्रमस्मिन् वचके— 'चीनःचूणयतीनि चोरयति वा, वा चीयतेवा छन्दः' इति । तस्मात् अन्यभाषान्यः शब्दग्रहणम् अदीपः ।

अयमाक्षेपः यत् कष्टकस्थाः कल्पनाः, विषयाः, उपमानादीनि च न पूर्वसंस्कृतवाङ्मयगतैः कल्पनादिभिः संबन्धि इति, अद्भ्य विद्वन् ! नवनिर्माणायैव बद्धपरिकराणां विषये कोऽयम् आक्षेपः ! कालिदासादीनामपि हि किं संबन्धि च्छान्दसेन संस्कृतेन संस्कृतम् ? ननु अयमेव साहित्यस्य अलंकारः, यत् अपूर्ववस्तुनिर्माणं नाम । दर्शितश्च अस्माभिः अयमर्थः अन्यतमस्मिन् कष्टके —

‘सारङ्गाः कमलानि भृङ्गकरिणौ शृङ्गारशान्ती रसौ
रक्षास्यप्तरसो नृपा रतिरणा हंसाः सरो भानसम्’ ।

— चर्वन्त्यास्तव वाणि ! कालममितं या(s)रोचकप्रस्तता,
सा नश्यत्विति कष्टकरभिनयः क्वायोऽयमायोजितः ॥’

बुवंन्तु आक्षेपकाः स्वात्मन्यपि क्वाथस्यास्य प्रयोगम् । तेषामपि अनेन अरोचकं नश्येत् इति दृढम् भासास्महे । यदि न नश्येत्, क्षेत्रियतेषां रोगं मन्यामहे । क्षेत्रियश्च रोगः नानिपाल्य देहम् उपशाम्यति, इति प्रसिद्धं लोके । को वेद, अस्माकमपि अयं नवनिर्माणकुतूहलं क्षेत्रियः रोगः एव स्यात् । तथा सति अस्यापि उपशमः न अस्मद्देहपातात् प्राक् भविष्यति, इत्यपि व्यक्तमेव — इति ॥

वृष्णपण्डितः तावत् प्रथमं तधावादी भूत्वापि न अघुना रोगम् इमं मन्यते, प्रत्युत भेषजमेव एतत् प्रतिजानीते । आगृणोति च प्रसङ्गेन अर्जुनपण्डितम् —

‘नष्टो मोहः स्मृतिर्लंघ्या त्वत्प्रसादान्मयार्जुन ।

स्थितोऽस्मि गतसोदेहः करिष्ये वचनं तव ॥’

‘यदि तस्यमेव करिष्यति मे वचनम्,’ तत्कालम् आह अर्जुन-पण्डितः, ‘कुद् मे वष्टवानाम् आद्गत्या च मराट्या च अनुवादम्, येन अंगारहताः (अर्षान् गंरहतातभिजाः) अपि जनाः शास्यन्ति, विषद् वा संरहतेन आदिष्यन्तुं शक्यते इति ।’

वृष्णपण्डितः अत्रार्थान् — ‘मद्बचनाध्यवेणैव स्वेष्टं सापयता वृत्तं त्वया वचति वीरालम् ! आरता तावन् एतत् । न स्वोक्तम् अनिश्चि-

प्यामि । किं तु सखे, मूलस्य रससर्वस्वं मूलभाषामुखेनैव आस्वादयितुं युक्तां शनयं च, न भाषान्तरमुखेन । तदुक्तम् अभियुक्तैः—

मूलभाषामुखेनैव रसं पिबति पण्डितः ।

को हि प्रियाधरास्वादे दूर्तो प्रतिनिधास्यति ? ॥'

तत् श्रुत्वा 'अहो, त्वमपि कण्टकोचितम् आलपितुम् आरब्धः, इति सत्यमेव अधुना जितं मया ! अद्यास्मि कण्टकार्जुनः !' इति उच्चैः विहस्य अर्जुनपण्डितः अवोचत्— 'वयस्य' सरय 'यत् खं ब्रवीषि । तथापि इमे कण्टकाः संस्कृतानभिज्ञानामपि विदिताः स्युः, इति दुर्निवारः खलु मे अभिलापः । शक्यं च भाषान्तरमुखेन कल्पनासौन्दर्यम् आस्वादयितुम्; मा नाम आविष्कारसौन्दर्यम् । अपि च प्रियाविप्रयोगे किं तदीयं चित्रं न प्रतिनिधीक्रियते ? अगतिका हि इयं गतिः, यद् अनुवादः । तदलं विवादेन । उक्तं त्वया—करिष्ये वचनं तव, इति । ज्ञापितोऽसि च महच्चनम् । अयुक्तम् इदानीं विचारयितुम् । सर्वथा कृतनिश्चयोऽस्मि एतत् "त्रैभाषिकं सूत्रम्" (Three-Language Formula) अनुसर्तुम् । अनतिक्रमणीयवचनाः खलु शिक्षाधिकारिणः ।'

कृष्णपण्डितः प्रहसन्निव अन्नवीत्— 'जानामि ते शिक्षाधिकारि-विधेयताम् ! यथाबलं प्रयतिष्ये तव अभिलापं पूरयितुम् ।' ततः कतिपर्यः अहोभिः कृतः कृष्णपण्डितेन अनुवादः, दत्तश्च असौ अर्जुन-पण्डिताय । पृष्टं च— 'किं ते भूयः प्रियम् उपकरोमि ?' परः प्राह— 'भगवन्, किम् अतः परमपि प्रियमस्ति ? तथापि इदमस्तु—मुद्रणीयाः संप्रति कण्टकाः । तत् प्रस्तावनां लेखितुम् अर्हति आर्यः । भवन्तम् अन्तरेण नान्यं पश्यामि चिरपरिचितं कण्टकैः एतैः ।' इयम् अभ्यर्थना कृष्णपण्डितेन ससमयम् ऊरीकृता— 'लेखिष्यामि, यदि मया लिखितम् अन्यथा न कृत्वा मुद्रापविष्यति । अनुमतम् ?' 'बाढम् अनुमतम् । अक्षरमपि ते नान्यथा करिष्यामि !' एवम् आश्रावितः यद्यत् कृष्ण-पण्डितः व्यलिखत्, सर्वं तत् एतदन्तम् उपन्यस्तम् । न च प्रतिश्रुतम् अन्यथा कर्तुम् उत्सहे, इति जोषमेव अत्र वस्तुनि तिष्ठामि, विप्रति-पादनं हि नाम अन्यथाकरणमेव इति । अधिकं तु विषयान्तरगोचर

हकारः लेखनीयः, इत्यम् एकारः इकारश्च, इत्यं संयुक्ताक्षराणि,
अत्र विन्दुः देयः, अत्र न देयः' इत्येवमादितः आरम्य अहं विनये
आहितः, रसास्वादेन परिषायितः, तेषु तेषु शास्त्रेषु अम्यन्तरीकृतः,
सूक्ष्मेक्षिकया संस्कृतः, चिपित्माचक्षुषा योजितः,— पिबहुना, यद्यत्
वैदग्ध्यस्य वैदुष्यस्य च मूलभूतम्, तेन सर्वेषु नानारेण संनाहितः,
क्रमेण च आत्मनिर्विशेषतां नीतः, प्रमद्गतश्च अप्रस्थानमपि आरोपितः ।
अयं च कष्टकाञ्जलिः प्रथमं तैरेव गोमन्तकीये संस्कृतममेलने
(दि. ७-७-१९६४) अंगतः पठित्वा प्रकाशता नीनः । न सलु तादृशी
शब्दसंहति जानामि, मया एतेषां महोदयानाम् उपहृति सौहार्द वा
तद्विषयिणीम् आत्मनः कृतज्ञता वा याथार्थ्येन प्रकटयितुं शक्नुयाम् ।
इदानीं कृष्णपण्डितः, संस्कृतप्रस्तावनालेखकः । तस्य यदि उपकारभारं
स्मरिष्यामि, आत्मन एव तर्हि उपकारभारं स्मरिष्यामि ! यः सलु
जन्मनः प्रभृति मया मह सुखदुःखयोः सर्वथा अपृथग्भूतः, तस्य
उपचारम् अनुसृत्य उपकारस्मरणं नूनं कैतवमात्रफलकं संपद्येत ॥

अन्ते च अस्य संदर्भस्य—कष्टकानाम्—विषयभूतानां तेषां तेषां
जनानाम् ऋणं न स्मरेयं चेत् नूनं कृतघ्नः भवेयम् । यदि रावणः न
अभविष्यन्, न अभविष्यत् रामायणम्; न च वाल्मीकिः आदिमहाकविः ।
यदि दुर्योधनादयः न अभविष्यन्, न अभविष्यन् महाभारतम्; न च
व्यासः सर्वज्ञः इतिहासकृत् । तस्मान् वाल्मीकिना व्यासेन च रावणस्य
दुर्योधनादीनां च कृतज्ञेन भवितुं युक्तम् । विशेषतः वाल्मीकिना
निषादस्यापि ऋणं स्मर्तुं युक्तम् । स चेत् त्रीञ्चमिद्युनान् एकं
नाहनिष्यत् निषादः, न नूनम् आदिकवेः मुखान् छन्दोमयी वाक्
प्रावत्स्यत् । उपक्षिप्तः अयमर्थः मया अन्यत्र —

निषाद ! मा गाः परमं विषादं;
प्राचेतसः श्रीञ्चवपात्रचेताः ।
रामायणं यत् प्रणिनाप दिव्यं,
त्वमेव तत्रासि यतो निर्मितम् ॥

इममेव न्यायमनुमृत्य कण्टकाञ्जलिस्थमुक्तकविषयभूतानां सर्वेषाम्
उपकारभारं वहामि; अर्पयामि च तेभ्यः शिष्टाचारम् अनुसृत्य
स्मृत्युक्तेन आश्वलायनीयेन विधिना जलाञ्जलिम् -

‘देवताः तृप्यन्तु । राज्यकृतः तृप्यन्तु । मन्त्रिणः तृप्यन्तु ।
उपमन्त्रिणः तृप्यन्तु । उपोपमन्त्रिणः तृप्यन्तु । मन्त्रिसचिवाः तृप्यन्तु ।
मन्त्रिकलत्राणि तृप्यन्तु । मन्त्रिपुत्राः तृप्यन्तु । मन्त्रिभृत्याः ... ’

अथवा, किमनेन पुनस्क्तेन ? ये ये आनुपूर्व्यां लक्षिताः उप-
लक्षिताश्च सज्जनाः, ते सर्वे तृप्यन्तु ! ॥

‘अयेदमारम्यते’ इति उपक्रान्तम् । यथासकेत च ‘अतोऽहं
ब्रवीमि’ इत्युक्त्वा प्रमुखे उपक्षिप्तेनैव श्लोकेन उपसंहर्तुं युक्तम् ।
किं तु अद्यापि अनारब्धमेव स्वरूपतः कण्टकतन्त्रम् । तथापि नाहमत्र
प्रथमः अपराधी । ‘अथातो ब्रह्मजिज्ञासा’ इति प्रतिज्ञाय ‘ब्रह्म-
जिज्ञासा आरम्भणीया न या’ इत्यादि बहु बहु विकल्प्य ऊहापोहं
शुर्वन्तः शास्त्रकाराः अत्र पूर्वं अपराधिनः । तेषाम् अनुयायिनः
न विना तादृशेन वस्तुना तुष्येयुः, इत्येव अयमत्र प्रपञ्चः कृतः ।
अपरथा चर्वणामात्रपरमार्थं वाच्यं किं प्रस्तावनाम् अन्तरेण नास्वाद्येत ?

अनेन उपोद्घातेन स्मृतम् - इमं कण्टकाञ्जलिं पठता दृष्वता
वा यदि वेपाञ्चिन् वदाचित् वेचित् श्लोका. कोपादिभावम् (आस्वाद-
विष्णभूतम्) उत्पादयेयुः, (भरतप्रयुक्तनाट्यार्थाः एव अगुराणाम्,)
तान् प्रणि उष्यते, ‘परिहासविजल्पितं गते ।’ इहं प्रकाशम् ।
पतान्तिकं तु, ‘न तथाप्येतदभारमार्षिषम् ।’

43283

आनुपूर्वी

उपोद्घातः

- (१) Introducing the Kaṇṭakāñjali
(English) : Prin. N. G. Suru ०१
- (२) परिहास आणि उपहास (मराठी) :
प्रा. अरविन्द मडगसूळकर ०१४
- (३) अथेदमारम्यते - (संस्कृत) : कण्टकार्जुन ०३५
- गुड जिह्विका २

१. मुखबन्धः

मडगलम् ३ । कण्टकाः ५ ।
संस्कृतम् ७ । नूतनः प्रबन्धः ८ ।
कण्टवल्गवाचः ९ ।

२. रामराज्यपद्धतिः

नन्दराज्यम् १० । अक्षिधाराव्रतम् ११ ।
अस्माकं राष्ट्रियम् १२ । लोकतन्त्रम् १३ ।
दासेरकः १४ । अश्वत्यवृक्षः १५ ।
महातस्कराः १६ । चित्रगुप्तः १७ ।
मन्त्रितस्करी १८ । दण्डमुक्तिः १९ ।
ऋणम् २० । मद्यब्रह्म २१ ।

राज्याय तस्मै नमः २३ । सुवर्णनियमनम् २४ ।
 राष्ट्रियीकरणम् २५ । निष्प्रेषणम् २६ ।
 पातालवाणी - पापकेन्द्रम् २७ ।
 ग्रन्थप्रकाशनम् २८ । विद्युद्दीपः ३० ।
 नग्नमाहात्म्यम् ३१ । पङ्क्तिप्रपञ्चः ३२ ।

३. पञ्चशीलपद्धतिः

स्वराज्यम् ३३ । वृक्षारोपणम् ३४ ।
 आयव्ययी ३५ । चन्द्रस्य कालिमा ३६ ।
 गुण्डम्य कस्माद् मयम् ? ३७ । पक्षप्रभावः ३८ ।
 सद्गुरुः ३९ । वृत्तज्ञता ३९ ।
 परोपवारी ४० । काकः ४१ ।
 श्राद्धम् ४२ ।

४. घर्मातीतपद्धतिः

रक्षणसंग्रहः ४४ । प्रार्थना ४५ ।
 विषं मुष्टश्च ४६ । दुर्लभिन मुत् ४७ ।
 नन्दनन्दन ४८ । शौटपघीता ४९ ।
 महिष्पुता ४९ । शान्तिपारमिता ५० ।
 कश्चिन् वेगः ५२ । वेगकथा ५३ ।
 प्रनष्टलक्ष्मीयम् ५४ ।

मूपकदीत्यम् ६१ । अस्माकं लक्ष्मीः ६२ ।
 बलप्रतिबलम् ६३ । जीविका ६४ ।
 नवं रामायणम् ६५ ।

६. वि पा क प द्व तिः

पाकः ? — विपाकः ६७ । मूतनिवासः ६८ ।
 पाकम् ? — पापम् ! ६९ । पाप-पाक-पाताः ७० ।
 काकोलुकीयम् ७२ । अरण्यरुदितम् ७४ ।
 चतुरः दशकः ७५ । उपायः ७६ ।

७. लो का प्र णी प द्व तिः

सत्यम् ७८ । अप्रणीः ७९ ।
 छत्रपतेः आगमनम् ८० । अभिनवा केकावली ८१ ।
 त्रिविधाः पक्षाः ८३ । अद्वैतसिद्धिः ८४ ।
 विनिमयः ८५ । 'दातारः' ८६ ।
 निर्वाचनसूत्रम् ८७ । गर्दभः ८८ ।
 श्रद्धाञ्जलिः ९० । मनस्यन्यत्, वचस्यन्यत् ९१ ।
 चीनाय तस्मै नमः ९२ । 'बुद्धं सरणं गच्छामि' ९३ ।
 हे कोटिल्य ! ९५ ।

८. जी व नो द्यो ग प द्व तिः

ते के ? — न जानीमहे ! ९७ । कम्बलकीटकः ९८ ।
 स्थानिवत् आदेशः ९९ । चलचित्रम् १०० ।
 वैद्यचक्रम् १०१ । दृग्गणशान्त्यालयः १०२ ।

- मद्यम् १०३ । भस्त्र्यगन्वा १०४ ।
 दैवज्ञः १०५ । संगीतज्ञः १०६ ।
 संश्रामगीतम् १०७ । किं कस्य मूलं घनम् ? १०८ ।
 मुद्रकः १०९ । पुष्टिमार्गः ११० ।
 'ग्राम'दानम् १११ । घनब्रह्म ११३ ।

९. विद्या विद्याधिपद्धतिः

- विद्यावतां गतिः ११४ । प्रशासनकृपा ११५ ।
 शास्त्रिणः मागधेयम् ११६ । छत्रम् ११७ ।
 पण्डितः ११८ । नापितपण्डितौ ११९ ।
 सुषाहृदः १२१ । सस्कृतपण्डितः १२२ ।
 संसृताध्येतुः आकाङ्क्षा १२३ । वागीदाः १२५ ।
 अथ शब्दानुशासनम् १२६ । स्फोटः १२७ ।
 ग्रन्थलेखनम् १२९ । गर्तं व्रज १३० ।
 भूगोलग्रन्थाः १३१ । दुर्मिक्षम् ! दुर्मिक्षम् ! १३२ ।
 छात्रायणम् १३४ । विद्यार्थिरामायणम् १३५ ।
 विद्यार्थिभारती १३६ । अपूर्वा संगीतगोष्ठी १३७ ।
 आकाङ्क्षा १३८ । द्वीपिकाद्रूपणम् १३९ ।
 परीक्षकः १४१ ।

१०. गाहं स्प्य पद्धतिः

- विवाहापणः १४३ । विवाहेच्छुः १४४ ।
 वरस्य आग्नीः १४५ । चतुरः स्वगुरः १४६ ।

हरः वरः १४७ । वधूगुहः १४८ ।
 गार्हस्थ्योपनिषत् १४९ । अनुदंश रत्नानि १५० ।
 भाग्यवत्याः भर्ता १५१ । भाग्यवतः भार्या १५२ ।
 आर्यपुत्राष्टकम् १५३ । स्मरणशीला भार्या १५५ ।
 कोश्याम् ? १५६ । उद्धतंनम् १५७ ।
 त्वं मदधिकी १५८ । गुरुलाघवम् १५९ ।
 प्रसवसमृद्धिः १६० । 'तातं तान्मय' १६१ ।
 'अपनापितव' १६२ । बाल्याय तस्मै नमः १६४ ।
 विजलितम् १६५ । अस्थानरतिः १६६ ।

११. तत्त्व वि त् प द्ध तिः

श्लीलाश्लीलविवेकः १६८ । अश्लीलता १६९ ।
 विनोदनानि १७० । श्रद्धा १७१ ।
 मूलंघूर्ता १७२ । ईश्वरस्य पिता १७३ ।
 देवस्य शुल्कश्रेणी १७४ । भगवतां कुलम् १७५ ।
 सर्वे शून्यम् १७६ । सुन्दरी १७७ ।
 सिनेसुन्दरी १७९ । वर्णव्यत्ययः १८० ।
 मानवस्य आग्रहः १८१ । विफलं जन्म १८१ ।

१२. अ ञ्ज लि ब न्धः

मन्दिप्रवेगः १८३ । ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः १८४ ।
 अपंणम् (तपंणम् ?) १८५ ।

परि शि ष्ट म्

'वारे वारिविधानकेन्द्रम्' (रामराज्यपद्धतिः) १८७ ।

विष्णुनाम (जगदेकराष्ट्रपद्धतिः) १८८ ।

सर्वशक्तिः वाक् (लोकाप्रणीपद्धतिः) १९० ।

त्रोटिसम्पः (जीवनोद्योगपद्धतिः) १९१ ।

व्याख्यानम् (विद्याविद्यार्थिपद्धतिः) १९१ ।

जीवनं त्यज्यताम् (विद्याविद्यार्थिपद्धतिः) १९३ ।

देशवत्सलः (गार्हस्थ्यपद्धतिः) १९४ ।

परि शु द्विः, परि ष्ट द्विः

१९७

॥ ८ ॥ उष्ट्राय नमः ॥

कण्टकाञ्जलिः

□

- ॥ अल्प श्रीकण्टकाञ्जलिस्तोत्रमन्त्रस्य ॥
॥ कण्टकार्जुन ऋषिः ॥
॥ श्री-उष्ट्रो देवता ॥
॥ विटम्बनं छन्दः ॥
॥ वक्रोक्तिः शक्तिः ॥
॥ सर्वानुभूतिः कौलकम् ॥
॥ सकलजनहितार्थे दम्नोद्धारणे विनियोगः ॥

□

गु ङ जि ह् वि फा

चक्षुर्भंतृहरेः सतस्त्वनिहितं

प्राचां गिरः प्रौढतां

हासं शौद्रकमुत्कटं

प्रतिपदं यच्छघना भाषणम्

सद्योजीवनकम्पनानि च

रागे !

द्रष्टुं स्पृहा तेऽस्मिन्नेत्

एकरयानि

अथ कण्ठवानञ्जलिरयं सर्वात्मना सेव्यताम्

१. मुखवद्धः

PRELUDE

प्रस्तावना

मङ्गलम्

आहत्य द्रविणं यथाविधि करं, तद् योजनाग्नौ क्षिपन्,
अन्नानि फ़दायन्, खलांश्च बलयन्, गोलीततीदचालयन् ।
इत्थं पञ्चमुखः समक्षमनिघं लोकानिमान् संहरन्
सर्वस्मात् परतो गलं धरतु मे श्रीसर्वकारो हरः ॥

टिप्पणी : ' अधिरोहणी '

कष्टं खलु स्वकाव्यार्थप्रकटीकरणं कवेः ।

व्याख्यातान्यन्तु को मे स्यादितीयं टिप्पणी कृता ॥

भूमिस्थितः कथं लोको लम्बयेत् कष्टकाञ्जलिम् ।

यावदुष्टमुन्माम्भोजं ?— सेव्यताम् ' अधिरोहणी ' ॥

अथ तत्रभवान् (कु-)कविः कष्टकार्जुनः प्रारिप्सितस्य
(वस्तुतः, अवसितस्य) ग्रन्थस्य निविघ्नमृद्रणविषय-

पारितोषिकानुदानलाभाद्यर्थं नष्टाचारपुनरुज्जीवनार्थं च कृतं
 कष्टदेवतास्तवनात्मकं मङ्गलं ग्रन्थपत्रसंख्यामूल्यवृद्धयर्थं
 ग्रन्थादौ निबध्नाति - आ हृ त्य इति । आ हृ त्य - लोकेभ्यः।
 य था वि धि - विधिः वेदादीनामाज्ञा, राज्यकृतां च । क रैः-
 हृस्तैः, टॅक्सैश्च; उभाभ्यामपि हि द्रविणमेव आहर्तव्यं भवति ।
 यो ज नाः - पाञ्चवर्षिक्यः । ऋ श य न् - कृशीकुर्वन्,
 दुर्लभतां च नयन् । ख लान् - चौरगुण्डविद्रोहिस्फोटकृदा-
 दीन् । ब ल य न् - बलिनः कुर्वन् । गो ली त तीः चा ल य न्
 - बन्दूकास्त्रैः ' अन्तवतः देहान् ' देहिभ्यः वियोजयन् ।
 स म क्ष म् - एतेन इदमुक्तं भवति, यत् नायं देवः श्रद्धान्ध-
 वृद्धजनस्य विवेकविकलायाः धियः उत्प्रेक्षितमात्रम् । किंतु
 प्रत्यहं सार्वजनीनानुभवसिद्धः एव अस्य प्रभावः । कालिदासो-
 ऽप्याह - ' प्रत्यक्षाभिः प्रपन्नस्तनुभिः ' इत्यादि । प र तः -
 अनन्तरम् । ग लं घ र तु - मोटनार्थम् । ' जातस्य हि घृवो
 मृत्युः । ' गलः नाम स्कन्वशिरसोर्मध्ये वधादिसौकर्यार्थं वेधसा
 निर्मितः वर्तुलस्तम्भखण्डाकारः अवयवविशेषः । स र्वं का रः
 - सर्वं (संहारकार्यं) करोति इति । (रलयोः अभेदान्युपगमे
 तु 'सर्वस्य कालः'; महाकालः इति यावत् ।) अयं शब्दः अद्यत्वे
 राज्यकृताम् अभिधानम् इति प्रयुज्यते । ह रः - अनेन कवेः
 (कालिदासस्यैव) शिवभक्तत्व सूच्यते ।

INVOCATION

(Since a Sanskrit text is bound to begin with an invocation —) May the glorious omnipotent God *Hara* (*Shiva*), the ruler, who constantly destroys the world (also, people) before our eyes in a fivefold

manner, — viz. collecting money through heavy taxes by formulating suitable statutes, pouring it into the fire of the Plans, creating scarcity of food, promoting the wicked, opening fire on the people, — seize my neck last!

शुभ चि त्त न

करांच्या द्वारा यथाशास्त्र द्रव्य जमा करून, तें योजनारूपी अर्नीत हवन करून, अन्नधान्याचा तुटवडा निर्माण करून, गुंडांना शिरजोर करून आणि घडाघड गोळीबार करून, — याप्रमाणे पांचां मुखांनी सर्वांसमक्ष या जनतेचा संहार करणारा श्री १०८ सरकाररूपी महाकाल माझे मानगूट सगळ्यांत शेवटी पकडो !

□

क ण्ट काः

केयं व्याकुलता 'तुवेयु'रिति ? न क्षिण्वन्त्प्रमी कण्टकाः
काव्यज्ञान् विबुधानलौकिकरसं दृष्ट्वैव तृप्यन्ति ये ।

ये चाप्युन्नतकन्धराः पृथुपदाः पूर्णप्रशस्तोदराः

दुष्प्रेक्ष्याश्चिरकण्टकप्रणयिनस्तेषामलं चिन्तया ॥

विबुधान् — विदुषः; पक्षे, देवान् । अलौकिकरसम् — काव्यगतम्, अमृताख्यं च । दृष्ट्वैव — 'देवा हि अमृतं दृष्ट्वैव तृप्यन्ति,' इत्यागमोक्तेः । न च दर्शनमात्रेण कण्टकाः तुदन्ति, किंतु अप्रवेधेन । 'उन्नतकन्धराः चिरकण्टकप्रणयिनः' — उष्ट्राः महापदस्थाः अ-सुजनाश्च । एतानि विशेषणानि श्लिष्टानि ।



अलौकिकरससेवित्वात् काव्यज्ञैः
कण्टकरुचित्वाच्च महा(दुर्)-
जनैः कण्टकाञ्जलिः निःशङ्कं
सेवनीयः, इत्यभिप्रायः ।

THORNS

Are you worried that these thorns would prick you? — Well, they do no harm to the connoisseurs of poetry, the wise, who are satisfied by just beholding unworldly flavour (in poetry) in the same way as the gods are by the nectar. As to those who have a high neck, broad feet, a capacious belly which is fully fed, an ugly look,

and a habitual liking for thorns, i. e. the camels, (also, those who are stiff-necked, high-placed, gluttons, inaccessible and fond of the wicked,) there need be no worry.

कांटे

‘हे टोचनील, टोचनील,’ म्हणून कसाला भितां ? हे कांटे
चतुर काव्यज्ञांना मुळीच दोषत नाहीत; कारण ते वाण्यांतला

लोकोत्तर रस नुसता पाहूनच तृप्त होतात. आतां जे उंच मानेने वावरणारे, मोठ्या पावलांचे (तसेंच, मोठ्या स्थानांवरचे) अवाढव्य पोट तुडुंब भरलेले, कुरूप (तसेंच, वृष्टीला न पडणारे) असे कोणी (अर्थात् उंट, किंवा महापदस्य दुर्जन) आहेत, त्यांना तर कांट्यांचा (तसेंच, गुंडमवाल्यांचा) नेहमीचाच सराव (आणि लढाहि) आहे. त्याचो काळजी हवी कशाला ?

□

संस्कृतम्

सर्वासां जननीं गिरां विबुधगीर्णो वा - न जानीमहे;
 तस्यामेव हि संस्कृतिः स्वसिति वा नो वा - न जानीमहे ।
 राष्ट्रस्याभ्युदयस्तयंब भविता नो वा - न जानीमहे;
 वाल्मीकी तु दृढं रता मतिरिति प्रीणाति नः संस्कृतम् ॥
 वाल्मीकिः अत्र कालिदासादीनामपि उपलक्षणम् ।

SANSKRIT

We do not know whether or not the speech of Gods, i. e. Sanskrit, is the mother of all languages We do not know whether or not our culture breathes exclusively in it. We do not know whether or not our nation is going to rise only because of it.

We know only this much : our heart is deeply attached to *Valmiki*. Well, this is why we love Sanskrit.

संस्कृत

देववाणी ही समज्या भाषांची आई आहे की नाही आम्हांला माहीत नाही. संस्कृति तिच्यांतच जगते की नाही, आम्हांला

माहीत नाही. राष्ट्रचा उत्कर्ष तिनेच होणार आहे की नाही, हेहि आम्हाला माहीत नाही. पण वाल्मीकीवर आमधें मन फार फार जडलें आहे. वस, तेवढ्यासाठीहि आम्हांला संस्कृत प्रिय आहे!



नू तः प्र ब न्धः

आस्वाद्यां विवृत्तार्यरोचिषमपि प्रौढां प्रबन्धावलि
रस्यां भावघनां सतीमपि, परं गीर्वाणवाणीमयीम् ।
अद्यत्वे न भजन्त्यसंस्कृतगिरः स्वादानभिज्ञा जनाः,
नूत्नां कः शृणुयात् क्रियां ? सहृदयाभावे च कः संदूभेत् ? ॥
कः खलु ज्ञातास्वाद उक्तगुणां कृतिं विहातुं समर्थः ?

NEW COMPOSITION

People nowadays turn their backs even on poetry which is already there, profuse, high-ranking, relishable, rich in meaning (also, beauty), replete with sentiments and soaked in emotions (also, love), and chaste (like a young lady of good birth), but — is in *Sanskrit*; as they have no knowledge of *Sanskrit* (also, they are unrefined in speech) and hence no taste for its poetry. Who will then listen to a new composition ? And when there is no one to listen, who will produce one ?

न वी र च ना

ज्या आस्वादयोग्य आहेत, अर्पकातीने उजळणाऱ्या आहेत, पूर्ण वाड (किंवा विक्रम) झालेल्या आहेत, रसपूर्ण (किंवा, प्रणयोग्मुख) आहेत, भावार्द्र आहेत, — पण संस्कृतनिबद्ध

१. रामराज्यपद्धतिः

THE WAY OF THE RAMRAJ

रामराज्यप्रकरण

नन्दराज्यम्

कामं नन्द ! जनाञ्जहि त्वमनघानागस्कृतः पालय,
लक्षं दण्डय तान् प्रियास्तव न ये, कारासु वा तान् क्षिप ।
नन्दोन्मूलनदृष्टवीर्यमहिमा क्रुद्धः शिखामोचनः
कौटिल्यः कवलीगुप्तः स विधिना, कस्मादिदानीं भयम् ! ॥

ननु भोः, किमेवं छद्मना स साधुप्रवरः गृहमन्त्री नन्दा-
महाभागः दूष्यते ? ~ धिक्, शान्तं पापम् । अत्र हि अनपराधिनां
दण्डयिता दूष्यते । न च नन्दामहाभागः तथा । सापराधा
एव हि तेन हताः कलकत्तागताः छात्राः । कस्तैषामपराधः ?
यत् पाकानां निषेधः चिकीर्षितः । पाकनिषेधो हि नाम
भारतीयशासनस्य (न तु छात्राणाम्) अनन्यसाधारणा-
धिकारः ।

REIGN OF NANDA

O *Nanda* ! kill the innocent at your will, and guard the guilty. Fine heavily those that you like not or throw them into jail. The rathful *Kautilya* with his tuft of hair unloosed, whose great might was proved when he uprooted the *Nandas*, has long been eclipsed by Fate. Whom need you now fear ?

नंदराज्य

हे नदा, निरपराध लोकाचे खुशाल मुडदे पाड; गुन्हेगारांना पाठीशी घाल; तुला नावडत्या असलेल्यांवर लाखांनी दंड बसव; किंवा त्यांना तुऱ्यांतहि डाव ! नंदांना समूळ उखडून काढून आपल्या प्रचंड सामर्थ्याची प्रचीति आणून देणारा, रागाने जळणारा, तो शेंडी मोकळी सोडलेला कौटिल्य काळाने गिळून टाकला. आता तुला भय कोणाचें ?



असिघाराव्रतम्

भीतिश्चेतसि, वाचि निर्भयकथा, द्विधाश्रयः कर्मणि;
स्वार्थान्धं हृदयं, वचस्तु जनताकल्याणमात्रे स्थितम् ।
गुण्डानां परिपोषणं च निर्भृतं, स्तव्यश्च पक्षः सताम्,-
एतद् राज्यकृतां प्रदिष्टमनिशं केनासिघाराव्रतम् ? ॥

‘प्रियान्याय्या वृत्तिः’ इत्यादि भर्तृहरिवर्णितम् असि-
घाराव्रतं मध्ययुगीनम् उपेक्षणीयम् । सर्वमेव हि मध्य-
युगीनम् उपेक्षणीयम् इति सतां पन्थाः ।

THE VOW OF THE SWORD'S EDGE

Fear in the mind, courage on the tongue, ambiguity in action; in thought, stark selfishness, but in speech, the pure good of the people; secretly maintaining an army of goondas and publicly praising the good; — who indeed has imposed on rulers this eternal vow of standing on the sword's edge ?

ता रे व र ची क स र त

पोटांत धास्ती, ओठांत मस्ती, प्रत्यक्ष कृतीत दुट्प्पीपणा; हृदयांत नागडा स्वार्थ, पण जिभेवर मात्र केवळ लोककल्याणाचा परमार्थ; गुडांना गुप्त फूस, आणि वरवर मात्र सज्जनांवर स्तुति-सुमनांची उचळण — हे असे तारेवरच्या कसरतीचें काम राज्यकर्त्यांना नेमून तरी कुणी दिले ?

□

अ स्मा कं रा ष्ट्रि य म्

अस्मकं हि वक्ताः खगाः, अजगरः प्राणी च नो राष्ट्रियः,
निम्बं चापि फलं, तरुः स्नुहितरुः, वाचालता नः कला ।
विद्या स्वायः, ऋणानि संपदमिता, निर्वाचनं चोद्यमः,
गीतं फिल्मगतं, पदा प्रहरणं क्रीडा च, सिल्ली च वाक् ॥

राष्ट्रियाः खगाः, राष्ट्रियः प्राणी, राष्ट्रियं फलम्—इत्येवं यथायोगं लिङ्गादिविपरिणामेन 'रा ष्ट्रि य'पदं प्रत्येकं खगादिभिः संयोजनीयम् । राष्ट्रिया विद्या — स्वायः; राष्ट्रिया संपत् — ऋणानि । राष्ट्रिया वाक् (भाषा) — शिल्ली । 'शिल्ली' इति किम् ?—कोशः पृच्छताम् । तिष्ठतु

वा 'झिल्ली'पदम् अनभिज्ञातार्थमेव । ततश्च जनानाम्
अविदिता आङ्ग्लीसिद्ध्या वा काचन भाषा अस्माकं राष्ट्रिया,
इति लभ्यते ।

OUR NATIONAL ROLL OF HONOUR

Our National *Bird* : the crane. *Animal* :
Boa-constrictor. *Fruit* : Neem. *Tree* : Cactus.
Art : Garrulity. *Lore* : Sleep. Boundless
Wealth : Foreign aid. *Industry* : Elections.
Song : Film song. *Sport* : Kicking. *Language* :
Jhilli (known to none).

राष्ट्रीयतेचे मानकरी

मानवा राष्ट्रीय पक्षी : 'बगळा'. राष्ट्रीय प्राणी : 'ब्रह्मगर'.
राष्ट्रीय फळ : 'लिंबोणी'. राष्ट्रीय वृक्ष : 'निवडुंग'. राष्ट्रीय कला :
'बडबड'. राष्ट्रीय विद्या : 'ज्ञान'. राष्ट्रीय विजुल संगति : 'कत्रे'.
राष्ट्रीय उद्योगबंदा : 'निवडुनूक'. राष्ट्रीय संगीत : 'विनेगीत'.
राष्ट्रीय खेळ : 'लाषाळी'. राष्ट्रीय भाषा : 'झिल्ली'
(जी कुणालाच माहीत नाही !).



लोकतन्त्रम्

द्विस्तोऽप्यत्र भजेत बध्यपदवीं, बध्योऽपि मन्त्री भवेत्,
दम्नो धर्मगुरुः, विपक्षदमनं न्यायश्च, केयं कया ! ।

लोकान् यः स्ववरो करोति पुरुषः, तस्याय ये बल्लनाः,
तेषां यद् वशावति शासनपदं, तल्लोकतन्त्रं स्मृतम् ॥

DEMOCRACY

Here in a democracy, even Christ may
be hanged; a man worthy of the gallows

may be a minister; hypocrisy, the Holy Master; oppression of the opposition, justice, — what is there in this to get surprised? For, democracy is acknowledged to be the joint rule by demagogues and their favourites.

लो क स ता

इथें ख्रिस्तहि फाशी जाईल; फाशीचा गुन्हेगारहि मंत्री होईल; दोंगाला धर्मगुरूचें आसन मिळेल; आणि विरोधकाना दडपणें हा न्याय ठरेल! — पण अरे, या गान्हाण्याचा उपयोग तरी काय ? कारण, 'लोकसत्ता' कशाला म्हणतात ? जो मनुष्य लोकाना आपल्या बाजूला बाधून ठेवूं शकतो आणि अशा मनुष्याचे जे कोणी लाडके होऊं शकतात, त्यांच्या मुठीत असलेली जी राज्यव्यवस्था, तिला !

□

दा से र कः

क्षुक्षामं क्षतजजरं मृगपति काकोऽग्रवीत्, 'भुज्यताम्
एकान्तक्षरणं यपुर्मम, जनिः साफल्यमायास्यति' ।

एयं जम्युकः, एयमाहुरपरे, मुग्धश्च दासेरकः

स्वामिप्रेमवशास्तथैव हि लपन्नेफो विपन्नः कथम् ? ॥

अत्र पञ्चतन्त्रकथा अनुमंथेया ।

THE CAMEL.

(A story in the *Panchatantra* : a 'Kamraj Plan' of ancient times —) The lion was severely wounded and was dying of starvation. The crow said, 'Lord, devour me

and save your life; this will render my life blessed. Even otherwise, I am sure to die one day'. Thus spake the jackal too, and thus, even others. The innocent camel, out of his regard for the lord, uttered the same words. He alone died; the others survived. How ?

उंटाचा वळी

(पंचतंत्रांतली एक गोष्ट : विष्णुशर्मांच्या काळांतली 'कामराज-योजना' -) मृगराज जखमांनी घायाळ झाले होते; मुकेने कासावीस झाले होते. त्यांना कावळा म्हणाला, 'महाराज, माझा हा देह आज ना उद्या नष्ट होणार हें निश्चित. तो आपण खावा; म्हणजे माझ्या जन्माचें सोनें होईल !' कोल्हा असेंच म्हणाला; बाकीचेहि तसेंच. (ते सर्व जिवंत राहिले.) वेडा उंटहि विचारा स्वामिमक्तीने तसेंच म्हणाला असता एकटाच मारला गेला, असें कसे झाले ?

□

अश्वत्यवृक्षः

ऊर्ध्वं मूलमधश्च यस्य वितताः शाखाः, सुवर्णच्छदः,
कस्योत्कोचतरुर्जगत्यविदितः, यद्यप्यरूपोऽगुणः ? ।
छेत्ता कश्चिदुदेति संसृतितरोः, छेत्तास्य वृक्षस्य तु
नाभून्नास्ति न वा भविष्यति पुमान् ! अश्वत्य एषोऽक्षयः ॥

'ऊर्ध्वमूलमधःशाख...' इत्यादिना संसारवृक्षं विवृण्वती श्रीमती गीता मां क्षमताम् । एतत् पद्यम् उत्कोचनिर्मूलनमन्त्रिणेऽर्पितमस्तु !

THE ETERNAL TREE

Who does not know the huge tree of corruption with its roots upward and branches spreading downward (like the *Samsara* tree in the *Gita*), and having golden leaves, though it has no perceptible form or qualities (also, virtues). It is possible to find one who can chop the tree of *Samsara*; but none who can chop this tree of corruption existed in past, exists today or shall exist in future. This is indeed an eternal tree !

अ इव त्या चें झाड

ज्याचें मूळ वर आहे, फांशा राली पसरल्या आहेत, ज्याची पानें सोन्याची आहेत, असे साचलुचपतीचें झाड अदृश्य, निर्गुण-निराकार असले तरी जगात कोणाला ठाऊक नाही ? एवढा प्रचंड संसारवृक्ष; पण तोहि तोडणारा कोणी तरी निपतो. हें झाड तोडायला समर्थ असा मनुष्य मात्र मागे दाला नाही, आज नाही, आणि पुढेहि होणार नाही. हा असाय अश्वत्थवृक्ष आहे !

□

BIG THIEVES

We have no tears to shed whatsoever if (and some ifs are insurmountable !) a corrupt man or a swindler or a thief or a shirker incurs punishment. But who will cuff the big thieves who, even after collecting the full fare, transport men every day like sheep by huddling them up in railway carriages ?

महाचोर

लावचोर, फमनाफसवी करणारा, चोर, वामांत हलगर्जी, - अमल्या माणसाला शिक्षा झाली, तर म्हुणाल होऊं दे ! बाम्हाला त्याचे मुळीच दुःख नाही. पण पूर्ण मारें वमूळ कम्म-मुद्धा जें रेल्वेच्या दब्यातून लोकांना भेंडरामारखें कांढून त्यांची रोज नै-आण करतात, त्या महाचोरांना बेट्या ठोकिल असं कोणी निघेल काय ?

चित्रगुप्तः

न्यायार्थं भुवि यां श्रयन्ति सरणीं शिष्टा जनाः, नारदात्
श्रुत्वा तां, परमादरेण दिपये स्वे चित्रगुप्तः श्रितः ।
'नास्म्येवाहमसौ' इति प्रतिवचः श्रुत्वा परं पापिनां
स्वे कर्मण्यनुत्तप्त एष विवशः कूटान् व्यधात् साक्षिणः ॥

CHITRAGUPTA

Chitragupta (the judge of the dead) came to know through *Narada* (the eternal cosmic traveller) of the judicial system followed by civilized people on the earth.

THE ETERNAL TREE

Who does not know the huge tree of corruption with its roots upward and branches spreading downward (like the *Samsara* tree in the *Gita*), and having golden leaves, though it has no perceptible form or qualities (also, virtues). It is possible to find one who can chop the tree of *Samsara*; but none who can chop this tree of corruption existed in past, exists today or shall exist in future. This is indeed an eternal tree !

अश्वत्या चें झाड

ज्याचें मूळ वर आहे, फांचा खाली पसरल्या आहेत, ज्याचीं पानें सोन्याचीं आहेत, असे लाचलुचपतीचें झाड अदृश्य, निर्गुण-निराकार असलें तरी जगांत कोणाला ठाऊक नाही ? एवढा प्रचंड संसारवृक्ष; पण तोहि तोडणारा कोणी तरी निघतो. हें झाड तोडायला समर्थ असा मनुष्य मात्र मागे झाला नाही, आज नाही, आणि पुढेहि होणार नाही. हा अक्षय अश्वत्यवृक्ष आहे !

□

म हा त स्कराः

उत्कोचप्रणयो प्रतारणरतश्चौरः स्वकमंच्युतो
दण्डघत्वं यदि याति, यातु पुद्गयः, शोको न कोऽप्यत्र नः ।
आदायापि धनं यहन्यनुदिनं समूद्य रेल्वोदरे
ये मेपानिव मानुषान्, निगलयेत् कस्तान् महातस्करान् ॥

रे ल्वो द रे - रेल्वेवाहनकोष्ठकेषु । एतत् 'एम्. टी.'-गंजकवाहनस्यापि उपलक्षणम् ।

BIG THIEVES

We have no tears to shed whatsoever if (and some ifs are insurmountable!) a corrupt man or a swindler or a thief or a shirker incurs punishment. But who will cuff the big thieves who, even after collecting the full fare, transport men every day like sheep by huddling them up in railway carriages?

महाचोर

लाचपार, फमवाफमदी करणार, चोर, वामां हलगर्जी, - असल्या माणसाला शिक्षा जाली, तर खुशाल होऊं दे ! आम्हाला त्याचे मुळीच दुःख नाही. पण पूर्ण माडें बमूल वरून-मुद्धा जे रेल्वेच्या डब्यांतून लोकांना मॅडरसारखे कावून त्यांची रोज ने-जाण करतात, त्या महाचोराना वेड्या ठोकील असा कोणी निघेल काय ?

चित्रगुप्तः

न्यायार्थं भुवि यां श्रयन्ति सरणीं क्षिप्त्वा जनाः, नारदात्
श्रुत्वा तां, परमादरेण विषये स्वे चित्रगुप्तः श्रितः ।
'नास्म्येवाहमसौ' इति प्रतिबन्धः श्रुत्वा परं पापिनां
स्वे कामं प्यनुत्तप्त एष दिवसः कूटान् व्यधात् साक्षिणः ॥

CHITRAGUPTA

Chitragupta (the judge of the dead) came to know through *Narada* (the eternal cosmic traveller) of the judicial system followed by civilized people on the earth.

THE ETERNAL TREE

Who does not know the huge tree of corruption with its roots upward and branches spreading downward (like the *Samsara* tree in the *Gita*), and having golden leaves, though it has no perceptible form or qualities (also, virtues). It is possible to find one who can chop the tree of *Samsara*; but none who can chop this tree of corruption existed in past, exists today or shall exist in future. This is indeed an eternal tree !

अ श्व त्या चें झा ड

ज्याचें मूळ वर आहे, फाटा खाली पसरल्या आहेत, ज्याचीं पानें सोन्याचीं आहेत, असे लाचलुचपतीचे झाड अदृश्य, निर्गुण-निराकार असलें तरी जमात कोणाला ठाऊक नाही ? एवढा प्रचंड संसारवृक्ष; पण तोहि तोडणारा कोणी तरी निपतो. हें झाड तोडायला समर्थ असा मनुष्य मात्र मागे झाला नाही, आज नाही, आणि पुढेहि होणार नाही. हा अक्षय अश्वत्थवृक्ष आहे !

□

म हा त रक राः

उत्कोधप्रणयो प्रतारणरतश्चौरः स्वकर्मच्युतो
दण्डपत्वं यदि याति, यातु पुरयः, शोको न कोऽप्यत्र नः ।
धादायापि धनं वह्न्यनुदिनं संमूद्य रेत्सोदरे
ये मेघानिव मानुषान्, निगलयेत् कस्तान् महातस्करान् ॥

रे स्वो द रे - रेत्संवाहनकोष्ठेषु । एतत् 'एस्.
टी.'- गणववाहनस्यापि उल्लक्षणम् ।

BIG THIEVES

We have no tears to shed whatsoever if (and some ifs are insurmountable!) a corrupt man or a swindler or a thief or a shirker incurs punishment. But who will cuff the big thieves who, even after collecting the full fare, transport men every day like sheep by huddling them up in railway carriages?

महाचोर

लाचखोर, फनबाफसवी करणारा, चोर, वामात हलगर्जी, - असल्या माणसाला शिक्षा झाली, तर खुशाल होऊं दे ! बसण्याच्या मुद्दीच दुःख नाही. पण पूर्ण भाडे वसूल करून-मुद्रा जे रेल्वेच्या डब्यांतून लोकाना मॅडरांसारखे काढून त्यांची रोज नै-त्राण करतात, त्या महाचोराना बेट्या ठोकिल असा कोणी निघेल काय ?

चित्रगुप्तः

न्यायार्थं भुवि यां श्रयन्ति सरणीं शिष्टा जनाः, नारदात् श्रुत्वा तां, परमादरेण दिपये स्वे चित्रगुप्तः श्रितः ।
 'नास्म्येवाहमसौ' इति प्रतिबद्धः श्रुत्वा परं पापिनां स्वे कर्मण्यनुत्तप्त एष विवशः कूटान् व्यधात् साक्षिणः ॥

CHITRAGUPTA

Chitragupta (the judge of the dead) came to know through *Narada* (the eternal cosmic traveller) of the judicial system followed by civilized people on the earth.

He was very much impressed by it; and he implemented it in his own realm. In the very first case that followed, the sinner proclaimed, 'Your Honour, I am not the accused !' At this blank denial, *Chitragupta* repented. But being helpless, he now started bringing in perjurers too !

चित्रगुप्ताची न्यायसुधारणा

मूलोकात मुसंस्कृत लोक न्यायदानासाठी जी पद्धत अनुसरतात, ती नारदाच्या तोंडून चित्रगुप्ताने ऐकली. त्याला तिच्या-विषयी फारच आदर वाटू लागला, आणि त्याने ती आपल्याहि राज्यात सुरू केली. पुढे जेव्हा आरोपी पाप्याचे 'तो मी नव्हेच,' असे इन्कार त्याच्या कानी पडू लागले, तेव्हा मात्र त्याला कृतकर्माचा पश्चात्ताप झाला. पण आता निरुपाय झाल्याने तो खोटे साक्षी-दारहि तयार करू लागला !



मन्त्रितस्करो

मन्त्री तस्करमाह कोऽपि, 'शठ रे ! लोकः श्रमेणाजितं
वित्तं भित्तिविभेदनेन हरसे, धिक् त्यां जनत्रोहिणम् !' ।
पूर्यं प्राह परः, 'कथं जनधनं त्वं भित्तिभेदाद् विना
गृहणीषे च, न दण्डघसे च ?

भगवन् ! शिष्योऽस्मि ते, शाधि माम् !' ॥

अत्र पूरणिका—'गुरोस्तु मौनं व्याख्यानं, शिष्यः
गच्छिन्नसंशयः ।' अथवा, उत्तरः श्लोकः उत्तरं ज्ञेयम् ।

A MINISTER AND A THIEF

A certain minister reprimanded a thief: 'You scoundrel! Public enemy! Shame upon you that you rob people of their hard-earned wealth by breaking into their houses !!'

Thereupon the latter appealed to the former: 'Sir! how do you manage to grab people's wealth without breaking into their houses, and escape punishment too? Teach me this, O Master! I am your disciple !!'

मंत्री आ णि चोर

एक मंत्री चोराला म्हणाला, 'लुच्च्या माणसा! लोरांनी निट्याचा घाम गाळून कमावलेला पैसा नू परफोटी करून नुटतोम. नू जनतेचा दायू आहेस. धुन् नुड्या जिण्यावर !'

यावर चोर मळ्याला म्हणाला, 'पण काय हो, आपण लोकांचा पैसा परफोटी न करतांच निर्माण घालता आणि त्याबद्दल आपणाला शिक्षाहि होत नाही ! ही काय विद्या आहे, ती आपण कृपा करून मला शिकवा. गुरुमहाराज, हा चेल्या आणला चरणी नम्र आहे !!'

□

द ष्ट मु क्तिः

कर्तव्यस्य विलोपनं, शिथिलतां कार्ये, — किमेतावता ?

गेहच्छेदन-वित्तलुष्टन-नरप्राणापहाराद्यपि ।

सर्वे कर्तुमलं भविव्यसि, भयं दण्डाच्च न स्यात् तव ;

— 'हन्त, ब्रूहि कयं ?' — सखे, यदि पदे विभ्राजते शासितुः ॥

चोरं प्रति मन्त्रिणः उक्तिः । पूर्वश्लोकः दृश्यताम् ।

SECURITY FROM PUNISHMENT

Neglect of duty, carelessness — nay, even house-breaking, highway robbery and murder : You can afford to do all this and remain secure from punishment.

‘ Indeed ? Oh, tell me how ! ’

Well, brother ! if you can only manage to get into the ruler’s chair !

शि क्षे ची सू ट

कामचुकारपणा, हलमर्जीपणा, एवढेंच काय तर घरफोडी, दरोडे, खून, — सारे सारे तू करू शकशील; आणि बर तुला शिक्षेचे हि मय उरणार नाही.

‘ आ ! खरे म्हणता ? अहो, सागा तरी यासाठी काय करू तें ! ’

यासाठी दोस्त ! एकच कर. राज्यकर्त्यांच्या खुर्चीत जाऊन बस. बस् !

□

ऋ ण म्

‘ जाता एव वयं बहाम इह चेन्मूर्धन्युणानां त्रयं,
तत् सिद्धः “ प्रकृतिऋणानि, विवृतिश्चानूप्य ” मित्यागमः ।
निःशङ्कं तदृणं वृणीत पुरयः; प्रत्यपेणोयं न वा
पुत्रदिचन्तयिते—’त्युणं प्रतिपलं गृह्णाति नः शासनम् ॥

अत्र ‘ जायमानो ह वै ग्राह्यणस्त्रिभिऋणवा जायते ’
त्यादिश्रुतिः अनुसंधेया ।

DEBT

‘ If, as the *Vedas* declare, we carry the burden of three debts even at birth (viz. to the gods, to the sages and to the forefathers), it has the authority of the scriptures that debts are the norm and no debts the aberration. A man should, therefore, seek debts (loans) without any compunction Whether to pay them back or not, the son will decide !’

It is perhaps with this thought that our government solicits loans every moment.

कर्ज

‘ आपण जन्माला येतो, तेच मुळी जर “ तीन ऋणें ” (देवऋण, ऋषिऋण, पितृऋण) डोक्यावर घेऊन येतो, तर भग श्रुतिस्मृतिप्रामाण्यानेच असे ठरते की, “ कर्ज हीच मनुष्यमात्राची प्रकृति आहे, आणि निष्कर्जोपणा ही विकृति ! ” तेव्हा माणसाने निश्चितपणे कर्ज काढावे. ते परत फेडायचे की नाही, तें मुलगा पाहून घेईल ! ’

बहुधा अशाच विचाराने आमचे राज्यकर्ते क्षणोक्षणी कर्ज काढीत असतात.



म द व ह्य

मद्यग्रह्य पुराद्वितीयमभवद् रेमे न तत् केवलं,
तत् ‘ स्यां बह्वि’ति च ‘ प्रजाय ’ इति च

(श्रुत्वा श्रुती-)रक्षत ।

तत् साधूनसृजद्, विधाप्य च ततस्तैः स्वप्रतिष्ठम्भनं
व्याप्य द्वां पृथिवीं च तद्वि परमे व्योमन् दशांशु स्थितम् ॥

अत्र यथावसरं ' सदेव सोम्येदमग्र आसीत्, एकमेवा-
द्वितीयम् ' इत्यादयः श्रुतयः अनुसंधेयाः । प्र ति ष्ट म्भ न म्
- नियमनम्, ' प्रोहिविशन ' । द शां शु स्थि त म्-
अत्यतिष्ठद् दशाष्टगुलम् ।

WINE, THE BRAHMAN

Wine, that is the *Brahman*, was alone in the beginning; and it was ill at ease. On going through the *Vedas*, it reflected, ' Let me be many, let me procreate. ' Thereupon, it created saints; and through them, it imposed prohibition on itself. As a result, it pervaded the whole space from heaven to earth, and even exceeded ten per cent to stay *higher* heaven!

रा ज्या य त स्मै न मः

सा हृद्या मदिरा, स शौण्डिकवृषा, सार्यः स मद्यार्थिनां,
पाश्वे सा विटचेटयण्डपरिपत्, ताम्बूलतुण्डघश्च ताः ।

ते कण्ठप्रणयाश्च, ते कलकलाः, ता गालयः, ते भ्रमाः, —
सर्वे यस्य वशाद् दशान्तरमगाद् राज्याय तस्मै नमः ॥

विहितमद्यपानप्रतिबन्धं राज्यम् अत्र अधिक्रियते ।
आद्यचरणत्रयेण प्रतिबन्धात् पूर्वा स्थितिः वप्यते । ता म्बू ल-
तु ण्डघः—अर्थात् वेद्याः । द शा न्त र म्—अर्थात् उत्कर्षम्;
केवलं रूपान्तरेण । ' धरान्तरम् ' इत्यपि पाठः । लब्धावसरः
भर्तृहरिः ' टेकचन्द-समितेः ' पुरस्तात् इदमेव अवश्यत् ।

HAIL TO THE STATE !

Hail to the State under the auspices
of which (i. e. under prohibition) the follow-
ing attained a changed (improved ?)
condition (also, went underground) : the
sweet wine, the great (bull-like ?) wine
vendor, the throngs of drunkards, the
assemblage of paramours, loafers and eun-
uchs, the prostitutes, the throwing of arms
round the necks (or strangling), the clamour,
the abuse and lastly, the swaying and
staggering !

त्या रा ज्या म लो टां ग षं

नाडो, तन्लफ, शो बलालहि बडू, तो दाहदपांचा यवा,
बाजूला हित्रडे, तमामगिर ते, ह्या पुंकती वेसवा ।

जाती हात गळघांत, तो गलबला, त्या ते शिब्या झिंगणे,-
ज्यापायी भुइलागि हे मिळत, त्या राज्यास लोटांगणे ॥

(वानरपंडितकृत समश्लोकी)



सुवर्ण नियमनम्

कश्चिच्छबिलको विलोक्य विपुलामट्टालिकां जातुचित्
श्लक्ष्णं भित्तिबिलं चकर्त रजनौ श्रीकार्तिकेयं स्मरन् ।
पेटां गर्भवतीं जहार, सुपुत्रे शुद्धं च सा हाटकं,
ऋतुस्त्वस्तमितान् विचिन्त्य धनिने प्रत्यर्प्य सोऽभूत् सुखी ॥

GOLD CONTROL

Once a thief saw a big palace. At night, he muttered the name of the god of thieves and cut a hole in its wall. Through it, he stole a chest promising rich contents; and it yielded solid gold. But finding the regular customers (goldsmiths) swept off, the thief returned it directly to the owner, and (yet) became happy !

सुवर्ण नियंत्रण

एका चोराने एका दिवसा एक मध्य हवेली पाहिली रात्र पटण्यावर त्याने तहोराचे नाव घेऊन त्या हवेलीच्या मिनीवर बुदळ घालून एक दर्याम मोरू पाहिले. त्यातून आत शिरून त्याने एक 'पोटुशी असलेली' पेटी पळवली; आणि ती बावनवशी घेऊन घाली ! तेव्हा त्या चोराने सोग्याला

गिन्हाइके शोधणाम सुरवान केली. गण आता अता सोन्याचे नेहमीचे खरेदीदार देशोधडीला लागलेले पाहून त्याने ती पेट्टी सरळ तिच्या मालकालाच परत केली; आणि तो घेनीत राहू लागला !



रा ष्ट्रि यी क र ण म्

भिक्षायां विनियुज्य कश्चन वणिग् भृत्या सहस्रं जनान्
कोटीशत्वमवाप; भिक्षणमभूद् द्राग् राष्ट्रियीकारितम् ।
कोटीशोऽप्यथ वृत्तिनिष्कृतिमिपात्लेभे धनं कोटिशः
भिक्षेशत्वमगाच्च शासनपदं, लक्षेशतां भिक्षुकः ॥

रा ष्ट्रि यी का रि त म् — नॅशनलाइझ्ड् अर्थात् शासनेन ।
वृ त्ति नि ष्कृ तिः — कम्पेन्सेशन । भि क्षे श त्व म गा च्च
शा स न प द म् — वृत्तिनिष्कृती कृतात् व्ययात् । ल क्षे श तां
भि क्षु कः (अगात्) — लाभस्य अविभाज्यत्वात्, अदेयत्वात्
च । भिक्षुकस्यैव हि राष्ट्रत्वात्, यत् राष्ट्रियं तत् भिक्षुकस्यैव
स्वम् अभूत् ।

NATIONALISATION

A businessman once employed a thousand men to beg (for him) on remuneration; and soon he became a multi-millionaire. Consequently, begging was nationalised. The businessman, (already a multi-millionaire,) earned many more millions by way of compensation; the government, in paying the compensation, became bankrupt; and after the industry was nationalised, the beggars became millionaires.

sight !' – Well, they have all been exported to Russia. 'There is no sugar in the tea today !' – Don't you know ? It went to heaven this very day !

Will the government kindly export us too to where all this has gone ?

नि र्या त

'आवे मगळे कुठे गेले ?' – अमेरिकेंत. 'आणि काजू ?' – आणखी कुठे जाणार ? 'आता केव्हीहि दिसेनाशी झाली ?' – होणारच; ती मगळी रशियाला पाठवली ना ! 'आज चहांत साखर नाही ?' – काय, माहीत नाही ? आजच तिची स्वर्गाकडे निर्यात झाली !

आता प्रश्न एकच को, या मगळ्या वस्तू तिकडे गेल्या आहेत, तिकडे आमचीहि निर्यात सरकार वं करीत नाही ?

□

'पा ता ल वा णी – पा प के न्द्र म्'

कृष्णोऽप्यद्य शुचिश्रवाः ! विजयते कृष्णापि (कृत्या सती)
चाणक्यो नयवित्तमः ! शिव शिव ! ! श्रीचन्द्रगुप्तो महान् !
लक्ष्मीच्छत्रपतिप्रताप ... धिगहो ! भद्राः किलंते (खलाः) !
दुःश्राव्यं क्व नु पापकेन्द्रमुदितं पातालबाण्या इदम् ? ॥

यत्र कृष्णादयोऽपि पाप्मानः मुग्धीतनामानः
उद्धोष्यन्ते, तत् किं भारतशासनस्य 'आकाशवाणी-मुष्यकेन्द्रं'
भवितुमर्हति ? कृष्णादीनां दूषणे हि अस्माकं राष्ट्रियत्वं
प्रतिष्ठितम् ! कृष्णा – द्रौपदी । लक्ष्मीः – ज्ञांसीस्वामिनी ।
छत्रपतिः – शिवाजिः । प्रतापः – राणाप्रतापः ।

PATALAVANI — PAPA KENDRA

Krishna too is being acknowledged today as of clean reputation ! *Krishna* i. e. *Draupadi* (who in fact is a destructive devil) is being hailed ! *Chanakya* is declared as the greatest diplomat ! Oh God, *Chandragupta* is treated as great ! *Laxmi* (of Jhansi), *Chhatrapati* (Shivaji), (Rana) *Pratap* — O fie ! these rascals have become honourable !

Whence has this unbearable-to-the-ear 'Sin Station' of the 'Voice of Hell' cropped up ?

पा ता ल वा णी — पा प कें द्र

आज तो (चाणक्य, मुद्ररक्ष) कृष्णमुद्रा धवल कीर्तीचा ठरला आहे ! द्रौपदी — ती कृत्या, तिचा जयजयकार चालला आहे ! चाणक्य हा घोर मुसद्दी ! हर हर !! आणि श्रीचंद्रगुप्त — श्री ! — हा महान् ! (झाशीची) लक्ष्मीबाई, छत्रपति (शिवाजी), (राणा) प्रताप, ... अरे अरे अरे ! सगळे हरामखोर भलावणी ग्याऊ लागलेत !

ऐकून नाही अगदी ! देवा, हें 'पातालवाणी'चे 'पापकेंद्र' उघटलें आहे तरी कुठून ?

तादृग्ग्रन्थमणिप्रकाशनविधेर्ज्ञाः केवलं शासकाः ॥

अन्येषां प्रकाशकानां पाठ्यादयो ग्रन्थाः श्रियो वृद्धये भवन्ति, शास्त्रादयश्च तस्याः क्षयाय । बहुलाः हि पाठ्यादीनां क्रेतारः विरलाश्च शास्त्रादीनाम् । शासकैः तु प्रकाशिताः ग्रन्थाः बहुलविक्रयाश्चेत् शासकानां यशोवृद्धिद्वारेण वृद्धये भवन्ति; विरलविक्रयाश्चेत् जनदत्तकरद्वयनिधिकर्षणद्वारा जनानां हान्ये भवन्ति । प्रकाशनकृतः — प्रकाशकस्य ।

PUBLICATION OF BOOKS

Books are of two kinds : those which constantly increase the publisher's money and those which reduce it. These are acknowledged to be text books and the *Shastric* works respectively. There are books of a third kind of which, if they are a success, the profit is credited to the publisher's account; if they fail, the loss is debited to the people's account. Government alone knows the art of publishing such books !

पुस्तकांचे प्रकाशन

पुस्तके दोन प्रकारची असतात. जी प्रकाशकाचे धन निरंतर वाढीला लावतात ती, म्हणजे पाठ्य पुस्तके; आणि प्रकाशकाच्या घनांत खोट आणतात ती, म्हणजे शास्त्रग्रंथ. पण ज्याने फायदा झाला तर प्रकाशकाचा होतो, आणि तोटा झाला तर लोकांचा होतो, असल्या तिसऱ्या प्रकारच्या ग्रंथरत्नांचे प्रकाशन करण्याची विद्या कुणाला अवगत असेल, तर ती केवळ सरकारलाच !



विदुः शीघ्रः

स्वाध्यायादि हि यत् त्वया व्यवसितं
'रात्रौ विदध्या' मिति,

तद् धीमन् ! दिवसेन साधयसि चेद्
बाढं, हसोऽस्यन्यथा ।

पण्यस्त्रीव पुरेऽतीह चपला, कोऽस्यां
बत प्रत्ययः !

दिष्ट्याद्यापि रविप्रभावितरणं राज्येन
न स्वीकृतम् ॥

दिष्ट्याद्यापि...- अन्यथा दिवा
कार्यं कुर्वतोऽपि नक्तमिव सहसा अन्ध-
कारोदयेन विघ्नः स्यात् । किंतु 'स्टेट
इलेक्ट्रिसिटी बोर्डः' इव कश्चन 'स्टेट
सन्लाईट बोर्डः' कथं नाद्यापि उदितः,
इति यत्नवत् विस्मयते नः चेत्तः ।

THE ELECTRIC LIGHT

O wise man! if you finish by day whatever reading and study you propose to do at night, that is all right; otherwise, you are doomed! For, in this city (of Poona), Electricity jilts like a prostitute; who will trust her? We must consider ourselves lucky in that the State has not as yet set up a Board and monopolized the distribution of even sunshine!

वि जे चा दि वा

शहाय्या माणसा ! जे काहीं लिहिणें-आचणें वगैरे 'रात्री करीन,' म्हणून तूं ठरवळें अमृगील, तें दिवसाच मंपवळेंस तर ठीक आहे. नाहीतर तूं मेलाम ! अरे, या गांवांत बीज वागारवमत्रीसारखी उंदारत अमने. तिचा काय भरवसा ? हें तरी मोठें नशीबच की, अत्रून मूयांचिहि चरण (किरण, तंगड्या) राज्य-कर्त्याच्या हातीं गेलेले नाहीत !

□

न ग्न मा हा र्म्य म्

नानग्नाः प्रभवन्ति गन्तुमपुनर्जन्माभिर्घं तत् पदं,
नग्नेभ्यो दरतीश्वरोऽपि हि, महन्नग्नाद् भयं शासितुः ।
नग्नेनैव विमोचिता भरतभूः, देवोऽपि नग्नो महान्,
नानग्नस्य शृणोति कोऽपि वचनं, तद् भद्र ! नग्नो नव ॥

अ न ग्नाः - अनुत्त्वण्डितसंसारावग्रहाः । अपुनर्जन्म - मोक्षः । दे वो ऽपि न ग्नो म हा न् - महादेवः, यस्य नग्नत्वं 'दिग्म्बरत्वेन निवेदितं वगु' इत्यादिभ्यः अभियुक्तोक्तिभ्यः सिद्धम् ।

POWER OF NAKEDNESS

Those who are not naked (i. e. shorn of all worldly ties) cannot attain emancipation that wards off rebirth. God fears the naked; and even rulers are greatly afraid of them. It was a naked man who freed this land of *Bharata* from foreign rule. Even among gods, he who is naked (*Shiva*) is acknowledged to be the greatest (*Mahadeva*). No one cares for the pleas of one who is not naked.

Therefore, O good man ! be naked !!

नंगा हो !

जे नगे होत नाहीत, ते मोक्षाला जाऊं शकत नाहीत. नग्याला खुदाहि डरतो, आणि राज्यकर्त्यालाहि खरें भय नग्याचेंच वाटते. या मारताला मुक्त केलें, ते एका नग्या फकिरानेच. देवामध्येहि जो नंगा, तोच महा-देव ठरला. जो नंगा नाही, त्याचे म्हणणें कोणीहि ऐकून घेत नाही. तेव्हा गड्या, तूंही नगा हो !

□

पडकितप्रपञ्चः

श्रेतुं व्रीहियवं घदीच्छय ततः पडक्ताविह स्थीयताम्,
पडकितस्तंलजलार्थमत्र रचिता, सा शर्करार्थं स्थिता ।
अत्रंषा करदायिनाम्, अपरतो भृत्याथिनां तायते, —
राज्ये मृत्युविवर्जमत्र सकलं पडकितप्रपञ्चे स्थितम् ॥

पडकितः — क्यू (Queue) । तं लम् — केरोसीन ।

भृतिः — वेतनम्, उद्योगः ।

THE REIGN OF THE QUEUE

If you want to purchase rice and wheat, stand in this queue. This queue is for water, this for kerosene, and that for sugar. Here is a queue for the tax payers, and on that side, one for those seeking employment. In fine, all but death in this State is controlled by the ubiquitous queue !

रांग ! रांग !

मुम्हाला तादूळबिदूळ घ्यायचे असतील, तर या रांगेंत उभे रहा. ही रांग रविलगाठी, आणि ती तिवडे मागरेमाठी. इथे वर देणाऱ्याची रांग लागली आहे; दुसरीइडे रोजगार मागणाऱ्याची रांग लागली आहे. या राज्यात मरणाखेरीज गगळपा गोष्टी-माठी रांग लागली लागते !

□

३. पञ्चशीलपद्मतिः

THE WAY OF THE PANCHASHEEL

पञ्च शी ल प्र क र ण

स्व रा ज्य म्

कषेद् यः स भुवः पतिः, गृहपतियोऽधिष्ठितः केतनं,
क्रीडेद् यः स पयः पतिः, तरुपतिः शक्तोऽमनां क्षेपणे ।
खादेद् यः स पतिर्घनस्य च, हरेद् योऽसौ पशूनां पतिः,
घषेद् यः स पतिः स्त्रियो यदिह तत् पूर्णं स्वराज्यं विदुः ॥

SELF-GOVERNMENT

He who tills, is the owner of the land; he who dwells, of the house; he who plays, of the street; he who can fling stones, of the tree; he who eats, of money; he who lifts, of the cattle; he who rapes, of the woman.

This is conceived to be full-fledged self-government !

स्वराज्य

कसेल त्याची जमीन, राहील त्याचें घर, खेळेल त्याचा रस्ता,
दगड मारील त्याचें झाड, खाईल त्याचा पैसा, पळवील त्याचीं
गुरें, अष्टवील त्याची स्त्री,— हें सर्व म्हणजे परिपूर्ण स्वराज्य होय !



वृक्षा रोपणम्

‘रोप्यन्तां तरवो गृहे गृहे’ इति श्रुत्वा बचो मन्त्रिणाम्
अस्माभिर्गृहसन्निधौ प्रणिहितो जात्यो रसालस्तयः ।
कालेनाभवदास्पदं (सह शिलाखण्डैः) फलानामसौ
लोकास्तस्य फलं (शिलामपि ययं) भुक्त्वा गता निर्वृतिम् ॥

TREE GROWING

‘Grow trees in every house,’ – at this message of our ministers, we planted near our house a mango sapling of an excellent variety. In due time, it bore fruit and soon became a target of stones. Finally, both the people and we got satisfied, – the people on consuming the fruit, and we on ‘consuming’ the stones.

ज्ञा हें ला वा !

घरोरतीं ज्ञाहें लावा !' असा पूज्य मंत्र्यांनी संदेश दिलेला ऐकून बाप्ही बापच्या घराजवळ एक जातिवंत कलमी बांब्याचें रोप लावलें. काही दिवस गेल्यावर त्याला फळें लागलीं; दगडहि लागूं लागले. शेवटीं त्यांचीं फळें खाल्ले लोक, आणि दगड झाडून बाप्ही असे दोनेहि तृप्त झालों !

□

आ य ध्य यौ

लभ्यं ह्यप्यशतं नृणां परिमितं, नोज्ये तदर्थं गतम्,
पादो वासगृहेश्वराय च, निषग्वहनो च पादो हृतः ।
निक्षादिक्षणदेशरक्षणविनागुण्डाप्रणोतपंणं
शेयार्थयदि साधनीयम्, अपरा चौयावितः का गतिः ? ॥

'आयुर्वर्षशतं नृणां परिमितम्' इत्यादि अनुपमं पद्यं विरचयन् तत्रनवान् भर्तृहरिः इदं मे विडम्बनदुर्ललितं क्षमताम् । गुण्डाश्च, (लोकानाम्) अग्रप्यश्च इति द्वन्द्वः । वि मा - इन्द्रावरन्म । 'त पं ण' शब्दः निक्षादिभिः प्रत्येकम् अभिसंघ्यते ।

INCOME AND EXPENDITURE

The common man earns the limited sum of a hundred rupees. Of this amount, half is spent in foodstuffs; a quarter goes as rent to the landlord; and a quarter is to be offered into the fire known as the physician. Now, if out of the balance (?) are to be fed items like beggars, education, defence fund, insurance, goondas and leaders, what is the way out but to resort to means like theft ?

ज मा ख चं

माणसाला मुठ्यात मिठ्यायचे मोजके शंभर रुपये. त्यांतले निम्मे खाण्यापिण्यांत गेले; पाव हिस्सा घरमालकाला, माडे म्हणून; आणि पाव हिस्सा औपघासाठी, डॉक्टराला आहुनि ! आता शिल्लक राहिलेल्या (?) रकमेतून जर मिकारी, शिक्षण, संरक्षणनिधि, विमा, गुंड, पुढारी(-लोकांचा सत्कार) इतकें सगळें मागवायचें, तर चोरी करण्यावाचून मार्ग तरी कोणता आहे ?

□

च न्द्र स्य का लि मा

नक्षतं यो धवलेन्दुमण्डलगतः संलक्ष्यते कालिमा,
तं पद्मकं शशकं घनान्धतमसं मूढाः समाचक्षते ।
एतन्मन्त्रिवणिग्जनैः सुकृतिभिश्चन्द्रस्य लोकं गतैः
साकं नीतमिहाजितं भुवि पुरा कृष्णं घनं मन्महे ॥

‘अद्भकं केऽपि शशककिरे’ इत्यादि पद्यम् अनुसंधेयम् ।
‘सा कं नी त म्’ - कथम् ? यथा ‘शेषैः पुण्यैर्हंतमिव
दिवः कान्तिमत् खण्डमेकम्’ ।

SPOTS ON THE MOON

At night, dark spots are observed on the bright face of the full moon. Some fools fancy them to be the mud of the sea (from which the moon is believed to have sprung), or a hare, or the pitch darkness the moon gulps down during the night. We, however, think that this is the black money the pious ministers and merchants earn while on earth, and carry with them when they depart to the heavenly abode of the moon !

चंद्राचा काळिमा

शुभ्र चंद्रविवावर रात्री जे काळे डाग दिसतात, त्यांना खुळचट लोक (समुद्रातला) विखल म्हणतात, मसा मानतात, (रात्री चंद्राने गिळगेली) मिट्ट अंधार समजतात. आमचें वसैं मत आहे की, पुण्यशील मंत्री आणि व्यापारी जेव्हा चंद्रलोकाला जातात, तेव्हा भूलोकात असताना कमावून त्यांनी आपल्या बरोबर नेलेला हा काळा पैसा आहे !

□

गुण्डस्य कस्माद् भयम् ?

मन्त्री राष्ट्रसभा च यस्य पितरौ, आरक्षका भ्रातरः,
कारासौ भगिनी, सुरा च गृहिणी, लक्ष्मीः शुभाङ्गी सुता ।
न्यायेशः श्वशुरश्च यस्य, विधिविच्छिद्यत्तः, कुठारः सखा,
तस्यास्यामवनौ - नहि, त्रिभुवने - गुण्डस्य कस्माद् भयम् ?

विधि वित् - प्ली डर ।

WHO CAN SCARE THE GOONDA ?

Who on the earth — nay, in the whole universe — can scare the goonda, of whom the minister and the Congress are the parents; the police, the brother; the jail, the sister; wine, the wife; wealth, the beautiful daughter; the judge, the father-in-law; the pleader, the brother-in-law; and the axe, the faithful companion ?

गुंडाला भय कुणाचें ?

राष्ट्रसभा आणि मंत्री हे ज्याचे आईबाप, पोलीस हे भाऊ, कारा (= तुर्ग) ही बहीण, सुरा (= दारु) ही बायको,

लक्ष्मी (= संपत्ति) ही देखणी मुलगी, न्यायाधीश मासरा, वकील मेव्हणा, कुन्हाड दोस्त, त्या गुंडाला या मूलोकांत - नव्हे, शैलोकांत - मय कुणाचें ?

□

प क्ष प्र भा व:

चौरा मानुषघातिनः शठविटाः कृष्णापणश्रीधराः
अस्मत्पक्षवशंवदा यदि, ततः सर्वेऽपराधाश्च्युताः ।
ये पक्षान्तरपक्षपातरतयः, - सन्तोऽप्यलं सन्तु ते,
निर्भुक्ताखिलबन्धयोऽपि यदि वा, - क्लिश्यन्तु कारासु ते ॥

PARTY

Thieves, murderers, rogues, voluptuaries, black-marketers, —if they accept being ruled by our party, they will be acquitted of all offences. As to those who are inclined to other parties, they shall drudge in jail even if they are saints or have completed their sentence of imprisonment.

प क्षा चा पु ण्य प्र भा व

शोर, खुनी, लाडघालवाड्या करणारे, काळा बाजार करून कमावलेली दौलत मिरविणारे, - कोणी असोत, ते आमच्या पक्षाचे पाईक असतील, तर त्यांना सगळे गुन्हे माफ आहेत. पण जे दुसऱ्या पक्षांचे कंबारी असतील, ते साधु-संत का असेनात, पडू देत तुरुंगात खितपत ! शिक्केची मुदत भरली तरी तिथेच कुजू देत !

□

स द् गुरुः

नेपथ्यं दधदुत्वर्णं जपति यो मन्त्राक्षराण्यस्फुटं,
धृत्वा च स्वकरे मृदावि कुरुते पुष्पादि यस्तत्क्षणम् ।
संज्ञाने विवशीकरोत्यपि जनान्, गृह्णाति तेभ्यो धनं,
सोऽयं 'सद्गुरु' ह्यन्यते यदि, ततो मायीति कः शिष्यते ? ॥

THE GREAT MASTER

If a man who is splendidly attired, mutters spells, takes in his hand things like earth and, in a moment, turns them into things like flowers, benumbs the senses of the people, accepts money from them, is to be called a *Sad-guru*, a great master, then who is to be called a magician ?

स द् गुरु

भपकेबाज पेहराव करून जो मंत्र पुटपुटतो, हातांत मातीबिती घेऊन क्षणांत तिची फुलेबिलें करून दाखवतो; लोकांचो शुद्ध हरपवतो, आणि त्यांच्याकडून सोनेनाणेहि घेतो, असत्याला जर 'सद्गुरु' म्हणावयाचें असेल, तर 'जादुगार' म्हणून कोण उरेल ?

□

कृ त ज्ञे ता

जामात्रापहृतं गृहं नयविदा, वृत्तिर्हृता वत्सया,
नित्यं तद्ददनारविन्दपुगलाद् गालीमधु स्यन्दते ।
क्रोशन्तीं विधवां सुताह, 'जरडे ! तव ममेदं पितुः ;
'रण्डे !' तत्पतिराह, 'याहि निरयं' ; वृद्धा विधि निन्दति ॥

GRATEFULNESS

The son-in-law, deep drunk in law, robbed the old woman of her house; the daughter deprived her of her pension. Honey-sweet abuse constantly flows from the lotus-faced two. When the poor old widow moans, the affectionate daughter reproaches her, 'You old fool! all this belongs to my father.' And her husband compliments her, 'You devil of a widow! go to hell !!'

The old woman only blames her fate.

कृ त ज्ञ ता

जावईबुवा मोठे कायदेपंडित. त्यांनी म्हातारीचे घर घशात घातले; प्रेमळ लेकीने म्हातारीची पोटगी पोटात घेतली. दोघाच्याहि मुखकमलामधून शिब्याचा मध सदैव पाझरत आहे! विचारी विधवा म्हातारी तडफडू लागली की लेकर म्हणते, 'शेरडे? कां ओरडतीस? हे सगळे माझ्या बापाचे आहे. तुझे काय आहे!' आणि लेकीचा नवरा म्हणतो, 'रंडकी मरत का नाही एकदाची!' आणि म्हातारी नशियाला बोल लावते.



प रो प का री

उत्कोच्येन लघूकृतो धनभरः कार्यायिनां प्राक् त्वया,
हृत्वार्यं स्वजनोऽपि वर्तनभरात् सद्यस्त्वया मोचितः ।
स त्वं पापभरं भूयो लघयितुं लोकोपकारव्रत !
ध्यालयानैर्ग्रंथनेरसि ध्यवसितो वण्डंश्च, तुभ्यं नमः ! ॥

THE BENEVOLENT

Being bribeable, you formerly relieved the litigants of the burden of money. By snatching allowances, you relieved your relatives too of their burden of sustenance. Now to relieve the earth of its burden of sins, O avowed benefactor of mankind ! you have devoted yourself to sermons, articles and fines and punishments. We bow to you !

परोपकार

पूर्वी आपण लोकाची कामे करून देण्यासाठी लाच घेऊन त्याचा पैशाचा भार हलका केला. पुढे आपल्याच नातेवाईकांच्या घनाचा अपहार करून त्यांचा उपजीविकेचा भार हलका केला. आता आपण पृथ्वीचा पापाचा भार हलका करण्यासाठी व्याख्याने, लेख, पुस्तके आणि दंड-खटले यांच्यासह सिद्ध ज्ञानां आहां. एकूण लोकांवर उपकार होऊ आपले जन्माचे व्रीद. अहो व्रीदवत, आपल्याला वंदन असो !



काकः

अच्छाच्छैवंसनं रतो नरवपुस्त्वं कृष्णकृत्येष्वभूः,
कृत्वा धर्मकथां त्वया श्रुतिसुखां लोकाश्चिरं वञ्चिताः ।
आच्छिन्नाः क्लियताञ्चिदन्नकवला नूनं मूलेभ्यस्त्वया, -
तत् कृष्णश्च कटुस्वनश्च बलिभुग् धात्रासि काकः कृतः ॥

THE CROW

Glad in snow-white clothes, you, in your former life as a human being, indulged in

black practices. With sweet-sounding words of piety flowing from your mouth, you cheated people for a long time. You surely snatched morsels of food from many a mouth. It is for these your misdeeds that Fate has made you a crow, — black in colour, harsh of voice, and feeding on others' charity.

का व ला

पूर्वी तू मनुष्यदेहधारी होतास, तेव्हा शुभ्रधवल कपडे पेहून तू कृष्णकृत्याचे डोंगर उमे केलेस. धर्माच्या गोड' गोष्टी वोलून तू लोकांची निरंतर फमवणूक केलीस. कित्येकांच्या तांड्या घासहि तू छिन्न घेतलास. हे सगळे लक्षांत घेऊनच आता तूला ब्रह्मदेवाने कावळा केला आहे, — रंगाने काळा, आवाजाने करडा, आणि लोकांनी दयावृद्धीने टाकलेल्या बळीवर जगणारा !



या द म्

नेता कोऽपि जनप्रियः स्वरगमच्छान्तेर्महान् पूजकः;
 शान्तिं विन्दतु सोऽक्षयामिति जनैः शोकाकुलैः किं कृतम् ?
 हृत्याहारगृहाच्चहादि सकलं पर्यासितं धर्मनि,
 लुप्ताः पथ्यपयाः, परस्य शकटाः स्वाहाग्नये कल्पिताः ॥

स्वः — स्वर्गम् । आ हा र गृ ह म् — रेस्टॉरण्ट ।

लु प्ताः — लुण्ठिताः ।

THE FUNERAL RITE

A popular leader who was a great devotee of peace departed. What did then the grief-stricken people do in order that he may attain eternal peace? They lifted tea and other things from the restaurants and threw them on to street; looted shops; and set on fire some carts!

श्राद्ध

शाततेचा थोर पुजारी असा एक लोकप्रिय पुडारी स्वर्गवासी झाला. त्याला चिरंतन सद्गति मिळावी, म्हणून त्याच्या शोकाकुल अनुयायांनी काय केलें? हॉटेलांतली चहाचीं बर्गरे पानेलीं बाणून रस्त्यावर उपडीं केलीं; उबडी असलेलीं दुकानें लुटलीं; बाणि लोकांच्या मालकीच्या गवताच्या गाड्यांना आग लावली!

□

४. धर्मातीतपद्धतिः

THE WAY OF SECULARISM

नि ध र्मी प्र क र ण

ल श ण मं प्र ह

आयुर्वेदभिषक् स, योऽर्जति धनं प्रातीच्यकंभेषजैः;
सोऽभिज्ञः खलु संस्कृतस्य, कुशलो यो वक्तुमाद्गत्या गिरा ।
नाचष्टे घटितं न वृत्तमपि यत्, तद् वृत्तपत्रं स्थितम्;
ये ब्रूयन्ति च भारताय सततं, ते भारते राष्ट्रियाः ॥

प्रा ती च्य कं: - अलोपायीविहितैः सूचीभरणाद्यैः
(Injection)। वृत्तमपि घटितं नाचष्टे, न वृत्तमपि घटित-
माचष्टे, इत्युभयथा ।

DEFINITIONS

Ayurvedic physicians : those who earn money by using allopathic medicines.

Sanskrit scholar : he who can speak English fluently.

Newspaper : which publishes news even of incidents that have not happened; also, which does not publish news even of incidents that have happened.

Nationals in India : those who hate India forever.

कां ही लक्ष णे

बागुवेंदाचा पदवीवर बंद : जो लोकांना अलोपाधीची औपचे देऊन कनाई करतो तो.

संस्कृताचा पंडित : जो इंग्रजीत सद्यईदार बोलतो तो.

वृत्तपत्र : जें घडलेल्याहि घटनेची बातमी देत नाही, आणि न घडलेल्याहि घटनेची बातमी देतें तें.

भारतावले राष्ट्रीय लोक : जें भारताचा निरंतर व्रांह करतात ते.



प्रा र्थे ना

कार्यां चेन्मयि देवदेव ! कुरुता, मा दा धनं, मा गृहं,
मा भार्यां सह सौख्यताघनघतः, मोच्चैः पदं, मा भुवन् ।
मुस्लीमं कुरु केवलं पशुपते ! मां भारते, यद्वशात्
अन्येषां प्रसन्नं हरेय सकलं, रक्षेच्च मां शासनम् ॥

PRAYER

O God of gods ! if you want to bless me with your grace, give me no wealth, no house, no wife, no means of pleasure, no high position, no land ! O Lord of crea-

tures (also, beasts), let me only be born as a Muslim, — but in India; so that I can snatch all this from others, and the government would protect me !

प्रार्थना

देवाधिदेवा ! माझ्यावर कृपा करणार असशील, तर मला पैसा देऊं नको, घर नको, वायको नको, शेकडो सुखसाधनें नकोत, उच्च पद नको, भूमि नको ! हे पशुपति, तूं मला मुसलमान कर, — मात्र भारतांत, की हें सगळें मी लोकांचें छिनून घेईन. काही आफत आली, तर सरकार आहेच की मला पाठीची घालायला !

□

विषं भुञ्जस्व

मुस्लीमो यदि नासि, नासि यदि या तस्य प्रगल्भः स्तुती,
मुस्लीमश्वशुरोऽथवा, तदितरान् हन्ताथवा नासि चेत् ।
तत् त्वं भुञ्जस्व विषं, न चेद् भरतभूस्वाराज्यसच्छासनं
राष्ट्रद्रोहिण्यु तीक्ष्णदण्डमचिराच्छीर्यं तव च्छेत्स्यति ॥

DRINK POISON

If you are not yourself a Muslim, nor one eloquent in praising him, nor a Muslim's father-in-law, nor one who has killed non-Muslims, then you will do well to drink poison. If you do not, the good free government of this land of *Ikharata*, which is strict and severe in punishing traitors to the nation, will soon cut off your head !

जीवनं त्यज्यताम्

—विद्याविद्यार्थिपद्धतिः

‘वेदाः संस्कृतभारती च परमो देशस्य नः शेषविः,
विख्यातं भुवि तेन भारतमिदं, तेनैव राष्ट्रं वयम्।
तं गोपायत, तं च वर्धयत’; ‘भोः! वृत्तिः कथं वर्तताम्?’
‘त्यागात्’; ‘कस्य?’ ‘घनस्य’; ‘नास्ति न इदं!’
‘तत् जीवनं त्यज्यताम्!’ ॥

SACRIFICE YOUR LIFE !

‘The *Vedas* and the Sanskrit language is the most precious treasure of our country. India is known abroad for them; and also, we owe our existence as a nation to them only. You must preserve it, and expand it too!’

The speaker concluded. A listener asked, ‘And Sir, what shall we live on?’

‘You must sacrifice.’

‘Sacrifice?—Sacrifice what?’

‘Of course, wealth!’

‘But Sir, wealth we have none.’

‘Then you must sacrifice your life!’

जीवद्या!

‘वेद आणि संस्कृत भाषा म्हणजे आपल्या देशाची अमोल्य दौलत आहे. यामुळेच जगांत भारताचें नांव झालें; आणि आपण राष्ट्र झालों तेंहि यामुळेच. ही दौलत जपा आणि तीत भर टाका!’

व्याख्यान संपलें. एका श्रोत्याने विचारलें, ‘हें सगळें करणान्याचें पोट भरण्याची व्यवस्था काय!’

‘असला सुद्ध स्वार्थ काय कामाचा?’ वनते गरजले; ‘त्यांनी त्याच वेला पाहिजे!’

‘ त्याग ? कशाचा ? ’

‘ कशाचा म्हणजे ? धनाचा, - पैशाचा ? ’

‘ अहो, पण हेंच तर त्यांच्याकडे नाही ! ’

‘ मग त्यांनी जें असेल त्याचा त्याग केला पाहिजे. दुसरें काही नसेल तर प्राणत्याग केला पाहिजे ! ’

□

दे श व त्त लः

-गार्हस्थ्यपद्धतिः

‘ कन्या यादशतादृशी यदि, तथा सास्तु- , -अस्मि सिद्धः परं
तामुद्वोढुमहं, यदि श्वशुरतो लप्स्ये सहस्राणि षट् ।
वेशार्थे, - ‘यदि तर्हि तायदपरं लब्ध्वा तदर्थे धनं
नूनं तामनुमंस्यसेऽन्यपुरुषैः संसारकार्येष्वपि ! ’ ॥

THE PATRIOT

‘ Let the girl be as she might be, I am prepared to marry her provided I get (a dowry of) six thousand rupees, - not for me, but for the country ! ’

‘ Well, then if you get an equal amount again, - of course, for the country, - I have no doubt that you will permit her relations with other men too ! ’

दे श भ षत्त

मुलगी वसली वाटेल तसली घालेल; मी लग्नाला तयार आहे. पण, मागण्याबद्दल मला तहा हजार रुपये मिळाले पाहिजेत, - बरेच देणासाठी, देणार्थासाठी ! ’

‘ हो वा ? तर मग मुला देणासाठी आणली शेवटी रक्कम मिळाली, तर तू मक्कीप तिला दुगन्ना पुरव्याबरोबर संसारहि वस्तू देशील ! नाही वा ? ’

□

विपत्ता !

तूं जर मुसलमान नमशील, किंवा त्याचा स्तुतिपाठक नमशील, किंवा मुसलमानाचा सासरा नमशील, किंवा मुस्लिमेतरांचा संहारकर्ताहि नमशील, तर बाबा रे ! तूं ताबडतोब विपत्ताजन मोकळ्या हो ! नाहीतर स्वतंत्र भारताचें हें लोककल्याणकारी सरकार राष्ट्रद्रोह्यांना कडक शिक्षा करण्याच्या ब्रीदाला जागून लवकरच तुज डोकें उडवल्यावाचून राहणार नाही !



दु लं लि तः सु तः

‘भुञ्जाने मयि कुत्रचिद् वितनुते पुंस्कोकिलः कूजितं,
घ्वाडसो घ्वाडभति, वुक्कति श्वपरिपद्, ह्रुम्वायते गोवृषः।
हेपन्ते तुरगाः, मनश्चलति मे,’— श्रुत्वेति पुत्रोदितं
राजा दण्डपति सभादिशति, ‘भोः, सर्वानिमान् घातय !’॥

उक्तं हि कौटिल्येन — ‘नात्मप्रियं हितं राज्ञः, प्रजानां तु प्रियं हितम्’ इति । अत्र ‘प्रजा’पदं पुत्रपरम् ।

SPOILED CHILD

‘As I sit down to lunch, the cuckoo calls nearby, the crow caws, dogs bark, a bull bellows, horses neigh, —and this disturbs me.’ Hearing these words of his son, the king gave orders to the commander-in-chief : ‘Kill them all !’

ला डा व ले ला ले क

‘मो बायला वसलों, की कुठे तरी कोकीळ केंकाटतो, वावळा कोकलतो, कुत्रे मुंक्ते, बैल इरकतो, घोडे खिकाळते,

— आणि मग खाण्यात माझे मन लागत नाही !' लोकांचे हे गान्हाणे ऐकतांच राजाने सेनापतीला फर्माविलें, ' जा ! या सगळ्यांना गोळ्या घाल !'

□

* नन्दनन्दनः

भित्तीभिन्धि, मुषाण चार्थनिचयं, वृक्षान् समुत्पाटय,
वधः कृन्त च दुग्धदस्य, जहि घा स्वरं गवाश्वादिकम् ।
योषा दूपय, वस्त्रजातमभयं गोपाङ्गनानां हर,
राजस्त्वं ननु नन्दनन्दन ! सुतः, कस्त्वां निरोद्धुं क्षमः! ॥

अत्र 'नन्दराज्यम्' इतिसंज्ञकं प्रागुक्तं पद्यम् अनुसंधीयताम् ।

SON OF THE KING

Break into houses, steal goods, uproot trees, tear the bosom that feeds you, kill bulls and horses at will, pollute women, boldly snatch clothes of milkmaids ! O son of *Nanda* ! you are the king's son. Who dare stop you ?

नंदाचा पोर

घरे फोड, वस्तू चोर, गाडे पाड, दूध पात्रील त्याचे छाताड फाट, घेल-पोडे मार, बासा याटव, गोपीण्या वस्त्रांना नि शंक हात घाल ! हे नन्दनन्दना, राजाचा तू मुला रोखण्याची आहे बोवाळा हिमन ।

□

को टय धी शाः

उद्भिज्जा जलजन्तवः खगमृगा भूताः पिशाचा नराः
पापाणाञ्च सरोसृपाञ्च गनिता यैः पारमेसां पदम् ।
तेषां नः सुरकोटचधोशयशसां क्रीडा न किं केवलम्
'अल्ला, ख्रिस्त' इति द्वये यदधुना देवत्वसंयोजनम् ? ॥

MILLIONAIRES

Indeed we promoted to the status of God all things including plants, marine creatures, birds, beasts, ghosts, goblins, men, stones and reptiles. For us who are thus reputed for conceiving millions of gods, is it not merely child's play to confer godhead now on two more, Allah and Christ ?

को टय धी श

आडेभ्रुट्टे, चलचर प्राणी, पशुपक्षी, नृतेन्द्रेते, मानसे, दगड-
घोंडे, सापकिरडे, - इतका मगळघाना ज्यानी देवाच्या आमनावर
बसवले, त्या आम्हां देवसंख्येच्या बाबतीत कांटेधोम बसलेल्या
हिंदूना, 'अल्ला' आणि 'ख्रिस्त' या दोघांवर देवांचा पोपाख
बढवणे ही गोंट केवळ हातचा मळच नव्हे काय ?

□

स हि ण्यु ता

तावूतानि पयि प्रयान्ति विनबंधः, सोदन्ति नागाननाः;
बाङ्गो विध्यति खं, चपेटितमुखं तूर्यं क्षयत्यस्तवे ।
स्तूयन्तेऽकबराः, शिवप्रभृतयो विन्दन्ति निन्दां च घत्,
हेतुस्तत्र सहिष्णुता; जडमते ! नाद्यापि तां मुञ्चसि ? ॥

क ४

TOLERANCE

The *Taboos* parade the streets in pomp, while the *Ganapatis* lie low. The *Banga* soars in the sky, while the trumpets in (Hindu) festivals are smothered. Akbars are eulogised, and Shivajis are abused. The root cause of all this is tolerance. Fool, you still stick to it ?

सो शी क प णा

तावुतें रस्त्यावरून घाटाने मिरवीत जातात; आणि गणपति कुडनात. वागाची आरोळी गगनाला मिडते; आणि देवोत्सवांत वाद्याची मुस्कटदावी होते. अक्बरांची भलावणी होते; आणि शिवछत्रपतींच्या कपाळी निदानालस्ती येते. या सगळ्यांचे कारण आहे सहनशीलता. अरे निर्बुद्धा ! अजून तू ती सोडत नाहीस ?



शा नि पा र मि ता

निष्ठचूतं बहु नो यपुःषु यवन ! धान्तः किमेतावता ?
कि नास्मानु पदैरपि प्रहरसे ? कि वा न मेहस्यपि ? ।
कि नो गां न विलुम्पसे ? किमुत नो नाङ्गीकरोष्यङ्गनाः ?
मा भैषीर्वयमेकनाथपयगाः, शान्त्येकरवता वयम् ॥

ए क ना थ प थ गाः - अथ महाराष्ट्रप्रथिता साधु-
प्रवरम्य एकनाथस्य कथा अनुगंधेया । असौ महात्मा कदाचित्
काश्या गङ्गायां स्नान. प्रवाहान् तीरमागमत् । अनुपदमेव
तीरग्विनः कश्चन यवनः साम्बूलरगमिश्रितं मुरारसं तस्मिन्
' श्राद्धिनि कृत्वा निरष्टीयत् ' । गोऽपि साधुः ' काम एव त्रयो

एष' इत्यादि गीतावचनं स्मरन् कोपलवस्थापि अवसरम्
 अदत्त्वा पुनः प्रवाहं प्रविश्य अस्नात् । ततश्च यवनः प्ठीवति,
 एकनाथश्च पुनरपि स्नाति इति चक्रं प्रवृत्तम्, यावत् सर्वोऽपि
 यवनस्य मुखरसः समाप्तिमगमत् ।

PERFECTION IN PEACE

O Muslim ! you spat on us for a long
 time. Are you left tired by just this much?
 Why do you not kick us too ? Why, again,
 don't you even urinate on us ? Why do you
 not snatch our land (or, cow) ? Why indeed
 do you not rape our women ?

Be not afraid. We are the followers
 of *Eknath* the saint; we are solely the wor-
 shippers of peace !

शां त ते ची प र मा व धि

हे यवना ! तूं आमच्या अगावर आता पुष्कळ शुंक्लास.
 एवढ्यानेच तूं दमून गेलास काय ! अरे, तूं आम्हाला लाधाहि का
 मारत नाहीस ? किंवा आमच्यावर मलमूत्रहि कां टाकत नाहीस ?
 आमची माय (किंवा भूमि) तूं का वळकावत नाहीस ? आणि
 आमच्या स्त्रिया का पळवत नाहीस ?

वावा रे, भिनोस कशाला ? आम्ही एकनाथ महाराजाचे
 धारसदार आहो. आम्ही केवळ शांततेवरच प्रेम करूं जाणतो !

क श्चि त् केशः

यं स्थानादवरोपितं न मनुते स्वं
 श्वाप्यमेघ्याशनः
 स्थानस्योऽपि 'न मीयते म' इति यः
 फल्गुकृतः विलस्यते ।
 केशः कोशति सोऽपि कस्यचिदहो !
 स प्रत्यहं पूज्यते,
 किं चापहरियते प्रदीप्य नगरं
 सोऽन्विष्यते, शुष्यते ! ॥



A CERTAIN HAIR

The hair, when removed from its place, is little cared for even by a dog feeding on refuse; and even when in its place, feels miserable as it is mortified when they say, 'Not a single hair of me can be harmed !' Even such a hair, Oh ! when it belongs to somebody, receives as great care as a treasure and is

worshipped every day ! Not only this, it is stolen too, is searched for in the light of a whole city set on fire, and is deeply lamented !

एमादा केस

जो जागेवन्न दूर झाला, म्हणजे त्याला वान नानाय कुत्रादेवील 'आपला' म्हणत नाही; जो जागेवर बसला, तरी 'माझा केसदेवील बाकडा होणार नाही,' असा उद्‌गारांनी तुच्छ ठकून कुडव बसतो; अजामुढा केस 'कुणा एकांना' म्हणून कुणाची दौलत ठातो! त्याची रोज पूजा करावत, - त्याची चोरीमुढा करावत, धोमंदा नगर पेटवून त्याच्या उजेडांत त्याचा घोवहि करावत, आणि त्याच्यासाठी रडतातदेवील !

□

केस कथा

केसः कोऽप्यवरोपितो हि शिरसः प्रक्षिप्यते कच्चरे,
केसः कोऽपि च तोल्यते धनपतेर्नृत्यातिशेते च ताम् ।
केसः कोऽपि चकार यजमयनं शोधात् पुरोत्पाटितः,
केसः कोऽपि च मूपकैरपहतः सर्वा भुवं प्लोपति ॥

व न पतेः - कुवेरस्य । द्वितीयनृतीयचरणां भगवतः
शिवस्य पुराणप्रथितं कथाद्वयं लक्षयतः ।

STORY OF A HAIR

A hair, when removed from the head, is thrown into the refuse. Another is placed in balance against the entire riches of *Kubera*, the lord of wealth, and surpasses them. A hair in the past plucked in rage exploded a whole sacrificial ceremony. And a hair today stolen by mice sets the whole land on fire !

के सां ची क हा णी

एखादा केस डोईविरून उतरला की थेट कचऱ्याच्या पेटीत जातो. एखाद्या केसाची कुबेराच्या दौलतीशी तुलना होते, आणि तिच्याहूनहि तो भारी ठरतो. फार पूर्वी एक केस क्रोधाने उपटून काढला गेला; आणि त्याने प्रचंड यज्ञाचा विध्वंस करून सोडला. आणखी एक केस उंदरानी (किंवा चोरांनी) पळवला; आणि त्याने सान्या देशाला आग लावली !

□

प्र न ष्ट ल ङ्घी य म्

‘ हन्त, क्व त्वमभूः? अहो वत गतो दिष्ट्यासि दृग्गोचरं!
कच्चित् त्वं कुशली? नमो भगवते! हे लब्ध, जीव्याश्चरम्
अन्वेष्टास्य सभाज्यतामकृपणं, हर्तुः शिरश्छिद्यताम्,’-
आदेशः शपथेन यस्य भवति स्थानीव, तस्मै नमः ! ॥

अहो, चित्र. विश्वस्य व्यवहारः ! क्वचित् ‘लब्धप्रणाश’ भवति, क्वचित् ‘प्रनष्टलङ्घीयम्’ । यस्य - एतत् पदं यथा ‘श प थे न’ अन्वेति, तथा ‘भ व ति’ ना अपि । यस्य शपथः, यस्य च प्रत्ययः, ताभ्याम् उभाभ्यां नमः, इति फलितम् ।

RECOVERY OF THE LOST

‘ Lo ! where had you been ? Good grace ! We could see you again ! Are you all right ? Victory to God ! O recovered one, may you live long ! ... Let its finder be honoured ; and its thief beheaded ! ’

We bow to him, at whose oath (also, for whom at someone's oath) the substitute fares like the original !

एक हरवला तो गवसला, त्याची गोष्ट

‘अरेच्या ! तू होतास तरी कुठे ? अहाहा, आमचें नसीब शिकंदर, म्हणून पुन्हा दृष्टीला पडलास ! खुशाल आहेस ना बाबा ? देवा, तुझीच रे कृपा ! हे सापडलेल्या, दीर्घायुषी हो ! याला ज्याने शोधून काढलें, त्याचा मोकळ्या हाताने सन्मान करा. पळवणाऱ्याचें डोकें उडवा ! ’

ज्याच्या शपथेवर (आणि ज्याला एखाद्याच्या शपथेवर) बदली हा मूळच्यासारखा वाटतो, त्याला नमस्कार असो !!



७. जगदेकराष्ट्रपद्धतिः

THE WAY OF ONE WORLD

‘जय - जगत्’ - प्रकरण

नवः पाणिनिः

स्नातः प्राङ्मुख आसितः कुशसमित्पाणिर्नवः पाणिनिः
पश्यन् गां हिमवत्पदेषु मृदितां चीनैः, शनं व्यकरोत् ।
चीनश्चूर्णयतीति, चोरयति वा, वा चीयतेर्वा छलेः -
तावत् तद्दशनं धृतः स ‘न-न-मे’त्यन्त्योपदेशं व्यधात् ॥

व्याघ्रं दृष्ट्वा आत्मरक्षणम् अविचिन्त्य ‘व्याजिघ्रतीति
व्याघ्रः’ इति व्युत्पादयन् स्वस्थानस्थितः भगवान् पाणिनिः
तेन भक्षितः, प्राणमीचनात् प्राक् च असौ ‘अ अ इति’ इति
सूत्रं विरचितवान्, इति प्रथिता कथा । सा अत्र अनुसंधेया ।
‘न-न-मे’... - इदं सूत्रं प्रतिलोममपि पठितुं शक्यम् ।
उपदेशः - सूत्रम् ।

THE NEW PANINI

The modern *Panini*, one fine morning, bathed and sat facing east with sacred grass and sticks in his hand. Soon he saw on the slopes of the Himalayas a cow (also, land) attacked by the Chinese. Steadily and calmly, he analysed the word : 'Where does the word Chinese come from? From the root 'choorn', — he who crushes; or from 'chur', — he who steals; or from 'Chi', — he who is inflated; or from 'Chhal', — he who cheats ...'. And presently, he too was caught in the Chinese' jaws; and he pronounced his last aphorism: 'Na-Na-Me' (No, no, don't!).

अमिनवपाणिनि

अमिनव पाणिनि हा आंध्र प्रदेशात राहून, हातांत दर्भ-ममिषा घेऊन, पूर्वामिमुख बसला होता. तेवढ्यांत त्याला हिमालयाच्या उतारावर चिनींनी गाय मारलेली (किंवा भूमि बळकावलेली) दिसली. तेव्हा तो शांतपणाने शब्दाची उत्पत्ती कसे झाली, — 'चिनी हा शब्द कसा घडला ? चुराहा करतो तो चिनी, किंवा चोरतो तो, किंवा फुगता तो, किंवा रुवाही करतो तो,' — तेवढ्यांत तोहि त्याच्या जवळपास सापडला; आणि त्याने शेवटचे सूत्र रचले, 'न-न-मे' (नाही, नाही, नको) !

श्ये न पा रा व ती य म्

कोष्ठालीयमपावृता, न च पतिः, घोपन्ति पारावताः,
श्येनो द्रागभिपत्य कांश्चिदकरोद् वंदयानरीयं हविः।
शेषान् सप्रणति स्म ववित, 'सुहृदः! गच्छाम्यहं स्वस्ति वः!
यद् युष्मद्विषयातिलङ्घनमिदं प्रेम्णा कृतं क्षम्यताम्!' ॥

को ष्ठा ली - पारावतनिवासः, पिजन होल्स । ननु
यदि श्येनः चीनाः, के पारावताः? - भगवान् वेद!
वं श्वा न री यं ह विः - प्रातराशः ।

THE STORY OF THE HAWK

AND THE PIGEONS

The pigeon holes were thrown open; the keeper was away; the pigeons were noisy. Of a sudden, the hawk swooped on them and breakfasted on some. To those who survived, he said with a bow, 'My dear ones! I take your leave; may you fare well. This my incursion into your region was purely out of love. I hope you will forgive me!'

पा र वे आ णि स सा णा

खुराहें उषहें होते. मालक कुठे तरी दूर गेला होता. खुपीत येऊन पारवे घुमते होते. नेवढघांत समाण्याने झेप टाकून त्याच्यांतल्या कांहीचा फराळादाखल फसा केला. वांचलेल्याना तो अदवीने लवून म्हणाला, 'जिवलगानो ! येतों मी. मुखी असा ! हें जें मीं तुमच्या ह्दीत पाऊळ टाकणें, तें केवळ प्रेमाने, हें जाणून क्षमा करा !'

ऊ र्ण ना मः

‘गृहणीयामपि नाम दंशमशक नीलापिपीलादिकं,
ध्यायन्नैवमृवाय जालमनितः कोऽप्यूर्णनामो निजम् ।
तस्मिन् स स्वयमेव संनिपतितः (सुप्ती ?) कदाचिद् भ्रमात्
पाद्वंस्थां गृहगोषिकामुदवदद्, ‘भद्रे ! परित्रायताम् ! ’ ॥

नी ला - मसिका । गृ ह गो षि का - पल्लो, हाऊस
लिझार्ड; ‘पाल’ इति माहाराष्ट्रधाम् ।

THE SPIDER

A spider wove his net in the hope that he may catch some mosquitoes and gnats and wasps and flies. One day, through a mistake (in sleep ?), he himself got entangled into it; and called out to the nearby female house-lizard : ‘Help ! Good lady, help !’

ए का को ळि या ने

‘कुठे काही डाम-चिळट, मागो-भुंगो मापहेळ,’ अशा आशेने
एका कोळपाने सुभोवती आपले जाळे विणवें वरें, पण चुकून एकदा
(सोपें ?) तो स्वतःच त्यांत गुंतून पडला ! तेव्हा त्याने जवळच
बसलेल्या एका पालीचा धावा केला, ‘मासे आई, मोडवशील का
य मला ?’



क कौ टः - शे पः

आलीडो गृहनानलेन करणं क्रोशन् नलेनावितः
ककौटो ददाति स्म तं दशपदव्याजेन; दग्धः कलिः ।

भूतिं प्राप नलः ; तथा वयमपि प्राप्स्याम इत्याशया
शेषे सर्वमकुमं ; वेत्ति भगवान् भूतिर्मृतिर्वा भवेत् ॥

शे पे - अत्र केचित् 'प'कारस्य 'ख'कारम् उच्चारम्
इच्छन्ति । स वं म् - दंशान्तम् ।

SHESH

Karkotaka the snake, when caught in a conflagration and crying pitifully for help, was saved by *Nala* whom he bit under the excuse that he heard him say, '*dasha*' (ten; also, bite). Consequently, *Kali* was scorched; and *Nala* prospered. In the hope that we too may prosper like *Nala*, we executed all this (upto the bite) in connection with '*Shesh*' the snake. (The last '*sh*' in '*Shesh*' is pronounced by some as '*kh*'.) God alone knows whether we will prosper or perish !

क कौ ट क आ णि शे प

वणव्याने चहुंकडून वेढलेला कर्कोटक दीनवाणा आत्रोस करीत होता. नळाने त्याला आगीतून बाहेर काढलें. तेव्हा नळाने 'दश' (दहा; ऋषि, पाव) म्हटल्याचें निमित्त करून कर्कोटक त्याला डसला; त्यामुळे (नळाच्या चरित्रांतला) कलि भांगून निपाळा आणि नळाचे कोटकल्याण झालें. तसें आमचेहि होईल, या आशेने आम्ही शेपावर हा सर्व प्रयोग (इराव्यापर्यंतचा) केला. आता आमचा उत्कर्ष होणार की नृत्य होणार, हे त्या एका देवाला ठाऊक ! ('शेप' या शब्दातल्या 'प'चा कोणी कोणी 'स' उच्चार करतात.)

मूपकदीत्यम्

शशब्द भोगिकुलेन बद्धकलहं दृष्ट्वा कुलं नाकुलं
दीत्यापोदसहिष्ट मूपकवटुश्चीचीकृतंश्चापलात् ।
सद्यस्य ध्वजमुग्रमय्य च विलं तस्य प्रविष्टः फणो
स्वीकृत्यातिथिमत्कृति गृहपतिं ताम्बूलपित्वा स्थितः ॥

MISSION OF A MOUSE

The mouse saw the eternal enmity of the mongoose and the snakes; and foolhardily, he volunteered to mediate between them with loud squeaks. Soon, under the banner of friendship, a snake entered his hole; and on being received as an honoured guest, he chewed the mouse as *pan* and made himself comfortable.



उंदराची निष्ठा ई

मुंग्याचे मापानी अमकेले उग्रमत्त हाउरं पाहून पाक
मनाच्या विदुषा उंदराने धिक्कडेगाने श्री-ची वगेत दोषामध्ये

शिष्टाई करण्याचें काम अंगावर घेतले. आणि मग काय झालें ?
 मंत्रीचा झेंडा उमारून फूत्तेह साप ' साप-उंदीर माई माई ' म्हणत
 त्याच्या घरांत शिरला; उंदराने केलेल्या आदरातिथ्याचा त्याने
 स्वीकार केला; आणि शेवटी विडा म्हणून यजमानालाच तोडांत
 टाकून त्याने मुखशुद्धि केली !



अ स्मा कं लक्ष्मीः

' सीमारक्षिदलं हतं किमरिभिः ? ' ' वृत्तं न हस्तं गतं ' ;
 ' आक्रान्ता किमु भूः ? ' ' पदं भुवि हि नस्तं न्यस्तमज्ञानतः ' ;
 ' दूतो नः किमनादृतो ? ' ' ऽनृतनिदं, भिन्नो विदेशे क्रमः ' ;
 व्यक्तं संप्रति नः स्वपक्षविमुखी ' लक्ष्मी ' रिपून् रक्षति

OUR LAXMI

Question : Did the enemies kill our frontier guards ?

Answer : Well, no report of the kind has so far reached our hands.

Question : Did they encroach on our land ?

Answer : No. They stepped on our land by mistake.

Question : Did they insult our ambassador ?

Answer : This is wrong. Ways of reception differ with countries.

Clearly, our *Laxmi* (glory) has now turned her back on her own side only to protect the enemy.

आमची 'लक्ष्मी'

प्रश्न - 'शत्रूंनी आपल्या सरहद्दीच्या रतकाना ठार केलें काय ?'

उत्तर - 'अजून आमच्या हातीं यातमी आलेली नाही.'

प्रश्न - 'शत्रूंनी आपली भूमि वळकावली, हें खरे काय ?'

उत्तर - 'नाही. त्यांनी आपल्या भूमीवर चुकून पाऊन टाकलें.'

प्रश्न - 'शत्रूंनी आपल्या वकिलाची मानहानि केली हें खरें ?'

उत्तर - 'छे ! परदेशांतल्या आतिथ्याच्या पद्धती वेगळ्या आहेत.'

उपरोक्त विवादां की, आमची 'लक्ष्मी' जाता स्वपक्षाकडे पाठ फिरवून शत्रूंचा वचाव करूं लागली आहे.



बलप्रतिबलम्

नित्यं व्योमरयैः परैर्नभसि नः सीमा समुल्लङ्घ्यते,

नित्यं घ्नन्त्यभिपत्य नः कृपिकरान् रक्षाकरांश्चारयः ।

नित्यं च स्वभुवोऽह्मदीयजनतां क्रौर्याग्निरस्यन्ति ते,

नित्यं चापि वयं बलप्रतिबलं लेह्योत्तरं कुर्महे ! ॥

STERN PROTESTS

Our enemy's planes regularly violate our air space. Our enemies regularly attack and kill our farmers and guards. Our enemies regularly expel our kith and kin from their land ruthlessly.

And we too despatch our strong and stern paper protests regularly.

रो ख ठो क ज वा व

शत्रूंची विमानें नेहमीच आमच्या हवाई हद्दीत आक्रमण करीत असतात. आमचे शेतकरी आणि सीमारक्षक यांच्यावर छापा घालून शत्रू नेहमीच त्यांची चटणी उडवीत असतात. आमच्या भाईवंदना शत्रू आपल्या मुलखांतून नेहमीच क्रूरपणाने घालवून देत असतात आणि आम्हीहि त्यांना नेहमीच रोखठोक जबाब — ' निपेय खलिता ' — देत असतो !



जी वि का

अण्वस्त्राण्यमितानि सन्तु भुवने, चीनः सदा युध्यतां,
 चोनामेरिकपोमिथी रशियया सार्धं च भूयात् कलिः ।
 दुर्भिक्षं भुवि नः सदास्तु, कलहः कश्मीरनालम्बतां;
 शान्तिं येन सदोपदिश्य जगतो लप्स्यामहे जीविकाम् ॥

भारतीयाः राजनीतिविद्दः इदं भगवन्तं प्रार्थयन्ते —
 अ ष्व स्त्रा णि इति । अयं भावः — यदि अण्वस्त्राद्यनर्थसंभवः
 न स्यात्, कः अस्मान् नित्यदुर्भिक्षपीडितान् अनुद्योगिनः
 धनधान्यादिदानेन पोषयेत् ? कं वा विषयम् अवलम्ब्य
 जगतः उपदेशं प्रदिशेत् ?

LIVING

May there be plenty of nuclear weapons on the globe; may China always launch wars; may China, America and Russia continue to quarrel with one another; may our country always face scarcity; and may the Kashmir conflict go on as

before. Given all this, we shall forever give discourses on peace to the people of the world and win our bread by them !

भाकरी

जगांत अण्वस्त्रे अपरंपार होवोत. चीन सतत लढत राहो. चीन आणि अमेरिका यांचा एकमेकांशी आणि रशियाशी सदैव सगडा होत राहो. आमच्या देशांत अखंड दुष्काळ अमो, आणि काश्मीरचा वाद असान लोंबकळत राहो.

म्हणजे जगाला शांततेचे पाठ देत राहून आम्ही आपली भाकरी मिळवूं शकूं.



नवं रामायणम्

‘लङ्कायां समयं स्थिता बहुतिथं भार्याधुना नोयताम्’

‘सा किं वाञ्छति?’ ‘मां न मुञ्चति,’

‘ततस्तत्रैव सा तिष्ठतु’ ।

‘षिड ! नातः परमुद्बहे तव भरं !’ श्रुत्वा रघूणां पतिः

‘तत्पादं, यदि तर्हि, नः प्रहिणुयाः’ इत्याह लङ्कापतिम् ॥

रामरावणयोः वादः । उभावपि अत्र आधुनिकी; न वाल्मीकीयी । लङ्कापतिम् — अयं शब्दः स्त्रियामपि पठेत, यज्ञसंयोगाभावात् । दृश्यताम् — ‘पत्युर्ना यज्ञसंयोगे’ इति पाणिनिः ।

THE NEW RAMAYAN

‘Well, your wife has been staying in Lanka for quite a long time. Take her away.’

‘ But what has *she* to say ? ’

‘ She is not prepared to quit me. ’

‘ All right, then let her stay there. ’

‘ Damn it ! I say, I am not prepared to support hereafter what is legitimately your burden. ’

Hereupon, the lord of *Raghus* replied to the lord of *Lanka*, ‘ Well, then send a quarter thereof (also, send a leg of her) to me. ’

न वे रा मा य ण

‘ हे पहा, तुसी बायको लंकेंत रहायला लागून माता फार दिवस झाले. घेऊन जा पाहू तिला ! ’

‘ पण यावद्दल तिचें काय म्हणणें आहे ? ’

‘ ती मला सोडायला तयार नाही. ’

‘ मग राहीना का तिथेच ! ’

‘ वा वा ! साफ सांगतां, यापुढे हें तुझें ओझें मी मुळीच वाहणार नाही ! ’

यावर रघुपति लंकापतीला म्हणाला, ‘ तर मग असें करूं. या(ओझ्या)चा चौदा हिरसा (तसेच, तिचा एक पाय) द्या आमच्याकडे घाडून. बसू ? ’

□

६. विपाकपद्धतिः

THE WAY OF THE CONSEQUENCE

वि पा क प्र क र ण

पा कः ? - वि पा कः

नास्माभिः किमु 'पापयोनय' इति स्वीया उपप्लाविताः ?
शुत्तुद्भ्यां परिपीडिता उपगता द्वारेभ्य उत्सारिताः ? ।
धर्माच्छीलगुणाद् बलेन रिपुभिः प्रभ्रंशिता धिक्कृताः ?
- पापस्यास्य विपाक एष उदितः 'पाकः' ! कथं ब्रूमहे ? ॥

PAK ? - VIPAKA

Did we not harass our own people as 'the evil-born ones' ? And did we not drive them off from the door when they approached us afflicted with hunger and thirst ? Did we not condemn them as they were forcibly converted and stripped of their chastity by the enemy ?

The consequence of this our sin is 'Pak' !
Oh, how to confess it ?

पा क ? - वि पा क !

‘ पापाचें संतान ’ असें म्हणून आमच्याच भाईवंदांना आम्हीच हैराण केलें नाही काय ? तहानेभुकेने व्याकूळ होऊन ते दारीं आले असतांना आम्हीच त्यांना हाकून दिलें नाही काय ? शत्रूंची त्यांना जबरदस्तीने घर्मभ्रष्ट आणि शीलभ्रष्ट केलें असतांना आम्हीच त्यांचा धिक्कार केला नाही काय ?

या सगळ्या आमच्याच पापाचा विपाक म्हणजे हें ‘ पाक ’ !
हें सांगायचे तरी कोणत्या तोडाने ?

□

भू त नि वा स:

शूराः केऽपि किशोरका धृतिगुणं जिज्ञासमाना निजं
‘ भृत्या भूतनिवास इष्यते ’ इति प्राकाशयंश्चापलात् ।
किं तेषां विदितो न पाकविषयः ? चीनाश्च किं विस्मृताः ?
नास्माकं वणिजो गताः श्रुतिपथं ? ज्ञाता न नो मन्त्रिणः ? ॥

अत्र मूलं कापि वार्ता - इङ्ग्लण्डदेशीयाः केऽपि
वालवीराः (स्काउट्स्) वृत्तपत्रेषु अदूरतमे एव भूतकाले
विज्ञापनम् अकार्युः, ‘ भूतग्रस्तं गृहं भाटकेन (रेण्ट) मासं
यावत् ग्रहीतुम् इष्यते; भूतैः विशेषतो ग्रस्तं चेत् श्रेयः ’ इति ।

HOUSE OF GHOSTS

Certain brave scouts, desirous of testing their courage, advertised impulsively : ‘ Wanted on rent, a haunted house. ’ Poor fools ! Did they not know the Pak territory ? Did they forget china ? Did they never hear of our merchants ? Are they not informed even of our ministers ?

भू ता ट की चें घ र

कांहीं शूर बाढबोरानो एकदा स्वतःच्या धर्माचो कतोटी पाहण्यासाठी बल्लडपणे जाहिरात दिली : ' पाहिजे - नुशादकीचें घर एक महिनापर. योग्य भाडें देऊं. '

या वेड्यांना काय पाक प्रदेश माहीत नाही? चीनचा काय विस्तर पडला ? आमचे व्यापारी त्यांच्या ऐक्यांत नाहीत काय ? आमच्या मंत्र्यांचीमुळा त्यांना बाजा नाही ?

□

पा क म् ? - पा प म् !

दाण्डक्याः प्रभवः, विलुप्तकगणा मित्राणि, हिंसाः प्रजाः,
' भूता ' नीतिविदो, नयो रणक्या, मन्त्रश्च गालिब्रतम् ।
उद्योगः पशुदेशवित्तहरणं, धर्मश्च मायानृतं,
झोडा स्त्रीमृगया च यत्र, किमु तत् पाकं ? - न, पापं हितम् ॥

' PAP ' - SIN

Where despots are rulers; dacoits, friends; murderers, subjects; ' bhutas ' (ghosts), diplomats; warcries - ' jehad ', the policy; abuse, negotiations; looting of cattle and territory and money, the occupation; deception and falsehood, the religion; hunting of women, the sport; - can it be ' Pak ' (holy) ? No, it is ' Pap ' (sin) !

पा क ? - पा प !

ज्या ठिकाणी मोटेगहा हे शासक, चोर-मुटारू हे दोस्त, कत्तल-खान हे प्रजावन, नूत-निशाचें हे मुलद्दी, जिहाद हे ध्येयचोरन,

शिव्याशाप या वाटाघाटी, गुरें-जमीन-मालमत्ता लुटणें हा उद्योगबंदा,
कपट आणि खोटाखेपणा हा धर्म, बायकांची शिकार ही करमणूक,
स्याला काय 'पाक' म्हणायचें?— हूँ: ! 'पाप' आहे तें !

□



पा प - पा क - पा ता:

शापः 'श' व्यतिसृज्य 'पं' स्म दृणुते कोपाद्, गतः पापतां,
गोप्तुं स्यां तदभद्रतां यिनिममे 'कं' 'ये' न काकैः सह ।
तेनोभावपि पाकतामगमतां, दोमं न लब्ध्वा पुनः
पाकाः पातमभीन्सायः 'त' मधुना पीताञ्जनाद् गृह्णते ॥

शं = 'श'कारं, कल्याणं च । पं = 'प'कारम्,
नामैवदेशग्रहणन्यायेन पृथक्त्वं च । को पा त् - कोपशब्दान्
त्रोपयत्तात् च । ग तः पा पता म् - शापशब्दान् 'श'स्यामेन

तत्स्थाने 'प' निवेशनेन च 'पाप' शब्दः निष्पद्यते । अपि च शापः जातिकलहः, शम् ऐक्यम्, पं पृथक्त्वम्; एवं च ऐक्य-प्रहाणेन पृथक्त्ववरणेन जातिकलहः पापरूपतामेव गतः । तत् = पापम् । वि नि म मे कं पे न = एकं पं दत्त्वा कं गृहीतवत्; कं सुखम्, तत्प्राप्त्याशया । 'कम्' इति कश्मीरा अपि । एवं च पृथक्त्वाग्रहप्रदानेन कश्मीरैकदेशः गृहीतः इति फलति । उ भा व पि - पापाः काकाः च । पाप-शब्दात् एकः (द्वितीयः) ककारः च्युतः; तत्स्थाने काक-शब्दात् एकः (प्रथमः) ककारः आगतः । 'पाक' शब्दः फलितः । एवं काकशब्दे योज्यम् । क्षेमं न लब्ध्वा - कं सुखाशया गृहीतम्; किंतु मुयं न लब्धम्, ककारमात्रं लब्धम् । तम् = तकारम्, क्षेमं च । पी तः जनः = चीनाः । ते हि 'त' वन्तः (पी-त) । पा त म् अ भी प्सा वः - पाकशब्दे कस्थाने तकारादेशे कृते पातशब्दः फलति ।

'व्याख्यागम्यमिदं काव्यम्' अर्थात् 'कष्टं काव्यम्' !
मामहम्ममटौ क्षमेताम् !! आधुनिकाः अपि वयं व्युत्पत्तौ न
हीयामहे, इत्येव अत्र दिदशंपिपितम् ।

PAPA - PAKA - PATA

(This verse is really untranslatable. However, an attempt is made :)

The 'Shapa' (curse) sacrificed its 'sha' (sha-letter; also, happiness), and admitted 'pa' (-letter) from 'lopa' (-word; also, through anger); it then became 'papa' (-word; also, sin). In order to conceal its sinister look, it exchanged its 'pa' (-letter)

for 'ka' (-letter; also, happiness) of the 'kaka's (crows). As a result, both (the 'papa' and the 'kaka') became 'paka'. Still, not having attained happiness, the 'paka's, obviously to court 'pata' (-word as name; also, downfall), are now seeking 'ja' (-letter; also, that, means happiness) from the 'pita' (yellow) people (i. e. the Chinese).

पा प - पा क - पा त !

(या पथाचें भाषांतर केवळ अशक्य आहे ; तथापि काही सदपट करून पाहतां येईल -) शापाने आपत्यांतलें 'श' (-अक्षर; तसेच, समाधान) सोडलें, आणि कोपातून (कोप-शब्दांतून; तसेंच, क्रोधाने) 'प' (-अक्षर) घेतलें; त्यामुळे 'शापा'चें झालें 'पाप'.

मग पापाने आपला अमंगळपणा लपविण्यासाठी 'काकां'शी (= कावळघांशी) देवाण-घेवाण केली : 'प' (-अक्षर) दिलें, आणि 'क' (-अक्षर ; तसेंच, सुख) घेतलें. यामुळे 'पाप' आणि 'काक' हे दोघेहि 'पाक' झाले.

इतकें करूनसुद्धा स्वास्थ्य मिळालेंच नाही. तेव्हा आता 'पाकां'नी आपला 'पात' घडवून आणण्यासाठी 'पीत' जनांकडून (= विन्यांकडून) ते (= स्वास्थ्य ; तसेच 'त' हें अक्षर) मिळविण्याकरिता हात पसरला आहे.

□

यं को लू को य म्

काकानां नगरे कदापि बहवः काकरुलुका हताः ,

तेनामपयशादुलूकनगरे काका उलूकहताः।

औलूकयोऽप्ययशः प्रमाष्टुमयधीत् स्वानेष , संद्रूपयन् -

'सत्रस्यस्यजनद्रुहो धिग्' इति, (स ह्यत्रस्थितेभ्योऽद्रुहत्)

औ लू क्यः—उलूकानाम् अधिपतिः। स्वान्—उलूकान्।
तत्र स्य स्वजनं—काकनगरस्थोलूकजनं। अत्र स्थिताः
—उलूकनगरस्थाः (उलूकाः)। इदं 'काकोलूकीयं' न
पञ्चतन्त्रगतम्, किंतु लोकतन्त्रगतम्।

THE STORY OF CROWS AND OWLS

Once, in the city of crows, many owls were massacred by the crows. To retaliate in the city of owls, crows were massacred furiously by the owls. Then the king of owls, in order to efface the disgrace to him from the riots in his land, himself killed some of his own kin, accusing them, 'O fie, fie upon you! You are the enemies of your own kin in the crow-city.' (Himself, he was the enemy of his kin in his own city!)

का वळे आ णि घु व डें

(पंचतंत्रांतल्या इतिहासाची पुनरावृत्तिः) एकदा कावळघांच्या राज्यांत कावळघांनी खूप घुवडें मारलीं. तेव्हा राबाराने घुवडांनीहि घुवडराज्यांत कावळे मारले. यामुळे आपल्या नांवाला लागलेला कलंक घुळून काढण्यासाठी घुवडांच्या राजानेहि आपल्या राज्यांत कांही घुवडांचाच जीव घेऊन त्यांना ठपका दिला : 'तेयल्या (= काकराज्यांतल्या) स्वजनांचे हे शत्रू आहेत. यांचा धक्कार असो!' (तो स्वतः येथल्या - घुवडराज्यांतल्या - स्वजनांचें शत्रूत्व करीत होता !)



अ र ष्य रु दि त म्
 'वत्स, क्रन्दसि?' 'ताडितोऽस्मि विशिखंमित्रैः शिलावानहं,
 'ज्ञाप्यन्तां गुरवः,' 'न तेऽपि शिखिनामाकर्णयन्ति ध्वनिम्'।
 'तत् तातं व्रज,' 'हा हतोऽस्मि !
 क्रुद्धते नात्मोपतां मय्यसौ,'
 'माता सेऽस्ति ? ' 'पतिव्रता किमवला
 सा तातमुल्लङ्घयेत् ? ' ॥

प्रथितं हि लोके यत् परम्परानुसारेण उपनयनान्तरं
 शिखां वर्धयन्तः बालकाः विद्यालयेषु अतथाविधैः बालकैः
 उपप्लूयन्ते । ननु किं एतावदेव कथयितुं पद्यम् उपन्यस्तम्,
 अपवा अस्ति अभिप्रायान्तरमपि ? - स्यादपि । प्रभवति
 काव्यार्थस्य विदग्धजनः ।

A CRY IN THE DESERT

'Lad ! You are weeping ?'

'I was beaten by my friends. I have
 a tuft of hair on my head; they have not.'

‘ Then inform your teachers. ’

‘ They too do not listen to the words of people who have such tufts. ’

‘ Then, go to your father. ’

‘ Alas ! I am done for ! He is not prepared to call me his. ’

‘ Do you have mother ? ’

‘ Ya. But she is powerless, and moreover, faithfully obedient to her husband. How could she then act against my father ? ’

ओ सा उ गां वां त वा क्रो श !

‘ बाळ कां रे रडतोस ? ’

‘ मी शेडी राखणारा म्हणून बिनशेडीवाल्या मित्रांनी मला मारलें. ’

‘ मग गुरुजींता जाऊन सांग. ’

‘ ते शेडीवाल्याचा शब्दहि ऐकून घेत नाहीत. ’

‘ तर मग वडिलांच्याकडे जा. ’

‘ मग तर मलोंच ! ते मला “ आपला ” म्हणायलाहि तयार नाहीत. ’

‘ आई आहे तुला ? ’

‘ आहे. पण पतिव्रता, त्यातून अवला. ती वडिलांच्या शब्दाबाहेर कशी जाणार ? ’

□

च तु रः श श कः

नित्यं पाकवृका हरन्ति रभसाद् भट्टारकास्मत्पशून्,
कार्यः कश्चन पाकशासनविधिर्जायिम येनाक्षतम् ।

एकैकं क्रमशोऽथवा प्रहिणुमः सर्वे पशुं प्रत्यहं,
यावत् कश्चिदुदेति नीतिनिपुणः सिंहोपघाती शशः ॥

एषा सीमाप्रदेशवासिनां भारतीयानां शासनाधिकारिणं प्रति उक्तिः । 'पा क शा स नः' इति इन्द्रस्यापि संज्ञा । अत्र पञ्चतन्त्रकथा अनुसंधेया ।

THE CLEVER HARE

(A *Panchatantra* story retold :) ' Good Sir, the Pak wolves lift our cattle forcibly every day. Take then some measures to punish them, so that we may live undisturbed. If you cannot do this, we will arrange by turns to send an animal every day until there arises a hare clever in diplomacy and capable of destroying a lion !'

हु शा र स सा

(पंचतंत्रांतल्या गोष्टीचा नवावतार -) महाराज ! पाक नांवाचे लाडगे रोज आमचीं गुरें पळवतात. त्यांचा कांहीतरी बंदोबस्त करावा, तर आम्हांला सुसाने जगतां येईल. हें करतां येत नसेल, तर आम्हांला पाळपा तरी ठरवून घ्या, म्हणजे रोज एकेक जनावर आम्ही पाठवत राहूं आणि सिंहालाहि खडे पारणारा हुशार ससा कधीवाळीं निघेल, त्याची वाट पाहूं !

□

उ पा यः

' कश्मीराः कवलीकृताः, स्वविषयान्निष्कामिता हिम्बवः,
पाकंनोऽपहृताः स्त्रियः ', - प्रतिदिनं क्रन्दयसी भारतः ।

नास्माकं बलमस्ति, नावति जगद्, भो भारताधीश्वर !
 ' मुस्लीमा भवते 'ति शाधि सकलान् !

शान्तिर्भवेच्छाश्वती ॥

THE SOLUTION

' Pakistanis have grabbed Kashmir; they have expelled Hindus from their land; they ravaged our women; '— thus cries India every day. Now, we are powerless; and the world has no interest in saving us. O lord of India ! By a single ordinance, direct all people to become Muslims; and there will rule eternal peace ! '

उ पा य

' पाकिस्तानने काश्मीर गिळले, आपल्या प्रदेशांतून हिंदूंना हाकून लावले, आमच्या बायका पळवल्या, '— रोज़ भारताचा आक्रोश चालला आहे. आता आमच्यापाशी तर पुरेसे बळ नाही; आम्हांला बाचवायला जगालाहि वेळ नाही. हे भारताच्या निघांत्या ! सगळ्या लोकांना ' मुसलमान व्हा, ' म्हणून कां नाही हुकूम करीत ? म्हणजे एकदाची कायमची शांतता होईल !

□

७. लोकाग्रणीपद्धतिः

THE WAY OF THE LEADER

पुढारी प्रकरण

सत्यम्

सा भव्या नगरी, स उत्सवमदः, तस्मिन् स लोकाग्रणीः,
पाद्वे तस्य च देशभयतपरिपत्, तत् 'कामराज' व्रतम् ।
सा नीतिर्धवला, स शीघ्रमहिमा, तत् सौरसत्रं महत्, -
सर्वं यस्य सुखेन माति जठरे, सत्यं तदुज्जुम्भताम् ॥

अस्य मूलं कश्चन वार्ता - 'जयपुर-कॉङ्ग्रेस'-
अधिवेशने मद्यस्य पूराः अवहन् इति । 'सा रम्या नगरी महान्
स नृपतिः' इति भर्तृहरिपद्यस्य नूतनीकरणमेतत् ।
सौरमन्त्रम् - गुरायाः इदं गौरम् । सौरं सत्रम् ।

TRUTH

The glorious city, the grand festival,
the great leader, the assembly of servants
of the country around him, talk of the

great Kamaraj vow, the pure bright ethics, the emphasis on cleanliness, and the stupendous session of wine drinking,— may the Truth, in which all this is accommodated comfortably, prosper !

सत्य (जयपूरकांश्रेष्ठ)

तो संपन्नपुष्टे, उरु उमदा, नेताहि तो घोस्ला,
 संतांच्या शुभ मांदियाळित उदो सेवारताचा मला ।
 नीतो शुभ, शुचित्वही झळतळे त्या मद्यगंगेवरी, —
 मावे सर्व जपांत हें, फळकळो तें सत्य दिव्यांतरी ! ॥
 (दानरपंडितवृत्त समस्तोक्तौ)

□

अप्रणीः

धर्म्यं यत्, तदलोकसंमतमिति त्यागोचितं ह्यापयेत् ;
 यल्लोकानिमित्तं, न धर्म्यमिति तन्निःशङ्कमुत्तारयेत् ।
 धर्म्यं लोकमतं च यत्, परिवदेत् ' नैतन्नयस्योचितं ' ; —
 लोकान् गड्ढलिकोपमानगणयन् स्वैरं घरेदप्रणीः ॥
 नयः — पॉलिनी । गड्ढलिका — मेपपद्धतिः ।

THE LEADER

What is just should be declared rejected under the excuse that it is not approved of by the people; and what is most desired by the people should be discarded unhesitatingly under the excuse that it is not just. What is just and also approved of by the people

should be condemned as not in keeping with the policy. In brief, the leader should act at his sweet will without caring for the sheeplike public.

पुढा री

जें न्याय्य असेल, तें 'लोकांना अमान्य' ठरवून घुडकावून लावावें. जें लोकांना मान्य असेल, तें अन्याय्य ठरवून बेदिककृत झुगारावें. जें न्याय्य आणि लोकमान्यहि असेल, त्याला म्हणावें, 'हे आपल्या घोण्याला सोडून आहे.' लोक काय, मेंढ्यांसारखे कोणाच्या तरी मागून जायचेंच जागत असतात. त्यांना खुशाल धाग्यावर वसवून पुढाऱ्याने मन मातेल तसें घागावें.



छत्रपतेः आगमनम्

घुष्टं नाम निजं दिवा निशि सदाप्याकाशवाणीमुखात्
 शृण्वंश्छत्रपतिर्द्वृतं पुनरपि स्वर्गादिवाप्तोद्भुयम् ।
 तं दिल्लीपतयो निरुध्य सभयं धित्वा 'सुरक्षार्थिणि'
 नष्टं शार्करमित्यशब्दकहृदया आग्रापुरेऽस्थापयन् ॥

छत्रपतिः शिवाजिः औरङ्गजेबेन आग्रायां निरुद्धः मधुरिकापेटिकासु (मधुरिका = मिठाई, स्वीट्स्) लीनः पलायामास, इति श्रूयते । संप्रति तु चहापर्याप्तापि शार्करा कथंकथमपि आसाद्यते । दूरे मधुरिकायाः कथा ! तदेवं मधुरिकनभावे पेटालीनः कथं पलायेत, इति दिल्लीपतीनाम् आयूसम् । कथं पुनः स्वतन्त्रे भारते दिल्लीयां छत्रपतेः वन्दनम् ? उच्यते । दिल्लीगोत्रं हि छत्रपतिगोत्रेण नित्यं विरुध्यते, यमिष्टविश्वामित्रवत् ।

RETURN OF THE CHHATRAPATI

(A story of post-Chinese aggression days—)
Hearing his name being announced day and night on All India Radio, Poona, the Chhatrapati (Shivaji) hastily descended to the earth from the heaven. This alarmed the lords of Delhi (can history permit Delhi to be friendly with the Chhatrapati?); and they arrested him under the Indian Security Act. This time they detained him unhesitatingly at Agra, considering that no sweets are available in the city owing to the disappearance of sugar! (While in Aurangzeb's custody at Agra, Shivaji had escaped in large baskets of sweetmeats.)

छत्रपतींचें आगमन

(चोनाच्या आक्रमणानंतर) आपलें नाव दिवसरात्र सतत पुकारलें जात असलेलें 'पूर्वे आकाशवाणी'च्या द्वारा ऐकून छत्रपति स्वर्गातून घाईघाईने पृथ्वीवर आले. त्याबरोबर दिल्लीपति घाबरे झाले; त्यांनी छत्रपतींना सुरक्षा-कायद्याच्या आघाराने तत्काळ अटक केली; आणि (साखरच नसल्यामुळे) मेवामिठाई बाजारातून नाहीशी झाल्याची खात्री पटल्यावर त्यांनी त्यांना निषेक मनाने आम्हांत ठेविलें !



अभिनवा केकावली

वर्षासूषणतासु मेषवलयं दृष्ट्वा नभस्युत्थितं
नृत्यद्भिः शिल्पिभिः कलापवलयान्युद्धाटय केकापितम् -

‘मित्र स्निग्ध ! दिवोऽमृतमंघुभृतस्तृष्णां हर प्राणिनाम्,
 वस्त्रं मारकतं महाहंमनया भ्रातर्भुवा घापय’ ॥
 नेपालाधिपतिं निषिद्धगमनं स्मृत्वा तु संघोत्सवे
 जाताशङ्कतया पुनर्जलबहं प्राहुर्मयूरा इदम् -
 ‘किं त्वम्भोद ! पुनः क्षमस्व वचनं, नीतिः स्थिरा मानवी,
 स्यास्त्वं श्वेतपटो, भवेरनुमतस्त्वं सर्वकारयथा’ ॥

अत्र इदं मूलम् - राष्ट्रिय-स्वयंसेवक-संघस्य मकर-
 संक्रमणोत्सवार्थं नेपालनरेशः अध्यक्षत्वेन निमन्त्रितः आसीत् ।
 सः उपस्थिते उत्सवे सर्वकारेण प्रतिषिद्धः नागतः ।

ODE TO THE CLOUD

At the approach of the rainy season, the peacocks were inspired by the throng of clouds gathered in the sky. They unfurled their trains of coverts, started dancing and sang this ode to the cloud -

‘O dear friend ! Bring ye the sweet nectar of the heaven and quench the thirst of all creatures; and cover the earth, O brother ! with a rich shawl of emeralds !’

Of a sudden, the peacocks remembered that the king of Nepal was prohibited from attending a ceremony of the RSS ! Apprehending something untoward, they once again made this appeal to the cloud -

‘But, cloud dear ! excuse us for the advice. Human laws are very rigorous. Don’t forget to be clad in white when you come; this will ensure the government’s consent !’

नवीकेकावली

पावसाळा आला. आकाशांत मेघांची गर्दी झाली. ती पाहून मोर पिसारा पसरून नाचू-गाऊं लागले, - 'जिवलग मित्रा ! स्वर्गातलें गोडचगोड पाणी उदंड वर्षून प्राणिमात्राची तहान निवव. आणि गडघा, या भूमीला पाचूंची उंची शाल पाधरुं घाल !'

पण तेवढ्यांत त्यांना आठवलें की, संघाच्या उदसवाला जाण्यास नेपाळनरेशांना सरकारने प्रतिबंध केला होता. त्यामुळे घास्तावून मोर मेघाला पुन्हा असें म्हणाले, - 'पण मित्रा मेघा, पुन्हा सागर्तों त्याची क्षमा कर. माणसाचे कायदे फार कडक असतात. तू येशील, तो पांढरी कोटटोपी घालून ये ; म्हणजे तुझ्या येंण्यास सरकारी मंजूरी मिळेल.'



त्रिविधाः पक्षाः

भूतं केवलमुत्खनन्ति क्वचित्, निन्दन्ति भव्यं भवत् ;
स्वप्नान् खे विलिखन्ति केऽपि मनसा, छिन्दन्ति भूतं भवत् ।
भूतं भव्यमुपेक्ष्य केचन भवच्चिन्तं क्वचिन्तापराः ;
भूतं भावि भवद् य ईक्षितुमलं, पक्षः कुतस्तादृशः ? ॥

भारतस्थराजनैतिकपक्षाणां समासतः वर्णनम् एतत् ।
आद्ये पर्याये निदर्शनम् - हिन्दुमहासभा । द्वितीये - काँग्रेस ।
तृतीये - कम्युनिस्ट ।

THREE TYPES OF POLITICAL PARTIES

There are some who engage themselves in unearthing the past only; they condemn the present and the future. Others only depict dreams of the future in the air; they

turn their back upon the past and the present. Still others, ignoring the past and the future, are engrossed in contemplating the present only.

Is there any party that can see all the three, — the past, the present and the future ?

ती न प्र का र चे प क्ष

कोणी केवळ भूतकाळच उकरत बसतात; वर्तमान आणि भविष्य यांना नावे ठेवतात. दुसरे कोणी हवेंत भविष्याचीं स्वप्नेच तेवढी रेखाटत बसतात; भूत आणि वर्तमान यांच्याशी काडीमोड करतात. आणखी कोणी भूत आणि भविष्य यांची उपेक्षा करून केवळ वर्तमानाचीच चिंता वाहतात. जो भूत, वर्तमान आणि भविष्य — तिन्ही पाहू शकतो, असा पक्ष आहे कुठे ?

□

अ द्वै त सि ङ्गिः

त्यागं सत्यमहिंसनं प्रतिपदं नीतिं च मूढान्ति ये,
ध्याह्वयान्ति स्वयमेव तानि रसतस्तत्त्वानि लोकस्य ते ।
चित्रं किञ्चन नाग्र, रायं इह चेच्चौर्योपजीवी जनः,
कः किं कस्य हरेत् ? (गृहे नियगतामद्वैतसिद्धिर्भवेत् !) ॥

‘कः किं कस्य हरेत् ? ’ — एकार्यकमेतत् ‘यत्र स्वस्य सर्वमात्मैवाभूत् तत् केन कं पश्येत् ’ इत्यादिना बृहदारण्यक-वचनेन । यतः एयं, तस्मात् — ‘ गृहे निवसता ... ’ ।

THE ATTAINMENT OF NON-DUALITY

Sacrifice, truth, non-violence, morality — those who trample these principles at every

step themselves preach them piously to the masses. And this is not surprising; for, if all were to live by theft, who will rob whom, and of what ? (Indeed, in that case, all will attain Upanishadic non-duality while yet comfortably dwelling in their homes !)

अद्वैताची सिद्धि

व्याय, सत्य, अहिंसा, नीति यांना जे पावलोपावलीं तुडवीत असतात, तेच लोकांपुढे या तत्त्वांवर मोठ्या वळकळीने व्याख्याने देत असतात ! पण यांत आश्चर्य तरी कसलें ? असें पहा की, सगळ्याच लोकांनी जर चोरोवर जगायचें ठरविलें, तर कोण म्हणून कोणाचें काय पळविणार ? (पण असा प्रसंग उद्भवला, तर लोकांना घरबसत्या अद्वैताची सिद्धि हस्तगत होईल !)



विनिमयः

‘ रक्षतं यच्छत मे, विमुक्तिमय घो दास्यामि दास्यादहं ! ’

याचो नेतुरिमाः प्रतिध्वनिशतेष्वेतेषु याता लयम् -

‘ मह्यं दत्त मतं, यथेच्छमथ घो दास्येऽहमाश्वासनं ’ !

‘ महर्षं दत्त घनान्यहं सफलतां दास्यामि वः कर्मणि ’ ! ॥

प्रथमः चरणः - स्मर्यताम् ‘ तुम मुझे सून दो; में तुम्हें आजादी दूंगा ! ’ इति सुभाषभाषितम् । मतं - निर्वाचनगतम् ।

EXCHANGE

‘ Give me your blood; and I shall give you independence ! ’ - these words

of Netaji were drowned in the following hundreds of echoes :

‘ Give me your vote; and I shall give you (vain) promises liberally ! ’

‘ Give me your money; and I shall ensure that your work is done ! ’

दे व घे व

‘ तुम्ही मला रवत घा; मी तुम्हांला स्वातंत्र्य देतो ! ’ नेताजीचे हे शब्द पुढील शेकडो पडसादांच्या गोंगाटांत पार बुडून गेले :

‘ तुम्ही मला मन घा; मी तुम्हांला भरपूर आश्वासनें देतो. ’

‘ तुम्ही मला पैसे घा ; मी तुम्हांला तुमचें काम फत्ते करून देतो. ’

□

‘ दा ता रः ’

दातारोऽपि हि यत्र पूतवसना लोकोपकारवताः

काले प्राप्य हिरण्यगर्भपदवीं (को घेद, कं: साधनं: !) ।

उत्सृज्यात्र यशो हिमाद्रिविशदं सार्धं धनैः कोटिभिः

पुण्यां यान्ति गतिं, तदेव किमिदं निष्काञ्चनं भारतम् ? ॥

प्रायेण हि अस्मिन् लोके दातारः निर्धनतां गताः दृश्यन्ते श्रूयन्ते च, यथा पारुदत्तादयः । तेन यत्र भारते दातारः अपि धनवतां प्राग्रसराः भवन्ति, कीदृशी तत्रत्या समृद्धिः स्यात् ! अत्र किल निदर्शनम् अधिरद्विगताः केचन ‘ दाताराः ’ । (‘ दातारः, दाताराः ’— केवलमाफारतो भेदः ।)

THE MUNIFICENT

Is this the same (proverbially) poor India where even the munificent, clad in white and pledged to serve the people reach, in course of time, the position of the Creator (also, the wealthy ones); (who knows, by what means !) and departing for heaven, leave behind them a reputation as white as the snow of the Himalayas together with the currency notes of crores of rupees ?

‘ दाता र ’

ज्या देशांत शुचि वस्त्र परिधान केलेले, लोक-कल्याणाचें ग्रीढ भिरवणारे ‘दातार’देखील (= दानशील लोकहि) कांही वाळांत हिरण्यनाभ (= १. ब्रह्मदेव; २. गर्भश्रीमंत) होतात, (कर्म, कोण जाणे !) आणि हिमालयासारखी धवल कीर्ति, तशीच कोटपवपीची पनदोलत मागे ठेवून पुण्यलोचाला जातात, —

दख्खी भारत म्हणतात, तो हाच काय ?

□

निर्वाणमूषम

काले वपंतु मातियपंतु घनो, भूमिदच मा कम्पतां,

दत्ता क्षेत्रमशृष्टमेव हि फलं, स्यादश्रमं येतनम् ।

एत्रीणां सुप्रसयोऽस्त्वगर्भवहनं, मा भूच्च मृत्योर्भयम्, —

प्राप्तुं सर्वमिदं यदीच्छय, ततो महघं मतं दीयताम् ॥

THE PSALM OF ELECTION

The rain should fall in time but not in excess; there should be no earthquakes; the land should yield without tilling; there should be salaries without work; the woman-kind should deliver babies without the trouble of pregnancy; there should be no danger of death; — if you want to have all this, vote for me !

नि व ड णू क - स्तो त्र

पाऊस वेळेवर पडावा पण अति पडू नये, भूकंप होऊं नयेत, जमीन न नांगरतांच पीक पदरात पडावे, काम न करतां पगार मिळावा, स्त्रियांना गर्भ न वाहतांच प्रसूत होतां यातें, कोणालाहि मरण येऊं नये, — हें सर्व व्हावयास तुम्हाला हवें असेल, तर लोक हो ! मला मत द्या !!



ग दं भः

यत् त्वं गर्दभ ! कच्चरेषु रमसे, येत्याद्दधिघ्न्यामलं;
 नैष्कर्म्यं विजहासि यच्च नतरां पत्या न चेच्चोदितः ।
 अत्यर्थं खलु ताडितोऽपि न पियः साम्पावसि प्रच्युतः;
 तत् त्वं दम्भमपीष्य, येन पदयो मन्त्रालये सप्तयसे ॥

अ द धि वि घा म् — पाद (प्रहार) विघाम् । भलम् —
 पर्माजम् ।



To THE Ass

O dear ass ! You are at home in rubbish; you know very well the art of the foot (i. e. kicking); you do not give up inactivity if not flogged by the master; even when excessively thrashed, you do not lose tranquility of mind. If you now learn only hypocrisy, why, you will get a place in the ministry !

गाढवास

हे गाढवा ! तू कचऱ्यांत लोटतोस. पादविद्येत तू पारंगत आहेस. मालवाने दोसलें नाही, तर तू मुस्तपणा मुळीच सोडत नाहीस. चाटेल तेवढे बडवले, तरी तू चित्तवांति डळू देत नाहीस. मग तू थोडे दोंग कां रे शिकत नाहीस ? म्हणजे मंत्रालयात तुला सुधी मिळेल की !

श्र द्वाञ्ज लिः

सा तत्त्वाभिरतिर्जनेषु परमा प्रीतिस्तवाहैतुकी -
 तद् धैर्यं पविनाप्यभेद्यमनिशं कार्ये च सा व्यापृतिः ।
 एतैस्त्वं पुरुषोत्तमोत्तमगुणैर्भूमि सदैवाभजः !
 तुभ्यं स्वस्त्यतयागुणाः स्वबलतो भूति भजामो वयम् ॥

जनेषु प्रीतिः । अनिशं व्यापृतिः । पुरुषोत्तम ! -
 संबुद्धिः । वयमपि त्वादृग्गुणाः सन्तः भूमिमेव अनक्ष्याम ।
 न च वयं तथा; तस्मात् न तथा । अतयागुणानां मातृ-
 भूमिभजनाशक्तौ को दोषः ? अपि च, भूमिभूत्योः मन्त्र-
 कारमात्रकृतः भेदः । अतः त्वदपेक्षया नातीव परिहीयामहे ।

HOMAGE

Great man ! your devotion to principles,
 your deep disinterested love for the people,
 your courage impervious to the thunder-
 bolt, your constant application to work,
 -gifted with all these good qualities, you
 always devoted yourself to the service of
 the land. May God give you peace !
 We shall, as best we can, devote ourselves
 to the acquisition of wealth; for we do
 not have such qualities.

श्र द्वाञ्ज लिः

हे शोर पुरया ! तुमो ती तस्वनिष्ठा, जनतेवरधं तं तुमो अह्विष
 प्रेम, वग्यानेहि न भंगनारें तं तुमो धैर्यं, आनि ती तुमी निरंतर
 शर्वमग्या, - या थैष्ट गुणांभ्या योगाने तु गतव (मातृ-) भूमिची

सेवा के लीस. तुला आमचे धन्यवाद ! आमच्या अंगी काही तुझ्यासारखे
गुण नाहीत. तेव्हा आम्ही यथाशक्ति 'भूमी'ची (= संपत्तीची)
सेवा करू !

□

म न स्य न्य त् , व च स्य न्य त्

हा नेतः ! वव गतोऽसि ?

(नास्ति मुकुटस्याहो मदन्यः पुमान् !)

दीर्घं मे हृदयं शुचा ! (भवति चेत् स्पर्धारणः, का क्षतिः ?) ।

मा नः स्तात् तव विस्मृतिः !

(यदि पदं कुर्या विपक्षोरसि ... !)

शान्तिं प्राप्नुहि शाश्वतो ! (जनमतं ?)

तत्तमै निवापाञ्जलिः ! ॥

दिवंगताय नेत्रे कस्यापि भावगर्भः श्रद्धाञ्जलिः । प्रति-

चरणं प्रथमं वाक्यं प्रकाशम् । द्वितीयम् आत्मगतम् ।

WORDS AND THOUGHTS

(In a public condolence meeting, a speaker is paying homage to the departed leader :)

(*Aloud* -) Alas ! O leader, where have you gone ? (*To self* -) There is now none but me that deserves the crown. (*Aloud* -) My heart is rent with grief ! (*To self* -) Even if a contest is inevitable, I shall not budge an inch ! (*Aloud* -) May we never forget you ! (*To self* -) If only I

can tread over the chest of my opponents -!
 (*Aloud* -) May you attain eternal peace !
 (*To self* -) And as to the public opinion,
 (*Aloud* -) we offer our funerary libations !

पोटांत एक, ओठांत एक !

(एका दिवंगत नेत्याला आदरांजलि. प्रत्येक चरणांतलें पहिलें वाक्य प्रकट भाषण; दुसरें, मनांतले भाषण.)

हाय रे नेत्या ! कुठे गेलास तू ? (माझ्याखेरीज दुसरा गादीला योग्य वारस आता आहे कुठे ?)

दुःखाने माझे ऊर फाटून निघालें आहे ! (निवडणूक होणें अटळ असेल, तर होऊन जाऊं दे. काय हरकत आहे ?)

आम्हांला तुझा कधीहि विसर पडूं नये. (ऐं ! आता विरोधकांच्या छाताडावर असा पाय रोवीन ...)

तुला चिरंतन शांति लाभो ! (आणि लोकमत ?) ... त्याला आमची तिलाजलि !!



ची नाय तस्मै नमः !

‘ भूभक्ताः सुपथाच्च्युताः, स्वयमपि भ्रान्ताः परभ्रामकाः, जात्यन्या रुधरेप्सवः, मनुजताविद्वेषिणस्तस्कराः ’ ।

ईदृक्षा अपि यत्कृपालवदशात् पूज्या अभूयन् क्षणात् जाल्माश्छत्रपतिप्रतापसदृशाः, चीनाय तस्मै नमः ! ॥

भू भ क्ताः सु प था त् च्यु ताः - मिग्लेड् पेद्रियट्म् ।

WE BOW TO THE CHINESE !

‘ Mised patriots, themselves confused and confusing others too, blind with

communal frenzy, bloodthirsty, enemies of mankind, robbers, ' - this was the reception accorded so far to Chhatrapati Shivaji, Rana Pratap and others. We bow to the Chinese by whose grace these scoundrels became respectable in a single moment !

त्या चीनला नमस्कार असो !

'वाट चुकलेले देशभक्त ! स्वतः मायेफिह, आणि दुसऱ्याचेहि माये फिरविणारे ! जातमंच रतपिपासु ! मानवतेचे शत्रु ! चोर !' असे असलेलेमुद्धा शिवछत्रपति, राणा प्रताप बर्मरे हुरामखोर ज्याच्या केवळ कणभर कृपेने क्षणभरात पूजनीय ठरले, त्या चीनला आमचा नमस्कार असो !



बुद्धं सरणं गच्छामि

कृत्वा प्रवचनं, प्रवेश्य ततो सर्वं जनं सुञ्जितं

येरो मुग्धद्वयं अगच्छि सरणं बौद्धं त्रिकं भक्तिया ।

पत्तो तस्य तयागतोऽब्रवी, ' मया यं धम्मिका ! भासितं,

तं सुञ्जं' ति, - धिगित्यनीयत जनंबुद्धः स्वयं शून्यताम् ॥

इदं पद्यं प्रायेण पालिभाषामयम् । संस्कृतच्छाया -

'कृत्वा प्रवचनं प्रवेश्य च ततः सर्वं जनं शून्यतां स्यविरः

मुग्धव्याम् अगच्छत् शरणं बौद्धं त्रिकं भक्त्या । प्राप्तस्तत्र

तयागतोऽब्रवीत् - मया यद् धम्मिकाः ! भासितं तद् शून्यम्

इति' । अयं भावः - प्रायेण महान्तः जनाः अविद्यमानाः एव

नाममात्रेण लोकाणां रुचये भवन्ति, न स्वरूपतः । अतः खलु

जीवन् जनः प्रायेण महान् इति न स्वीक्रियते। अथ कदाचित् मृत्युमुद्राङ्कितः लब्धमाहात्म्यः कश्चन पुरुषः केनापि बद्धभुतेन विधिना पुनः भुवम् अवतीर्य स्वयमेव स्वोपदेशं विपरिवर्तयेत्, प्रसिद्धिम् उत्सार्य अर्थान्तरे वा व्यवस्थापयेत्, किं तस्य जनाः कुर्युः? — उत अस्य वचः न शृणुयुः, उत एनं हन्युरपि! प वे सि य ...सुञ्जातं— 'सर्वं शून्यम्' इति उद्धोष्य। बोद्धंति के- बुद्ध-धर्म-संघाख्यम्। तथागतो— बुद्धः। अत्र विषये 'सर्वं शून्यम्' इतिसंज्ञ 'तत्त्ववित्पद्धति'गतं पश्चमपि पठ्यताम्।

I BOW TO THE BUDDHA

(This stanza is in *Pali* language except the last quarter.) Once in Bombay, a Buddhist dignitary preached to the people, called them 'void' (*shoonya*) in their face, and piously took refuge in the Buddhist triad, — the Buddha, the Dhamma and the Sangha. Soon after, the Buddha himself arrived there; and addressed the people, 'O pious ones! All that I preached is also void.'

'Shame! Shame!' roared the people; and the very next moment, they transformed the Buddha himself into the void!

मी बुद्धा ला चरण बा हें

एवदा एवा बौद्धावावनि मुंबई मुक्तामी धर्मोपदेशेना, तदाऽप्यालोचना 'शून्य' (अकार) गहनं घेतके, आणि बौद्धाभ्यां

विजयाला (बुद्ध, धम्म, संघ) तो मक्तिभावाने ' शरण ' योजला. एवढ्यांत तेथे स्वतः बुद्धच येऊन ठेपला. तो म्हणाला, ' धर्मनिष्ठ हो ! ' मीं जें-जें उपदेशिले आहे, ते सर्व शून्य आहे.' त्याबरोबर ' धिक्कार ! धिक्कार ! ' म्हणून लोकांनी खुद्द बुद्धालाच शून्य करून टाकलें !



हे कौटिल्य !

यस्ते नन्दनिपूदने सुहृदभूत् , प्रत्यूहभूतं ततो
दृष्ट्वा पर्वतकं बलिं त्वमकरोः शत्रोः प्रयोगस्य तम् ।
बुद्धं ते तदभूत्, क्षयाय च रिपोः, - या कास्तु नीतिस्तव ;
हे कौटिल्य ! न निःस्पृहो यदि, ततस्त्वं वस्तुतो राक्षसः ॥

अत्र ' मुद्राराक्षस 'संज्ञं नाटकम् अनुसंधेयम् । राजनीती
हि निष्ठुरोपायकपटादिप्रयोगः निःस्वार्थानामेव गोमते, न
स्वार्थान्यानाम् ।

O KAUTILYA !

You victimized *Parvataka* to the murderous plans of your enemy, when later you found him a stumbling block in your way, though he had been your ally in uprooting the *Nandas*. This strengthened your side and weakened that of your opponents.

Whatever this your policy, if you had not been personally disinterested, O *Kautilya* ! you would certainly have been a real *Rakshasa* (a demon) !

हे कौटिल्या !

नंदाचें निर्मूलन करण्यात ज्याने तुला साहाय्य केले, तो पर्वतराज पुढे अडगळ वाटू लागल्यावर तू त्याला शत्रूच्या कारस्थानापुढे बळी दिलेस. यामुळे तुझे बळ वाढले, शत्रूचें खचलें, — अशी तुझी नीति काही का असेना. हे कौटिल्या, तू जर स्वतः निरिच्छ नसतास, तर तूच सदा राक्षस ठरतास !

□

८. जीवनोंवागेपद्धतिः

THE WAY OF LIFE AND WORK

जीवनव्यवसायप्रकरण

ते के ? — न जानीमहे !

एते सत्पुरुषाः परार्थघटनैः स्वार्थान् विचिन्वन्ति ये ;
सामान्याः परनिर्व्यपेक्षमनसः स्वार्थेषु साध्येषु ये ।
तेऽप्यौ मानुषराक्षसा दधति ये स्वार्थान् परार्थच्छलात् ;
ये स्वार्थेष्वपि नोद्यमं विदधते, ते के ? न जानीमहे ! ॥

तत्रभवतः भर्तृहरेः स्वर्गमनान् प्रभृति सत्पुरुषादीनां
लक्षणानि अन्ययामूतानि । अतः मनु इदं नवलक्षणनिर्माण-
पादम् आचरितम् ।

WHO ARE THEY ?

Those who seek profit for themselves
by serving others are honourable men.
Those who are regardless of others in

serving their own ends are common men. Those who, under disguise of serving others' purposes, swell their own fortune, are demons disguised as human beings. But those who do not strive even for their own profit, - who are they ? We know not !

ते कोण ? - आम्हांला कळत नाही !

जे दुसऱ्याचें काम करून देऊन स्वार्थे साधतात, ते भल लोक. जे स्वार्थे साधताना दुसऱ्याची फिकीर करीत नाहीत, ते सामान्य लोक. जे परोपकार करण्याच्या मिषाने स्वार्थाचीच जोड करतात, ते मनुष्यरूपी राक्षस. पण जे स्वार्थासाठीमुद्धा हालचाल करीत नाहीत, ते कोण ? - आम्हाला कळत नाही !

□

क म्ब ल की ट क:

कश्चित् कम्बलकौटकस्तत इतः सपेन् यदुच्छावशात्
काशस्तम्बममंस्त कंचिदुपयन् सोपानपङ्क्तोदिवः ।
तत्रैकेन स यावदप्रमुदगात्, जग्ध्वा तदेवापतत्,
संप्रत्युत्पतितुं दिवं व्यवसितः कोशे तपस्तप्पते ॥

क म्ब ल की ट क: - स्पर्शमात्रेण कण्डूजनकः कश्चन धुद्रः कौटविशेषः, 'केटरपिलर' । अस्य शरीरात् केनापि पालेन पतद्गिगना उत्पद्यते, इति श्रूयते ।

CATERPILLAR

A certain caterpillar creeping here and there reached by chance a clump of grass which it took to be so many staircases leading to heaven. It took one of them

and travelled as far as the top of it. Then, (feeling hungry,) it ate it and presently came to the ground. Now determined to fly to heaven, it is performing penance in the cocoon.

सुरवंट

एक सुरवंट इकडे-तिकडे सरपटत योगायोगाने एका गवताच्या पांभ्यापरी जाऊन पोचला. गवताची पाती पाहून त्याला वाटले, 'नक्कीच, हे स्वर्गांत नेऊन सोडणारे बिनेच असले पाहिजेत!' त्यांतला एक बिना घेऊन तो वर गेला, अगदी टोकापर्यंत; आणि मूक लागली म्हणून त्याने तें पात्याचें टोक गट्टू केलें. त्यासरसी तो जमिनीवर कोसळला. आता तो 'स्वर्गांत उडून जावयाचें,' असें ठरवून पंखानाठी कोणांत तपश्चर्या करीत बसला आहे.



. स्यानिवत् आदेशः

'यः कृष्णापणविक्रयेषु निरतः, शूलं स आरोप्यतां ! ताडघन्तां मुखलेपकाङ्क्षिण इमेऽमात्याः कशाभिः पथि !' इत्यं ये ब्रुवते, न तेऽप्यवसरे सत्याचरन्त्यन्यथा ; यद्यादेश इहापि हन्त ! भवति स्यानीव, नष्टा वयम् ! ॥

आसीदस्नाकं मतिः, यत् 'स्थानिवत् आदेशः' इति पाणिनेः उपदेशः तदीयं सूत्रग्रन्थमेव अधिकरोति इति । प्रत्यक्षतस्तु सः लौकिकमपि व्यवहारं विषयीकरोति, इति अहो 'विचित्रा सूत्रस्य कृतिः पाणिनेः!' 'महती सूक्ष्मेक्षिका वतंते सूत्रकारस्य ।'

THE SUBSTITUTE IS AS GOOD
AS THE ORIGINAL

‘ Hang him who practises black marketing ! Flog the ministers in the open street when found soliciting bribes ! ’ — Even those who thus speak, do not act otherwise if they have a chance themselves. Alas ! If the substitute is as good as the original even in worldly dealings (as in *Panini’s* grammar), we are surely done for !

च द लीं आ ला, गु ण घे त ला !

‘ जो काळा बाजार करित असेल, त्याला फांसावर चढवा ! लाचखाळ अधिकाऱ्यांना रस्त्यावर फटके मारा ! ’ अशा जे घोषणा करितात, तेमुद्धा संधि मिळाली म्हणजे कांही वेगळे वागत नाहीत. म्हणजे येथेदेखील (व्याकरणातल्याप्रमाणे) बदली हा मूळच्याचे गुण घेऊं लागला, तर आमचा निकालच लागला !

□

च ल चि त्र म्

नृत्यं नास्ति, न गीतिका ‘ इनमिनाडीका ’-‘ ललाला ’दयः,
दृश्या नात्र नितम्बिनीस्तनकटिप्रेङ्खोलनाद्याः क्रियाः ।
न स्तेयं द्रविणस्य, नापि मनसः, नो मानुषाणां वपः,
-कस्येदं चलचित्रनामकमहो ! मूढस्य दुश्चेष्टितम् ? ॥

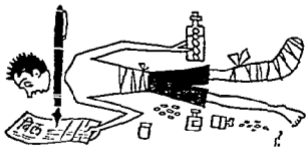
चलचित्रम् — सिनेमा । नृत्यादि हि चलचित्रस्य प्राणाः । तेन विना चित्रम्, इति विचित्रम् !

CINE PICTURE

There is no dance in this picture; nor songs like 'Ina - mina - dika', 'La - la - la' etc.; nor heaving of breasts or buttocks by dainty damsels; there is no robbery of either money or mind; nor murder; - Pooh ! what fool has produced this rubbish under the misnomer ' Cine picture ' ?

सिनेमा

यांत ना नाच; ना ' इना-मिना-डिका ', ' ला-ला-ला ' यानारखीं गाणीं ; ना सौंदर्याच्या दाहक-मादक अंठमर्वावांनी केलेल्या स्तन-कटोच्या झोको-फेकी ; ना घनाची चोरी, ना मनाची; ना खून-बोन; - शो: ! हें ' सिनेमा ' नाव सांगणारें गचाल काम आहे तरी कोणत्या गाडवाचें ?



वैद्यचक्रम्

पादत्राणविघट्टनक्षतपदो वैद्यालयं कोऽप्यगाद्
विष्मूत्रं प्रथमं परीक्षितमभूदेकेन, रक्तं परं ।
बाहोः क्षैः किरणं परीक्षणमभूत् कुक्षौ च शल्यक्रिया;
'देयं रूप्यसहस्र'मित्यभिहितो रणो गतः पञ्चताम् ॥

A CLIQUE OF DOCTORS

A certain man had a shoe-bite and went to a dispensary. Someone examined his stools and urine, another, his blood. Then his arm was X-rayed. Finally, his abdomen was operated on. At last, when he was told of his bill, - a thousand rupees ! - he expired !

डॉक्टर क पू

नवीन बहाण घासून-घासून पायाला जखम झाली, म्हणून कुणी माणूस दवाखान्यात गेला. तिथे प्रथम त्याचें मलमूत्र तपासण्यांत आलें; मग रक्त. नंतर त्याच्या हाताचा एक्स-रे फोटो घेतला गेला शेवटी पोटाचें ऑपरेशन झाले. (त्यातूनहि रोगी जगला.)

पुढे रोग्याला विल सांगितले गेले, - 'एक हजार रुपये.' ते ऐकताच रोग्यान तत्काळ प्राण सोडले !



रुग्णशास्त्रालयः

कश्चिच्छूलशतेन विध्यति, परो रक्तोद्धृतो युज्यते,
कश्चिच्छट्टकुलया विपाट्य जठराप्यन्त्रोच्चयं कर्षति ।
कृत्यन्ते क्रकचं: शिरांसि, चरणाश्छिद्यन्त एते भुजाः ;
'एषा किं वत् वर्ष्यते यमपुरी ? ' धिग् रुग्णशान्त्यालयः ! ॥

HOSPITAL

Here someone is piercing with a hundred lances; another is engaged in extracting blood; a third one is culling entrails by cutting the abdomen with

knives. Skulls are being sawed; legs, severed; and the arms too !

‘ Is it *Yama's* Torture House that is being depicted ? ’

O fie ! This is a patients' paradise, the hospital !

रुग्ण शांति गृह

इकडे कोणी शेकडो झाले खुपसत आहे ; दुसरा रक्त उपसून घेत आहे ; तिकडे तो कोणी चुऱ्याने पोट फाडून आंतवी उपकत आहे. करवतीनी डोकी कापत आहेत; पाय तोडत आहेत; हात छाटत आहेत;—

‘ हे काय सगळें यमपुरीचे वर्णन चालले आहे ? ’

छे छे ! हें रुग्ण-शांति-गृह (म्हणजे इस्पितळ) आहे !!

□

मद्यम्

मद्यं नः कुलदैवतं, पशुपते मद्य ! त्वदीया वयं,
मद्यं स्तौमि, बुधाबुधा जनगणा मद्येन संप्लाविताः ।
मद्यायास्तु नमो मया विरचितं, मद्यात् परं नो भजे,
मद्यस्थानुचरोऽस्म्यहं, मम रतिर्मद्ये परब्रह्मणि ॥

‘ साम्बो नः कुलदैवतम् ’ इत्यादिपद्यं रचितवताम् आद्य-
श्रीशंकराचार्याणाम् अतीव अधमर्णाः वयम् ।

LIQUOR

Liquor is our family god. O liquor, Lord of beasts ! We are yours ! I eulogise liquor. It is liquor that has swept off

crowds of people, wise or otherwise. I bow to liquor. I worship none but liquor. I am a slave of liquor. I place my firm faith in liquor, the highest *Brahman* !

म द्य

मद्य (दारू) ही आमची कुलदेवता आहे. हे पशूच्या परमेश्वरा मद्या ! आम्ही केवळ तुझेच आहो. मी मद्याचें स्तवन करितों. गहाणे-अडाणी सर्व प्रकारचे लोक मद्यानेच वाहून नेले. मद्याला माझा नमस्कार असो. मद्याहून दुसऱ्या कशाचें मी सेवन करीत नाही. मी मद्याचा बदा गुलाम आहे. मद्यरूपी परब्रह्माच्याच ठायी मी निष्ठा वाहिलेली आहे !

□

म त्स्य ग न्धा

काचिज्जालवती विहाय जलधिं गत्वा सरो रक्षितं
सौवर्णान् बलिमप्रहीष्ट सुबहून् मत्स्यानरंस्तापि तैः ।
बद्धा सात्मपरिग्रहं निरदिशत्, सर्वं च वृन्दं सतां
प्राणैः कण्ठगतंरलोक्यदिमां 'मा नाम सा मा'मिति ॥

अस्याः मत्स्यगन्धायाः शीलं 'ख्रिस्तीन कीलर' एतस्याः
शीलेन (!) बहु बहु संबदति ।

FISHERWOMAN

A certain fisherwoman abandoned the sea and went to a protected lake. There she caught numerous gold fish, and dallied with them too. When arrested, she began pointing out the pets she had captivated,

and (God forbid !) the entire community of saints stared at her as if at death's door, ' God ! If she only omits me ... ! '

मत्स्य गंधा

एक कोळीण समुद्र मोडून एका साजगी उलावाकडे गेली. तेथे तिने पुष्कळ मोनेरी मासे पकडले, आणि खेळवलेदेखील. तिच्या जेव्हा अटक झाली, तेव्हा तिने आपले अंविन मासे दाखवून देण्यास गुरवात्र बेली. त्यागरणी सांगले मायुमंत्र वंटाणी प्राण धाणून 'धात्रा ही बया मला नर नाही ना.....' असें मनांत म्हणत तिच्याकडे केविलवाण्या दृष्टीने पाहत बगले !

□

देवज्ञः

ऊचे कश्चन देववित् सुविमलं दृष्ट्वा निवाधाम्बरं—
'श्वो विद्युत्पतनेन राजभवनं भग्नं स्पृशेत् क्षमातलम्' ।
'उगमत्तो बटु-रित्युपेक्ष्यत जनैः, पश्चाच्च यत्ते तथा
'किं न ज्ञापित-मित्युदीर्यं नृपतिस्तं शूलमारोपयत् ॥

POOR PREDICTOR

Summer had set in. The sky was perfectly clear. The predictor proclaimed, ' Tomorrow, following a thunderbolt, the palace will come to the ground. ' People laughed at him, - ' Poor fool ! '

And it came to pass as he predicted. Then the king accused him, ' Knowing it would happen, why did you not inform me in time ? ' ; and sentenced him to death !

वि चार ज्योतिषी

उन्हाळ्याचे दिवस. आकाश निरम्र. ते पाहूनहि एका ज्योतिष्याने भाकित केलें, 'उद्या बीज कोसळून राजवाडा भंगणार आहे, जमीनदोस्त होणार आहे.' लोकांनी ते हसण्यावारी नेले. म्हटलें, 'खुळा आहे झाले!'

पुढे खरोखरच तसे घडून आलें ! तेव्हा 'हे तुला माहीत असून भाषी का नाही सांगितलेंस ?' असा ठपका ठेवून राजाने त्याला फासावर लटकावले !



सं गी त मः

कश्चिद् गानरसप्रियः सखिवृतः संगीतगोष्ठीं गतः,
 सुप्तस्तत्र शिरोघरां स्म धनुते, लोफोऽपि गेये तथा ।
 गेयान्ते च स तालिकाध्वनिदातः प्राप्तः प्रयोधं पुनः
 पुर्वाणः फरतालिकां स्वयमपि, ज्ञातेति लेभे यदाः ॥

CONNOISSEUR OF MUSIC

Once a man who loved music attended a musical concert with his friends. There, he began dozing and swinging his head; the audience too was nodding heads in appreciation of the music. When the music was over, there followed a loud clapping

of hands. This awakened him; and he too joined his mates in the clapping.

And he came to be recognised as a connoisseur of music !

सं गी ता चा जा ण का र

संगीताचा शौक असलेला एक माणूस एकदा मित्रमंडळीसह संगीताच्या जलशाला गेला. तिथे त्याला शोध लागून तो मान झोकू लागला; लोकहि गाण्याला माना डोलवत होते. गाणे संपले. टाळघांचा कडकडाट झाला. त्याबरोबर तो पुन्हा जागा होऊन स्वतःहि टाळघा वाजवू लागला; आणि त्याचा 'संगीतज्ञ' म्हणून सर्वत्र मोठा लौकिक झाला.

□

सं ग्रा म गी त म्

अंशा विंशतिमात्रकाः प्रतिशतं रयतानि, खड्गा दश,
त्रिशत् पञ्च च मातृभूः, दश पशः, पुत्रास्त्रयोविंशतिः ।
द्वौ च च्छत्रपतिप्रतापसदृशाः, साहित्यमेतद्यदि
सर्वं पाणितलस्थितं तव, ततः संग्रामगीतं कुरु ! ॥

BATTLE SONG

Blood 20% ; swords 10% ; motherland 35% ; fame 10% ; progeny 23% ; Shivaji, Rana Pratap etc. 2% ; - if you have all this material ready at hand, then my friend, compose a battle song !

सं ग्रा म गी त

वीस टक्के रक्त; दहा, तलवारी वगैरे; पत्तीस, मातृभूमि;
दहा, कीर्ति-वृत्तार्थता; तेवीस, मुलेवाळे; दोन, शिवछत्रपति-प्रताप

इत्यादि ; -- हे सर्व जिन्नस तळहातावर तय्यार असतील, तर गडचा, एक संग्रामगीत बनवून टाक पाहू !



किं कस्य मूलं घनम् ?

स्यां मन्ये स्थपतिर्मुंदाजयति यः स्वर्णं परेषां बहु,
 वंद्यः स्यामयवा जलेन नचिराल्लक्षाण्यवाप्नोति यः ।
 संपन्नो मुखमारुतं भवति यो मन्त्री स वा स्यामहं,
 स्यां किंवान्यमपीव्ययेन चिनुते योऽर्यान् स संपादकः ॥

CAPITAL

I wish I were a building contractor-cum-engineer, who gains gold by dealing in earth.

I wish I were a physician, who earns lakhs of rupees by filling bottles with water.

I wish I were a minister, who makes his fortune by just emitting air (i. e. words) through the mouth.

I wish I were a magazine editor, who becomes rich at the expense of others' ink.

ए के का चें भांडवल

मला घाटते, (पर बांधणारा) कंत्राटदार, एंजिनियर व्हावे ; म्हणजे माती घालून लोकांचे सोने उचळता येईल.

किंवा मला घाटते, डॉक्टर व्हावे ; म्हणजे बाटस्यातून पाणी देऊन लोकांचे रमावता येतील.

किंवा मला वाटते, मंत्री व्हावे; म्हणजे नुसत्या तोडच्या वाफेवर घनवंत होता येईल.

किंवा मला वाटते, मासिकाचा संपादक व्हावे; म्हणजे दुसऱ्याच्या शाईच्या खर्चाने उदंड कमाई करता येईल.



मुद्रकः

भूताविष्ट इवैकदा स्वयमहं कंचिद् गतो मुद्रकं,
 'प्रन्यो मुद्रमितव्य' इत्युदितवान्, 'ओम्' इत्यवोचत् परः ।
 वत्तोऽस्मिं करलेखः, एष निहितस्तेनापि पेटोदरे,
 मासेऽसौ दशमे ततो बहिरगात् संयोजकस्यान्तिकम् ॥
 प्राप्ता मुद्रितपट्टिकाः, विरचितं प्रत्यक्षरं शोधनं,
 ता मासांश्चतुरो गतागतविधिं कृत्वा मनाक् संस्कृताः ।
 फॉर्मश्च प्रथमस्तदेवमगमत् सिद्धिं त्रिभिर्वत्सरैः,
 विशत्या चरमश्च, तावदपरे कीर्तिः सुखं भक्षिताः ॥

सं यो ज कः - कम्पोजिटर । मुद्रितपट्टिका-प्रूफ ।

THE PRINTER

Once, as though possessed by a ghost, I went to a printer on my own. I said, 'A book is to be printed.' 'All right,' said he. I gave him the manuscript; he kept it in a box. In the tenth month, it came out of the box and went to the compositor.

Then came the proofs; I corrected them letter by letter. After travelling for four months between the press and me,

the proofs showed a little improvement. Following this procedure, the first form was at last printed after about three years; the last one, after twenty. By that time, the earlier forms were eaten up by worms !

मुद्रक

एकदा मी मुताने झापाटल्यासारखा आपल्या पायांनी एका छापखानेवाल्याकडे गेलों. म्हणालो, 'पुस्तक छापायचें आहे.' 'ठीक आहे,' म्हणाला तो. त्याला हस्तलिखित दिलें; ते त्याने एका पेटीच्या पोटात ठेवून दिले. तेथून ते दहाऱ्या महिन्यांत बाहेर पडून जुळ्याऱ्याकडे गेले.

मग प्रुके आली. अक्षर-न्-अक्षर तपासलें. ती चार महिने ये-जा झाल्यावर थोडीफार दुस्त झाली. अशा क्रमाने सुमारे तीन वर्षांनी पहिला फॉर्म छापून पडला ; वीस वर्षांनी शेवटचा. तोपर्यंत आधीचे फॉर्म वाळवीने आरामांत गट्टे केले ।



पुष्टि मागं

'स्वामिन्, पुष्टिधनं प्रयच्छ'— यचनं विव्याध कर्णं यदा,
 'कस्त्वं भो-रिति पुष्टवान् गृहपतिः; तत्पुत्र ऊचे तदा—
 'कॉलेजे गुरुरायं एष मम' 'अं? पुष्टि? भवान् भिक्षते?'
 'भिक्षन्ते सकलाः, दिशन्पि च तान्
 निःस्वोऽस्मि जातो यतः!'

पुष्टिः— दीपावल्यादिमहोत्सवप्रसङ्गेन सेवकैः सेव्येभ्यः
 गृहपमाणः पारितोषिकविशेषः; 'पोस्त' इति भाषायाम् ।
 तत्पुत्रः— गृहपतेः पुत्रः ।

THE SECT OF BAKSHEESH

'Saab, baksheesh ?'

When these words pierced his ears, the landlord inquired, 'And now, who are you ?' His son answered, 'Papa, this is our Professor of—'

'Eh ! You too ask for a baksheesh ?'

'Well, all do ! And giving it to all and sundry, I have become a bankrupt myself !'

पुष्टि मागं ('पोस्त' - संप्रदाय)

'माहेव, पोस्त ! हे शब्द कानांन घुसतांच घरमालकाने विचारले, 'हं, कोण तू ?' नेव्हा त्याचा मुलगा म्हणाला, 'बाबा, हे आमचे कॉलेजांतले प्राध्यापक आहेत !'

'अ ! तुम्ही ? आणि पोस्त मागतां ?'

'काय करणार ! सगळेच मामूं लागले आहेत. आणि त्यांना देतां-देता मामें दिवाळें निघाले आहे !'

□

'ग्राम'दानम्

तुष्टो नः परमेश्वरो, 'ऽभिलषितं यूते'ति चंपोऽग्रवीत्,
'अन्नप्राप्तमयं जनोऽभिलषती'त्यग्रम विश्वम्बरम् ।
सोऽप्युक्त्वा 'सुजनाः ! तथास्त्य'ति

'गृहं याते'त्यनुजातयान्

अन्नं 'ग्राम'-मितं घनः प्रहितयान् ! देवस्य चित्रा कृतिः ॥

अन्नं ग्रामम् - प्रभूतम् अन्नाद्यम् । ग्राम मितं - 'ग्रामः' (gram) नाम 'किलो' - महत्स्रांगः । 'देवादेययोः सर्वैरपि

भेदिकपद्धत्यैव व्यवहर्तव्यम्,' इति आज्ञां देवोऽपि न उल्लङ्घयति, इति अहो भारतशासनस्य प्रभावः ! अथवा, अस्मदादीनामिव देवस्यापि दुर्भिक्षं स्यात्, येन शब्दच्छलम् आश्रित्य याञ्जापूर्ति विडम्बयति । समालंकारः ।

GRAM-DAN

Once, the Almighty got pleased with us. He asked, 'What is your wish ?'

'O Lord, the sustainer of the world ! Be kind enough to give us *anna-gram* (i. e. plenty of food).'

'Be it so,' said He, and permitted us to go home. As we went home, a 'gram' (1/1000 kilogram) of food was ready at the door !

God Almighty ! Thy acts are, indeed, unfathomable !!

ग्रामदान

एकदा आमच्यावर परमेश्वर प्रसन्न झाला आणि म्हणाला, 'तुमची वाय इच्छा आहे, बोला.' आम्ही म्हणालों, 'विष्वंभरा, आम्हांला अन्नग्राम (= उदद अन्न, अन्नकोट) पाहिजे.' तेव्हा देव म्हणाला, 'लोक हो, तयास्तु !' आणि त्याने आम्हांला घरी जायला निरोप दिला. घरी येतों, तों एक ग्राम (gram) अन्न दारात हजर !

खरोखर देवा, तुम्ही करणी अगाध आहे !

घ न ब्र ह्म

मातर्मानवते ! पितः पशुपते ! भ्रातः स्वधर्म ! प्रिये
 लज्जे गेहिनि ! पुत्र धर्म ! दुहितनूतानुकम्पे ! क्षमे ! ।
 शास्त्रादेश सखे ! नमोऽस्तु, सफलानामन्त्रये, स्वस्ति वः !
 व्युच्छिन्नाखिलबन्धनः परमितो लीने घनब्रह्मणि ! ॥

‘मातर्मैदिनि तात मास्त’ इत्यादि भातृहरं पद्यम्
 अस्य पद्यस्य प्रभवः।

MONEY, THE BRAHMAN

Mother humanity ! O Lord of crea-
 tures, my father ! Sacred duty, my brother !
 Shame, my dear wife ! Courage, my son !
 Compassion and forgiveness, my daughters !
 Commandments, my friends ! I bow to
 you all ! Good bye ! Fare you well ! With
 all bonds cut off, I shall from now on
 be fully absorbed in money, the *Brahman* !

घ न ब्र ह्म

९. विद्याविद्यार्थिपद्धतिः

THE WAY OF EDUCATION

विद्या - लय - प्रकरण

विद्यावतां गतिः

पुष्पान्तस्तरुवीरुधः फलवतीः, शाकाकरान् कौक्कुटं,
श्वाश्वान्, शूकरबर्करान्, अनडुहो विन्दन्ति मानं धनम् ।
विद्या-गोपन-वधन-प्रसरणेष्वायुःक्षयं कुर्वताम्
अस्माकं तु हतात्मनां गतिरियं - न श्वापि नः पृच्छति ॥

पुष्पान्तः - एतत् पदं ' तरुवीरुधः ' इत्यारभ्य
' अनडुहः ' इत्यन्तैः पदैः प्रत्येकम् अन्वेति । (फलवतीः -
तरुवीरुधा विशेषणम् ।) कौक्कुटम् - कुक्कुटानां समूहः,
'पोल्ट्री फार्म' ।

FATE OF THE LEARNED

Those who bring up fruit-trees and
creepers, vegetable farms, poultry, dogs and

horses, pigs and goats, and bulls are accord-
ed honour, and wealth too. But for us,
the luckless ones, who waste our life on the
preservation, cultivation and dissemination
of knowledge, the fate is — even a cur does
not care for us !

विद्या वंतां ची गति

फट्टताडे, फट्टवेली, मात्रीमळे, कॉबडी, कुर्गी, घोडी, डुकरे,
बकरी, बडू, — याची पैदास करणाऱ्यांना मुद्दा मान मिळतो,
पैमाहि मिळतो. पण विद्येचे रक्षण-वर्धन-प्रसार यांमध्ये आयुष्य
बेचगारे आम्ही मात्र अने कपाटकरंटे, की कुत्रेदेवाील आम्हाला
विचारोन नाही !



प्रशासन कृपा

कर्मस्तम्भनमध्यगोष्महि न वा नो वा पुरप्लोपणं,
नार्वमश्च मतप्रसाधनविधि निर्वाचने, न स्तुतिम् ।
शक्ता नापहतौ न चाप्युपकृतौ, 'मात्रातिलध्वी' मताः,
विद्यामात्ररताः प्रशासनकृपासंपादने के वयम् ! ॥

कर्मस्तम्भनम् — कर्मणाम् अनारम्भः, 'स्ट्रार्डिक',
'सम्प' । यदुक्तम् — 'सम्पे शक्तिः कलौ युगे ।' पुरप्लोपणम्
— पुरध्वंसः, 'मॅबोटाज' । 'कायस्थ इति लध्वी मात्रा,' आह
कौटिल्यः; ततश्च 'पण्डित इति अतिलध्वी मात्रा,' इति
पर्यवस्यति ।

STATE FAVOUR

We studied neither strike nor sabotage.
We do not know how to buy and sell votes

in elections, nor to puff up. Thus, capable of doing neither harm nor good, and therefore regarded as a mere tiny trifle, who are we, that are solely devoted to learning, to win the state favour !

स र का र ची कृ पा

आम्ही संप करायला शिकलो नाही कीं शहरे जाळायला शिकलो नाही. निवडणुकीत मते कशी गटवावी, हे आम्हाला कळत नाही ; खुशामतहि करतां येत नाही. एकूण, केवळ विद्योपासनेत मग्न झालेले आम्ही कोणाचें नुकसानहि करूं शकत नाही, फायदाहि करूं शकत नाही. कोप्या झाडाचा पाला आम्ही ! तेव्हा शासकांची कृपा व्हावी, असे आम्ही कोण लागून गेलो आहों ?

□

शा स्त्रि णः भा ग धे य म्

‘शास्त्री शाकटिकोऽभवत्’ — श्रुतमिदं;

‘निर्वासितः’ — वीक्षितं;

‘कायस्थो’ऽपि च, ‘चक्रधृक्’ च — विदितं;

‘मन्त्रिस्तुत्’ — एवं स्थितम् ।

‘भिक्षुः’, ‘सौचिकः’ — एतदस्ति;

न मृषा ‘भृत्योऽवरश्छत्रभृत्’;

‘मूल्यामात्यपदे’ तु ‘राजत’ इति प्रत्येतु चेतः कथम् ?

च क्र धृ क् — ‘मोटर ड्रायव्हर’ इति आङ्ग्ल्याम् ।

‘सौ चि कः’, यः यस्त्रसौवनकर्मणा जीवति । शास्त्री (शास्त्रवित्) च महापदस्यश्च इति विप्रतिपिद्धम् !

THE FATE OF SHASTRINS

'A *Shastrin* became a cartman,' - we have heard this; 'a refugee', - we have seen this; 'a clerk', 'a driver', - we know this too; 'a bard of those in power', - this is true; 'a beggar', 'a tailor', - quite so; 'a page, an umbrella-bearer', - not untrue. But how can our hearts trust the news that a *Shastrin* has become the Premier ?

शास्त्र्या चें नशीब

'शास्त्रो गाडोवान झाला,' - हें आमच्या कानावर आले आहे. 'निर्वासित झाला,' - हें तर दृष्टीस पडले आहे. 'चारखून झाला,' 'दायव्हर झाला,' - हे आमच्या माहितीत आहे. 'मंत्र्याचा भाट झाला,' - हीहि वस्तुस्थिति आहे. 'भिकारी झाला,' 'शिपी झाला,' - यतेंहि घडले आहे. 'डोक्यावर छत्र धरणारा हुकूम्या झाला,' - हेंहि खोटें नाही. पण तो 'महामंत्र्याच्या स्थानावर विराजमान झाला आहे,' - यावर विश्वास तरी कसा यसावा ?

□

छत्रम्

यस्ते छत्र ! भवत्यधः, न तपनस्तं दग्धमुज्जृम्भते,
मेघस्तजंयते न तं, न लभते द्रष्टुं जनस्तन्मुखम् ।
अविलष्टः क्रमते च स स्वपदवीम्, अयं संयुज्यते;
कार्तशर्षं प्रकटीकरोति च सदा त्वां मस्तकेनोद्बहन् ॥

काव्ये छत्रादि चेतनपरमपि भवति, अग्योक्तिषु तथा दृष्टत्वात् । स्व प द वी म् - स्वमार्गम् । पदवीशब्दः एम्. ए.

पीएच्. डी. इत्यादियु उपाधिष्वपि रूढः । अर्थः - प्रयोजनं घनं च । का तं ज्ञयम् - कृतज्ञताम् । तथा हि भगवानाह - 'देवान् भावयतानेन ते देवा भावयन्तु वः । परस्परं भावयन्तः श्रेयः परमवाप्स्यथ ॥'

THE UMBRELLA

Whoever, O umbrella, creeps under you, him the Sun dare not scorch, nor the cloud threaten, nor people shoot their gazes at. He walks along his path (also, slides to his degree) comfortably, and achieves his object (also, gathers wealth). Hence, carrying you on his head, he expresses his deep gratitude !

छत्र

हे छत्रा, जो तुझ्या खाली आसरा घेतो, त्याला ताप देण्याला मूर्यंही घडत नाही. मेघ त्याला भिडवित नाही. लोकांना त्याचें तोंड पहावयास मिळत नाही त्याला विनासायास आपला मार्ग आश्रमिता येतो. त्याचे उद्दिष्टही सफल होते (किंवा - त्याला पैसाही उदंड मिळतो). आणि या सगळ्याविषयीची आपली कृतज्ञता तो तुला मस्तकी घेऊन प्रकट करतो.

□

पण्डितः

नाध्यास्ते पदमुच्चर्कनं च घहृत्युग्रामुपाधिथ्रियं,
जानीते न च राजनीतिमथवा नाभ्यन्तरस्तद्विदाम् ।
छत्रच्छायमुपाधितो न विदुषां लब्धास्पदानां च यः,
नो वृद्धः, न च घाटुकारघट्टलः, स स्यात् कथं पण्डितः ॥

A PANDIT

How can he be a *Pandit*, a scholar, - he who does not hold a high position, nor does trail grand degrees behind his name, knows not politics, nor does command the confidence of those who know it, does not resort to the shade of the umbrella of those that are already established, is not even old, nor is skilled in flattery ?

पंडित

जो उच्चपदावर बसलेला नाही, अगडबंध पदव्याची मालिका-हि धारण करित नाही, ज्याला राजकारण येत नाही, किंवा ज्याला ने येने त्याच्या मज्जीनलाहि जो नाही, ज्याने लब्धप्रतिष्ठ अशा कुणा विद्वानाच्या छात्राचा आसरा घेतलेला नाही, जो म्हानाराहि नाही, आणि ज्याला मुगामतहि करता येत नाही, तो पंडित असेल तरी कसा ?



नापितपण्डितौ

लोके मुण्डकवेदपारग इति ख्यातस्त्वकं चाहकं,
वाचां ते प्रसरोऽप्यप्रण्डितवपुः सिद्धो मनापीदृशः ।
ज्ञातो नापितसंज्ञयास्यहमपि ब्रह्मं जर्नर्नापितः,
कस्मात् त्यां समुपामते, मयि कुतः सर्वे सदोदामते ? ॥

कश्चित् पण्डितः नापिनम् आह । मुण्डकवेदः -
मुण्डनकर्मविद्या, मुण्डकोपनिषत् च । स्वकम् = स्वम्; अहकम्
= अहम् । जर्नः + न + आपिनः । द्राविडभाषायां किल

नापितः 'पण्डित' शब्देनैव अभिलप्यते! अथवा साध्विदमुच्यते -
 'विद्याविनयसंपन्ने ब्राह्मणे...शुनि चैव श्वपाके च पण्डिताः
 (अत्र न नापिताः) समदर्शिनः ॥'

A BARBER AND A PANDIT

(A *Pandit* is addressing a barber :)
 Both you and I are known in the world as masters of the ' *Mundakaveda* ' (the craft of shaving the head; also, the *Mundaka Upanishad*). Your competence in unbroken speech is universally acknowledged; and so is mine. You are known by the name ' *Napita* ' (a barber); I too am a ' *Napita* ' (*Na - apita*, i. e. not given) wealth by the people.

We thus being equal in all respects, I wonder why all the people approach (also, sit before) you while they ignore (also, keep off from) me !

न्हा वी आ णि पं डि त

(एक पंडित न्हाव्याला उद्देगून म्हणतो -)

तू आणि मी दोघेहि जगामध्ये मुंडकवेदात (१. मुंडनविद्येत ; २. मुंडकोपनिषदात) तरवेज म्हणून प्रसिद्ध आहोंत. वाणीचा प्रवाह अखड चालू राहण्याबद्दल तुम्हा नावलौकिक आहे; तसा तो माशाहि आहे. तुला ' नापित ' या नांवाने लोक ओळखतात; मीहि घनाच्या वादसांत लोकाबद्दून ' नापित ' (न + आपित, अर्थात् ज्याला कांहीहि

दिले नाही असा) ठरलो आहे. असे असनाता मगळे तुम्ही द्यासना (आयय करणे, जवळ व्रमणे) करितात; तर माझी द्यासना (उपेक्षा) करिताना, हे वा ?



मुधाहृदः

लब्ध्वा कोऽपि पुराणवृक्षकुसुमं मार्गं यदृच्छावशात्
साक्षाद् वृक्षमवेक्षितुं प्रचलितो, लोकैः प्रशस्तो भूशम् ।
देवादेक्षत जीर्णकूपजठरे वृक्षं, प्रविष्टोऽन्तरं,
शक्तो नोत्तरितुं 'मुधाहृद' इति प्रोच्चैर्जनान् श्रोक्षति ॥

THE NECTAR POOL

A certain man found on his way by chance the flower of an ancient tree. He was very much praised by people on that score; and he set off to search the tree itself. As fate would have it, he saw the tree inside an old well in the desert; and he descended into it. But then finding himself unable to get out of it, he began proclaiming aloud, 'Come in dear brothers ! I have found a nectar pool !'

अमृताचा टोह

बोना एकाला जाता जाता वाटेत योगायोगाने एका प्राचीन झाडाचे फूल सापडले. तेव्हा प्रत्यक्ष साह दृष्टकून वाडण्यासाठी तो निघाला, सोबानीहि त्याची मूढ तारीफ बेली. पुढे देवदशान् त्याला ते

झाड एका जुनाट विहिरीच्या तळाशी दिसून आले. तो आत उतरला. पण आता त्याला बाहेर पडतां येईना. तेव्हा 'अमृताचा डोह, या हो या !' असें मोठमोठ्याने ओरडत तो लोकाना हाका माहं लागला !



संस्कृतपण्डितः

'कस्त्वं ?', 'संस्कृतपण्डितः', 'किमधुना ग्रन्थासि ?',
'टीकां नवां',

'ग्रन्थे कस्य?', 'ममैव', 'कुत्र सः ?', 'सखे, पश्चात्
स लेखिष्यते' ।

'धिङ् नेपथ्यमनङ्गम् !', 'अङ्ग, विदितः पन्था
बुधानां न ते,

येषां शुष्कतृणायितात्मवपुषां नेपथ्यमेवाखिलम्' ॥

शुष्कतृणायिते (नेपथ्यापेक्षया फल्गुत्वं प्रापिते)
आत्मवपुषी (आत्मा च वपुः च) येषां मते, तेषाम् । वैदुष्य
हि अद्य टीकाकर्तुः सुलभम्, न मूलग्रन्थकर्तुः ।

A SANSKRIT PANDIT

'Who are you ?'

'A Sanskrit Pandit.'

'What are you working at, these
days ?'

'I am writing a new commentary.'

'On whose book ?'

'My own.'

‘ And where is it ? ’

‘ Friend, I shall write it later. ’

‘ Damn it ! This is clothing without a body in. ’

‘ Good man ! you are not informed of the way of the learned, for whom the body and the soul are no more than a dry straw and the clothing is all-in-all ! ’

नं स्तु त पं डि त

‘ कोन जानन ? ’

‘ संस्तुत पाठित. ’

‘ मध्या काय लेखन चालू आहे ? ’

‘ नवी टीका लिहित आहे मो. ’

‘ कुणाच्या सपावर ? ’

‘ मास्काच. ’

‘ तो ग्रंथ कठे आहे ? ’

‘ गडपा, मागाहून लिहिणार आहे मो. ’

‘ हः ! हे तर देहाविना कणडे, अमें जाले ! ’

‘ अरे बेडपा, विद्वानाची रीत नुसत नाहीत नाही. त्यांच्या हिरोबी आत्मा आणि मरीर हीं कल्पटासमान असून कणडेचने द्वेष नसेल आहे ! ’

□

म मृ ता ध्ये नुः आ वा द धा

कनुं संस्तुतलेखकं यदि विधे ! मामोहने भारते,
प्राग् ‘ इत्तिद्वग ’-भदन्ततोऽहनुदियां,

प्राग्वा कु.-‘ मारो ’-मुनात् ।

कर्तुं संस्कृतपण्डितं यदि, ततः पाश्चात्यदेशे ष्वचित्
जायेय प्रभुवल्लभोऽहमिह वा, वृद्धोऽथवा जन्मनः ॥

लेखकः — प्रबन्धकः, साहित्यस्य निर्माता । पण्डितः
— अध्येता, समीक्षकः । संस्कृतलेखनं किल यावत् प्राचीनं
भवति, तावत् गुणवत्तरम् इति विदुषाम् अभिप्रायः । अत एव
इत्सिङ्गात् ख्रिस्तात् वा पूर्वं जन्माभिलापः । अद्यतनं हि
संस्कृतम् असंस्कृतम् एव । इत्सिङ्गः — ख्रिस्ताब्दस्य सप्तमं
शतके भारतम् आगतः कश्चित् चीनदेशीयः बौद्धः श्रमणः ।
अत एव तस्य 'भदन्तो' पाधिः । कु. — कुमारीपदसंक्षेपः । तेन
'कु. मारी' इत्ययं निर्देशः 'कुमारी मारी' (वर्जित मेरी)
इति फलति । तस्याश्च सुतः ख्रिस्तः । पाश्चात्य देशे —
सद्यत्वं किल पाण्डित्यं प्रमाणतरं भवति ! सुलभः हि
पाश्चात्यानां संस्कृतपण्डितोपाधिः, तन्मूलं च मानधनादि ।
भारतीयानां तु प्रभुवल्लभत्वे वा वृद्धत्वे वा सत्येव तल्लामः,
न इतरथा । वृद्धः किल ययातिः यौवनं चकमे, युवा तु
भारतीयपण्डितः वार्धकं कामयते !

A SANSKRITIST WISHES —

O Creator, if you propose to make
me a Sanskrit writer in India, be so kind
as to give me birth prior to I-Tsing,
the Buddhist pilgrim (from China), or
even to the son of Virgin Mary !

And if you propose to make me a
scholar of Sanskrit, be so kind as to give
me birth in the West, or make me a
favourite of someone in power, or let me
be born as an old man !

संस्कृताभ्यासकाची इच्छा

ब्रह्मदेवा, मला तूं भारतांत संस्कृत लेखक म्हणून जन्माला घालणार असशील, तर असें कर की, ज्या योगाने मी भदंत इत्सिगाच्या पूर्वी, किंवा कु. 'मेरी'-पुढाच्याहि (= ब्रिस्ताच्याहि) आधी जन्माला येईन.

आणि जर तूं मला संस्कृताचा पंडित करणार असशील, तर वावारे! असे कर की, मी कुठेतरी विलायनेत जन्माला येईन, किंवा कुण्या मंत्र्याविषयाच्या मर्जीतला असेन, किंवा जन्मतांच म्हातारा असेन!

□

वागीशः

'दास्यत्वं' विलिखामि 'दास्य' मयथा,

'गृह्णाय' 'गृह्णा' यथा,

'मीमांसामि' 'निमांसयामि' यदि वा,

'केभि'श्च 'तेभि'श्च वा ।

मूढाः कुर्वन्तु मे 'चतुर्यंतम'मित्येतन्न कोलाहलं !

वागीशोऽस्म्यपिरस्म्यहं! मम पुरः स्यातुं सकः पाणिनिः? ॥

अद्यत्वेऽपि केचित् 'आर्पाः' प्रयोगाः श्रूयन्ते । सुलभोऽयं पन्थाः ऋषीभवनाय ! एतेन 'कुर्वन्तु, एतन्न' इति पदद्वयं व्याख्यातम् ।

LORD OF SPEECH

I shall write 'dāsyatva' (wrong form)
or 'dāsyā' (correct form), 'gṛhṇāya'

or 'gr̥hya' (both wrong), 'mīmāṃsāmi' or 'mimāṃsayāmi' both wrong), or 'kebhiḥ' and 'tebhiḥ' ! Let the fools make a jargon at will over my word 'caturthatamam' (wrong form). I am the lord of the speech; I am a seer ! Who is *Panini* to stand before me ?

वा णी चा ई श्व र

मी 'दास्यत्व' लिहीन; नाहीतर 'दास्य' लिहीन; 'गृह्णाप' लिहीन; नाहीतर 'गृह्य' लिहीन, 'मीमासा' करीन; नाहीतर 'मिमांसा' करीन, 'केभिः' लिहीन; नाहीतर 'तेभिः' लिहीन. माझ्या 'चतुर्थतमम्' या शब्दावर मूखें लोक खुशाल आरडा-ओरडा करू देत. मी वाणीचा ईश्वर आहे; ऋषि आहे मी ! माझ्यापुढे त्या पाणिनीची काय मिजास !

□

अथ शब्दानुशासनम्

शिष्टेभ्यः पदसाधुतावगमने सूत्राण्यथोच्चारयेत्;
सूत्राणां कलहं कथं परिहरेत् ?—न्यायैः; तदीयं पुनः ?—
न्यायन्यायबलादनित्यकथनात् तेषां विभाषाश्रयात्, —
इत्थं साधु किल प्रसिध्यति पदं, नासाधु किं सेत्स्यति ? ॥

SCIENCE OF WORDS

Having first ascertained the correctness of a word from the usage of the elite, the grammarian should cite (suitable) *sutras* i. e. rules from the recognised work of

grammar. How should he reconcile conflicting *sutras* ? — Of course, by resorting to the rules regarding the application of the *sutras*. And how, the conflicting rules ? — By having recourse to the rules of the rules, or by asserting that a particular rule is not universal, or by accepting both the rules optionally. Thus, indeed, is a correct word said to be established.

Can one not establish even an incorrect word in this way ?

व्याकरण

प्रतिष्ठित शब्दाकडून शब्दाच्या शुद्धतेविषयी आधी साधी करून घ्यावी. मग त्याला अनुकूल तीव्र सूत्रे उच्चारवी. एका सूत्राचा दुसऱ्या सूत्राशी विरोध आल्यास काय करावं ?— परिभाषा सांगायची. आणि परिभाषांमध्ये विरोध आल्यास ?— परिभाषाची परिभाषा मागावी, किंवा परिभाषा अनित्य बघवा बँकनिरव ठरवावी. असे केले म्हणजे म्हणे 'शुद्ध' शब्द सिद्ध होतो !

या मार्गाने अशुद्धमुळा शब्द सिद्ध करिता येणार नाही काय ?

□

स्फोटः

जापानेष्यभयत् पुरा बत बत ! स्फोटः क्षिपन् रोदसी,
 बतमोरेष्यभयद् (भयिष्यति पुनः !), मुम्बानगर्यामपि ।
 गोवायामधिराद्, इतः पुनरभूद् औरङ्गबादोदरे ! —
 लोकः मोदति, शाब्दिकः पुनरमो ह्यांनरीनृत्यते ! ॥

जा पा ने पु - हिरेशिमायां, नागासाक्यां च । पु रा -
अष्टादशवर्षेभ्यः प्राक् । औ र ङ्ग वा दो द रे - अत्र
उदरशब्दः मध्यमात्रार्थः, सप्तम्यर्थे एव पर्यवस्यति । तत्र
विशेषचिकित्सा न कार्या । सा व्दि कः - वैयाकरणः । ह र्पात्
- सर्वैः चिराय उपेक्षितः (शब्दतत्त्व-)स्फोटवादः पुनः
जगति गौरवम् आरूढः इति ।

‘ SPHOTA ’ - EXPLOSION

Years ago, a *Sphota* (an explosion)
took place in Japan and shook the world.
There was - and will again probably be - one
in Kashmir; and one in Bombay. Another
took place in Goa recently, and one in
Aurangabad too. This made people shrink
in fear. The Sanskrit grammarian, however,
(championing the well-known ‘ *Sphota*
theory ’), jumps up in joy !

स्फोट

मागे एकदा जपानमध्ये मोठा स्फोट झाला, आणि वापरे!
त्याने आवाशपाताळ हादरवून सोडले ! काश्मिरात स्फोट झाला.
(पुन्हाहि कदाचित् होईल.) मुंबईतहि झाला. नुक्ताच गोव्यात
झाला, आणि इवडे औरंगाबादेतहि झाला. लोक हादरून गेले. पण
व्याकरणपंडित मात्र हर्षमरित होऊन नाचू लागला. (पाणिनीय
व्याकरणान सद्यार्थे अंतिम तत्त्व ‘ स्फोट ’ म्हणून सांगितले आहे.)

ग्रन्थलेखनम्

कल्याणे यदि ते स्पृहास्ति सुमते ! मा पुस्तकं लिख्यताम् ;
लेख्यं चेत्, शिशुवाङ्मयं लिख सखे ! शास्त्रे रुचिस्त्यज्यताम् ।
शास्त्रेसाहसिकोऽपि मा जडमते ! ग्रन्थं बृहन्तं कुरु ;
तत्रापि स्वलितोऽसि चेत्, हतमते ! भिक्षाटनं स्वीकुरु ! ! ॥

भिक्षाटनम् — पुस्तकं क्रीयताम्, अनुदानं दीयताम्,
इत्यादिप्रार्थनारूपम् ।

WRITING A BOOK

Wise man ! If you are interested in your own wellbeing, do not write a book. If you cannot help writing one, friend ! write literature for the children; give up your liking for a scientific subject. If you, however, venture on a scientific subject, dullard ! do not make the book bulky. If, finally, you make a mistake even here, you idiot ! go around begging (for grants and other alms) !

ग्रंथलेखन

हे बुद्धिमंता, तुला आपले मळे व्हावे असे वास्तव असेल, तर पुस्तक लिहिण्याच्या मानगरीत पडू नको. लिहायचेच असेल, तर बालवाङ्मय लिही; शास्त्राची ओढ मोंडून दे. शास्त्राच्या वाटेला जाण्याचे घाट्यर्थां केलिसच, तर हे बुद्धिमदा, निदान पुस्तक मोंडें तरी कर्हं नको. यांतहि चूक केलीस, तर हे बुद्धिभ्रष्टा, भिकेची शोळी हाती घे !

□

ग तं व्रज !

शास्त्रे साभिरतिः, प्रमाणशरणा ग्रन्थ ! त्वदीया मतिः,
सर्वस्पृक् प्रतिपादनं तव, तथा कुत्रापि नासंगतिः ।
सर्वं सुष्ठु; तथापि नाममहतामस्मद्गुरुणां मते
यत् त्वं दूषणधाष्टर्षमाचरसि,

धिक् ! त्यक्तोऽसि, गतं व्रज ! ॥

अनया किल रीत्या अद्यत्वे शास्त्रग्रन्थस्य ग्राह्या-
ग्राह्यते निर्धार्येते !

GO TO HELL !

O book ! Your devotion to scientific treatment, your submission to the evidence, your completeness of treatment, and the absence of discrepancy, - all this is good. Since, however, you are so audacious as to discredit the views of our renowned professor, damn you ! you are discarded. To hell, we banish you !

ख ड्ड्यां स जा !

हे घषा, तुशी शास्त्रावर निष्ठा आहे. प्रमाणातेरीज तू कांही मांडीत नाहीस. तुझे प्रतिपादन सर्वस्पृशी आहे. तुझ्यामध्ये विसंगतिहि बूटे नाही. हे मगळें ठीक आहे; पण आमच्या नाभवंत गुरु-महाराजांच्या मताचे पचन करण्याची पिटाई तू करतोस ! तर मग धिक्कार अगो मुसा ! आम्ही तुला फेकून देतो. खड्ड्यां जा !

भूगोलग्रन्थाः

‘ब्रह्माण्डं यदनन्तकोटिगणनागोणीमतीत्य स्थितं
सत्यं तत्र कणत्यसौ वसुमती, पीलुस्ततो भारतः ।
ग्रन्थे तद्विषये प्रमादकणिकाः — कासावमारा कथा !’
सारः केवलमर्थसंगतिफलं; तद् ग्रन्थकृद् वेदिता ! ॥

अचिरादेव महाराष्ट्रराज्यशासनेन अनेकलक्षरूप्यव्ययं
कृत्वा भूगोलविषयाणि पुस्तकानि तर्जनीः लेखयित्वा
मुद्रापयित्वा प्रकाशितानि, प्रमादगतपरिष्कृतानि इति सर्वैः
दूष्यमाणानि च प्रतिसंहृतानि । एतस्मिन् व्यतिकरे पुस्तक-
लेखकः प्राह — ब्रह्माण्डम् इति । अत्र चरणययमेव
लेखकवाक्यम्; चरमचरणः कविवाक्यम् । कणति —
कणायते, कणतुल्या । पीलुः — परमाणुः । अमारा कथा —
अहो जनानां फल्गुतायाम् आदरः ! अर्थः — तात्पर्यं धनं च ।
वेदिता — ज्ञास्यति लप्स्यते च ।

SCHOOL BOOKS IN GEOGRAPHY

(Says the author :) ‘ In this vast universe that is measured, but without success, in figures of innumerable crores, the earth is really like a particle, and India like an atom. What a stuff and nonsense is it to talk of the trivial errors in a book on it ! ’

The only stuff is the reconciliation of meaning; the author alone knows it. (Also, the only stuff is the emoluments involved; and the author gets them.)

भू गो ला चीं पु स्त के

'अनंत कोटीच्याहि गणनेच्या पोतडीत न भावणारें असे आहे हें ब्रह्माड ! त्यात ही पृथ्वी म्हणजे खरोखर धुळीच्या कणासारखी आहे. तीत भारत म्हणजे तर परमाणुच ! त्यावरच्या पुस्तकात काही कणभर चुका, - ही विती क्षुल्लक गोष्ट आहे !'

क्षुल्लक नाही फक्त 'अर्थ'सगति; बाणि ती प्रगकाराच्या पदरात पडल्यावाचूनहि राहणार नाही.

□

दु भि क्ष म् ! दु भि क्ष म् !

आदायाक्षरमन्तिमं प्रचलिते पद्यान्तरे पद्यतः,
तत्कालं सुखबन्धनेषु रचितेष्वानुष्टुभेषु स्वयम् ।
रामो रावणमाह, 'मास्तु फलहः, सीता तवैवास्त्वियं ;'
स प्रत्याह, 'न धान्यमस्ति नगरे, साद्यैव निर्गच्छतु !' ॥
रामस्तस्य वचोऽतिलङ्घितुमिदं नैव क्षमो जानकीं
सद्योवाचितदत्त- 'पुष्पक'-गतोऽनैषोदयोध्यां पुरीम् ।
भर्तुं तां विकलः स (रेशनवशात्) भार्यामहासीद् वने ;
प्राहेषीज्जननीगृहं मुनिरिमां दुभिक्षसंपीडितः ॥

आ दा या क्ष र ... - विद्यार्थिनां त्रीडाविशेषः
'अन्त्याक्षरी' - संज्ञकः । रामेण सीता त्यक्त्वा, सा च पश्चात्
भुवं प्रविष्टा, इत्यत्र न पौरप्रवादः पौराणां पुनः प्रत्यायनं च
मूलम्, वितु दुभिक्षमेव, इति नयं संशोधनम् अत्र विदुषां
गुणः उपास्याप्यते । तत् 'यन्मनसि, सद्रूपसि' इति
आभाषणस्य विषयः, इति मत्वा न उपेक्षणीयम्, वितु
मावधानतया विमर्शनीयम् इति विदुषाम् अग्रपर्याया ।

A VICTIM OF SHORTAGE

The game of 'the last letter' i. e. of reciting verses beginning with the last letter of the earlier one, was being played. Some competitors offered verses composed on the spot in the easy *Anushtubh* metre. In this new literature, *Rama* says to *Ravana*,—

‘Why quarrel? Let *Sita* stay with you.

‘No,’ said *Ravana*; ‘there is an utter scarcity of food in the city (i. e. *Lanka*). She must quit this very day.’

Unable to resist this demand of *Ravana*, *Rama* at last consented on the condition that the *Pushpaka* (*Ravana*'s aeroplane) be placed at his disposal, which was instantly granted. *Rama*, then, took off with *Sita* for *Ajodhya*.

But alas! there was rationing of food in that city also! Finding himself unable to feed his wife, *Rama* at last banished her into (*Valmiki*'s) forest. But even the poor hermit was utterly harassed by the shortage of food; so he directly sent the woman to her mother (i. e. the Earth)!

दुष्काळ ! दुष्काळ !

श्रीशंका नेंटपा लावण्याचा कार्यक्रम चालण्या होना. त्यात स्पर्धकांनी जागच्या-जागी श्वेतच नवे निरक्षरवा वनपुत्रन् श्लोक रचून म्हटले. त्यात राम रावणाच्या म्हणतो, ‘उगाच नाटक बघाला ? राहू दे मीला दुष्काळ उबळ.’ यावर रावन उत्तरला, ‘तें काही नाही. गहरात — सर्वेभूत — धान्याची कोण टंचाई ! मीला आरच्या-आर गेली पाहिजे !’

रावणाचा शब्द रामाला मोडवेना. त्याने रावणाकडे फक्त पुष्पक विमानाची मागणी केली. (त्याशिवाय आजच्या-आज कसे जाणार ?) ते त्याला लगेच मिळालेहि. त्यांत वसवून त्याने सीता अयोध्येला नेली. पण तेथे रेशनिंग असल्याने सीतेला पोटाला घालणे अशक्य झाल्यामुळे अखेर रामाने तिला मुनीच्या (वाल्मीकीच्या) वनात सोडून दिले, पण वाल्मीकिहि दुष्काळाने रकमेला आला होता. त्याने तिला सख्ख माहेरी (भूमीकडे) घाडून दिले !



छा त्रा य ण म्

त्यक्त्वा सूर्यविबोधनेन शयनं, कृत्वा चहाप्राशनं,
 चुम्बन् धूममुखीं सिनेनटनटीस्तोत्रावलिं गायति ।
 विद्यामन्दिरकन्यकाभिसरणं, नित्यं सिनेदर्शनं,
 सान्ध्यः सौरसरित्तटे विधिरिति छात्रायणं मङ्गलम् ॥

इयम् अद्यतनानां भूयसां छात्राणां दिनचर्या । धूम-
 मु खी - सिगरेट । सौ र स रि त् - सुरासरित् ।

EPIC OF THE STUDENTS

The student, on awaking at sunrise, drinks tea ; and kissing the cigarette, sings the hymns of film actors and actresses. Then follows the pursuit of college girls ; regular witnessing of movie pictures ; and lastly, the evening rites on the bank of the river of gods (also, of spirituous drinks). This is in brief the holy great epic of the students.

छात्रायण

मूसं उमबल्यानंतर शय्येचा त्याग करणे. मग चहा पिणे. नंतर बिडी-मिगरेटचा मुका घेत मिनेनट आणि सिनेनटचा याच्या स्तोत्रांचे पठन करणे. शाळा-कॉलेजांतल्या पोरीचा विच्छा पुरविणे. रोज नियमितपणे (ताम चुववून) मिनेमा पाहणे. रोज गौरनदीच्या (१. गंगानदीच्या; २. मद्यनदीच्या) बांठी सध्यावंदन करणे.

असें हें परमपावन 'छात्रायण' (छात्राचें अर्थात् विद्याध्ययिं रामायण) आहे !



विद्यापिरामायणम्

वर्गे कर्गजसायकैः प्रहरणं, कन्याजनश्रासनं,
तन्निर्वाचनयुद्धकौशलमपि, क्रीडाङ्गणे हिण्डनम् ।
कॅण्टीने वसतिः, सिनेगृहरतिः, तद् दीपिकाचवंगं,
बलासोपासनमन्ततो विफलता, - विद्यापिरामायणम् ॥

वर्गः - व्याख्यानमन्दिरम् । कर्गजसायकः - पेपर अॅरो । प्रहरणं - प्रहारः, अर्थात् व्याख्यातरि कन्याजने च । निर्वाचनम् - कॉलेज इलेक्शन । कॅण्टीनम् - उपाहार-गृहम् । 'कन्यामश्च दीपिका चैव च्छात्राणां पितरौ स्मृती ।' बलामः - कोचिद्ग बलाम । दीपिका - गार्ड । अन्ततो विफलता - गीतायाः भूप्रवेशेन रामस्यापि एतदेव भागधेयमानीत् ।

THE RAMAYAN OF THE STUDENTS

Discharge of paper arrows in the class room, harassing the lady students, exchange

of blows in the fight of college elections, loitering on the play grounds, lounging in the canteen, frequenting the theatres, cramming the guides, joining the coaching class, and finally, failure in the examination, - this is the Ramayan of the students!

विद्यार्थ्याचें रामायण

वर्गांत कागदी बाणावा पाऊस पाडणे, मुलींना सतावणे, (कॉलेज-)निवडणुकीच्या रणागणावर थंमान, खेळांच्या मैदानावर मटकती, कॅटीनमध्ये मुक्काम, पिएटराची आवड, गाइडाचें चवंग, क्लासाची सेवा, शेवटी वैफल्य, - हेच विद्यार्थ्यांच्या रामायणाचें सार !



विद्याविभारती

‘गन्धरो नोतिशकं भतुर्हरिकृतिः ; शक्रोऽभवन्मोहिनी ; कल्पान्तः किल कल्पनापनयनं ; मेरो स्थिताश्चन्दनाः । मंनाकः खलु पार्वतीस्य जनकः’ - सृष्टि कवीनामिव स्वच्छन्देन करोति, सा विजयते विद्यार्थिनां भारती ॥

परीक्षायां छात्राणाम् उत्तरपत्रिकाम्यः विचिताः केचित् मुक्तामणयः । सृष्टि कवीनामिव - अत्र ‘नियतिकृत-नियमरहिताम्’ इत्यादिपद्यप्रणेता मम्मटः प्रष्टव्यः ।

STUDENT'S LITERATURE

(A pageant of students' mistakes:) '*Nitishaka* (i. e. *Nitishataka*) is the *ganthra* (i. e. *grantha*, work, book) by *Bhaturhari* (i. e. *Bhariri*-

hari); ' *Indra* (and not *Vishnu*) assumed the form of *Mohini* the charming lady; ' *Kalpanta* means doing away with an idea (and not the deluge); ' Mountain *Meru* abounds in sandal trees (characteristic feature of the *Malaya* mountain); ' *Mainaka* was *Parvati*'s father (and not brother) ;'—may the speech of the students, thus creating things at will like that of the poets, be victorious !

विद्या र्थ्या चें सा र स्व त

'नीनिराक (= -शतक) हा गंध (= ग्रंथ) मतुहुरीने (= मतुहुरीने) रचिला; ' (अमृत वाटवणा) इंद्राने मोहिनीचे रूप घेतले; ' कल्याणत म्हणजे कल्पनेचा अंत; ' मेषवतावर चदन-वृक्ष अमृतान; ' मैनाक हा पार्वतीचा पिता; ' —याप्रमाणे सर्वांच्या-सारखी अनिबंध निर्मिति करणारी जी विद्यार्थ्यांची वाणी, तिचा विजय अगो !

□

अपूर्वा मंगोत गोष्ठी

उक्ते 'गायत, गायते'ति सखिभिर्निबन्धपूर्वं पुरा
'ने'त्येष प्रतिवक्तुमाननततिर्या स्म स्फुरत्यस्फुटम् ।
संबोद्गायति साम्प्रतं खडखडद्वेल्बेगवाशाद् बहिः ;
धोतारस्तरयः, ततानि मरुतः, तालश्च चक्रप्यनिः ॥

अनध्यायदिनेषु कदाचित् विद्यार्थिगणः पुराद् बहिः विहारार्थं गच्छति । तत्र च प्रायेण विद्यार्थिन्यः गानाय सनिबन्धं प्राप्यन्ते; ताश्च हृटेन नगरं कुर्वन्ति । प्रत्यागमन-वेण्यां च प्रचलिते रेल्वेवाहने अप्रायिताः अपि ताः गवाशाद् बहिः भुग्यानि उत्कृष्य न शायते केषां कृते गायन्ति इति !

A NOVEL MUSICAL CONCERT

When the friends insisted earnestly to sing songs, these mouths opened only to say 'No'. The same mouths, now pushed out of the windows of the railway carriage, are singing aloud in the rattle of the train wheels. For this performance, (speeding) trees are the audience; (whistling) wind, the accompany-ist; and the rattle of wheels, the rhythm!

अ पू र्वं ज ल सा

आधी मित्रमंडळीनी 'गा, गा' म्हणून आवह करकस्न सांगितलें तेव्हा जी तोंडें 'नाही' म्हणण्यामाटीच काय ती किंचिन् उघडली, तीच आता रेल्वेच्या खडखडाटांत विडकीबाहेर डोक्यावून मोठ्याने गाऊं लागली आहेत. या गाण्याला धोते आहेत (पळणारी) झाडे, तानपुन्याच्या सायीला आहे वारा, आणि ताल आहे चाक्राचा खडखडाट !



वा का द दशा

घोराटीपुलिनेऽभिनीय सुचिरं शम्भूकरुम्बुप्रहं,
सेतुं सैकतमारचम्य, सुभगा जटपाश्च नेत्रैः पियन् ।
सानन्दं नगरोमहोदररिचः पादयै प्रणाल्याः स्थितः
सादन् भेलपुरीं पुरो बलिभुजां नेच्येऽपराहणान् कदा ॥

घो पा टी - मूम्बापुरी प्रपितं सागरतीरम् । श म्भू काः
- जलनुवतयः । सु भ गा ज ट पाः - अर्थात् आजानु
अपरोरु (स्कर्ट) घसानानां कुमारीणां, पुलिने
सलीलं धरन्तीनाम् (प्रत्यवगानार्थोऽपि अत्र धरतिः) ।

सानन्दम् - स्थितः, अर्थात् अहम् । प्रणाली - इनेज ।
भेलपुरीम् - स्वदेशप्रथितम् अमृतातिशायि भौमं खाद्यम्
('भेल-पुरी') । ईदृश्यवि हि कस्यचित् (कॉलेजयूनः
अध्ययनविरागिणः) आकाङ्क्षा भवति, न केवलं 'कदा
वाराणस्यामभरतटिनीरोधसि वसन्...' इत्यादिरेव ।

THE DREAM

Oh ! When shall I spend the evenings
on the Chowpaty sands (Bombay sea shore) !-
pretending to search for shells and conches,
constructing sand bridges and greedily
watching the graceful (uncovered) calves (of
the fair sex), standing happily by the side
of the huge drain evacuating the gigantic
stomach of the city, and crunching the
'*bhel-puri*' before an assembly of hungry
crows !

आकांक्षा

(मुंबईतील विद्याध्ययि स्वप्न :) चौगादीवरच्या रेतौत्र वराच
वेळ शंख-शिंपले गोघण्याचा देलावा वरावा; वाळूंत पूल बाघावे आणि
इकडेतिवडे फिरणाऱ्या नाजूक पोटयांवर हळूच दृष्टि टेकावी;
गहराचे अवाढव्य पोट समुद्रांत रिते करणाऱ्या इनेजला टेकून
वावळ्याच्या सगर्तात मजेने भेल-पुरी खावां; - अहाहा ! अशी
मंध्याकाळ, अशी सध्यानाळ !!



दोषिकाद्रूपणम्

पाठ्यं यद्यनुमन्यते द्युतिमयं, किं 'दोषिका' द्रूप्यते ?
सा हृन्त्याध्ययने रतिं यदि, ततः शोष्यः परोक्षाक्रमः ।

यद्वा - यत्र तमः प्रसायं चरणौ निद्राति संरक्षितं,
दूष्या तत्र न दीपिका यदि, ततः पूजामवाप्नोतु किम् ? ॥



पाठ्यं - पाठ्य-
पुस्तकम्, टेक्स्ट । च्युतिः
- अशुद्ध्यादिः दोषः ।
दीपिका - अध्ययन-
साहाय्यभूतं पुस्तकम्,
गाईड । पूर्वार्धे 'दीपिका'-
दूषणस्य अयुक्तत्वम्
उपन्यस्तम् ; उत्तरार्धे च
पक्षान्तरग्रहणेन ('यद्वा')
तस्य स्वाभाविकत्वम् ।
तमः - अन्धकारः अज्ञानं
च । दीपिका - प्रकाशन-
दीपः, साहाय्यपुस्तकं च ।

CONDEMNATION OF 'DIPIKA'

If you accept a text full of errors, why do you condemn a 'dipika' (a guide, a book of annotations) ? If you say, 'Because it affects adversely the student's interest in study,' then first check up your methods of examination.

But really, if the *dipika* (torch) were not to be condemned where the darkness (also, ignorance) is reclining under protection, feet fully stretched, should it then be honoured ?

दीपिका निदा

पाठ्यपुस्तकात वाटेल तितवया चुका चालतात, तर दीपिकेला -
गाईडला - शिव्या काय म्हणून ? 'ती अम्यासातली आस्था मारते
म्हणून,' - असं असेल, तर आधी परीक्षापद्धति कां नाही तपामून
पाहत ?

पण खरोखर, ज्या ठिकाणीं तम (१. अंधार; २. अज्ञान)
हे हातपाय पसरून निर्घास्तपणे झोपा घेत आहे, तिथे दीपिकेची
(१. दिव्याची; २. गाईडची) निदा होणार नाही तर काय स्तुति
व्हावी ?



परीक्षकः

शुद्धं वत्स ! तयोत्तरं, नयनयोः प्रीतिं करोत्यक्षरं,
पूर्णं चापि विवेचनं, नवमपि षवाप्यस्ति संयोजनम् ।
एतावद्धि पुरा मयापि लिखितं नासीत् परीक्षायिना ;
सिद्धिर्या तु मयाजिता, तदधिकां मत्तः कथं लप्स्यसे ? ॥

सिद्धिः - गुणाद्गुणात्मिका, ' मावर्स ' ।

EXAMINER

Good boy, your answer is faultless,
handwriting pleasing to the sight, and
exposition complete; at places, there are ori-
ginal points too. Even I did not write so
well as a candidate for an examination. But
how can you get more credit from me than
I then had ?

प री क्ष क

- बाळ, तुझे उत्तर बिनचूक आहे; अक्षरहि सुरेख आहे; विवेचन पूर्ण आहे; कूठे-कूठे नवीनहि मुद्दे आहेत. मी जेव्हा परीक्षेला बसलो होतो ना, तेव्हा मीमुद्धा इतकें लिहिले नव्हतें. पण गडघा, तेव्हा मला जितके गुण मिळाले होते, त्याहून अधिक गुण तुला भाश्या हातून वसे मिळतील ?



१०. गार्हस्थ्यपद्धतिः

THE WAY OF MARRIED LIFE

गृहस्थाश्रमप्रकरण

विवाहापणः

ज्येष्ठो मे बहु शिक्षितोऽर्जति शतान्यष्टौ ; स चेदिष्ट्यते
देयं स्यादयुतं ; सुतोऽयमपरः कारुस्त्रिसाहस्रिकः ।

कन्या भूषणमण्डितास्तु, सकलः कार्ये तवास्तु दायः ,
स्पुस्त्वत्सन्नि सुतयो, यदि सुतोऽस्माकं, सुता चेत् तव ॥

THE MARRIAGE MARKET

My eldest son is highly educated; earns eight hundred rupees a month. If you want him, you will have to pay ten thousand. (If you cannot afford this,) here is my second son, a mechanic; can be had for only three thousand. The girl must be bedecked with ornaments, and you shall bear all the expenses of the ceremony.

प री क्ष क

बाळ, तुझे उत्तर बिनचूक आहे; अक्षरहि सुरेख आहे; विवेचन पूर्ण आहे; कुठे-कुठे नवीनहि मुद्दे आहेत. मी जेव्हा परीक्षेला बसलो होतो ना, तेव्हा मीसुद्धा इतके लिहिले नव्हते. पण गडघा, तेव्हा मला जितके गुण मिळाले होते, त्याहून अधिक गुण तुला भाश्या हातून यम मिळतील ?



१०. गार्हस्थ्यपद्धतिः

THE WAY OF MARRIED LIFE

गृहस्थाश्रमप्रकरण

विवाहापणः

ज्येष्ठो मे बहु शिक्षितोऽर्जति शतान्यष्टौ ; स चेदिष्यते
देयं स्यादयुतं ; सुतोऽयमपरः कारुस्त्रिसाहस्रिकः ।

कन्या भूषणमण्डितास्तु, सकलः कार्ये तवास्तु व्ययः,
स्युस्त्वत्तद्यनि सूतयो, यदि सुतोऽस्माकं, सुता चेत् तव ॥

THE MARRIAGE MARKET

My eldest son is highly educated; earns eight hundred rupees a month. If you want him, you will have to pay ten thousand. (If you cannot afford this,) here is my second son, a mechanic; can be had for only three thousand. The girl must be bedecked with ornaments, and you shall bear all the expenses of the ceremony.

All the confinements will have to be managed by you. If a son is born, he will be our property; if a daughter, yours !

ल र्ना चा वा जा र

हा आमचा थोरला मुलगा. खूप शिकलेला आहे. महिना आठशे मिळवतो. तो हवा असेल तर दहा हजार भोजावे लागतील. हा दुसरा मुलगा. मेकॅनिक आहे. त्याचे तीन हजार पुरेत. मुलगी सालकृत असायला हवी. कार्पाचा सगळा खर्च तुमचा. बाळतपण तुमच्या घरी होतील. त्यात मुलगा झाला तर आमचा, मुलगी झाली तर तुमची !

□

वि वा हे च्छुः

‘कन्येयं बहुलक्षणा, ऽभ्रधवला सेयं न विद्यावती,
नासौ रूपवती, न सास्ति सुदती, ह्रस्वेयमेपोन्नता ।
एषा लोमवती, दरिद्रतनया सै’वं हि कन्याशतं
प्रत्याख्याय वरोऽधुनाह, ‘नवरं कन्यास्तु, सिद्धोऽस्म्यहम् !’

न व र म् — केवलम् ।

A CANDIDATE FOR MARRIAGE

‘ This girl is nothing but a dark night; that one is cloud-white; this one is not educated; this one is not fair; that one has no fine teeth; this is short; that is too tall; this one has too thick a down on her skin; that one is a pauper’s daughter; ’ – thus, after rejecting a hundred girls, the expectant bride-groom now declares, ‘ Let the other party be a girl, – that is all. I am ready. ’

ल ग्ना चा उ मे द वा र

‘हं: ! काय मुलगी ! अगदी वृष्णपदाची रात्र आहे !’ ‘ही दगासारखी पांढरीफटक आहे.’ ‘ही गिक्केली नाही.’ ‘हिचें रूप बरें नाही.’ ‘त्रिचे दात चांगले नाहीत.’ ‘ही बुटकी आहे.’ ‘ही ताढा-सारखी उंच आहे.’ ‘हिच्या अंगावर रव फार !’ ‘ही दख्खी बापाची आहे.’ अशा रीतीने वराने शेकडो मुन्नी नाकारल्या. आता तो म्हणतो, ‘फक्त मुलगी अम् दे, म्हणजे झाले. मी तयार आहे !’



व र स्व आ गो:

नोत्तीर्णा क्तमा यधूमनिमतां लब्धुं परोक्षा वरः ?
 नानं कार्मुकर्मशमप्यतिनरं, मत्स्यश्च विद्वो अमन् ।
 शत्रूणाममितं बलं च शमितं, प्राप्तश्चनुर्याश्रमः ;
 कौदूक् ते मुकृतं, मुखेन यदिदं लब्धं त्वया मङ्गलम् ! ॥

म ग्नं..— अमराः रामेण अर्जुनेन (द्रौपदीस्वयंवरे) कृष्णेन (रुक्मिणीहरणे) अजेन च, अर्जुनेन च (मृमद्रापरिणये) !
 मुत्तिनो हि अद्यतनाः वराः येन्यः धनुर्मङ्गादि नापेक्ष्यते !

BLESSINGS TO A BRIDEGROOM

Is there a test which the bride-grooms (in the past) did not give to win the bride of their choice ? They broke the excessively heavy bow of god *Shiva*, shot the revolving fish, defeated the enormous forces of the rivals, and adopted even asceticism. How lucky that you secured this auspicious gain jolly comfortably !

व रा ला आ शी र्वा द

आपल्या पसंतीची वायको मिळावी, म्हणून आजवर घरांनी कोणती म्हणून परीक्षा दिली नाही ? एवढे मोठे शंकराचे घनुष्यहि मोडलें; फिरत्या माशाचा डोळा टिपला; शत्रूंचें अफाट सैन्य शरण आणलें; फार काय, संन्यासहि घेतला !

गड्या रे, केवढी तुझी पुण्याई, की असले कांहीहि न करतां सुखामुखी ही लग्नमाळ तुझ्या गळी पडली !



चतुर. श्वशुरः

‘वत्सा त्वां जगतीपतिं वृतवती, का दक्षिणा दीयतां ?
वित्तं मे सकलं न तेऽस्ति तदलं, सर्वं गृहं गृह्यताम्’ ।
इत्थं श्रीविरहं पुरा परिहरन् रत्नाकरो माधवं
व्याजेनार्थितवान् कृतायंबचनः कुर्यात् सदा मङ्गलम् ॥

पु रा प रि ह र न् - परिहरिष्यन् ।

THE CLEVER FATHER-IN-LAW

‘My beloved daughter chose you, the lord of the world, for a groom. What shall I give you as dowry ? Even if I collect all my wealth, it cannot be fitting enough for you. So, - I offer you the whole of my house !’ Thus the sea, the abode of jewels, intending to prevent the parting from his daughter *Laxmi*, made a plea to *Vishnu*; and lo ! it was willingly granted. May he forever confer bliss on you !

हु शा र सा स रा

‘तुला जगाच्या स्वामीला माझ्या मुलीने वरिले; तुला वरदक्षिणा तरी मी काय देऊं ? माझे सर्वस्व एकत्र केले तरी तुझ्या जोगते नाही होणार. हें माझे संबंध धरच घे ना !’ याप्रमाणे रत्नांचें आगर असलेल्या समुद्राने लक्ष्मीची ताटातूट टाळण्याच्या हेतूने विष्णूला खुबीने विनवणी केली; आणि विष्णूनेहि म्हटलें, ‘तयास्तु!’ तो समुद्र सदैव भंगल फरो !



हरः वरः

‘नासौ गोत्रमवंति, न प्रवरकान्, नाप्याह पित्रादिकान्, संवृत्तं यदि वा न वोपनयनं, — केनापि न ज्ञायते ।
नामान्यस्य ब्रह्मनि; हन्त ! विचितः कुत्रैष धूर्तो वरः ?’
—सह्या नमंणि मङ्गला सिमतमुखी कुर्यात् सदा मङ्गलम् ॥

धूर्तः वरः — यस्मात् सर्वमेतत् वर्णनं तस्मिन् कूटानेकविवाहविडम्बनप्रथिते ‘काशी’कापटिकेऽपि उपपद्यते ।

SHIVA AS A BRIDEGROOM

‘ This fellow does not know his *gotra* (i. e. the first progenitor), nor his *pravaras*, (i. e. his distinguished ancestors). He does not even name his father and his earlier. Nobody, again, knows whether or not he has had his initiation, the thread ceremony. Moreover, he calls himself by several names (like the notorious Kazi !). I wonder, where you discovered this cunning guy for a groom !’

May *Mangala*, i. e. *Parvati*, smiling to hear her friend thus jesting, forever confer blessings upon you !

ल ग्ना च्या वो ह ल्या व र शं क र

‘याला गोश्र माहीत नाही की प्रवर माहीत नाही. वडील-आजे-मणजे याची नांवे हा सांगत नाही. याची मुज तरी झाली की नाही, कुणालाच ठाऊक नाही. आणि याची नांवे पहावी, तर अगणितच ! वाई वाई वाई ! मगले, असला मामटा वर तू शोधून तरी कुठून काढलास ?’

मैत्रिणीच्या या घट्टेला केवळ स्मित करून उत्तर देणारी मंगला (पार्वती) सदैव मंगल करो !



व धू गुरुः

मेघं ताडयते तडित्, न रमते पत्या चिरं कौमुदी,
माधुर्यं सहजं जहाति दिविजा गङ्गाब्धिना संगता ।
आदत्ते प्रकृतिर्गुणादिविकृतिं द्राक् प्रत्ययोपस्थितौ,
वागेवार्यपदे स्थिरा, न विकृता; सा ते वधु ! स्याद् गुरुः ॥

तडिन्मेघादीनि कालिदासस्य प्रथितानि उपमानानि नायिकानायकसमागमवर्णने । तेषाम् अत्र विवेकः क्रियते ।

BRIDE'S PRECEPTOR

(Criticism of acknowledged ideal pairs:)
The lightning smites the cloud. The moonlight does not stay long with her husband. The heavenly *Ganga* when united with the sea, gives up her natural sweet-

ness. As the suffix confronts, the stem immediately adopts changes of (the nature of) ' *guna* ' (vowel gradation; also, virtue) etc. Speech alone remains loyal to the sense and unchanged. That, O bride ! be thy preceptor !

व धू चा गुरु

(कालिदासाच्या उपमांचें एक समीक्षण :) बीज मेघाला शोडपते. कौमुदी (=चांदणें) नवऱ्यापाशी कायम नांदत नाही. स्वर्गांतली गंगा समुद्राला भेटली, की तिचा स्वामाविक गोडवा नाहीसा होतो. 'प्रत्यय' जवळ येतांच 'प्रकृति' सुद्धा तत्काल 'गुण' इत्यादि (तसेंच, गुण इत्यादि बाबतींत) विकृति (=बदल) दाखवूं लागते.

एकटी घाणीच काय ती अर्थाच्या चरणी (तसेंच, स्थानी) न बदलतां अदळ राहते. नवऱ्या मुली, तिलाच तूं गुरु कर !

□

गा हं स्थ्यो प नि प त्

तौर्यं दीपसामिन्धनं स्मृतिपयाल्लुप्येत सूर्योदये,
रत्नस्वर्णं विभूषणादि नचिराद् गच्छेत् करं शासितुः ।
अर्यो जातु भजेदनर्थपदर्यो, जीर्येद् दुकूलादिकं ;
गाहंस्थ्योपनिपत् परा यदुत वां तिष्ठेद् गुणानां गणः ॥

तौर्यादीनि हि प्रायः विवाहस्य अङ्गानि । तेषामयं नित्यानित्यवस्तुविवेकः । रत्नस्वर्णं...शासितुः—सुवर्ण-नियमनादिभिः शासनादेशैः । गाहंस्थ्योपनिपत्—गृहस्थाश्रमस्य परमं रहस्यम् । वाम्—युवयोः वधूवरयोः ।

THE SECRET OF MARRIED LIFE

The *shehnai* and the brilliant fireworks will be effaced from the memory as soon as the Sun rises next. Jewel and gold ornaments will go into the State's hands before long. Money may invite trouble. Costly costumes will one day wear out and perish. The most precious secret of married life is: your virtues alone will abide.

गृहस्थाश्च मा चें रहस्य

सनई-बाजंत्री, दारूवती या गोष्टीचा तर रात्र उलटून जातांच विसर पडूं लागेल. सोन्यामाणकांचे दागिने आज ना उद्या सरकार-जमा होतील. अर्थ (रोख पैसा) एखादे वेळीं अवघडिं ठरेल. रेशमी वस्त्रेप्रावरणे फाटून जातील. तुमचे गुण तेवढे टिकून राहतील, - हेच गृहस्थाश्रमाचें परम रहस्य होय !



चतुर्दश रत्नानि

धूम्या भेलपुरी घहा नटनटीट्टान्निष्टरा गीतिकाः

फिल्माङ्काश्चलच्चित्रदर्शनगृहा रम्भादयः पत्रिकाः ।

नेलानं यसनं प्रसाधनकलाः कलासास्तया दीपिकाः -

रत्नानोति चतुर्दश प्रतिदिनं कुर्युः सदा मङ्गलम् ॥

'लक्ष्मीः कौस्तुभ ...' इत्यादीनि पुराणप्रथितानि रत्नानि आधुनिकानां न श्रद्देयानि । अतः नूतनानां रत्नानां परिगणनं त्रियते । धूम्या - सिगरेट । 'भेलपुरी' इति एकं रत्नम् । नटनटीट्टान्निष्टराः - त्रीणि रत्नानि । गीतिकाः

-अर्थात् फिल्मगताः । रम्भा द यः प त्रि काः - अश्लोक-
वर्णनादिभिः लब्धवर्णाः । नै लानं व स न म् - नायलॉन ।
तदुक्तं गीतासु - 'नैलानं चास्मि वस्त्राणां पेयानां च
चहास्म्यहम् । गुण्डानां राजनीतिज्ञो नटो घनवतामहम् ॥'

FOURTEEN JEWELS

Cigarette, 'bhel' and 'puri', tea, film actors, actresses, transistor radios, film songs, film periodicals, theatres, (sex -) magazines like the 'Rambha', nylon, beauty aids, classes and guides, - may all these fourteen jewels bestow blessings on you every day !

न वीं ची दा र त्ने

बिंदो-सिगरेट, भेळपुरी, चहा, सिनेनट, मिनेनटघा, ट्रांमिस्टर रेडियो, फिल्मी संगीत, फिल्मी नियतकालिके, सिने-विण्टरे, 'रंभा' इत्यादि मासिकपत्रिका, नायलॉन बाण्ड, मॉडर्नप्रमाणने, बल्लाम आणि गाइडे, - असी ही चीदा रत्ने प्रत्यही धामचें सतत भळे करोत !



ना ग्य व त्याः भ तां

आहूतः सृष्टेदेव यः प्रचलति स्नानाय भोज्याय वा,
नादिष्टः समये हरत्यय चहाशाकादिवस्तूच्चयम् ।
वक्त्यल्पं, न निषेधति ध्ययविधौ, रसत्यपत्यं मुदा, -
कस्याश्चित् षवचिदेय नाग्यवगतो भर्ता भवेदीदृशः ॥

सृष्टे दे व - इदम् 'आहूत' विशेषणम् ।

IDEAL HUSBAND

A husband who rises for bath or meals at a single call, brings provisions like tea and vegetables in time without being reminded of it, talks little, does not impose restrictions on expenditure, baby-sits willingly, - only rarely and luckily can a woman have such a husband !

भा ग्य व ती चा न व रा

जो एका हाकेसरणी आंघोळीला किंवा जेवायला उठतो ; मूचना मिळण्याची वाट न पाहता वेळेवर चहा, भाजी वगैरे वस्तु आणून ठेवतो; थोडेंच बोलतो; खर्चाला आडकाठी करीत नाही; मुलाला सुपीने मभाळत बसतो; - असला नवरा कुठेतरी एखादीलाच मोठ्या भाग्यानेच लाभतो !



भा ग्य व तः भा र्या

नाश्रान्तं, यदि वक्ति; विघ्नयति वा कार्ये न भट्टारकं,
नैनं लुम्पति, नापि पृच्छति ' कृतः स्वार्थे धनस्य व्ययः ? '।
निद्राणं सहते, न शास्ति, दचिरं श्रीणाति साद्यं सदा, -
कस्यापि स्वचिदेव भाग्ययशतो भार्या भवेदीदृशी ॥

नाश्रान्तं, य दि व क्ति - एतदुक्तं भवतिः प्रायेण नैव वक्ति; वक्ति चेत् अश्रान्तम् अविरतं न वक्ति।

IDEAL WIFE

A wife who, if at all she talks, talks not to the point of exhaustion, does not interrupt her husband in his work, does not rob him, nor does require him to give explanation for the expenditure, tolerates his sleep, does not dictate, cooks tasty food regularly, — only rarely and luckily can a man have such a wife !

भा ग्य दं ता ची वा य को

बोललीच तर दमछाक होटीच वडवडत नाही; नवऱ्याच्या कामांत बटकटी आनीत नाही; नवऱ्याला लुवाढीत नाही, विवा त्याला खर्चाचा हिशेवहि विचारत नाही; भरपूर झोपू देते; हुकमावर हुकूम मोडीत नाही; रोज कांहीतरी खकर पदार्थ खायला करिते; — अमली वायवी कुटेरती एवाद्याच मोठया नगिदाने लावते !

□

आ यं पु त्रा ष्ट क म्

कार्यं चेन्मुसमार्जनादि दुहितुस्तत्रायंपुत्रो द्रजेत्,
कार्यं पुस्तकलेखनादि, तदपि द्वागायंपुत्रः त्रियात् ।
शास्त्रायं स, पटादिकं स रजकात्, क्षीरं स, चित्राणि सः,
— क्षिप्रं संदिशती प्रियेक्षत इव प्रीत्यायंपुत्राष्टकम् ॥

अत्र मुद्राराक्षसीयं राक्षमवाक्यं स्मर्तव्यम् — ' यत्रैषा मेघनीला चरति गजघटा राक्षसस्तत्र यायात् ... अज्ञामीः

प्रीतियोगात् स्थितमिव नगरे राक्षसानां सहस्रम् ॥' नन्दानां तावत् ' नवनवतिशतद्रव्यकोटीश्वराणां ' सहस्रसंख्या कल्यवर्तः । नास्माकं तावान् विभवः ; अतः ' अष्टकेन ' तृप्यामः ।

EIGHTFOLD HUSBAND

The daughter is to be washed and tidied up etc., etc., - let my husband attend to it. A book or an article is to be written, - my husband will do that too in no time. Scientific work, - husband; bringing clothes from the launderer, - husband; milk, - he; drawing pictures, - who else ?

Issuing such orders in quick succession, the dear lady, with deep affection and full confidence, visualises an eightfold husband !

आठ नवरे

मुलीचें तोंड घुणें 'वर्गरे' करायचें आहे, - 'हे' करतील की ! पुस्तकविस्तक लिहायचें आहे, - तें तर 'हे' चुटकीसरशी करतील ! शास्त्रधर्चा करायची आहे, - 'हे' ; घोव्याकडून कपडे वर्गरे, - 'हे' ; दुपाच्या वाटल्या, - 'हे' ; फोटोबिटो, - 'हे' ! असे लागोपाठ ह्रूम सोडणाऱ्या बाईसाहेबाना अति प्रेमामुळे जणू एका नवऱ्याचे आठ नवरे दिमू लागतात !

स्मरणशीला भार्या

‘नित्यं विस्मरसी’त्यविस्मरणया प्राध्यापको भार्याया
भौमीयोद्बहनाय मित्रदुहितुः सोपायनं प्रेषितः।

तूयं नात्र कथं? न ताररसितं ‘कुर्यात् सदा मङ्गलम्’?
सप्ताहात् परतो विवाह इति सोऽवेदीत् पठन् पत्रिकाम् ॥

प्राध्यापकः हि नाम जनः विस्मरणस्य भूमिः, इति प्रथितं
लोके। तस्य भार्या च प्रायेण अतीव स्मरणशीला, तेनैव किल
जगच्चक्रम् अनाकुलं प्रवर्तते। अस्मिन् पद्ये ईदृश्येव काचित्
जगच्चक्रयोगक्षेमकरी स्मरणखनिः निर्दिशिता, या स्मृतेः
अतीव तीव्रत्वात् आगामिनि सप्ताहे वर्तिष्यमाणस्य उत्सवस्य
कृते पूर्वस्मिन्नेव सप्ताहे भर्तारं प्रेषितवती! भौमीयो-
द्बहनाय - भौमे (मङ्गलवासरे) संपत्स्यमानस्य विवाहस्य
कृते।

STRONG MEMORY

Taunting her husband, ‘You are always forgetful,’ a Professor’s wife, (naturally) strong in memory, sent him with presents to attend the marriage ceremony of a friend’s daughter scheduled to take place on a Tuesday.

(As he went to the place of marriage -)
‘How is it that there is no sound of band here? Nor loud roars of “*kuryat sada mangalam*” (verses sung at the marriage ceremony, meaning, ‘..may ..always confer blessings’)?’ He looked at the invitation, — the marriage was scheduled on Tuesday all right, but only a week later!

आ ठ व णी चा कां दा

'तुम्ही नेहमीच विसरत अमतां !' असें एका प्राध्यापकाला त्याच्या वायकोने (नेहमीप्रमाणे) म्हटलें, आणि एका मित्राच्या मुलीचें लग्न मंगळवारी व्हायचें होतें त्याला हजर राहण्यासाठी भेटीची वस्तु देऊन हाकलले. (कार्यालयात जाऊन पाहतो, तों -) 'इथे वाजंत्री का नाही ? आणि "कुर्यान् मदा"चा आरडाथोरडाहिकसा नाही ?' त्याने मित्रानून निमंत्रणपत्रिका काढून पाहिली, - लग्न पुढच्या मंगळवारचे होतें !

□

को ऽ य म् ?

'कोऽयं सायमुपागमिष्यति गृहं ?' भ्रंति पृष्ठा सती
 घृते भद्रमुखी, 'स्तुपा ननु घृता मातृष्वसुर्या मम ।
 तस्या मातुलमातुलस्य दुहितुः श्वध्वा ननान्दुः सुतो
 यां जायां घृतयान्, पितृष्यदुहितुस्तस्या भविष्यद्वरः' ॥

नायं कूटश्लोकः । तदलं ग्वन्धनिर्धारणार्थं कृथा शिरः-
 पीठनेन । ग्वन्धपरम्परास्मरणशटवमात्रमत्र भद्रमुष्याः
 सुमूषयिपित्तम् ।

Who ?

'Who is it that is coming to our house this evening ?' asked the husband.

The lady with an auspicious face replied : ' He is the would-be bridegroom of the daughter of the uncle of the girl, to whom has proposed the son of the husband's sister of the mother-in-law of the daughter

of the maternal uncle of the lady, who is the prospective daughter-in-law of my maternal aunt.'

हा को ष ?

' हा जो संध्याकाळी आपल्या घरी (चहाला) येणार आहे, तो कोण ? '

नवऱ्याच्या या प्रदनाला बारभारणीने उत्तर दिलें : ' अहो, माझ्या मावणीची ती अमचो मून होणार आहे ना, तिच्या मामाच्या मामाची जी मुलगी, तिच्या मामूच्या नगदेच्या मुलाचें त्रिच्याशी लग्न ठरलें आहे ना, तिच्या चुलतवहिणीचा हा भावी नवरा मायचा आहे ! '



उद्धतं नम्

'उत्तप्तान्यनले पतन्ति सहसा दुग्धान्यवनाय मां,
दूरे यायदहं करोति कलशं प्रोटिजंलोत्प्लावितम् ।
पात्राणि प्रलुठन्ति हन्त चरणस्पृष्टान्यनालोकनात्,
उद्धतं सकलं यने'ति गृहिणी काचं बभञ्ज ऋषा ॥

सद्गतानि दुग्धानि उत्तप्तानि सन्ति स्वयमेव चुल्लुषाः
सनात्रम् अवतरन्ति, सद्गता प्रोटिः (जलवाहिनो नलिका)
कलशं पूरयित्वा स्वयमेव विरमति, पात्राणि चरणमार्गात्
स्वयमेव अदगुरन्ति, इति ज्ञेयम् ।

DISOBEDIENCE

'The milk, when overheated on the stove, jumps into the fire in defiance of my

order ! While I am away, the water tap makes the bucket overflow ! The utensils too, alas ! if the feet touch them by chance, tumble on the floor ! Everything here is lawless !'

With these words, the housewife crashed a glass in fury.

बळणच नाही !

'दूध तापत ठेवले, तर ते खुशाल मी परत यायच्या आंत उतू जातें ! जरा कुठे इकडे तिकडे जावें, तों नळाखाली लावलेली कळशी वाहून जाते ! चुकून दुर्लक्ष होऊन पाय लागला, तर भाडीं-सुद्धा मेली आडवी होऊन गडबडा लोळण घेतात ! वाई वाई वाई !! या घरात कशाला म्हणून बळणच नाही !' असे म्हणून सुगरणीने हातांतले काचेचें भांडें रागारागाने दाणकन् आपटून फोडलें !



त्वं म द धि का

यावत् ते स्तवनं प्रियं मम, ततो मद्ब्रूषणं ते प्रियं ;
यावच्छ्रोतुमना अहं, तदधिकं त्वं वक्तुकामासि यत् ।
अत्तुं यावदहं क्षमस्तदधिकं श्रोणासि भोज्यं यतः ;
यावानर्जयितास्म्यहं तदधिकं युक्तं करोषि ध्ययम् ॥

कश्चित् 'सः' 'तां' प्रति आह ।

YOU ALWAYS EXCEED ME !

You like to censure me more than I like to praise you. You wish to speak more than I wish to hear. You cook more than

I can eat. It is then perfectly appropriate that you spend more than I earn !

तूं मा झ्या हू न अ धि क !

तुझी तारीफ करायला मला जेवढे आवडते, त्याहून अधिक मला नावे ठेवणे तुला आवडते. मला जेवढे एकावेस वाटते, त्याहून अधिक तुला बोलायला हवे असते. माझी जेवढे खाण्याची तयारी असते, त्याहून अधिक तू अन्न शिजवून ठेवतेस. तेव्हा मी जितके कमावतो, त्याहून अधिक तू खर्चतेस, हे सख्ख नाही का ?



गु रु ला घ व म्

व्याख्यानं न, न नाटकं, न च चलच्चित्रं, न संमेलनं,
संभूयभ्रमणं न नोऽस्ति सुलभं, देशाटनं दूरतः ! ।
अस्त्यस्माकमवेक्षणीयमनिशं समार्जनीयं गृहं,
कर्तव्यं पटधावनं, तल्लताः सेच्याः, विधेया चहा ॥

DISCRIMINATION

No lecture, no play, no picture, no gathering; even walking together has become difficult for us, much more so a pleasure trip. For, we have to watch the house constantly, sweep it, wash clothes, water plants and prepare tea !

ता र त्त म्य

ना व्याख्यान, ना नाटक, ना सिनेमा, ना सभासंमेलन, ना हिडणे फिरणे, - कांही काही म्हणून आम्हांला करिता येणार नाही. प्रवास तर दूरच ! कारण आम्हांला काही नाही, घराची सतत राखण

करायची असते; झाडळोट असते ; घुणें, झाडांना पाणी, चहा, - हे सगळे करायचें असते. वेळ काढायचा तरी कुठून ?



प्र स व स मृ द्विः

यद् देवाद्युपयासनं, यदपि वा बाबाबुवाद्यर्चनं,
यद् भैषज्यनिषेवणं च नियतं, यन्मान्त्रिकोपासनम् ।

मूढानामनपत्यतापरिहृतेः सर्वेऽप्युपाया इमे ;

सुन्तामात्रसमाश्रयात् तु विबुधाः प्राज्यां प्रजां चक्षते ॥

सु न्ता - इस्लामप्रथितः पुमपत्यसंस्कारविशेषः ।
(प्राज्ञाः! नातः परं कथयितुं शक्यम् ।) वि बु धाः - नचिरात्
दिवं गताः केचित् महाराष्ट्रियाः इतिहासपण्डिताः। तेन
प्रकृतपदं सविशेषम् अर्थवत् भवति ('विबुधाः सुराः'
इत्यमरः) ।

FERTILITY

Vows of offering to the deities, devout service of saintly *Babas* and *Buwas*, regular administration of medicines, devotion to the spell-priests, - all these are the fools' measures to beget a child. But the wise men (e. g. a recently departed scholar of Maharashtra history) assure abundant progeny just by an operation of the *Sunta* rite !

उ दं ढ सं त ति !

देवाद्युपयासना नवण, बाबाबुवांची सेवा, नियमित औषधसेवन,
मात्रिकाचे आर्जन, आणि काय काय, - मूल व्हावे म्हणून गुळचट

लोक काय उपाय करीत असतात ! शहाणे लोक (नुकतेच दिवंगत झालेले एक इतिहासपंडित !) मात्र सांगतात की, नुसती 'सुंता' केली की पुरे ! मुलेंच मुले !!

□

‘तातं तालय’

जाता जातु विलाप्य वक्षसि दृढं पित्रा भृशं चुम्बिता,
दष्टा कोमलयोः कपोलफलयोः शल्योपमैः श्मश्रुभिः ।
मातुः संपृशती मुखं मृदु सुखं सभ्रुविभङ्गाग्रवीत् -
‘तातं तालय ! ’ ; न त्वबुद्ध जननीहासस्य मुग्धाशयम् ॥

जा ता - वत्सा । वि ला प्य - विपूर्वायाः लीयतेः
प्यन्तायाः ल्यबन्तम् ; आश्लिष्य इत्यर्थः । मृ दु सु ख म् -
हे भगवन् ! कियान् अयं भेदः ! किमिति तातम्यापि मुखम्
ईदृगेव न निर्मितम् ? ता ल य - ताडय । अ बु द्ध - अजानात् ।
मु ग्धा - अर्थात् जाता, कन्या ; कर्तृपदम् । मुग्धा नाबुद्ध ;
विदग्धाः बुध्येरन् इति आशास्महे ।

BEATING THE FATHER

The father once kissed his young daughter heavily, clasping her to his heart ; and the fruitlike, delicate cheeks of the poor child were bitten by the father's arrowlike moustaches. The girl then feeling the soft, snug face of her mother, passed the sentence with knitted eyebrows, ' Give papa a

beating !' The mother burst into a laughter; but the innocent child could not divine why.

बा बां ना ठोक दे !

एकदा असे झाले की, एका पित्याने आपल्या लाडक्या बाळीला छातीशी घट्ट घरून तिचे मुक्यावर मुके घेतले. विचारीचे कोवळे कोवळे गाल मिशाचे काटे टोचून टोचून हुळहुळे झाले ! सुटका झाल्याबरोबर तिने आईकडे धाव घेतली; तिच्या मुलायम तोंडावर एकदा हात फिरविला (देवा रे देवा ! सगळ्याचीच तोंडें अशी गुळगुळीत कां नाही केलीस ?), आणि आठघा घालून आईला म्हटलें, ' आई ग, बावाना की नाही, खूप ठोक दे ! ' आई खदखदून हसली. विचान्या अथाप मुलीला तिच्या हसण्याचा अर्थ कळलाच नाही !

□

' अ प मा पि त वै '

' यक्तां तात फुगां गिहान, वयपीम् आम्ब्यत्य माम् आनय,
त्योकं पाथय नूतनं, कथय वा वयुत्नत्य मय्यं कयाम् ।
तुय्यं देव नमस्करोमि, तुमती तातत्य मे दीपतां, ' -
मा भूत् साधुपदप्रयोगसुकृतं, जाते ! प्रियं ते वचः ॥

अत्र चरणत्रयस्य संस्कृतच्छाया - ' रक्तां तात फुगां गृहाण, वरपीमाम्प्रस्य मामानय, श्लोकं पाठय नूतनं, कथय वा वृत्तस्य मह्यं कयाम् । तुभ्यं देव नमस्करोमि, सुमति-

स्तात्स्य मे दीयताम्' । फु गा - वलून । व र फी - खाद्य-
विशेषः । मा भू त्... - अत्र अनुसंधेयम् : 'तस्माद् ब्राह्मणेन
न म्लेच्छितवै, नापभापितवै' इत्यादि महाभाष्ये उद्धृतं
श्रुतिवचनम् । तथा च - 'समानायामथाविगतौ शब्देन
चापशब्देन च, तत्र धर्मनियमः क्रियते, शब्देनैवार्थोऽभिधेयो
नापशब्देनेति, एवं क्रियमाणमभ्युदयकारि भवतीति ।'

IN DEFENCE OF UNREFINED SPEECH

(This stanza is untranslatable; for a three-fourth of it is composed in baby talk. Its interest lies more in its pronunciation than in its contents.)

'Papa ! Buy me the red balloon. Bring me the mango sweets. Teach me a new verse or tell me the story of Krishna. God ! I bow to you ! Make my papa wise.'

Confound the refined speech that brings merit ! Baby dear, I love your talk !

बो ब डे बोल

'तात, मया (मला) याव (लाल) फुगा आना; 'मया मांध्राधी बयफ्री घेऊन या; 'मया नरा त्योक (श्लोक) तिकनाम ? 'बयुलाची मोत शाय ? 'बाप्पा, तुया नमस्काय ! बाप्पा, तातांना चागयी बुद्धी दे !'

गुड बोलले की पुष्प लागते म्हणतात ते नाही मिळाले तरी फिकीर नाही ! बाळ, तुझे हे अगुद बोंबडे बोलच मला प्यार आहेत !



वाल्याय तस्मै नमः
 सायं द्योतितदीपवन्दनविधेरुर्ध्वं
 जनन्योदितं,
 'तातादीनघुना नमस्कुरु सुते !'
 यत्ता च भक्त्या नमत् -
 अम्बां तातमथानयोः पितृगणं
 भ्रातृन् स्वसृः किकरान्
 मार्जारं शुकमप्यहो !
 समदृशे बाल्याय तस्मै नमः ॥



समदृशे - अत्र विमृश्यतां गदुक्तां
 गीतासु : ' विद्याविनयसंपन्ने ब्राह्मणे
 गवि हस्तिनि । शुनि चैव श्वपाके च
 पण्डिताः समदर्शिनः ॥ '

WE BOW TO THE CHILDHOOD

The evening prayer to the lighted lamp was over. The mother bade her daughter, 'Now, baby dear, bow to your father and others.' The child then piously bowed to her mother, father, their parents, brothers, sisters, servants, - nay, even the cat and the parrot in the cage too !

We bow to the childhood which is endowed with such a perfect equanimity !

त्या बाळपणाला नमस्कार असो !

संध्यावाळीं दिवे लागल्यावर 'सुमं करोति' म्हणून झाले. मग आईने विमण्या लेकरा लागितले, 'बाळ, आता बाबांना आणि

सगळ्यांना नमस्कार कर हं ! ' तेव्हा तिने पुढील व्यक्तींना भक्ति-
भावाने नमस्कार केला, -- आई, बाबा, त्यांचे आईवडील, भाऊ, बहिणी,
नोकरचाकर, मांजर आणि पोपटसुद्धा ! असली समदृष्टि बाळगणाऱ्या
त्या बाळपणाला धामचा नमस्कार असो !



वि ज ल्पि त म्

' कुष्णो नाम बभूव, तस्य जननी कॉलेजमासीद् गता,
सोऽस्त्रादन्नवनीतमन्यसदने, बद्धस्तदोलूखले ।

सोऽरोदीत्, उपघाध्य चास्य जननी मुक्त्वा ददाद् गोलिकाः,
- मत्तस्येव शिशोर्विजल्पितमिदं गेहे चिरं जीवतु ॥

कश्चन शिशुः जनन्यै कथां कथयति । सेयम् । गो लिकाः
- शार्करीः ।

PRATTLE

' There was one, *Krishna*. His mother had gone to the College. He stole butter from others' houses and ate it. Then he was tied to a wooden mortar. He cried; and soon his mother ran back, relieved him and gave him lemon balls. '

May this prattle of the baby, similar to that of a madman, live forever in the house !

व ड ब ड

' एक होता कृष्ण. त्याची आई गेली होती कॉलेजांत. त्याने एवढा लोकांच्या घरी (चोरून) लोणी घाल्लें. तेंव्हा लोरांनी त्याला उतडाला बापून घातले. मग तो लागला रटापला. मग त्याची आई झाली घाबर घाबरत. दिने त्याला मोडवले; आणि किमलेटाच्या गोळ्या दिल्या घायला.' असली वेडगळामारणी सहात मुलाची बडबड घरांत बायम नाहीं !

□

ध त्या म र नि:

' मा नातां गुत निष्कृषाण, वदने मा पुत्र धेह्यङ्गलि,
मा निष्ठोव पयि वयधित्, कामपि रे गालीपरंमा मुद ' ।
ज्येष्ठा इत्यमनित्पमात्मचरणाः प्राहुस्तदास्तां; परं
शंयामस्यमुस्तादिकमंगु नृणामास्या ? न जानीमहे । ॥

न स ती उ ठा ठे व

‘हैं बध बाळ, नाक टोकलं नको;’ ‘तोंडांत बोट घालूं नको;’ ‘रस्त्यांत थुंकायचें नाही हं;’ ‘हां, शिवी नाही घायची कुणाला !’ असें कांहीजरी मोठी भाणसें सारखी सांगत असतात; स्वतः मात्र हें सगळें करीत असतात. तें जाऊं द्या ! पण मला हें समजत नाही की, आम्ही हें सगळें आमच्याच हातांतोंडांनी करीत असताना यांना त्यांत लक्ष घालण्याचें काय कारण ?



११. तत्त्ववित्पद्धतिः

THE WAY OF THE THINKER

तत्त्वज्ञप्रकरण

श्लीलाश्लीलविवेकः

विद्वांसोऽपि गता यतोऽत्र विमर्ति 'काश्लीलताश्लीलता? श्लीलेऽश्लीलमर्ति यतो विदधतेऽश्लीलेऽपि च श्लीलताम् । तत्त्वं तेन समासतो विवृणुमः - सर्वेऽपि यत्रोत्सुकाः, अश्लीलं तदुदीर्यते; यदितरत्, श्लीलं तदाख्यायते ॥

कर्म इव एव गहनोऽयं विषयः - 'किं कर्म किमकर्मेति कथमोऽप्यत्र मोहिताः'; तथा 'कर्मण्यकर्म यः पश्येत् ...' इत्यादि स्मृतं व्यम् । यस्मादेवं तस्मात् - '(तेन) ब्रूमः सहृदयमनःप्रीतये तत्स्वरूपम् ।'

DISTINGUISHING DECENT FROM OBSCENE

Whereas even the learned are divided as to what is decency and what obscenity;

and whereas they even regard as obscene what is really decent, and as decent what is really obscene; therefore we briefly expound the true nature of these two : obscene is that in which all are interested; all the rest is decent.

श्ली ल आ णि अ श्ली ल

‘श्लील म्हणजे काय, आणि अश्लील म्हणजे काय,’ या मुद्द्यावर विद्वानांचेसुद्धा मतभेद झाले आहेत; कोणी तर श्लीलालाच अश्लील समजतात, आणि अश्लीलाला श्लील समजतात. म्हणून या विषयांतलें सत्य आम्ही संक्षेपतः सांगतो, — ज्यांत सर्वांनाच गोडी, नें अश्लील; राहिलेलें श्लील.

□

अ श्ली ल ता

स्त्रीवेहस्य विवस्त्रणं यदि भवेदश्लीलतागोचरं,
पुंवेहस्य कुतस्तथा न तदिति प्राज्ञाः समाचक्षताम् ।

‘अक्ष्णोऽसौ विदितोऽल्पवस्त्र ’ इति चेत्,

स्त्रीणामपि स्यात् तथा;

‘स्त्रीवेहो ’ यदि ‘कामधुक्षण ’ इति,

ब्रह्मा ततो दूष्यताम् ॥

अति हि नाम एतेषु दिवसेषु श्लीलाश्लीलचर्चणं कुर्वन्तः दृश्यन्ते कलासाहित्यमार्तण्डाः । तत्र वदामः... ।

OBSCENITY

If feminine nude is to be counted obscene, let the wise explain why the male nude is not. If it is argued that people are used to seeing the male body bare, we

ask, would they not be used to seeing the female one too ? If, again, you argue that the female form (when unclad) inflames passion, then why, blame the Creator !

अश्लीलता

स्त्रीदेहाचें वस्त्रहीन चित्रण हें जर अश्लील ठरत असेल, तर पुरुषदेहाचें तें तसे कां नाही, पाचें विद्वानांनी उत्तर दिलें पाहिजे ' तो (=पुरुषदेह) तोकड्या वस्त्रांनिशीच दृष्टीला सबयीचा झाला आहे म्हणून, 'असें म्हणाल, तर स्त्रीदेहहि तसा सबयीचा होईल की ! 'स्त्रीदेह हा कामोत्तेजक आहे म्हणून, 'असें म्हणाल, तर दोप ब्रह्मदेवाला घा की !

□



वि नो द ना नि

अक्षः केऽपि विनोदयन्ति हृदयं,
केचिच्च सौरं रसं;

केचित् काव्यरसंश्च, केऽपि कलहं-
वित्तापहारं: परे ।

रेखाजालचितात्मभालपटले

विन्यस्य हस्तं दृढं

योक्ष्योद्वीक्ष्य न वीक्ष्य रिष्टपदवीं

केचित् तु चिन्तागतैः ॥

सौ रं: र सैः - मुराभिः । प्रकारपरं
बहुवचनम्. वैपुल्यपरं वा, - यथाशक्ति
गृह्यताम् ।

AMUSEMENTS

Some divert their minds by playing dice, some by drinking liquor, some by savouring poetry, others by quarrelling, still others by theft. There are, besides, some who, in calamity, actual or anticipated, divert themselves with care, their hands supporting knitted foreheads.

विरंगुळा

कुणी जुगार खेळून मन रमवितात, कुणी मदिरेचें सेवन करून, कुणी काव्यरस पिऊन, कुणी भांडून, कुणी चोऱ्या करून; पण कुणी मात्र आठघांनी मुरकुतलेल्या कपाळावर हान घट्ट घेऊन, काळज्याच काळज्या करून मन रिझवितात, — संकट दिवतें म्हणून काळजी, दिवत नाही म्हणून काळजी, संकटाची कल्पना करून काळजी, ... काळजी, काळजी, काळजी ... !



श्रद्धा

‘ना विष्णुः पृथिवीपतिः,’ — यदवदंस्तच्चेन्मृषा कथ्यते,
 ‘सर्वेऽप्यत्र समाः,’ इतीयमभिधा सत्येति कः प्रत्ययः ? ।
 पूर्वत्रापि जनाः सुखानि विविदुः, क्लेशं परत्रापि च;
 श्रद्धैव व्यवहारकारणमतः, श्रद्धा च तर्कोत्तरा ॥

FAITH

‘The man who rules the earth is God *Vishnu* himself,’ — if this doctrine is to be denounced as false, a myth, can anyone prove the truth of the doctrine, ‘All are born equal’ ? People have been happy even under the former doctrine, and miser-

able under the latter. This means : faith alone is the basis of all human dealings; and all faith lies beyond reason.

श्रद्धा

‘पृथ्वीचा स्वामी तो ईश्वरांश,’ असें जें म्हणत तें जर खोटें, तर ‘सर्वं लोक सारखे,’ हें तत्त्व तरी खरें समजण्यास काय प्रमाण आहे ? पहिल्या तत्वाच्या छात्राखालीहि लोक सुखी झाले, आणि दुसऱ्याच्या छात्राखालीहि लोक दुःखी झाले, असें दिसतें. एकूण काय, श्रद्धा हें सर्व व्यवहाराचें मूळ आहे, आणि श्रद्धा ही सर्काच्या निवपापलीकडे आहे.



मू खं घू तौ

धर्मो वस्तु सदित्युशन्ति कतिचित्, तंस्तद्प्रहावेशतो

‘धर्मः सत्य इहंक एव, स ममे ’त्येवं प्रतिज्ञायते ।

धर्मः कल्प्यत इत्युपैति विदुषां येषां तु धीर्निश्चयं,

ते धर्मान्खिलान् यदन्त्यवितयान्; कः कल्पितेष्वप्रहः ? ॥

‘ममैव धर्मः सत्यः’ इति प्रतिपादनं यावत् सत्यमसत्यं वा, तावदेव ‘सर्वे धर्माः सत्याः’ इत्यपि ।

THE FOOL AND THE CLEVER

Some who think religion real swear ardently : ‘There is only one true religion, and that is mine !’ The enlightened ones, on the other hand, who are convinced that religion is imaginary, accept all religions to be true; for, what use is it contending for what is after all imaginary !

मूर्खं आणि धूर्तं

घर्म ही खरी, वास्तव गोष्ट आहे, अमें कोणाकोणाला वाटतें. ते या समजूतीचा पगडा मनावर वगल्यामुळे 'या जगांत खरा घर्म एकच, आणि तो म्हणजे भाशा,' असें शपथेवर सांगतात. पण घर्म ही कल्पनामूष्ट वस्तु आहे हें ज्या जाणत्यांच्या मनाला उमजतें, ते म्हणतात, 'सगळेच घर्म सत्य आहेत.' खरेच आहे; जें काल्पनिकच, त्यांत हद्द कसला ?

□



ईश्वरस्य पिता

'घर्मं शास्त्रमिह प्रमाण 'मिति चेत्,
शास्त्रस्य कः कारकः ?

'श्रीशः'; तस्य तु कः ? 'न कश्चिद्';
अनृतं, श्रीशस्य लोकः पिता ।

तज्जानात्यल्लमोश्वरः, न तु जनः;
घर्मस्य शूद्रो ततः

नेशः किं तु जनो र्णद्वि; तदिदं
प्राज्ञानयोरन्तरम् ॥

THE FATHER OF GOD

If you say, 'Scriptures are the authority on religion,' we ask, who made the scriptures ? 'God,' - all right; and who

made Him ? ' None, ' – this is a lie ! Man is the father of God. This, God knows very well; men do not. That is why, when religion faces change, it is men that oppose change, not God. This is where the ignorant differs from the informed.

ई श्व रा चा वा प

' धर्मचि स्वरूप ठरते तें शास्त्राने, ' असें म्हणत असाल, तर शास्त्राचा कर्ता कोण हो ? ' ईश्वर ' ; ठीक. त्याचा निर्माता कोण ? ' कोणीच नाही ' ; साफ खोटें. माणूस हाच ईश्वराचा बाप ! ही गोष्ट ईश्वराला चांगली ठाऊक आहे; माणसाला मात्र ठाऊक नाही. त्यामुळे धर्मसुधारणेला विरोध ईश्वर नव्हे, माणूसच करतो. जाणत्यानेशत्यांमघले अंतर तें हेच !



दे व स्य शु ल्क श्रे णी

अक्षणेन विलोकने ददा, तथा द्वाभ्यां कृते विशतिः,

षष्टिगन्धविमर्दने, स्रज उरस्याधापने द्वे शते ।

शुल्कं रुप्यसहस्रमधंघटिकाभोगार्थमित्यादिभिः

धूर्तः संप्रति कुट्टनीव्ययसित्तदैवोऽपि घेश्योऽकृतः ॥

ननु भोः ! साम्प्रतिके काले सर्वत्रापि सशुल्के स्थिते व्यवहारे देवेनैव केवलेन किमपराद्धम्, यदेवं तस्य शुल्कश्रेणी दूष्यते ? श्रूयताम् । न वयं धूमः देवः अपराध्यति इति । किं तर्हि ? भवताः एव । स्थिते धर्मं सशुल्के देवे व्यवहारे शुल्कग्राहिणां विटचेटकुट्टनीस्थानीयत्वं शुल्कदायिनां च वेदयालम्पटस्थानीयत्वं कथं निवारयितुं नायम् ?

RATES OF GOD

For beholding God with one eye, ten rupees; with two eyes, twenty. For applying unguents, sixty; and for garlanding, two hundred. A thousand rupees for half an hour's service. By these acts of a procurer, rogues have today turned God into a prostitute !

दे वा चें दर प त्र क

एका डोळ्याने दशनं घ्यायचे क्षमेल, तर बहा खये ; दोनांनी घ्यायचे झाल्यास वीस; चंदन चोपड्यामाठी साठ; छात्री-वर हार घालण्यास दोनशे; अर्घ्या घटक्यास भोगांसाठी एक हजार; - याप्रमाणे कुंठिणीचा मार्ग चोखाळून लत्राड लोकांनी बाज देवालामुद्रा बाजारवसवी करून सोडलें आहे !



भ ग व ता कु ल म्

स्पृष्ट्वा पादरजो, विलोक्य यदनं, पीत्वा क्षणं वाक्सुधां
यस्य, स्यात् पुरुषः प्रनष्टदुरितः सर्वं लभेतेप्सितम् ।
अद्यत्वेऽपि नृरूपिणां भगवतामुज्जृम्भते तत् कुलं; -
न क्वाप्यप्रणम्य शीर्षमपते प्रायः पुमान् निर्वृतिम् ॥

नृरूपिणां भगवताम् - यतः एते देवस्य
'अवतार'-त्वेन भक्तः प्रस्थाप्यन्ते । परोत्कर्षासहिष्णवस्तु
एतान् दकत्रतिनः विडालत्रतिनः वा आहुः ।

THE COMMUNITY OF THE WORSHIPFUL

Even today thrives the well-known community of worshipful Gods disguised as men, at the mere touch of the dust of whose feet, at the sight of whose faces, at a momentary sip of whose nectar-like words, man, soon getting rid of all sin, acquires everything that he wishes.

Indeed, no one feels happy unless he bows his head at somebody's feet !

प्र भूं ची मां दि या ळी

ज्यांच्या पायाची घूळ मस्तकी धरली, मुखदर्शन घेतले, शब्द-सुधा शणभरदेखील प्राशन केली, की माणसाचें सर्व पातक नष्ट होऊन त्याला इष्ट ते सर्व प्राप्त होतें, अशी त्या नरदेहधारी प्रभूंची मांदियाळी आजघडीलाहि फोफावत आहे. एकंदरीने हेच खरे की, कुठेतरी डोके टेकल्यावाचून बहुतेक-करून माणसाला शांति वाटत नाही !



सर्वं शून्यम्

‘सर्वं शून्यमिदं,’ जगाद सुगतो, लोकेऽग्रजन्मान्यतां,

पूज्यं तप्रलकेशदन्तमभवत्, संघोऽस्य चास्फायत ।

तत् किं बुद्धनखादिसंघयचने नासज्यते शून्यता ?

किं यात्रापि चकास्ति विश्वविदिता शून्ये जनानां रतिः ? ॥

तृतीयचरणे बुद्धः, नखादीनि, संघः, वचनं (अर्थात् बुद्धम्य) च एतेषां समाहारः कर्तव्यः ।

ALL IS VOID

'All is void,' — said the *Buddha*, and became renowned. His nails, hair and teeth came to be worshipped; and his organisation throve. Does this mean that the all-pervading void does not extend over the *Buddha's* nails etc. ? Or does this substantiate the universally known fact that people pursue the void ?

सारे असार

'हैं सारे असार आहे,' बुद्ध म्हणाला, जगांत मान्यता पावला, त्याचे नखे-केस-दात पूजाहं ठरले, आणि त्याचा सधेहि सर्वत्र फोफावला. आम्ही विचारतो की, ही सान्या ठिकाणी असणारी असारत बुद्ध, त्याची नखे वगैरे, त्याचा संघ, त्याचा उपदेश यांच्या ठिकाणी विसावते की नाही ? कां लोकांना असाराचीच ओढ अमते, हे विश्वविख्यात तत्त्व याहि उदाहरणांत प्रकटलें आहे ?

□

मुन्दरी

जानाना अपि 'वानरी'ति जगदुर्नारी जनाः सुन्दरी
यद् दाक्षिण्यवशात् तथैव तदिति स्त्री सस्मितं शृण्वे ।
अद्यत्वे किल मन्त्रिणामपि मुखाद् 'हे मुन्दरी'त्युत्थिता
गां मुन्दर्यपि पिबकरोति सवति, अद्यमेतत् कथम् ? ॥

सुन्दरी - फेअर लेडी । महाराष्ट्रराज्यस्य विधान-सभाया किल अयं प्रसङ्गः समुद्भूत् । मन्त्रिणा मपि - अपरपरमेश्वराणामिति भावः । केचित् तु आहुः, मन्त्रिमुखो-द्गतत्वमेव धिक्कृतौ हेतुः । क./का खलु प्राज्ञः/प्राज्ञा मन्त्रिणा वचसि विश्वास कुर्यात् ?

FAIR LADY

In the past, men used to call a woman 'fair lady' out of chivalry, even when they knew her to be really a she-monkey ; and the woman, too, with a smiling face, believed their words. Today, it is reported, even a fair lady publicly denounces her being addressed as 'fair lady' even when the phrase springs from the lips of such a dignitary as a minister ! We wonder, how to believe this !

'सुंदरी'

आजपर्यंत असे झाले की, वानरी वाटत असतानाहि लोक स्त्रीला दाक्षिण्यामुळे 'सुंदरी' म्हणत आले; आणि स्त्रीहि स्मित करून तें शरें समजली आजकाल मात्र मध्याच्यामुढा (म्हणजे, साक्षात् परमेश्वराच्याच की!) तोडून 'सुंदरी' (फेअर लेडी) असे शब्द प्रचललेले ऐकून सुंदरीदेखील म्हणे मर समेत त्याचा धिक्कार करू लागल्या आहेत ! आता मावर विश्वास तरी कसा ठेवावा ?

सिने सुन्दरी

‘दृष्ट्याकेकरया शतं, दशशतं गत्या नतोन्नीतया,
लक्षार्थं किल नर्तनैः, परिमितं वंस्त्रंदच्च लसद्द्वयम् ।

सा कापि प्रतिचित्रमर्जति बत ! द्रव्यं सिनेसुन्दरी,
किं चाभ्रंलिह—’ सर्वमस्तु, वद सा भोज्यं कियत् खादति ?

अस्तु नाम अर्जनशक्तिः अपरिमिता; भोगशक्तिस्तु
नृणां परिमितं, इति तात्पर्यम् ।

THE FILM STAR

‘Heard this ? That X Y Z, the famous
actress, charges a hundred for casting just a
sidelong glance ; a thousand for a hip-swinging
gait ; half a lakh for dancing ; two lakhs for
wearing the minimum clothes. At this rate,
indeed, she makes money in every picture !
Besides, a sky-scraping —’

‘Well, well ! Granting all that, tell me
how much she eats.’

सिने सुन्दरी

एक आवाज — ‘अहो, ऐकलंत का ? ती अमकीतमकी सिने-
नटी प्रत्येक चित्राच्या वेळीं काय कमाई करते ! विसी नजर
टाकली की शंभर ; लचकत मुरंदत चालली की हजारां ! नाचाला
पन्नास हजार ; आणि माफक रूपडे घातले की दोन लाख !
आणि म्हणे टोटेलंग —’

दुसरा आवाज — ‘हो हो हो, ठीक आहे. पण ती मात
केवढा खाते सांग !’

व णं व्य त्य यः

अप्राप्तोपचयं निशम्य मयितं सत्त्वोज्ज्वलं जीवनं
सद्यो विश्वमभूद् विमूढमखिलं मग्नं च शोकार्णवे ।

तत्रोच्चैः करतालमत्तहसितंश्चीनाः क्षणं कुर्वते, -

वर्णव्यत्ययमात्रतः वदन् किं नीचत्वमाच्छाद्यते ? ॥

सं. त्वो उज्ज्व लं जी व न म् - अमेरिकाव्यक्षस्य तत्र-
भवतः केनेडीमहाभागस्य । क्ष ण म् - उत्सवम् ।
व णं व्य त्य यः - ' चीन ' शब्दः ' नीच ' शब्दात् वर्णविषयसिन
आगतः इति, मन्यामहे ।

METATHESIS

At the news of the sudden end of a bright life of virtue and courage, the whole world was stunned and sank into an ocean of grief ! On this occasion, what did the Chinese do ? " They celebrated it with loud clapping of hands and roars of laughter ! Indeed, can a mere metathesis (*Nicha-China*) conceal the baseness of a people ?

व णं वि ष यं य

शौचं धर्मोनी उज्ज्वलैले एक जीवनपुष्प पूर्ण विकास होष्या-
आधीच पुस्करलेले पाहतांच सारें जग मुद्द होऊन दुःखसागरांत
बुडून गेलें ; तर चीन मात्र मोठ्याने दाळ्या पिडून आणि
सदसदा हसून सण साजरा करण्यांत दंग झाला !

बरोबरच आहे. (नांवांतल्या) अक्षरांची उलटापालट केली
(नीच ~ चीन) म्हणून काय कोठे नीचपणा झाकून राहतो ?

मानवस्य आग्रहः --- : - - - - -

जीवो, ब्रह्म, तदेवयम्, अस्य जगतो जन्मादिहेतुश्च तत्,
तज्ज्ञानादपवर्गः, - एतदखिलं को वेद सत्यं न वा ।
सत्यं नूनमिहं कमेव, - विषयो वादस्य न वास्ति यत्, -
जानाम्यस्मि करोमि चेति सततं यन्मानवस्याग्रहः ॥

MAN'S OBSTINACY

Jiva the individual soul, *Brahman* the universal soul, their essential unity, the *Brahman* causing the production etc. of the world, the emancipation resulting from the realisation of it; - who knows whether all this is real or not ! The only real thing beyond dispute is man's constant obstinacy in proving that it is he who knows, is and does !

माणसाचा हट्ट

जीव, ब्रह्म, त्याची अभिप्रेता, ब्रह्म जगत्कारण वर्गरे, त्याच्या
ज्ञानाने मोक्ष, - हे सगळे खरे की नाही कोणाला टाऊक ! सरी
गोष्ट बट्ट्या एकच, आणि ती निविवादहि आहे; ती म्हणजे 'मला
कळते, मी आहे, मी करतो,' हा माणसाचा सदोदित चाललेला हट्ट !

□

विफलं जन्म

नास्माभिर्नरशोणितं रणभुवां दत्तोऽभियेकोत्सवः,
प्रासादाश्च न ह्यस्पृशो विरचिता हृत्वा जनानां धनम् ।

द्वैताद्वैतविमर्दनाय कलहैः कण्ठा न शुष्कीकृताः, -

मातुर्यौवनसंपदोऽपहरणे चौरा वयं केवलम् ! ॥

आहं भर्तृहरिः - ' मातुः केवलमेव यौवनवनच्छेदे कुठारा चयम् ।' तदेवात्र शब्दान्तरैः प्रतिपिपादयिषितम् ।

VAIN LIFE

We did not bathe the battlefields in human blood. Nor did we erect sky-scraping palaces by robbing the people. We did not even shot ourselves hoarse in disputing dualism or monism. We thus stand only as thieves who robbed their mother of her wealth of youth !

व्य र्थ जि ने

आम्हीं माणसांच्या खताच्या नद्या वाहवून रणभूमीला न्हाऊं घातलें नाही, कीं लोकांना नागवून मिळविलेल्या पैसाने गगनचुंबी हवेच्या बांधल्या नाहीत, कीं द्वैताची किंवा अद्वैताची युद्धघाण करण्यासाठी घसेहि कोरडे केले नाहीत. एकूण काय, तर आईच्या उदरीं जन्माला येऊन तिचें तारुष्यघन हिरावणारे आम्ही केवळ चोर आहों !

११. अञ्जलिबन्धः

WITH FOLDED HANDS

दो न्ही क र जो डू न

म न्दिर प्र वे शः

स्पृष्टं स्त्रीविटचेटशूद्रयवनगोर्वाणवाद्मन्दिरं
भ्रष्टं स्यादिति तालयन्त्रितमिवं कुर्वन्ति, तेभ्यो नमः ।
किं गालीषु, किमर्चनेषु, किम् वा शास्त्रेषु, किं प्रेमसु, —
सर्वे संस्कृतभाषिणो यदि, तदा देवाय कुर्यां बलिम् ॥

ADMISSION TO THE TEMPLE

We bow to those who lock the temple of the Sanskrit language out of the fear that it will be desecrated if touched by women, paramours, servants, low caste people and non-Aryans. I would really make an offering to God if all start speaking Sanskrit,

- no matter if it is used for praise or abuse, for scientific discussions or the lovers' nonsense !

मं दि र प्र वे श

बायका, समासगीर, वारगीर, महार-मांग, अबिष यांचा स्पर्श झाला तर संस्कृत वाणीचें मंदिर विटाळेल, म्हणून जे त्याला टाळें लावतात, त्यांना साष्टांग नमस्कार असो ! मी मात्र हे सर्व-जण संस्कृत बोलूं लागले, तर देवाला पूजा बांधीन ; - मग ते संस्कृतांत शिव्या देवोत किंवा सन्मान करोत, शास्त्रार्थ करोत किंवा प्रेमाच्या बडबटो करोत !



ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः

शं नः सन्निवर्ह मन्त्रिणः, शमपि तद्द्वारक्षिणः सन्तु नः,
 शं गुण्डाः, भिषजश्च शं, धनहेराः शं, शं च नो रक्षकाः ।
 शं नः सा पुरपालिका, शमपि नः कृष्णांपणाधीश्वराः,
 शं नः कर्मकराः, नमोऽस्तु य इदं ! मां नो यधिष्टेश्वराः ॥

'शं नो मित्रः शं वरुणः' इत्यादि वैदिकम् आशासनम् अद्यत्ने युगे 'यातयामं गतरसं पूति मरुपितं च' ।

BENEDICTION

May the ministers have mercy on us, may their *chóparasis*, may the goondas, may the doctors, may the thieves, may the

police, may the Municipality/Corporation, may the princes of the black market, and may also the servants ! Our salutations to you all ! My lords, do not murder us !!

‘ प सा य दा न ’

मंत्री आमच्यावर कृपा करोत ! त्यांच्या दारावरचे शिपाईहि कृपा करोत ! गुंड कृपा करोत; डॉक्टर कृपा करोत; चोर करोत, शिपाई करोत ! नगरपालिका/महानगरपालिका आमच्यावर दया करो, आणि काळ्याबाजारवालेहि करोत ! नोकर-चाकर कृपा करोत ! तुम्हां सर्वांना आमची लोटांगणे ! मावबाप, आम्हांला मारू नका !!

□

अपंणम् (तपंणम् ?)

विसंष्टुलस्वभावा ये गडुपृष्ठा जलोदराः ।

तेभ्योऽस्तु कण्टकाशिभ्यो भूतेभ्य इदमर्पितम् ॥

अत्र ‘केयं व्याकुलता’ इत्यादिः द्वितीयः श्लोकः द्रष्टव्यः । ननु ‘नवनीतिशतकम्’ इति हि अस्य कण्टकाञ्जलेः नामान्तरं कृतम्; सन्ति चात्र बहवः श्लोकाः अधिकाः । कथमेतत् ? — उच्यते । आम्नादिविक्रयिणामिव इदमस्माकं शतकं द्रष्टव्यम् । अथवा ‘प्रास्ताविकं शब्दद्वयं’ यथा शब्दसहस्रद्वयं संपद्यते तथेदं शतव्यम् । किंवा, शतकण्टकाग्राहिभ्यः अयम् अधिकश्लोकात्मकः ‘बोनसः’ (अधिकांशः) अस्तु ।

DEDICATION

This composition is dedicated to the thornivorous creatures, who are crooked by nature, have a hump on their back, and store a lakeful of water in the belly.

स म र्प ण

जे स्वभावतः वेडेवाकडे आहेत, पाठीवर कुवड आणि पोटांत पाण्याचे तळे वाहणारे आहेत, त्या कांटेखाऊ प्राण्यांना (तसेच, समघांना) हे कवन अर्पण केले आहे.



॥ श्री-उद्धारमस्तु ॥

परिशिष्टम्

SUPPLEMENT

पु र व णी

‘वारे वारिविधानकेन्द्रम्’

—उमराज्यपदविः

नित्यं पुण्यपुरी ‘जलं जल’मिति क्रन्दत्यालण्डस्वरं,
दृष्ट्वा जातदयंश्चिरेण विभुभिः सेत्यं समाश्वसिता --
‘आम्, एवं क्रियते -- क्रमेलगतं तावत्त्विदं गृह्यताम्,
“वारे वारिविधानकेन्द्र”मनितः -- श्रद्धत -- निर्मास्यते ।
पोष्या गोमहिषान्वया अगणिता यस्मिन् घटोष्नीघटाः,
शुद्धं मुद्रितबाटलीयु मुलमं लोकस्य च स्याज्जलम्’ ॥

‘VAAREY WATER COLONY’

Seeing that the city of Poona is constantly crying for water, the authorities took pity on it after a long time and made promises as follows :

‘ Well, this is what we can do for you For the time being, we shall send you a hundred camels (Camels are known to store plenty of water in their stomach) Rest assured that, before long, we shall erect nearby one *Vaarey Water Colony* (similar to the *Aarey Milk Colony*) Innumerable herds of cows and she-buffalos with udders as big as pitchers will be brought up there, and people will easily secure from there pure water in sealed bottles ’

‘ वा रे पा णी - उ त्पा द न - के द्र ’

‘ पाणी, पाणी ’ असा पुण्यनगरीचा अखड आक्रोश चाललेला पाहून बऱ्याच दिवसानी अधिवाऱ्याचे चित्त द्रवले, आणि त्यानी तिला असे आश्वासन दिले -

‘ ठीक आम्ही आता अस करतो तूत (पाण्याची नड माग विण्यासाठी) हे शमर उट घ्या (उटाच्या पोटात बरेच पाणी मावते म्हणतात) लवकरच जवळपास (‘आरे दूध उत्पादन-केद्रा सारखें) ‘वारे पाणी उत्पादन-केद्र’ आम्ही उभारू - विश्वास ठेवा ! या केद्रात घागरीएवढ्या वासेच्या गाईम्हशीचीं असक्य खिल्लारे पोसली जातीऱु आणि लोकाना मोहोरबद बाटल्यातून वाटेल तितके घुडे पाणी मिळू शकेल ’

□

वि ए त ना म

-जगदेव राष्ट्रपदति

‘नान्यन्न क्षरणं विना रशियया’, ‘नान्यद् विनामेरिकाम्’-
इत्या नामितलाज्जना कलबल स्यच्छन्दत पुष्यंते ।

स्वप्नो यास्यति चेदयं सफलतां तेषां यदृच्छावशात्,
 - शङ्का नास्ति - 'विएतनाम' विभवैः संगंस्यते भारतम् ।
 'ओदीच्या' इति, 'दक्षिणाजुष' इति द्वेषाज्ज्वलन्तो जनाः
 प्राशिष्यन्ति परस्परस्य हधिरं, संपत्स्यते भस्म भूः ! ॥

VIETNAM

'We have no other shelter than Russia;'
 'None else but America;'- thus do different
 people shout at will at the top of their
 voice. If, by any chance, their dreams come
 true, India will no doubt enjoy the prosper-
 ity that prevails in Vietnam today ! Thus,
 shouting 'We belong to the North,' or
 'We belong to the South,' and burning
 with bitter hatred, people will fly at one
 another's throat and the land will be simply
 reduced to ashes !

वि ए त ना म आ णि भा र त

'आपल्याला रशियाखेरीज अन्य तरणोपाय नाही !'

'साफ चूक. आपल्याला अमेरिकेवाचून अन्य गति नाही !'

याप्रमाणे लोक वेंवीच्या देठापासून पयेंच्छ आक्रोश करीत
 अमतात. जर दैवयोगाने त्यांची ही स्वप्ने सत्यसुप्टीत उतरली तर
 - शंकाच नको ! - विएतनाममधली भरभराट भारतांत अवतरेल !
 आणि -

आणि 'आम्ही उत्तरेतले !', 'आम्ही दक्षिणेतले !' असे
 गरजत, द्वेषाने पेटलेले लोक एकमेकांच्या नरबीचा घोट घेऊं
 लागतील ! आणि भूमि ? - भूमीची राखरांगोळी होईल !!

सर्वं शक्तिः वाक् - - - - - ; -लोकाप्रणीपदतिः

सृष्टी कश्चन, कश्चनाप्यधिकृतः क्षेमे, क्षये कश्चन,
ब्रह्माण्डस्य किलास्य केचिदबुधाः कार्ये विभक्तिं जगुः ।
शक्तिं वाक् प्रकटय्य पूर्वमुभयोः, कृत्वाघुना च क्षयं
सामानाधिकरण्यमाविरकरोत् कार्यत्रयस्यात्मनि ॥

THE OMNIPOTENT SPEECH

Of this vast universe, someone (i. e. *Brahmadeva*) is appointed for creation, another (i. e. *Vishnu*) for its sustenance, and yet another (i. e. *Shiva*) for its destruction, - thus some fools have made a division of work. Speech, however, having already manifested its potency in regard to the first two functions, and now undertaking destruction, has conclusively proved that all the three functions are exclusively vested in it ! (This refers to the recent linguistic riots in the South.)

सर्वं समर्थं भाषा

या ब्रह्मांडाच्या म्हणे उत्पत्तीच्या कामीं कोणा एकाची (ब्रह्म-
देवाची) नेमणूक झाली आहे; राखणीच्या कामीं दुसऱ्या कोणाची
(विष्णूची); संहाराच्या कामी आपली कोणाची तरी (शिव्याची); -
बशी कांही देवपटांनी जगाच्या कामांची वाटणी करून टाकली
आहे. वस्तुतः यापैकी पहिल्या दोन कार्यांत आपली शक्ति मापने
यापूर्वीच प्रकट केली असून आज तिने प्रलयहि मांडला आहे ;
आणि थशा प्रकारे ही तिन्ही कार्ये एकट्या आपल्याच हातीं
असल्याचें सिद्ध केलें आहे.

श्रो टि म म्यः

-जीवनोद्योगपद्धतिः

‘सम्ये शक्तिरवस्थिता कलिद्युगे’-स्मृत्वेति नूतनां स्मृति
सर्वस्त्रोद्विगणः पुरेऽत्र सहस्राकार्योज्ज्वलस्तम्भनम् ।
प्रास्तोषोत् समयं च-‘कार्यविरतिवर्षस्य पाण्मासिको,
घण्टामात्रमुपस्थितिः प्रतिदिनं, त्रैमासिको बोनसः’ ॥

STRIKE OF THE WATER - TAPS

‘Strike is power in this age of *Kali*,’-
knowing this doctrine of the modern ethical
code, all the taps in this city (of Poona)
suddenly struck work. They made the
following demands : ‘Six months’ Privilege
Leave every year; duty-one hour a day;
and three months’ bonus’ !

न ल्लां चा सं प

‘सम्ये शक्तिः कली युगे ! - कलिद्युगांत बळ मंपामध्ये’ हें नव्या
स्मृतींतलें बचन घ्यानांत घेऊन या पुण्यपुरींतले छपळे नळ एका-
एकी (बँटपा) मंपावर गेले. त्यांनी आपल्या मागण्या मांडल्या, -
‘बर्षांतून सहा महिने रजा. रोज फक्त एक तास काम. तीन
महिण्यांचा बोनस.’

□

व्या व्या न म्

-विद्याविद्याविपद्धतिः

विद्याता विदुषां पुरीति, विषयः पूज्यो जनानामिति,
वचता दूरत एष्यतीति, फलकाः सर्वत्र संसञ्जिताः ।
कल्पतो मण्डप आयतो, विनिहितास्ताराः स्वरक्षेपकाः,

धोतारो दश पञ्च !

‘ भूर्गलतु मां ! ’- संयोजकः काद्वलति ॥

A MAMMOTH SPEECH PROGRAMME

Considering that this is a reputed city of the learned, and that the appointed topic is esteemed by the people, and that the speaker is coming from afar, placards announcing details of the talk were exhibited everywhere; a spacious pandal was constructed; amplifiers of a very high capacity were fixed. (Everything was perfectly arranged. The clock struck the hour of the speech; but alas !) There were only five or ten listeners ! How fervently did the organiser of the programme prayed in his mind : ‘ O Mother Earth ! Take me in, this very moment ! ’

टो ले ज ग व्याख्या न

गाव विद्वानाचे आगर; विषय सर्व लोकांच्या आदराला पात्र असा; व्याख्याता फार दुर्लभ आणविलेला;— हें सर्व लक्षात घेऊन सघटवांनी सगळीकडे मोठाले फलक लटकावले, मला मोठा मादव पातला. करड्या आवाजाचे ध्वनिलोक लावले.

व्याख्याताची घटका भरली. धोते सवध दहापांच होते । सघटवांच्या मनांत जप चालला होता, — ‘ धरणी माते, घे मला पोटांत ! ’

प रि शु द्धिः , प रि वृ द्धिः

प्रथमः अद्भकः पृष्ठस्य । तदुत्तरं रेखायाः परतः अद्भकः पद्भक्तेः । परिशुद्धिः 'आदेश'रूपा । परिवृद्धिः 'आगम'-रूपा । आदेशो विवक्षिते अगुद्धः 'स्थानो'न निर्देश्यते; स हि स्वस्थाने उपलभ्येतैव, 'उक्तार्थानां हि अर्थप्रयोगः' । आगमे तु विवक्षिते यस्मान् परतः स इष्यते, स यद्दः ग्रहयोः (brackets) मध्ये निर्देश्यते ।

- ०१३-२५ : प्रमुद्दिनो मृगामन्तरात्मा
 ०४१-७ : मंमूय
 ०४१-१२ : कृच्छ्रं
 १६-७ : (virtues) ?
 २०-(चरमा) : इत्यादियुनिः
 २४-२ : हे मिच्छत
 ३१-१४ : (मोक्षः ।) द र नि - म्वादिः दृ-धानुः भये प्रमिद्धः ।
 ३२-२४ : (रौकेलहाडी,) ही पाण्यासाडी,
 ४८-१९ : (फोड,) वस्तु / पैमा
 ४९-१५ : जलचर प्राणी,
 ५९-२ : दशमशकं
 ६५-२० : (पाणिनिः ।) अत्र पूरणिवा - इदं सूत्रं मंत्रनि निरवकाशम्; अधुना लक्ष्मणपतेः (अर्थान् मिहला-मात्वस्य) स्वीत्याभावात् । तथापि श्लोकः भूतार्थ निर्दिशति; तेन नास्य वाच्यता शक्यनीया । ननु का अत्र सीता ? - मिहलस्याः भारतीयाः स्युः ।

- ५-१८ : मेलौच !
- ९२-४ : funeral
- ९२-२१ : मिसुगाइडेड
- ९२-२३ : Misguided
- ११०-२१ : दिशंश्च सततं
- ११३-५ : लीये घनब्रह्मणि ! ॥
- १२१-८ : (श्लोकानन्तरं टिप्पणी -) किमयं 'सुधाहृदः
संस्कृतविद्याध्ययन स्यात् ? स्यादपि । एवं हि
संस्कृतपण्डिताः मन्यन्ते (न तु प्रकाशम् अङ्गो-
कुर्वन्ति) ।
- १३०-२ : ग्रन्थ ! त्वदीया
- १३४-१४ : (मुरासर्त् ।) इयं मागीरध्याः अपि संज्ञा स्यात् ।
- १६०-१० : (इतिहासपण्डिताः) 'सोजबलकर' नामानः । अत्र
दृश्यताम् - 'सत्यकथा' - मासिकम्, फेब्रु. १९६४;
श्री. सदाशिव-आठवले-महाभागाना लेखः ।
- १६१-२१ : sentence
- १६४-२० : sisters
- १७०-१३ : हृदयं
- १८८-४ : नमेलवगतं
- १९०-५ : (श्लोकस्य टिप्पणी -) इदं पद्यम् अद्यापि अपर्युषितं
दक्षिणभारतीयानां हिन्दीविरोधिन प्रक्षोभम् अधि-
परोति, यस्मिन् महाजनानामपि स्पृहंषुः आसीत् -
'हिन्दी यत्रनु बच्चरम् !' इति ।
(श्लोकस्य टिप्पणी -) अत्र पूरणिवा - गंयोत्रकः
वाट्टकानि, - सत्यम्; यावत् ध्यास्यानान्तरं न
सयोत्रयति । गयोत्रिते च ध्यास्यानान्तरे पुनरपि
'धाना यथापूर्वंगबलायन्' भवति । यत्रे विधौ वा
पतिः ?